

**T.C.**  
**İNÖNÜ ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**



**FERİDÜDDİN-İ ATTÂR'IN TAMÂMÎ-İ ESÂMÎ ADLI  
ESERİNİN TÜRKÇE TERCÜMELERİ  
(İNCELEME-METİN-SÖZLÜK-DİZİN)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Danışman Hazırlayan**  
**Prof. Dr. M. Korkut ÇEÇEN Ömer Faruk BİLGİN**

**MALATYA - 2024**

**T.C.**  
**İNÖNÜ ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**İSLAM TARİHİ VE SANATLARI ANA BİLİM DALI**

**FERÎDÜDDÎN-İ ATTÂR'IN TAMÂMÎ-İ ESÂMÎ ADLI ESERİNİN**  
**TÜRKÇE TERCÜMELERİ**  
**(İNCELEME-METİN-SÖZLÜK-DİZİN)**

**(YÜKSEK LİSANS TEZİ)**

**ÖMER FARUK BİLGİN**

**MALATYA-2024**

## ONUR SÖZÜ

“Prof. Dr. M. Korkut ÇEÇEN’in danışmanlığında Yüksek Lisans Tezi olarak hazırladığım **“Ferîdüddîn-i Attâr’ın Tamâmî-i Esâmî Adlı Eserinin Türkçe Tercümeleri (İnceleme-Metin-Sözlük-Dizin)”** başlıklı bu çalışmanın bilimsel etik ve geleneklere ters düşecek bir yardıma başvurmaksızın tarafımca yazıldığını ve istifade ettiğim bütün eserlerin hem metin içinde hem de kaynakçada yöntemine uygun biçimde gösterilenlerden meydana geldiğini belirtir, bunu onurumla gerçeklerim.”

24.06.2024

ÖMER FARUK BİLGİN



## ÖN SÖZ

Türk edebiyatında tercüme faaliyetleri önemli bir işleve sahiptir. Dinî eserler genellikle Arapçadan, edebî eserler ise Farsçadan tercüme edilmiştir. Bu bağlamda Türk edebiyatında geniş bir tercüme literatürü vücuda gelmiştir. Mevlânâ Celaleddîn-i Rûmî (ö. 672/1273), Sadî-i Şîrâzî (ö. 692/1292), Hâfız-ı Şîrâzî (ö. 792/1390) vd. büyük şairler, Farsça eserleri ve bunların Türkçeye yapılan tercümeleriyle Türk edebiyatına ışık tutmuşlardır. Mantıku't-Tayr, Pend-name ve Tezkiretü'l-Evliya vb. eserlerinin Türkçeye tercümeleriyle Türkçe'de özel bir külliyyatı oluşan şairlerden biri de ünlü mutasavvıf Ferîdüddîn-i Attâr'dır (ö. 618/1221). Bizim çalışmamızda Ferîdüddîn-i Attâr'ın Tamâmî-i Esâmî adlı eserinin Türkçe tercümeleri incelenecek ve Türkçe Attâr külliyyatına katkı sunulmaya çalışılacaktır.

Çalışmamızın temelini oluşturan Ferîdüddîn-i Attâr'ın "Tamâmî-i Esâmî" adlı Farsça eseri, bazı tasavvufî ıstılahların manalarını ihtiva eden içinde birkaç manzumenin de yer aldığı mensur bir eserdir. Çalışmamızın gayesi bu eserin özelliklerinden bahsedip onu Türkçe tercümeleriyle mukayese etmek, Türkçe tercümelerinin tenkitli metnini oluşturmak, bu metnin incelemesini yapıp eserdeki tasavvufî ıstılahların sözlüğünü ve dizinini hazırlamaktır.

Tez çalışmamızın ilk aşamalarında DİB Ktp. Yazma Eserler Koleksiyonu 81023 numarada tespit ettiğimiz Reşâdü'l-Meâd adlı eserin üzerinde çalışırken Prof. Dr. Tahir Üzgör'ün "Yûnus'tan Fuzûlî'ye" adlı eserinde "Klasik Şiirimizin Anlaşılabilmesi ve Miftâhu'l-Ebrâr" adlı makaleye denk geldik ve Tamâmî-i Esâmî tercümelerinden bazılarının "Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr" olarak isimlendirildiğini öğrendik. Bunun üzerine yaptığımız taramalar sonucunda başka iki nüshaya daha ulaştık. Çalışmamızı beş nüsha üzerinden sürdürmüş olmamız ve elimizdeki nüshalar ile metnin genişlemiş olması çalışmamızın klasik Türk edebiyatı alanına ve Tamâmî-i Esâmî tercüme literatürüne zenginlik katacağına olan inancımızı pekiştirmiştir.

Bu çalışma üç ana bölümden meydana gelmiştir: İlk bölümde Tamâmî-i Esâmî'nin tanıtımı yapılmış ve içerik özelliklerine değinilmiş, Türkçe tercümeleri ile muhteva bakımından mukayese edilmiştir. İkinci bölümde Tamâmî-i Esâmî tercümeleri yapısal açıdan incelenmiş ve muhteva analizi yapılmıştır. Çalışmanın esas konusunu oluşturan üçüncü bölümde Tamâmî-i Esâmî tercümelerinin Türkiye kütüphanelerinde yer alan 5 nüshası esas alınarak tenkitli metni oluşturulmuştur. Son olarak da eserde yer alan tasavvufî ıstılahların sözlüğü ve dizini hazırlanmıştır.

Çalışmada merhum Prof. Dr. İsmail Ünver'in "Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler" makalesi esas alınarak metin tenkidinde kullanılan yaygın usullere riayet edilmeye çalışılmıştır.

Çalışmamda, doğruya en yakın metni tesis etmeye gayret ettim lakin yanlış ve eksikler elbette mevcuttur. Bunların tashih edilmesi daha nitelikli çalışmaların ortaya çıkması için ilham verici olacaktır.

Çalışmamı tamamlamayı nasip eden yüce Allah'a (c.c) sonsuz hamd ü senalar olsun. Ümmetinden olmakla bahtiyar olduğum Resul-i Ekrem (sas) Efendimiz'e salat ü selam olsun. Bu vesileyle tez konusunu belirlemede ve çalışmanın bütün aşamalarında engin bilgi ve tecrübesini benimle paylaşan ve çalışmanın tamamlanmasında büyük emekleri olan değerli danışman hocam Prof. Dr. M. Korkut ÇEÇEN'e; tezin kemâle ermesi için değerli tavsiyeler verip düzeltmelerde bulunan değerli hocalarım Prof. Dr. Süleyman ÇALDAK'a ve Prof. Dr. Atabey KILIÇ'a ve bana her daim inanıp destek olan kıymetli aileme arz-ı şükran ederim.

Ömer Faruk BİLGİN

MALATYA-2024

## ÖZET

Tasavvufî duyuşu ifade eden rumuzlar divan şiirini ve şairini besleyen temel kaynaklardandır. Divan şairi sıklıkla başvurduğu ve bir motif olarak şiirinde yer verdiği tasavvufî mefhumları Farisi üstatların şiirlerini okuyarak öğrenmiş ve bu remizleri kullanırken o şairlere öykünmüştür. Divan şiirinin filizlenmeye başladığı XII-XIV. asırlarda hatırı sayılır bir edebî birikimi haiz olmayan Türkler güçlü bir edebiyat birikimine sahip olan Farisilerden ilham almış ve Farsça muteber eserleri Türkçeye kazandırmaya gayret etmişlerdir. Bunun tabii bir neticesi olarak Farsça eserlerin Türkçe tercümelerinden zaman içinde geniş bir literatür meydana gelmiş ve bu, divan şairinin asırlar boyunca beslendiği mühim bir kaynağı teşkil etmiştir.

Giriş ve üç ana bölümden müteşekkil olan “Ferîdüddîn-i Attâr’ın Tamâmî-i Esâmî Adlı Eserinin Türkçe Tercümelere (İnceleme-Metin-Sözlük-Dizin) isimli çalışmamızın giriş bölümünde tez hakkında bazı umumi bilgiler aktarıldıktan sonra klasik dönem Türk edebiyatında Attâr tercümeleriyle alakalı genel bilgiler verilmiş; birinci bölümde Tamâmî-i Esâmî adlı eser tanıtılmış ve içerik bakımından Türkçe tercümeleriyle mukayese edilmiş; ikinci bölümde Tamâmî-i Esâmî’nin “Reşâdü’l-Meâd, Miftâhu’l-Ebrâr u Misbâhu’l-Envâr, Istılâhât-ı Mesnevî, Miftâhu’l-Esrâr u Misbâhu’l-Envâr” gibi farklı adları olan Türkçe tercümeleri incelenmiş; üçüncü bölümde tercümelerin nüsha tavsifi yapılmış ve tenkitli metni verilmiş; son olarak da eserde şerh edilen tasavvufî kavramların Tamâmî-i Esâmî’de yer alan kelime şerhlerinden hareketle lügatı hazırlanmış ve bu kavramları kapsayan bir dizin eklenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Klasik Türk Edebiyatı, Tercüme, Tamâmî-i Esâmî, Ferîdüddîn-i Attâr.

## ABSTRACT

The rhyming symbols that express the Sufi sensibility are among the main sources that nourish divan poetry and its poet. The Divan poet learned the Sufi notions that he frequently used and included in his poetry as a motif by reading the poetry of Persian masters and emulated those poets in his use of these motifs. In the XII-XIVth centuries, when Divan poetry began to flourish, the Turks, who did not have a considerable literary background, were inspired by the Persians, who had a strong literary background, and endeavored to translate Persian works into Turkish. As a natural consequence of this, a vast literature of Turkish translations of Persian works emerged over time, and this constituted an important source of nourishment for the divan poets for centuries.

In the introduction part of our study titled "Turkish Translations of Ferîdüddîn-i Attâr's Tamâmî-i Esâmî (Review-Text-Dictionary-Index)", which consists of an introduction and three main chapters, after giving some general information about the thesis, general information about Attâr translations in classical period Turkish literature is given; In the first chapter, Tamâmî-i Esâmî is introduced and compared with its Turkish translations in terms of content; In the second part, the Turkish translations of Tamâmî al-Asâmî with different titles such as "Rashād al-Meād, Miftāḥ al-Abrār u Misbāḥ al-Anwār, Istilâḥāt al-Masnawî, Miftāḥ al-Asrār u Misbāḥ al-Anwār" are analyzed; In the third part, the translations are described and their critical text is given; finally, a glossary of the Sufi concepts annotated in the work is prepared based on the word annotations in Tamâmî-i Esâmî and an index covering these concepts is added.

Keywords: Classical Turkish Literature, Translation, Tamâmî al-Asâmî, Ferîdüddîn al-Attâr.

## İÇİNDEKİLER

|                                                                             |      |
|-----------------------------------------------------------------------------|------|
| ONUR SÖZÜ .....                                                             | iii  |
| ÖN SÖZ .....                                                                | iv   |
| ÖZET .....                                                                  | vi   |
| ABSTRACT .....                                                              | vii  |
| İÇİNDEKİLER .....                                                           | viii |
| KISALTMALAR .....                                                           | x    |
| GİRİŞ .....                                                                 | 1    |
| A) Tez Hakkında Genel Bilgiler .....                                        | 1    |
| B) Klasik Dönem Türk Edebiyatında Attâr Tercümelerine Genel Bir Bakış ..... | 2    |

### BİRİNCİ BÖLÜM

#### TAMÂMÎ-İ ESÂMÎ'NİN GENEL ÖZELLİKLERİ

|                                                                                  |   |
|----------------------------------------------------------------------------------|---|
| 1.1. Tamâmî-i Esâmî Nüshaları ve Muhteva Analizi .....                           | 3 |
| 1.2. Tamâmî-i Esâmî'nin, Türkçe Tercümeleriyle Mukayesesi .....                  | 4 |
| 1.3. Tamâmî-i Esâmî ve Türkçe Tercümelerinin Örnek Muhteva Karşılaştırması ..... | 4 |

### İKİNCİ BÖLÜM

#### TAMÂMÎ-İ ESÂMÎ TERCÜMELERİNİN İNCELENMESİ

|                                                             |   |
|-------------------------------------------------------------|---|
| 2.1. Tamâmî-i Esâmî Tercümelerinin Genel Özellikleri .....  | 5 |
| 2.2.1. Eserin Bölümleri ve Özellikleri .....                | 5 |
| 2.2.1.1. Giriş Manzumesi .....                              | 5 |
| 2.2.1.2. Mensur Dibace .....                                | 5 |
| 2.2.1.3. Şerh Edilen Kelime Gruplarına Ait Özellikler ..... | 6 |
| 2.2.1.4. Fasl-ı Evvel .....                                 | 6 |
| 2.2.1.5. Fasl-ı Sâni .....                                  | 6 |

|                                        |   |
|----------------------------------------|---|
| 2.2.1.6. Fasl-ı Sâlis .....            | 6 |
| 2.3.1. Şerh Edilen Kelimeler .....     | 6 |
| 2.3.1.1. Fasl-ı Evvel .....            | 6 |
| 2.3.1.2. Fasl-ı Düvvüm .....           | 7 |
| 2.3.1.3. Fasl-ı Süvvüm .....           | 8 |
| 2.4.1. Dil ve İmlâ Hususiyetleri ..... | 9 |

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### TAMÂMÎ-İ ESÂMÎ TERCÜMELERİNİN TENKİTLİ METNİ

|                                                                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.1. Tamâmî-i Esâmî Tercümelerinin Yazma Nüshalarının Tavsifi .....                                                              | 10  |
| 3.1.1. DİB Ktp. Yazma Eserler Koleksiyonu, 81023 Numaralı Reşâdü'l-Meâd .....                                                    | 10  |
| 3.1.2. Süleymaniye Ktp. Âtîf Efendi Koleksiyonu, 02856-009 Numaralı Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr .....                      | 10  |
| 3.1.3. Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu, 03262-001 Numaralı Istîlâhât-ı Mesnevî .....                             | 10  |
| 3.1.4. Süleymaniye Ktp. Şehid Ali Paşa Koleksiyonu, 02726-004 Numaralı Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr .....                   | 11  |
| 3.1.5. İBB Atatürk Kitaplığı, Osman Nuri Ergin Yazmaları Koleksiyonu, 000619/14 Numaralı Miftâhu'l-Esrâr u Misbâhu'l-Envâr ..... | 11  |
| 3.2. Metin Tenkidinde İzlenen Yöntem .....                                                                                       | 11  |
| 3.3. Transkripsiyon Alfabeti .....                                                                                               | 13  |
| 3.4. Tenkitli Metin .....                                                                                                        | 14  |
| SONUÇ .....                                                                                                                      | 101 |
| SÖZLÜK .....                                                                                                                     | 103 |
| KAYNAKÇA .....                                                                                                                   | 120 |
| DİZİN .....                                                                                                                      | 122 |

## KISALTMALAR

- as. : Aleyhi's-selam
- b. : Bin (ibn)
- bkz. : Bakınız
- b.y. : Baskısı yok
- c. : Cilt
- c.c. : Celle celaluh
- D. : DİB Ktp. Yazma Eserler Koleksiyonu, 81023 Numaralı Reşâdü'l-Meâd
- DİB. : Diyanet İşleri Başkanlığı
- ed. : Editör
- h. : Hicri
- İ. : İBB Atatürk Kitaplığı, Osman Nuri Ergin Yazmaları, 000619/14 Numaralı Miftâhu'l-Esrâr u Misbâhu'l-Envâr
- İBB. : İstanbul Büyükşehir Belediyesi
- ktp. : Kütüphane
- m. : Miladi
- mm. : Milimetre
- nşr. : Neşreden
- ö. : Ölümü
- S1. : Süleymaniye Ktp. Âtîf Efendi Koleksiyonu, 02856-009 Numaralı Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr
- S2. : Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu, 03262-001 Numaralı Istılâhât-ı Mesnevî
- S3. : Süleymaniye Ktp. Şehid Ali Paşa Koleksiyonu, 02726-004 Numaralı Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr
- s. : Sayfa

sas. : Sallallahu aleyhi ve sellem

T.C. : Türkiye Cumhuriyeti

TDV. : Türkiye Diyanet Vakfı

TDVİA. : Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi

thk. : Tahkik

t.y. : Tarihi yok

vb. : Ve benzeri

vd. : Ve diğer

yy. : Yüzyıl



## GİRİŞ

### A. Tez Hakkında Genel Bilgiler

Çalışmamızın konusu İranlı meşhur mutasavvıf şair Ferîdüddîn-i Attâr'ın Tamâmî-i Esâmî adlı eserinin Türkçe tercümeleridir. Bu tercümeler klasik Türk şiirinin kelime kadrosunun önemli bir bölümünü oluşturan bazı kavramların Sufi gelenek tarafından nasıl yorumlandığının aktarıldığı manzum-mensur karışık türde eserlerdir. Eseri Türkçeye tercüme eden zatın tercüme ile yetinmeyip şerh edilen kelimelerle Türkçe beyitler inşâd etmesi esere şevahitli bir edebi lûgat hüviyeti kazandırmıştır (Üzgör, 2011: 40). Müellif, kullandığı kelimeleri nazar-ı itibar ettiği muhatap kitlesine öğretmek amacıyla şiire aldığı için, söylediği beyitler nazım tekniği ve içerik bakımından mükemmel değildir.

Tamâmî-i Esâmî tercümelerinin Türkiye yazma eser kütüphanelerinde tarafımızca 5 nüshası bulunmuştur. DİB Kütüphanesi Yazma Eserler Koleksiyonu 81023 numaralı “Reşâdü'l-meâd” (D) ve Süleymaniye Ktp. Âtîf Efendi Koleksiyonu 02856-009 numaralı “Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr” (S1) içerik bakımından daha hacimli ve birbirine yakın iki nüshadır. Bu iki nüsha bir giriş manzumesi ile başlamaları ve bünyelerinde eserin “fasl-ı süvvüm” bölümünü barındırmaları hasebiyle diğer nüshalardan daha geniş bir muhtevaya sahiplerdir. Prof. Dr. Tahir Üzgör'ün neşrettiği Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu 03262-001 numaralı “İstîlâhât-ı Mesnevî” (S2) ve Süleymaniye Ktp. Şehid Ali Paşa Koleksiyonu 02726-004 numaralı “Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr” (S3) nüshaları, D ve S1 nüshalarına nazaran daha hacimsiz nüshalardır ve ikisi arasındaki benzerlik ise iki nüshanın aynı şecereye ait olduğunu düşündürmektedir. İBB Atatürk Kitaplığı Osman Nuri Ergin Yazmaları 000619/14 numaralı “Miftâhu'l-Esrâr u Misbâhu'l-Envâr” (İ) nüshası ise içinde dört şevahit beyit dışında sadece lûgat kısmını barındıran en hacimsiz nüshadır. Çalışmayı yaparken daha hacimli ve tertipli olan D ve S1 nüshalarında yer alan ek bölümlerin tamamını ana metne dahil ederek metni zenginleştirmeyi uygun gördük ve çalışmamızı buna göre inşa ettik.

Eserin müellif nüshasına ulaşamadığından ve istinsah edilmiş nüshaların hiçbirinde bununla bağlantılı bir bilgi verilmediğinden eserin müellifi tespit edilememiştir. S1 (Süleymaniye Ktp. Âtîf Efendi Koleksiyonu, 02856-009 numaralı Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr) nüshasının son bölümünde Muhammed bin Yahya ismi geçmektedir lâkin S1 nüshasının müellif nüshası olma ihtimali az olduğundan geçen ismin müstensihâye ait olduğu düşünülmektedir. Eserin yazım tarihi net bir şekilde saptanamasa da S3 (Süleymaniye Ktp. Şehid Ali Paşa) nüshasının son bölümünde yer alan (1073 h./1662 m.) tarihine istinaden eserin

17. yüzyılda veya öncesinde kaleme alınmış olduğu söylenebilir. İstılâhât-ı sûfiyye türündeki eserin Lamiî Çelebî (ö. 938/1532) divan dibacesiyle arasında, ihtiva ettiği ıstılahların şerhi bakımından benzerlik bulunmaktadır (Üzgör, 2011: 43).

## **B. Klasik Dönem Türk Edebiyatında Attâr Tercümelerine Genel Bir Bakış**

Ferîdüddîn-i Attâr tasavvufî düşünceleriyle ve edebî-tasavvufî eserleriyle ön plana çıkan mümtaz bir şahsiyettir. Mevlânâ'nın da kendisinden övgüyle bahsettiği Attâr, Fars edebiyatının yanı sıra Arap ve Türk edebiyatları içerisinde de tesir sahası bulmuş ve eserleriyle Müslüman milletlerin teveccühüne mazhar olmuştur. Kendisine çok sayıda eser atfedilse de ona aidiyetinde şüphe bulunmadığı düşünülen eserlerin sayısı azdır (M. Nazif Şahinoğlu, "Ferîdüddîn-i Attâr", Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi (Ankara: TDV Yayınları, 1991), 4/95-98). Çalışmamızın bu bölümünde Attâr'ın bazı eserlerinin klasik dönem Türk edebiyatındaki bazı tercümelerini maddeler hâlinde zikrederek Türk şairlerin ona ve eserlerine olan ilgisini dikkatlere sunmaya çalışacağız:

1- Mantıku't-Tayr: Gülşehrî (ö. 717/1317) ve Fedâ'î (ö. 1064/1654) tarafından manzum, Şemseddîn-i Sivâsî (ö. 1006/1597) tarafından mensur tercümesi yapılmıştır.

2-Tezkiretü'l-Evliyâ: Ahmed-i Dâ'î (ö. 824/1421) ve Sinân Paşa (ö. 891/1486) tarafından mensur bir şekilde Türkçeye çevrilmiştir.

3- Pend-nâme: Güvâhî (ö. 932/1526), Za'îfî (ö. 964/1557), Azmî (ö. 990/1582), Edirneli Nazmî (ö. 993/1585), Şu'ûrî (ö. 1105/1693) gibi şairler tarafından tercümesi yapılmıştır.

4-İlâhî-nâme: Şemseddîn-i Sivâsî tarafından İbret-nümâ adıyla nazmen Anadolu Türkçesine aktarılmıştır.

5- Esrâr-nâme: Ahmedî (ö. 815/1412), Huzûrî (ö. ?), Lâmekânî (ö. 1035/1625) gibi şairlerce Türkçeye tercüme edilmiştir.

Yukarıdaki verilerden şu sonuç elde edilebilir ki Ferîdüddîn-i Attâr gerek Farsça eserleriyle gerekse eserlerinin Türkçe tercümeleriyle edebiyat tarihinde mühim bir konuma erişmiştir. Tamâmî-i Esâmî Ferîdüddîn-i Attâr'ın diğer eserleri kadar revaç bulmamış, gölgede kalmış bir eserdir. Umulur ki tasavvufî bakımdan mühim bilgiler barındıran bu eser, çalışmamızın nihayetinde hak ettiği ilgiye mazhar olur ve Türkçe Attâr külliyyatında muteber bir konuma ulaşır.

## BİRİNCİ BÖLÜM

### TAMÂMÎ-İ ESÂMÎ'NİN GENEL ÖZELLİKLERİ

#### 1.1. Tamâmî-i Esâmî Nüshaları ve Muhteva Analizi

Tamâmî-i Esâmî'nin pek çok nüshası bulunmaktadır. Örneğin Süleymaniye Ktp. Fatih Koleksiyonu 5378'de, Süleymaniye Ktp. Ayasofya 2620'de, Şehid Ali Paşa 2797'de, Reşîd Efendi 1003'de 21. bölüm olarak eserin muhtelif nüshaları bulunmaktadır. Bu kayıtları çoğaltmak ve tasnif etmek mümkün olsa da telif bir eser hüviyeti kazandığı için var olan bütün nüshaların künyesini vermekten sarf-ı nazar ediyoruz (Üzgör, 2011: 41).

Ferîdüddîn-i Attâr'a ait olan Tamâmî-i Esâmî tasavvufi remiz ve mefhumların manalarına yer veren mensur bir sözlük olarak nitelendirilebilir. İslam etkisindeki klasik Fars şiirinin önemli mazmun ve kavramlarını sufi bir bakışla yorumlayan Attâr, bu eseri tasavvufi rumuzların mecazi anlamlarını beyan etmek için kaleme almıştır.

Eser mensur kısa bir dibace ile başlar. Attâr bu bölümde şiir ve mana üzerinde bazı analizler yaparak aklın ve hissin şiiri anlamadaki rolünden bahseden kendine ait beyitler zikreder. Bu beyitlerin de şerh edildiği, esas konuya geçmek için bir köprü vazifesi gören bu ön söz, şiiri anlamlandırırken suretten ziyade sirete, dışta olandan ziyade içte olana ehemmiyet verilmesini salık verir.

Mensur dibacenin devamında Attâr, din eksenli bir şiir felsefesi yapar ve meseleyi pek çok konuyla ilişkilendirir. Birkaç hadis nakledip onları şerh eder, kendine ait birkaç manzume daha zikredip varlıkla ilgili düşüncelerini bu doğrultuda ele alır. Vahdet-i vücûd düşüncesini benimseyen şair, insanın etten kemikten değil aşktan yaratıldığını, müşahede ettiğimiz bütün mahlukatın ancak Allah aşkıyla yaşadığını savunur ve kişinin zahirden bâtına, suretten manaya doğru giden bir istikamette olmasının lüzumuna işaret eder.

Eserin temelini oluşturan bölüm ise klasik Fars şiirinin kelime kadrosunda yer alan bazı önemli kelimelerin tasavvufi şerhlerini ihtiva eder. Şerhe mevzu olan bu kelimat, üç bölümde (matlab) incelenmiştir. Birinci bölümde “maşuk” ve onunla bağlantılı 97 kelimenin, ikinci bölümde âşık ve maşuk arasında müşterek özellikler barındıran 161 kelimenin, üçüncü bölümde ise âşık ve onun hâllerıyla alakalı 62 kelimenin şerhi yer almaktadır. Eserde toplam 320 adet kelime tasavvufi bakış açısıyla şerh edilmiştir. Kelime şerhlerinin akabinde kısa bir dua ve Mutaffîfîn suresinden bir ayet iktibası ile eser tamamlanmıştır.

## 1.2. Tamâmî-i Esâmî'nin, Türkçe Tercümeleriyle Mukayesesi

Tamâmî-i Esâmî'nin Türkçe tercümelerinin tarafımızca 5 nüshası tespit edilmiştir. Bu nüshalar farklı özellikler taşımaktadır. Birebir aynı olan nüshalar bulunmasa da nüshalar arasında bir müştereklik söz konusudur. Nüsha farkları genel itibariyle Türkçe beyitlerde, şerh edilen kelimelerin sayısında ve cümlelerin yapısında görülür. Aşağıda sırayla Tamâmî-i Esâmî ve Türkçe tercümelerinde yer alan Türkçe beyit ve şerh edilen kelimelerin sayısı gösterilmeye çalışılacaktır.

Tamâmî-i Esâmî'de toplam **320** kelime şerhi yer almaktadır.

1) D Nüshası: D nüshasında **25+128=153** Türkçe beyit, **285** kelime ve **354** kelime şerhi bulunmaktadır.

2) S1 Nüshası: S1 nüshasında **37+121=162** Türkçe beyit, **263** kelime ve **330** kelime şerhi bulunmaktadır.

3) S2 Nüshası: S2 nüshasında **69** Türkçe beyit ve **176** kelime şerhi bulunmaktadır.

4) S3 Nüshası: S3 nüshasında **69** Türkçe beyit, **251** kelime ve **173** kelime şerhi bulunmaktadır.

5) İ Nüshası: İ nüshasında **4** tane Türkçe beyit, **260** kelime ve **347** kelime şerhi bulunmaktadır.

## 1.3. Tamâmî-i Esâmî ve Türkçe Tercümelerinin Örnek Muhteva Karşılaştırması

| Tamâmî-i Esâmî                                                                            | Türkçe Tercümeler                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Maḥabbet:</b> Düstî rā güyend bî-sebebî ve bî-<br>‘alāḳa ve bî-ḥareketî bâ Ḥaḳ te‘ālā. | <b>Maḥabbet:</b> Mahz-ı döstliğā dirler Ḥaḳla<br>mutlaḳ bî-ḥareket ü bî-‘alāḳa.                               |
| <b>Namāz:</b> Muṭāva‘at rā güyend.                                                        | <b>Namāz:</b> Muṭāva‘ata dirler ve daḥi cem‘iyet<br>ma‘a’llāha dirler ki ḥāṭırdan ḡayr-ı Ḥaḳ ḥuṭūr<br>itmeye. |
| <b>Firāk:</b> Ḡaybet rā güyend ez maḳām-ı vaḥdet.                                         | <b>Firāk:</b> Maḳām-ı vaḥdetden ḡayb olmaḡa<br>dirler.                                                        |

Tabloda görüldüğü üzere Tamâmî-i Esâmî'nin Türkçe tercümeleri eserin orijinaline sadık kalınarak kaleme alınmıştır. Mütercim, Attâr'ın eserinde kullandığı sözcüklerle Türkçe bir yapı kurup kelime şerhlerine yer yer kısa eklemeler yapmakla iktifa etmiştir.

## İKİNCİ BÖLÜM

### TAMÂMÎ-İ ESÂMÎ TERCÜMELERİNİN İNCELENMESİ

#### 2.1. Tamâmî-i Esâmî Tercümelerinin Genel Özellikleri

Tamâmî-i Esâmî'nin tarafımızca 5 nüshasına ulaşılmıştır. Bu nüshalardan en hacimli ve benzer iki nüsha olan D ve S1 nüshaları, bir manzume ile başlarken diğer nüshalarda bu manzume yer almamaktadır. Muhteva bakımından birbirine yakın olan S2 ve S3 nüshalarının arasında pek fark bulunmamaktadır. Diğer nüshalardan daha farklı bir konumda olan İ nüshası ise Türkçe şevahit beyitlere en az yer veren, hemen sadece kelime şerhlerinin bulunduğu bir nüshadır. Tercümenin orijinal telif bir eser hüviyetine sahip olmasını temin eden Türkçe beyitler “mefâ‘îlün mefâ‘îlün fe‘ûlün” vezniyle kaleme alınmıştır.

#### 2.2.1. Eserin Bölümleri ve Özellikleri

##### 2.2.1.1. Giriş Manzumesi

D nüshasında 25, S1 nüshasında 37 beyitten müteşekkil bu giriş manzumesi “mefâ‘îlün mefâ‘îlün fe‘ûlün” vezniyle kaleme alınmıştır ve diğer nüshalarda bulunmamaktadır. Allah'ın sıfatları, mucizeleri; insana atfettiği mana, onu kendi sırrına muhatap kılması; Allah'a yakarış ve dua; Peygamber (as) ve ashab-ı güzîn için salât ü selâm gibi hususları ihtiva eden beyitlerin bulunduğu bu manzume, eserin girizgâh bölümünü oluşturur.

##### 2.2.1.2. Mensur Dibace

Eser bu giriş manzumesinden sonra mensur bir bölümle devam eder. Bu bölümde mana-suret, akıl-his, müşahhas-mücerred gibi karşıt görünümlü bazı kavramların münasebetinden ve gerekliliğinden bahsedilir. Tamâmî-i Esâmî'nin başında bulunan Farsça şiir Türkçeye çevirildikten sonra, manevi sırların ve hakikatlerin ibadetlerde gizlendiği, salikin ancak emrolunduğu ibadetleri samimiyetle ifa ettiği takdirde yüксеlebileceği ve havas-ı hamsenin (beş duyu) batınî boyutlarını ancak bu şekilde duyumsayabileceği ifade edilmiştir. Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî, Ferîdüddîn-i Attâr, Fahreddîn-i Irâkî ve İmâm-ı Gazzâlî gibi büyük sufilerden kısaca bahsedildikten sonra eserin telif sebebi şöyle açıklanır:

*“Pes vâcib oldur ki esrâr-ı esâmî şerh ola tâ her kim bunların ebyâtının kinâyâtın âyât-ı kelimât ile beyân kılip ma‘nâ-yı nihânın sırrını ‘ayân kıllalar bu erenlerin râz-ı mecâzından esrâr-ı mucizi yakîn bileler kim bu esâmiden murâd ne râzdur, pes öyle olsa bu haķîr ü fakîr bu esmâyı buldum ki Hâce ‘Attâr hâzret rahimehu’llâhu ‘aleyh cem‘ idüp ismin “Tamâmî-i Esâmî”*

*ķomiř ammā Fārisī zebānile ķařīde-i menřūr yazdılar, ben za‘īf dađi bu esāmiyi bir ķařīde iķinde ķabt idüp řullāb-ı Rūm iķūn Tūrkiye tercūme itdūm tā ki elfāzuñ zāhir ısılāhından mađlařaya dūřmeyeler bu namať ūzre rāst-ķadem bařup řūret-i elfāzdan ĥaķīķat-i ma‘nāyi mūřāhede ideler.” (D 6a, S1 124a, S2 4a, S3 67a)*

Bu bōlūmden sonra řerhe konu olan kavramlarla ilgili malumat verilir.

### **2.2.1.3. şerh Edilen Kelime Gruplarına Ait Özellikler**

Sebeb-i telif bōlūmūnūn akabinde řerh edilecek kelimelere ait Őzellikler ve bunların hangi bōlūmda işleneceđi ūç grupta ifade edilir.

#### **2.2.1.4. Fasl-ı Evvel**

Birinci fasılda maşuk ve maşukluğa dair kavramların ele alınacağından bahsedilir.

#### **2.2.1.5. Fasl-ı Sānī**

İkinci fasılda āřık ve maşuk arasında mūřterek olan, net bir biçimde ikisinden birine has olmayan kavramların konu edileceği ifade edilir.

#### **2.2.1.6. Fasl-ı Sālis**

Ūçūncū fasılda āřıktan ve ona ait hāllerden bahseden kavramların mevzu edileceđi aktarılır.

### **2.3.1. şerh Edilen Kelimeler**

řerh edilen kelimeler ūç fasıl olarak gruplandırılmış ve her bir gruba ait olan kelimeler tek tek zikredilmiştir. Listede yer alan bazı kelimeler metin bōlūmünde, metin bōlūmünde řerh edilen bazı kelimeler de listede bulunmazken listede yer alan Arapça-Farsça bazı kavramlar metin bōlūmünde Tūrķçeleriyle, benzerleriyle veya kısmī deđiřikliklerle yer almaktadır (Ūzgōr, 2011: 42-43).

#### **2.3.1.1. Fasl-ı Evvel**

Bu bōlūmda mařuk ve ona dair **82** kelime bulunmaktadır. Listelenen kelimelerden řerh edilen **78** kelime řu řekildedir:

1-Meyl 2-Ārzū 3-Mihr 4-Maĥabbet 5-Muĥib 6-Maĥbūb 7-Ĥaleb 8-Ĥālib 9-Maĥlūb 10-‘Iřķ- 11-‘Āřık 12-Ma‘řūk 13-řevķ 14-Kemāl 15-Ĥūsn 16-Cemāl 17-Celāl 18-Liķā 19-řekil 20-Luťf- 21-Melāĥat 22-Zarāfet 23-řengī 24-řūĥī 25-řemāyil 26-řīve 27-Mesken 28-Ĥurbet 29-Vefā- 30-Cefā 31-Cevr 32-Ĥıřm 33-Ceng 34-řulĥ 35-Perde 36-Ĥicāb 37-Niķāb 38-Nām 39-Ser-keřī

40-Tündī 41-Sultānī 42-Emīrī 43-Tīzī 44-Çābüki 45-Tüvān-gerī 46-Ġāret 47-Tārāc 48-Āşināyī 49-Bī-gānegī 50-Maḥalle 51-Der 52-Yār 53-Ġam-güsār 54-Cānān 55-Cān-efzā 56-Dōst 57-Ḳadd 58-Ḳāmet 59-Zülf 60-Müy 61-Gīsū 62-Ḥām-ı zülf 63-Piç-i zülf 64-Tāb-ı zülf 65-Ser 66-Farḳ 67-Pişānī 68-Ebrū 69- Ebrū-yı cüft 70-Kemān-ebrū 71-Ṭāḳ-ı ebrū 72-Müje 73-Tīr-i müje 74-Çeşm 75-Dīde 76-Çeşm-i mest 77-Çeşm-i pür-ḥumār 78-Çeşm-i āhū.

Kelime listesinde yer almayıp metin bölümünde şerh edilen **34** kelime şu şekildedir:<sup>1</sup>

1-Kirişme 2-Denā'et 3-Delīl 4-Senī 5-Dil-dār 6-Hicret 7-Kīn 8-Nāme 9-Seng 10-<sup>ç</sup> Ār 11-Neng 12-Cisim 13-Leng 14-<sup>ç</sup> Azīzī 15-Nefāset 16-Teberrā 17-Muḥannetlık 18-Şıdḳ 19-Tecrīd 20-Tefrīd 21-Rücūliyet 22-Cüst 23-Dānālīḳ 24-Bahādırlık 25-Hidāyet 26-Mi' rāc 27-Raḥt-ı beden 28-Baḥt 29-Ḥasāret 30-<sup>ç</sup> Anā 31-Fenā 32-Yegānegi 33-Ġam-ḥ'ār 34-<sup>ç</sup> İḳāb 35-Ḥikmet 36-Dil-rübā.

Kelime listesinde yer alıp metin bölümünde şerh edilmeyen **4** kelime şu şekildedir:

1-Dest-kār 2-Tāḥten 3-Türktāz 4-Nevvārī.

Kelime listesindeki adından farklı bir isimle şerh edilen **14** kelime şu şekildedir:

1-Ceng (cengī) 2-Ser-keşī (ser-keşlik) 3-Tünd (tündī) 4-Sultānī (sultānlık) 5-Emīrī (emīrlik) 6-Çābüki (çābük) 7-Ġāret (ġāret itmek) 8-Āşināyī (āşinālīḳ) 9-Pişānī (alın) 10-Çeşm-i āhuvān (çeşm-i āhū, geyik göz) 11-Şūḫī (şūḫ) 12-Ebrū-yı cüft (cüft) 13-Çeşm-i dīde (dīde) 14-Çeşm-i pür-ḥumār (çeşm-i ḥumār)

### 2.3.1.2. Fasl-ı Düvvüm

Bu fasılda âşık ve maşuk arasında müşterek olan, net bir biçimde ikisinden birine mahsus olmayan **151** kelime listelenmiştir. Listelenen kelimelerden şerh edilen **125** kelime şu şekildedir:

1-Meclis 2-<sup>ç</sup> İşret 3-<sup>ç</sup> Ays 4-Şarāb 5-Şarāb-ı ḥam 6-Şarāb-ı puḥte 7-Şarāb-ḥāne 8-Büt-gede 9-Ḥum-ḥāne 10-Bāde 11-Ḳadeḥ 12-Cām 13-Şurāḥī 14-Ḥum 15-Cür' a 16-Mestī 17-Mestī-i ḥarāb 18-Nīm-mestī 19-Ḥarābāt 20-Hüşyār 21-Ḥumār 22-Rindī 23-Evbāşī 24-Ḳallāşī 25-Lā-ubālī 26-Şem' 27-Şāhid 28-Nuḳl 29-Kebāb 30-Şabūḫī 31-Nev-rüz 32-Küfür 33-Kāfir 34-Tersā 35-Deyr 36-Kilīsā 37-Çelipā 38-Nāḳūs 39-Büt 40-Tevbe 41-İmān 42-İslām 43-Dīn 44-<sup>ç</sup> İbadet 45-Namāz 46-Rūze 47-Ka' be 48-Ḥac 49-Beyābān 50-Hırḳa 51-Seccāde 52-Bezī 53-Terk-kerden 54-Oturmak 55-Gitmek 56-Gelmek 57-<sup>ç</sup> Aḳıl 58-Fehm 59-Dehen 60-Zamān 61-Bahār 62-Ḥazān 63-<sup>ç</sup> Ālem 64-Gül-zār 65-Bōstān 66-Gül 67-Serv 68-Benefşe 69-Sebze 70-Reyḥān 71-Neşv 72-Nemā 73-Zerdī 74-Surḥī 75-Sebzī 76-Ebr 77-Bārān 78-Cūy-i bārān 79-Tecellī 80-Āb-ı revān 81-Seyl 82-Nesīm 83-Büy 84-Muṭrib 85-Def 86-Nāle 87-Semā' 88-El ḳaḳmak 89-Nāy 90-Çeşm 91-Çeşm-i şehlä 92-Çeşm-i nergis 93-Rüy 94-Māh-rüy 95-Ruḥ 96-Gül-gün 97-Hāl 98-Siyāh 99-Ḥaṭ-ı siyāh 100-Leb 101-Leb-i la'1 102-Leb-i şīrīn 103-Leb-i şekerīn 104-Dehān-ı küçek 105-Sūḥan 106-Sūḥan-ı çün-dürr 107-Sūḥan-ı çün-gevherī 108-Zebān-ı şīrīn 109-Zebān-ı telḥ 110-Zebān-ı çerb 111-Sīb-i zenaḥ 112-Çāh-ı zenaḥ 113-

<sup>1</sup> S2 nüshasında kelime listesi bulunmadığı için bu başlıkların altında değerlendirmeye alınmadı.

Ğabğab 114-Bināgūş 115-Sīne 116-Pür-ḥūn sīm 117-Miyān 118-Miyān-ı bārik 119-Mūy-ı miyān 120-Dest 121-Sā' id 122-Barmağ 123-Hediye 124-Selām 125-Peyām.

Kelime listesinde yer almayıp metin bölümünde şerh edilen **73** kelime şu şekildedir:

1-Mey 2-Sākī 3-Mestānalık 4-Dīvāne 5-Ḥammār 6-Ğabūķī 7-Şubḥ 8-Bām-dād 9-Şeban-gāh 10-Rūz 11-Şeb 12-Şeb-i kadr 13- Şeb-i yeldā 14-‘ İd 15-Mezheb 16-Zühd 17-‘ Abd 18-Ma' būd 19-Beriyye 20-Zekāt 21-Ḳurbān eylemek 22-Oynamağ 23-Bāzār 24-Ṭarrārılık 25-Kem-nağd 26-Şatmağ 27-Ṭurugelmek 28-Bāğ 29-Dil-rübā 30-Nefs 31-Hevā 32-Yürimek 33-Bōstān 34-Dōstān 35-Teferrüc 36-İç 37-Ṭaş 38-Zemīn 39-Taḥrīk 40-Emān 41-Yaz 42-Leyl 43-Nehār 44-Ḥ'ār 45-Şabā 46-Nebāt 47-Gülşen 48-Sūsen 49-Allık 50-Göñül 51-Aklık 52-Cevāhir 53-Ḳaṭre 54-Mevc 55-Baḥr 56-Terāne 57-Pīrehen 58-Ğonca 59-Dürr dişlü 60-Dil 61-Milḥ 62-Zenağ 63-Bedr 64-Yüzi güneş 65-Fürce 66-Büse 67-Murād 68-Dāstan 69-Sīm-ten 70-Şaç 71-Ḥaṭ-ı sebz 72-Dürr-i vaḥdet 73-Mey-gede.

Kelime listesinde yer alıp metin bölümünde şerh edilmeyen **26** kelime şu şekildedir:

1-Ber-sāḥten 2-Deryāften 3-Derūn 4-Birūn 5-Dür-kerden 6-‘ Ğlem 7-Tenezzül rā-güyend 8-Tābistan 9-Kebūdī 10-Siyāhī 11-Tecellī 12-Pāy-ı güften 13-Çeng 14-Çeşm-i ḥumār 15-Dehān 16-Perveriş 17-Bāzū 18-Bi' şet 19-Sepīdī 20-Zārī 21-Zeḳan 22-Sīb 23-Düş 24-Perveriş 25-Fiten 26-Fāl.

Kelime listesindeki adından farklı bir isimle şerh edilen **36** kelime şu şekildedir:

1-Mestī-i ḥarāb (mest-i ḥarāb) 2-Nīm-mestī (nim-mest) 3-Rindī (rindlik) 4- Ḳallāşī (ḳallāşılık) 5-Nev-rūz (īd-i nev-rūz) 6-Rūze (oruç) 7-Terk-kerden (terk) 8-Zerdī (şaru) 9-Surḥī (kıızılık) 10-Sebzī (yeşillik) 11-Ebr (bulud) 12-Bārān (yağmur) 13-Cüy-i bārān (cüy-i bār) 14-Āb-ı revān (ağarsu) 15-El ḳaḳmağ (el ve ayak ḳaḳmağ) 16-Çeşm (göz) 17-Çeşm-i nergis (nergis gözlü) 18-Rüy (yüz) 19-Māh-rüy (ay yüzlü) 20-Ḥaṭ-ı siyāh (ḥaṭ) 21-Leb-i şīrīn (leb-i şīr) 22-Sūḥan-ı çün-dürr (dürr sözlü, incü sözlü) 23-Sūḥan-ı çün-gevherī (sūḥan gevher, gevher sözlü) 24-Zebān-ı şīrīn (tatlu dil, şīrīn dil) 25-Zebān-ı telḥ (acı dil) 26-Zebān-ı çerb (çerb-dil) 27-Pür-ḥūn sīm (sīm) 28-Miyān (bel) 29-Miyān-ı bārik (ince bel) 30-Dest (el) 31-Evbāş (evbāşlık) 32-Lā-ubālī (lā-ubālılık) 33-Leb-i şīrīn (leb-i şīr) 34-Dehān (dehen) 35-Sūḥan (söz) 36-Çenağ (çenahdān).

### 2.3.1.3. Fasl-ı Süvvüm

Bu fasılda âşıktan ve ona ait hâllerden bahseden **59** kelime listelenmiştir. Listede yer alıp şerh edilen **54** kelime şu şekildedir:

1-Vişāl 2-Ḥayāl 3-Kenār 4-Büy 5-Firāğ 6-Hicrān 7-Ğam 8-Vecd 9-Ğam-gede 10-Meydān 11-Çevgān 12-Küy 13-Taḫallüm 14-Nāle 15-Feryād 16-Āh 17-Efgān 18-Renc 19-Derd 20-Bīmārī 21-Mürden 22-Zindegī 23-Rāḫat 24-Tendürüstī 25-Nā-tüvānī 26-Üftādegī 27-Ḥarābī 28-Hüş 29-Dīvānegī 30-Büzürgī 31-Āzādī 32-Bī-nevāyī 33-Sa' ādet 34-Şeḳāvet 35-Dürī 36-Kāhilī 37-Şitāb 38-Pāk-bāzī 39-Ḥuzūr 40-Ğaybet 41-Germī 42-Serdī 43-Ḥ'āb 44-Seyr 45-Ḳaṭār 46-Taḥammül 47-‘ Alef 48-Sārbān 49-Zer 50-Sīm 51-Gevher 52-Cüst ü cüy 53-Güft ü güy 54-Şüst ü şüy.

Kelime listesinde yer almayıp metin bölümünde şerh edilen **21** kelime şu şekildedir:

1-Guşşa 2-Kışşa 3-Cehālet 4-Mihnet 5-Töp 6-Tīmār 7-Medhūş 8-Şebāblık 9-Pervānalık 10-Sülūk 11-Leng 12-Yumuşaklık 13-Şahv 14-Deveci 15-Mehār 16-Mer‘ā 17-Bī-‘izzet 18-Hazef 19-Hvār 20-Kārbān 21-Emīr.

Kelime listesinde yer alıp metin bölümünde şerh edilmeyen **5** kelime şu şekildedir:

1-Makām 2-Fürkat 3-Endūh 4-Vaqt 5-Nezdikī.

Kelime listesindeki adından farklı bir isimle şerh edilen **22** kelime şu şekildedir:

1-Bīmārī (bīmār) 2-Mürden (ölmek) 3-Zindegī (dirlik) 4-Üftādegī (düşmüşlük) 5-Hūş (bī-hūşī) 6-Dīvānegī (dīvānalık) 7-Büzürgī (ululuk) 8-Āzādī (āzādılık) 9-Bī-nevāyī (bī-nevālık) 10-Dūrī (ıraklık) 11-Kāhilī (kāhillik) 12-Pāk-bāzī (pāk-bāzlık) 13-Germī (ısıklık) 14-Serdī (sovukluk) 15-Hvāb (yuğu) 16-Fiğān (efgān) 17-Zindegi (dirilmek) 18-Tendürüstī (dürüstī) 19-Nā-tüvānī (nā-tüvānlık) 20-Germ (germiyet) 21-Serdī (bürüdet) 22-Şütür (deve)

#### **2.4.1. Dil ve İmlâ Hususiyetleri**

17. asır veya daha öncesindeki bir döneme ait olan Tamâmî-i Esâmî tercümeleri Anadolu Türkçesiyle kaleme alınmıştır. Bu bağlamda Anadolu Türkçesine ait başat hasletler esere hâkimdir. Eski Anadolu Türkçesine ait özelliklerden ünlü (selâmetliğine) uyumu, kelimelerde (kirpüg) yuvarlaklaşma, kök hecedeki harflerin “i” ile (gice) yazılması, “k” harfi yerine “h” harfinin (uyhu) kullanılması ve fiillerdeki yuvarlaklaşma (idüp) eğilimi esere Eski Anadolu Türkçesinin özelliklerini kazandırdığı gibi eserin dil yapısının zenginliğine ve çeşitliliğine emsal teşkil etmektedir. Buna rağmen bazı kelimelerin yazımında son döneme ait olan düzleşme (gözlü) özellikleri görölse de bu durum, istinsah edilen nüshanın yazım tarihi veya müstensihin yazım tercihi ile ilişkilendirilebilir. İstisnai bir durum olarak kabul edebileceğimiz bu tip imlâ hususiyetlerini eserin yekûnuna teşmil etmek pek mümkün görünmediğinden eserin 17. yy veya daha önceki bir döneme ait olduğu kanaatimiz baki kalmaktadır.

Eserin transkripsiyon işlemi yapılırken ait olduğu dönemin imlâ özellikleri ve nüshaların yazım birliği esas alındı. İkircikli bir imlâ barındırmayan, istisnalar olsa dahi baştan sona aynı usûl ve tertibe uygun bir şekilde yazılan eser, Anadolu Türkçesinde düzleşmelerin yaygınlaşmadığı ve yuvarlak okumanın hâkim olduğu bir döneme ait olduğu için Latin harflerine de buna muvafık biçimde aktarıldı.

Eser Türkçeye tercüme edilirken Farsça aslına sadık kalınmaya çalışıldığı için metinde Arapça terkipler ve Farsça tamlamalar yoğunluk arz etmektedir. Buna rağmen eserin dili ağır ve ağdalı değil bilakis akıcı ve anlaşılırdır. Türkler’e tasavvufi ıstılahatı öğretmeyi gaye edinen mütercim, eseri kaleme alırken sade bir dil kullanmayı tercih etmiş ve bu tercih eserin didaktik hüviyetine ve tasavvufi geleneğin şerh telakkisine uygun düşmüştür.

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### TAMÂMÎ-İ ESÂMÎ TERCÜMELERİNİN TENKİTLİ METNİ

#### 3.1. Tamâmî-i Esâmî Tercümelerinin Yazma Nüshalarının Tavsifi

Çalışmamızın esas konusunu oluşturan Tamâmî-i Esâmî tercümeleriyle ilgili Türkiye kütüphanelerinde beş nüsha tespit ettik. Eserin DİB Ktp. Yazma Eserler Koleksiyonunda, Süleymaniye Ktp. Âtîf Efendi Koleksiyonunda, Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonunda, Süleymaniye Ktp. Şehid Ali Paşa Koleksiyonunda ve İBB Atatürk Kitaplığı Osman Nuri Ergin Yazmaları Koleksiyonunda farklı nüshaları bulunmaktadır. Eserin konusu ve genel muhtevası tüm nüshalarda benzerlik göstermektedir. Eserde yer alan bazı kelimelerin yazımındaki farklılıklar neticesinde anlamın olumlu/olumsuz yönde değiştiği veya anlatım bozukluğu oluşup oluşmadığı saptanmış ve cümleye uygun olan tercih edilerek anlamlı bir yapı oluşturulmaya çalışılmıştır.

##### 3.1.1. DİB Ktp. Yazma Eserler Koleksiyonu, 81023 Numaralı Reşâdü'l-Meâd

D olarak belirlediğimiz bu nüsha 27 varaktan müteşekkildir ve tenkitli metne dahil edilen en hacimli nüshadır. Cildi hasarlıdır ve cilt ebadı 210x140 mm, eser içi metin ebadı ise 120x90 mm'dir. Talik hatla kaleme alınan eserde konu başlıkları, bablar, fasıllar ve şiirler kırmızı mürekkep ile yazılmış olup eserde şerh edilecek kelimenin üzerine kırmızı mürekkep ile keşide çekilmiştir.

1a varağı boş olan eser 27b varağında sona ermiştir. Eser ismi risalenin baş tarafında geçmektedir. Ne zaman yazıldığı tespit edilemeyen eserin müellifine veya müstensihine dair herhangi bir karine yoktur. Ketebe kaydı bulunmaktadır.

##### 3.1.2. Süleymaniye Ktp. Âtîf Efendi Koleksiyonu, 02856-009 Numaralı Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr

S1 olarak belirlediğimiz bu nüsha 33 varaktır ve tenkitli metne dahil edilen en hacimli ikinci nüshadır. Yazma bir eserin 118b-151a varaklarında bulunan metin talik hatla kaleme alınmış, bab başlıkları için farklı bir renk kullanılmamıştır. Eserin sonunda Mustafa bin Yahya ismi geçmektedir. İçinde Mevlânâ'ya ait Farsça beyitlerin en yoğun biçimde yer aldığı nüshadır.

##### 3.1.3. Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu, 03262-001 Numaralı Istîlâhât-ı Mesnevî

S2 ismini verdiğimiz bu nüsha 12 varaktan meydana gelmektedir. Cilt ebadı 210x150 mm, eser içi metin ebadı 165x105 mm; sayfaların satır sayısı 17’dir. Nesih hatla kaleme alınmış olan eserde bab ve beyit başlıkları kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Eser ismi nüshanın başlangıcında bulunmaktadır. Müellif, müstensih ve tarih zikredilmemektedir.

#### **3.1.4. Süleymaniye Ktp. Şehid Ali Paşa Koleksiyonu, 02726-004 Numaralı Miftâhu’l-Ebrâr u Misbâhu’l-Envâr**

S3 olarak tayin ettiğimiz bu nüsha 12 varaktan oluşmaktadır. Cilt ebadı 207x115 mm, eser içi metin ebadı 146x59 mm; sayfaların satır sayısı 23’tür. Nesih hatla kaleme alınmış olan eserde bab, beyit ve kelime başlıkları kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Yazma bir eserin 64b-76a numaralı varaklarında bulunan eserin ismi risalenin baş tarafında geçmektedir. 1073 h./1662 m. tarihli eserin müellif veya müstensih bilgisine rastlanmamaktadır. S2 nüshası ile kardeş nüsha olması ve birinin diğerinden istinsah edilmiş olması güçlü bir ihtimaldir.

#### **3.1.5. İBB Atatürk Kitaplığı, Osman Nuri Ergin Yazmaları, 000619/14 Numaralı Miftâhu’l-Esrâr u Misbâhu’l-Envâr**

İ olarak belirlediğimiz bu nüsha 11 varaktır. Cilt ebadı 190x140 mm, eser içi metin ebadı 150x100 mm; sayfalardaki satır sayısı 21’dir. Nesih hatla kaleme alınmış olan eserde bab, beyit ve kelime başlıkları kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Mollazâde olarak bilinen es-Seyyid Muhammed Şâkir Köstendilî’nin istinsah ettiği yazma bir eserin 251b-262a varaklarında bulunan eser, isim bakımından diğer nüshalardan biraz farklıdır. Eserin yazım tarihi net olmasa da eserin bulunduğu mecmuada 1258 h./1843 m. tarihi bulunması hasebiyle eserin 19. asırda istinsah edildiği söylenebilir. Şahit beyitlerin en az bulunduğu bu nüshanın kelime listesi tenkitli metne dahil edilmiş, metin ve şerh bölümündeki cümlelerin yapısı sair nüshalara nazaran büyük oranda farklılık arz ettiği için bu bölümlerin tamamı dipnotta fark şeklinde gösterilmiştir.

### **3.2. Metin Tenkidinde İzlenen Yöntem**

Tamâmî-i Esâmî tercümelerinin beş nüshası karşılaştırılarak okunmuş ve çeviriyazı yapılırken çalışmamızda yer alan transkripsiyon alfabesine uyulmuştur. Metnin inşa sürecinde Prof. Dr. İsmail Ünver’in “Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler” adlı makalesinde ifade edilen görüşlere riayet edilmiştir. Bu bağlamda oluşturulan metindeki Farsça tamlamalar ı-i/yı-yi şeklinde yazılmıştır. Nüshalarda geçen Arapça ve Farsça kelimeler aslına uygun bir şekilde çeviriyazıya aktarılmış, “h<sup>v</sup>âr” ve “h<sup>v</sup>âce” gibi Farsça kelimelerdeki “vâv-ı madûle” “v” şeklinde

gösterilmiştir. Birleşik kelimeler, Farsça edatlar, ön ekler ve tamlamalar tire (-) ile ayrılmıştır. Nüshalarda kırmızı renkle belirtilen başlıklar koyu siyah ve kalın punto ile yazılmıştır. Özel isim ve cümle başlarında büyük harf kullanılan metinde, karşılaştırmalı okuma kolaylığı göz önünde bulundurularak nüshaların sayfa numaraları belirtilmiştir. Eserde yer alan bazı kelimeler, aralarında ses benzerliği bulunan farklı harflerle yazılmıştır. Bu tip durumlar (nāḳūs yerine nāḳūṣ, sūsen yerine şūšen, şūrāḥī yerine şūraḥī vb.) müstensih'in dikkatsizliğine veya yanlışlığına hamledilmiş ve dipnotta fark olarak gösterilmeksizin doğru şekliyle metne dahil edilmiştir. Metinde yer alan ayet, hadis ve Arapça kelimeler kibar türündeki sözlerin çeviriyazıya aktarımında Prof. Dr. Süleyman ÇALDAK'ın "Türkçe Metin Neşirlerinde Arapça İbarelerin Aktarımına Dair" adlı çalışması referans alınmıştır.

Kitap isimlerinin yazılmasında Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi'nin kitap isimleri yazım usulü esas alınmıştır.

### 3.3. Transkripsiyon Alfabeti

|        |           |    |                                |
|--------|-----------|----|--------------------------------|
| ا, (ā) | ā,a       | ص  | ṣ                              |
| ا, (ā) | a,e,i,u,ū | ض  | ḍ, ḏ                           |
| ب      | b,p       | ط  | ṭ                              |
| پ      | p         | ظ  | ẓ                              |
| ت      | t         | ع  | ʿ                              |
| ث      | ṯ         | غ  | ġ                              |
| ج      | c,ç       | ف  | f                              |
| چ      | ç         | ق  | ḳ                              |
| ح      | ḥ         | ك  | k, g, ñ                        |
| خ      | ḫ         | ل  | l                              |
| د      | d         | م  | m                              |
| ذ      | ẓ         | ن  | n                              |
| ر      | r         | و  | v, u, ū, ü, o, ö, <sup>v</sup> |
| ز      | z         | ه  | h, a, e                        |
| س      | s         | لا | la, lā                         |
| ش      | ṣ         | ی  | y, i, ī, ā                     |
|        |           | ء  | ʾ                              |

### 3.4. Tenkitli Metin

#### Kitābu Reṣādi'l-Me'ād<sup>2</sup>

[D 1b, S1 118b]

Bi'smi'llāhi'r-Raḥmāni'r-Raḥīm

[Mefā'īlün Mefā'īlün Fe'ülün]

1- Şığındum saña şāh-ı Lem Yezelsün

Şıfātuñdur Ebed zāt-ı Ezelsün

2- 'Ademden on sekiz biñ 'ālem itdün

Dü 'ālem içre ekrem-ādem itdün

3- Yaratduñ ḥāk-i ḥasdan kân-ekrem

Qıldıñ ol ekremüñ<sup>3</sup> ismin Ādem

4 - Şadef kılduñ me'ānī cevherine<sup>4</sup>

Varaḳ kılduñ ma'ārif defterine<sup>5</sup>

5- 'Anāşır içre cūduñ oldu nāşır

Ulaşdı cān eline cism-i ḳāşır

6- Zihī insān ki insān-ı Ḥudādur

Enīsi olmayan Ḥaḳdan cūdādur

<sup>2</sup> Kitābu Reṣādi'l-Me'ād D, - S1

<sup>3</sup> ekremüñ D : ādemüñ S1

<sup>4</sup> Şadef kılduñ me'ānī cevherine D : Varaḳ kılduñ ma'ārif defterine S1

<sup>5</sup> Varaḳ kılduñ ma'ārif defterine D : Şadef itdün me'ānī cevherine S1

7- Bu âdemdür<sup>6</sup> şıfât u<sup>7</sup> zâta mir'ât

Ḥudâ anda kıomışdur sırr-ı âyât

8- Zihî Ḥay ki ins ü cin ü<sup>8</sup> cân-âverden

Me'âniye tarîk etdi şuverden

9- Ḥaḳîkat ḥûrına ḥülle-mecâzı

Giyürdi remzile gizledi râzı

10- 'Arûs-ı 'ışķa aķlı<sup>9</sup> perde kıldı

Anı ol<sup>10</sup> perdede perverde kıldı

11- Kinâyâtıla örtđi sırr-ı âyât

Bu âyâta nazar kıl bul hidâyât

12- Şıfât u<sup>11</sup> zâtınuñ yokđur mişâli

Rücû'-i ḥâl kıl kıo kıl u<sup>12</sup> kıâli

13- Şalât olsun<sup>13</sup> Nebiyy-i Muştafâya

---

<sup>6</sup> âdemdür D : demdedür S1

<sup>7</sup> u D, -S1

<sup>8</sup> u S1, -D

<sup>9</sup> 'ışķa 'aķlı D : 'aķla S1

<sup>10</sup> ol D : bu S1

<sup>11</sup> u D, -S1

<sup>12</sup> u D, -S1

<sup>13</sup> olsun S1 : o D

Selām<sup>14</sup> ol āl ü aşhāb-ı şafāya

14- Cemī<sup>c</sup> -i müslimīn ü<sup>15</sup> müslimātı

Qabūl it rahmetüñden dök simātı

[D 2a, S1 119a]

15- Mu<sup>c</sup>īn ol ben za<sup>c</sup>īf-i müsta<sup>c</sup>īne

Bu ben zātı<sup>16</sup> za<sup>c</sup>īf ismi ma<sup>c</sup>īne

16- Emīn tut<sup>17</sup> gönüm ü<sup>18</sup> cānum sahaṭdan

Berī kıl <sup>c</sup>aqlum u<sup>19</sup> dilüm ğalaṭdan

17- Baña hem-bāz<sup>20</sup> kıl enbāz-ı rāzı

Haḳīḳat ideyin rāz-ı mecāzı

18-<sup>21</sup> Bu defter ter-kelāmıla düzölsün

Haḳīḳat sözine söz dizölsün

19- Sa<sup>c</sup>ādet güneşin şalsun cihāna

Himāyet-i zıllı düşün āsmāna

---

<sup>14</sup> Selām S1 : Du<sup>c</sup> ā D

<sup>15</sup> ü D, -S1

<sup>16</sup> zātı D : zāt S1

<sup>17</sup> tut S1 : dut D

<sup>18</sup> ü D, -S1

<sup>19</sup> u D, -S1

<sup>20</sup> hem-bāz D : henbāz S1

<sup>21</sup> 18-29 arasındaki beyitler D nüshasında yer almamaktadır.

20- Şaluban rāzı şeh-bāzın şikāra

‘Am olsun rāzı şeh-nāz-ı āşikāra

21- Hākāyık baħrinde ğavvāşdur bu

Deķāyık-ı şehre şāhī hāşdur bu

22- Bunuñ evşāfı şems-i şerħ-i levnüm

Ki rūhı şerħ ide ehl ‘aķl-ı tengüm

23- Cihānda ‘ali şeb-nem ol güneşdür

Ki anuñ zerrāt ħurdı şems-i keşdür

24- Ma‘ārif cevherine bir ħazīne

Sürür-ı sırrı şuna her ħazīne

25- Anuñçün cem‘ kıldum bu kitābı

Cihāna pür-ziyā eyleye tābı

26- Olup bu meslege merdān sālİK

Olaydı mülk-i milketde mālİK

27- ‘İnāyet isteyüp Hākdan bu sözi

Beyān idüp ‘ayān kıldum rumūzı

28- İlāhī senden ister vir ‘aṭālar  
Ḥaṭāma bakma keşf eyle ğıṭālar

29- Ḥaḳāyık dürcine mühr ur mihr it  
Deḳāyık burcına necm-i sipihr it

[S1 119b]

30- Bu esrāruñ kināyātını taşrīḥ  
İdeyin tā ki zūlmet bula<sup>22</sup> tavzīḥ

31- İdeyin<sup>23</sup> bu ıṣṭılāḥuñ cebin çāk  
İdeyin ‘aql<sup>24</sup> u cānı<sup>25</sup> cüst-i çālāk

32- Deyeyin neydür elfāz-ı me‘ānī  
Ta‘alluḳ bulduğun bu cisme cānı

33- Ne ḥācet olduğun ma‘nāya<sup>26</sup> şūret  
Ki māhiyet-i tarīḳ oldu hey’et

34- İṣit<sup>27</sup> işde<sup>28</sup> eger varısa gūşuñ  
Varısa gūşda ger rāh-ı hūşuñ

---

<sup>22</sup> bula S1 : ola D

<sup>23</sup> İdeyin D : Kılayın S1

<sup>24</sup> ‘aql S1 : ‘ışk D

<sup>25</sup> cānı D : cān S1

<sup>26</sup> ma‘nāya D : ma‘nā S1

<sup>27</sup> İṣit S1 : İsid D

<sup>28</sup> işde S1: uşda D

35- Bu sırdan<sup>29</sup> yazalum uş saña menşūr

Gehī<sup>30</sup> manzūm olsun gāhī<sup>31</sup> menşūr

36- İşid<sup>32</sup> uş neşrile bir kaç mu‘ ammā

Ki olur anda fikrūñ<sup>33</sup> ‘ ayn-ı a‘ mā

37- Eger nazmıla eyideydüm<sup>34</sup> bu sözi

‘ Ayān<sup>35</sup> olmazıdı sözüñ rumūzı<sup>36</sup>

[S2 1b] [S3 64b] [İ 251b] Risāle-i Miftāhu’l-Ebrār u Mişbāhu’l-Envār<sup>37</sup>

Bi’smi’llāhi’r-Raḥmāni’r-Raḥīm ve bi-hi nesta‘īn<sup>38</sup> ibtidā-i İştılāḥāt-ı Meşnevī<sup>39</sup> der beyān-ı muḳaddemāt-ı<sup>40</sup> kelām-ı menşūr u manzūm<sup>41</sup> ki der<sup>42</sup> kelāmāt-ı ıstılāḥāt est.<sup>43</sup>

Ey sālīkān-ı bisāṭ-ı ḥazret ve’y mālīkān-ı inbisāṭ-ı ḳurbet, ey mülāḥazān-ı ni‘ met-i şerī‘ at ve’y tāc-dārān-ı devlet-i tarīḳat, ey pādīşāhān-ı taḥt-ı ma‘ rifet ve’y sa‘ idān-ı baḥt-ı ḥaḳīḳat, [D 2b] şöyle bilūñ kim her kim ‘ ālem-i ma‘ nāyı<sup>44</sup> bī-vāsıṭa-i<sup>45</sup> şūret ve bī-rābıṭa-i kisvet müşāhede itmek istese<sup>46</sup> hāl-i muḥāldür meger ki<sup>47</sup> tütük-i şūret ‘ arūs-ı ma‘ nāya vāsıṭa ola tā ki idrāk-i

<sup>29</sup> sırdan D : sözden S1

<sup>30</sup> Gehī D : Geh S1

<sup>31</sup> gāhī S1 : gāh D

<sup>32</sup> İşid D : İşit S1

<sup>33</sup> anda fikrūñ D : ‘ aḳluñ anda S1

<sup>34</sup> eyideydüm D : yazaydum S1

<sup>35</sup> ‘ Ayān S1 : Beyān D

<sup>36</sup> Son iki beytin sırası farklıdır ve sıralama yapılırken D nüshası esas alınmıştır.

<sup>37</sup> Risāle-i Miftāhu’l-Ebrār u Mişbāhu’l-Envār S3 : İştılāḥāt-ı Meşnevī S2 : Risāle-i Miftāhu’l-Esrār u Mişbāhu’l-Envār ki Tercüme-i Tamāmī-i Esāmīdür İ, -D, -S1

<sup>38</sup> Bi’smi’llāhi’r-Raḥmāni’r-Raḥīm ve bi-hi nesta‘īn S2 : Bi’smi’llāhi’r-Raḥmāni’r-Raḥīm S3 : Bi’smi’llāhi’r-Raḥmāni’r-Raḥīm el-ḥamdü li’llāhi Rabbi’l-‘ ālemīn ve’ş-şalātü ve’s-selāmü ‘ alā seyyidīnā Muḥammedin ve ‘ alā ālihi ve şaḥbihi ecma‘ īn İ, -D, -S1

<sup>39</sup> ibtidā-i İştılāḥāt-ı Meşnevī S2 : İştılāḥāt-ı Meşnevī S3, -D, -S1

<sup>40</sup> muḳaddemāt D, S1, -S2, -S3

<sup>41</sup> menşūr u manzūm D, S2, S3, -S1

<sup>42</sup> der D, S2, S3, -S1

<sup>43</sup> der beyān-ı muḳaddemāt-ı kelām ki der kelāmāt-ı ıstılāḥāt est S2 : der beyān-ı muḳaddemāt-ı kelām ki der kelāmāt-ı ıstılāḥāt S1 : der beyān-ı muḳaddemāt-ı kelām ki der ıstılāḥāt est S3, -D

<sup>44</sup> ma‘ nāyı S1, S2, S3 : ma‘ nāya D

<sup>45</sup> bī-vāsıṭa D, S2 : vāsıṭa S1, S3

<sup>46</sup> “istese” kelimesi S1 ve D nüshalarında “her kim” kelimesinden sonra gelmektedir.

<sup>47</sup> ki D, S2 : kim S1, S3

beşerî [S1 120a] nazar-ı başardan aña sefer kılop defter-i ma' nādan<sup>48</sup> haber bile, zīrā kim me' ānī mā-dām ki<sup>49</sup> nīzām-ı elfāzla müşahḥaş olmaya kemāl-i leṭāfetde muẓmerdür, nitekim vücūd-i rūḥānī mā-dām ki<sup>50</sup> kisvet-i şūret-i beşeriyetden mücerreddür<sup>51</sup> 'aql-ı beşerī anı idrāk itmekden ba' iddür, zīrā ki<sup>52</sup> ālet-i idrāk iki kısımdur biri 'ağıldur<sup>53</sup> biri ḥisdür<sup>54</sup> ve her kim<sup>55</sup> ma' lūmāt u müdrikāt<sup>56</sup> envā' indan taḳdīr<sup>57</sup> olur<sup>58</sup> bu iki ālet vāsıtasıyla olur<sup>59</sup> ki<sup>60</sup> 'ağıldur<sup>61</sup> ve ḥisdür, ammā 'ağılıla<sup>62</sup> bir nev' <sup>63</sup> kâ'ide mümted olmasa 'ağıla<sup>64</sup> idrāk u<sup>65</sup> temyīz olmaz, nitekim<sup>66</sup> ālet<sup>67</sup> vücūd-i nokṭa taḳdīr<sup>68</sup> itmese ḥaṭ maḳbūl<sup>69</sup> olmaz eger<sup>70</sup> ḥaṭ maḳbūl<sup>71</sup> olmasa<sup>72</sup> 'ilm<sup>73</sup> ma' lūm olmaz ve eger 'ilm ma' lūm olmasa<sup>74</sup> ḥurūf u nokṭa ve<sup>75</sup> ḥaṭ ḥıṭṭa-i<sup>76</sup> vücūda gelmez ve<sup>77</sup> sulṭān-ı me' ānī ve bürhān-ı cānī<sup>78</sup> serāy-ı sırda sürürile serīr-i esāmīde oturmaz<sup>79</sup> ve vilāyet-i<sup>80</sup> şūretde ḥükümet-i saltanat<sup>81</sup> itmez, esāmī ve şuver<sup>82</sup> hīç hey'et bağlamaz eger şūret<sup>83</sup> hīç hey'et [S3 65a] bağlamazsa<sup>84</sup> muşavver olmasa<sup>85</sup> sulṭān-ı me' ānī 'ayn-ı yakīnden

<sup>48</sup> defter-i ma' nādan D, S1 : defteri ma' nādan S2 : defteri ma' nāları S3

<sup>49</sup> ki D, S2, S3 : kim S1

<sup>50</sup> mā-dām ki S1, S2, S3, -D

<sup>51</sup> mücerreddür D, S3 : mücerreddür S1, S2

<sup>52</sup> ki D : kim S1, S2, S3

<sup>53</sup> 'ağıldur S2 : 'ağıldür S1, S3 : 'ağıldür ve D

<sup>54</sup> ḥisdür S2 : ḥissīdür D, S1, S3

<sup>55</sup> kim D, S1, S2 : ne kim S3

<sup>56</sup> müdrikāt S1, S2, S3 : idrākāt D

<sup>57</sup> taḳdīr D : taḳrīr S1, S2, S3

<sup>58</sup> olur S1, S2, S3 : ideler D

<sup>59</sup> ki S2, S3, -D, -S1

<sup>60</sup> ki D : kim S1, S2, S3

<sup>61</sup> 'ağıldur S1, S2, S3 : 'ağıl D

<sup>62</sup> 'ağılıla S3 : 'ağıla D, S2 : 'ağıl S1

<sup>63</sup> nev' -i S3 : nev' den S1, S2 : nev' de şūretten D

<sup>64</sup> 'ağıla S1, S2 : 'ağıl D, S3

<sup>65</sup> u D, S1, S2, -S3

<sup>66</sup> Nitekim D, S2, S3 : Ve eger S1

<sup>67</sup> ālet S1, S2, S3, -D

<sup>68</sup> taḳdīr D : taḳrīr S1, S2, S3

<sup>69</sup> maḳbūl S1, S2 : ma' kūl D, S3

<sup>70</sup> eger S1, S2, S3 : ve eger D

<sup>71</sup> maḳbūl S1, S2 : ma' kūl S3, -D

<sup>72</sup> olmasa S1, S2, S3 : ḥurūf taḳdīr itmese D

<sup>73</sup> 'ilim D, S1, S2, -S3

<sup>74</sup> eger 'ilim ma' lūm olmasa S1, S2, S3 : ḥaṭ taḳdīr olmasa D

<sup>75</sup> ve D, S1, S2, -S3

<sup>76</sup> ḥıṭṭa D, S1, S2, -S3

<sup>77</sup> ve D, S1, S3, -S2

<sup>78</sup> cānī S1, S2, S3 : cān D

<sup>79</sup> serāy-ı sırda sürürile serīr-i esāmīde oturmaz S1, S2 : serāy-ı perde-i sırdur ki esāmīye uymaz S3, -D

<sup>80</sup> vilāyet D, S1, S2 : delālet S3

<sup>81</sup> saltanat S1, S2, S3, -D

<sup>82</sup> şuver D, S1, S2 : şūret S3

<sup>83</sup> şūret S1, S2, S3 : esāmī D

<sup>84</sup> hīç hey'et bağlamaz eger şūret hīç hey'et bağlamazsa S3, -D, -S1, -S2

<sup>85</sup> muşavver olmasa S1, S2, S3 : olmaya ve D

perde-i pinhāndan<sup>86</sup> dīvān-ı ‘ayāna [S1 120b] çıkup ḥōn-ı<sup>87</sup> ‘alem-i<sup>88</sup> ma‘rifet dökmez [D 3a]  
bunuñ<sup>89</sup> emşālī eger ferdlik ve<sup>90</sup> efrādlik taqdīr<sup>91</sup> olmasa<sup>92</sup> zevciyet ma‘kūl olmaz [S2 2a] ve  
ammā ḥis kim<sup>93</sup> zevk veya şüret veya levn veya būy veya ta‘m veya<sup>94</sup> germ veya<sup>95</sup> serd<sup>96</sup> ḥis<sup>97</sup>  
olmasa<sup>98</sup> hīç idrāk itmezler, pes ḥaḳāyık ve ‘ālem-i me‘ānī bu iki cins-i maḥsūs u ma‘kūlden  
degüldür<sup>99</sup> ki<sup>100</sup> me‘ānī vaḳtā ki şüretten mücerred ola<sup>101</sup> ‘uḳūl u ḥavās aña yol bulmaz, nitekim  
ol<sup>102</sup> ‘azīz buyurmuşdur.<sup>103</sup>

Şi‘r:<sup>104</sup>

Der<sup>105</sup> -kūy-ı vüçüd mā-cerā-yı ‘aḳl est<sup>106</sup>

K’ender tek ten büm-ı<sup>107</sup> berāy-ı ‘aḳl est

Sırrī ki firīşte zān bī-ḥaber est

Ey ‘aḳlek-i bī-‘aḳl çī<sup>108</sup> cāy-ı ‘aḳl est<sup>109</sup>

Bu beytūñ Türkī ma‘nāsı budur kim<sup>110</sup>

<sup>86</sup> pinhāndan S1, S2, S3 : nihāndan D

<sup>87</sup> ḥōn S2 : ḥān S3, -D, -S1

<sup>88</sup> ‘alem S1, S2, S3 : sancaḳ D

<sup>89</sup> bunuñ D, S1, S2 : bu S3

<sup>90</sup> ve S1, S2, S3, -D

<sup>91</sup> taqdīr D : taḳrīr S1, S2, S3

<sup>92</sup> olmasa S2, S3 : olmaya D, S1

<sup>93</sup> kim S1, S2, S3, -D

<sup>94</sup> veya S1, S2, S3 : ya D

<sup>95</sup> veya S1, S2, S3 : ya D

<sup>96</sup> serd D, S1, S3 : bārid (ü) serd: S2

<sup>97</sup> ḥisse S3 : ḥişşe S2 : ḥişşiyata S1, -D

<sup>98</sup> olmasa S1, S2, S3 : olmaya D

<sup>99</sup> ḥaḳāyık u ‘ālem-i me‘ānī bu iki cins-i maḥsūs u ma‘kūlden degüldür S1 : ‘ālem-i me‘ānī ve ḥaḳāyık bu iki cins ‘aḳl u hisden degüldür D : pes ḥaḳāyık u ‘ālem-i me‘ānī iki cinsdür, maḥsūs u ma‘kūlden degüldür S2, S3

<sup>100</sup> ki D, -S1, -S2, -S3

<sup>101</sup> ola S1, S2, S3 : olmaya D

<sup>102</sup> ol S1, S3, -D, -S2

<sup>103</sup> buyurmuşdur D, S1, S3 : dir S2

<sup>104</sup> Şi‘r D, S3 : Beyt S1, -S2

<sup>105</sup> Der D, S1, S3, -S2

<sup>106</sup> kūy-ı vüçüd mā-cerā-yı ‘aḳl est D, S1, S3 : kūy-ı vüçüd mā-cerā-yı ‘aḳl est buyurmuşdur S2

<sup>107</sup> büm D, S1, S3 : būy-ı büm S2

<sup>108</sup> çī D, S1, S3, -S2

<sup>109</sup> Farsça olan bu manzum parçanın Türkçe şerhi S2 ve S3 nüshalarında yer almamaktadır.

<sup>110</sup> Bu beytūñ Türkī ma‘nāsı budur kim S1, -D

Ṭurup kūy-ı vüçüd içre ‘aқıldur mā-cerā iden

Ko ‘aқlı ḥavfa baқ nāz u maḥabbetdür recā iden<sup>111</sup>

Melek bu sırdan ḥayrāndur yūri ey ‘aқl-ı ser-gerdān

Cisim cevminde büm olup odur çün u çirā iden<sup>112</sup>

‘Aқıldur ‘ıışq yolunda ‘aқīle ‘āq ola anuñla

Қо ḥissūñ missini ‘ıışқdur anı ḥōş<sup>113</sup> kimyā iden

[S1 121a] Bilgil ki<sup>114</sup> ‘uқūl<sup>115</sup> u ḥavās ma‘nā-yı mücerrede<sup>116</sup> bī-ālet<sup>117</sup> şūret-i beşeriyet yol bulmadı pes ḥikmet-i ilāhī<sup>118</sup> anı iқtiżā<sup>119</sup> қıldı kim her<sup>120</sup> ma‘nāya kisvet<sup>121</sup> ü şūret<sup>122</sup> қavlı ve<sup>123</sup> fi‘lī maḥsūs ve ma‘қūl [D 3b] ola<sup>124</sup> gerekdür ki<sup>125</sup> tā ‘uқūl-i ‘ālemiyān anı<sup>126</sup> idrāқ itmekden<sup>127</sup> şu‘ūrın ḡavr<sup>128</sup> idüp nūr ḥüllesinden āfāt-ı ḡurūr içre mehcūr olmaya bu sırruñ<sup>129</sup> ḡavrına sürūr-ı cānile<sup>130</sup> naazarları<sup>131</sup> yetiše in-şā’a’llāhu te‘ālā ol kisvetler<sup>132</sup> kim ma‘nā-yı mücerredüñ ma‘lūm olmasına ālet olupdururlar қavlden ve fi‘lden<sup>133</sup> maḥsūsdan ve ma‘қūlden

<sup>111</sup> O ‘aқlı ḥavfa baқ nāz u maḥabbetdür recā iden S1 : Cisim cevminde büm olup odur çün (u) çirā iden D

<sup>112</sup> Cisim cevminde büm olup odur çün u çirā iden S1 : Қо ‘aқlı ḥavfa baқ nāz (u) maḥabbetdür recā iden D

<sup>113</sup> ḥōş S1, -D

<sup>114</sup> Bilgil ki S1, S2, S3 : çün kim D

<sup>115</sup> ‘uқūl S1, S2, S3 : ‘aқıl D

<sup>116</sup> mücerrede D, S2 : mücerred S1, S3

<sup>117</sup> bī-ālet D : ālet S1, S2, S3

<sup>118</sup> ḥikmet-i ilāhī S1, S2, S3, -D

<sup>119</sup> anı iқtiżā S3 : iқtiżā anı D, S1, S2

<sup>120</sup> her D, S2, S3, -S1

<sup>121</sup> kisvet D, S2, S3 : kisveti S1

<sup>122</sup> şūret S1, S2, S3 : şūret ve D

<sup>123</sup> ve S1, S2, S3, -D

<sup>124</sup> ola S2, S3, -D, -S1

<sup>125</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>126</sup> anı S1, S2, S3, -D

<sup>127</sup> itmekden D : itmesinden S1, S2 : itmesine S3

<sup>128</sup> ḡavr D, S1, S2 : ‘afv S3

<sup>129</sup> sırruñ D, S1 : sözūñ S2, S3

<sup>130</sup> sürūr-ı cānile D : naazar-ı rūḥla S1, S2, S3

<sup>131</sup> naazarları S1, S2 : naazarlar D, S3

<sup>132</sup> kisvetler S1, S2, S3 : kisvetle D

<sup>133</sup> fi‘lden S1, S2 : fi‘linden S3 : fi‘lden ve D

bir bir<sup>134</sup> tafsil idelüm: Şol kim fi'lden âletdür esrâr-ı münâcât<sup>135</sup> envâr-ı âyât<sup>136</sup> urûc-ı hâzret-i zât u hürûc-ı lezzet-i şîfat gibi a' mâl-i namâz ü eşğâl-i niyâz<sup>137</sup> ahvâl-i hâkâyîk u mecâz ü ef'âl-i dekhâyîk-ı bî-niyâz ber-â-ber huşû' u hużû'<sup>138</sup> sücûd u rükû' gibi cem'îsin bu cümleññ erkân-ı namâzda<sup>139</sup> beyân<sup>140</sup> itdi tâ bu erkândan ihsân u 'irfân hâşıl ola, nitekim hâzret-i risâlet şallâ'llâhu 'aleyhi ve sellem [S3 65b] buyurmuşdur.<sup>141</sup> [S1 121b] “Eş-şalâtü mi'râcû'l-mümin”<sup>142</sup> ya'nî<sup>143</sup> namâz mü'minüñ mi'râcîdur mü'min-i hâkîkî<sup>144</sup> oldur ki<sup>145</sup> namâzında zârla mi'râc-ı Hâk<sup>146</sup> hâşıl ide [S2 2b] celle celâluh<sup>147</sup> ve esrâr-ı münâcâtı sayir a' mâl-i 'ibâdâtta<sup>148</sup> kodı tâ ki ol<sup>149</sup> 'amel vâsıtasıyla sâlik bu<sup>150</sup> maķâma irişe kim<sup>151</sup> Hâk<sup>152</sup> te'âlâ<sup>153</sup> celle celâluh<sup>154</sup> anda<sup>155</sup> bir sır u bir hikmet ü bir 'ibret ki<sup>156</sup> pinhân kılmışdur<sup>157</sup> zâhir olup sâlike<sup>158</sup> ol 'amelde<sup>159</sup> mekşûf ola ve ol keşf bu<sup>160</sup> 'amel vâsıtasıyla maķşûş olup<sup>161</sup> huşûşiyet-i hâşşa bula, ammâ şol<sup>162</sup> kim kavlden [D 4a] âlet olupdurur<sup>163</sup> me'ânî-i<sup>164</sup> bisyâr u ma'ârif-i

<sup>134</sup> bir bir D : biz S1, S2, -S3

<sup>135</sup> esrâr-ı münâcât D, S2, S3 : münâcât gibi S1

<sup>136</sup> âyât D, -S1, -S2, -S3

<sup>137</sup> niyâz D, S1, S2, -S3

<sup>138</sup> hużû' S1, S2 : hużû' u S3 : hużû' u rûcû' D

<sup>139</sup> namâzda D, S1, S2 : namâz S3

<sup>140</sup> beyân S1, S2, S3 : pinhân D

<sup>141</sup> şallâ'llâhu 'aleyhi ve sellem buyurmuşdur S2, S3 : 'aleyhi's-selâm buyurmuşdur D : buyurmuşdur 'aleyhi's selâm S1

<sup>142</sup> الصَّلَاةُ مِعْرَاجُ الْمُؤْمِنِ : “Eş-şalâtü mi'râcû'l-mümin : Namaz müminin miracıdır.” “Bu söz hadis kaynaklarında yer almamış ve Peygamber Efendimiz'e (sav) ait bir söz olduğu tespit edilememiştir. Fahreddin er-Râzî namazla erişilebilecek mertebelerden bahsederken Hz.Peygamber'e nispetle bu sözü zikretmektedir fakat kaynak belirtmemektedir. (Bkz: Fahreddin er-Râzî, Mefatihü'l-Ğayb, c:1, s: 226)

<sup>143</sup> ya'nî D, S1, S2 : ya'nî mi'râc S3

<sup>144</sup> hâkîkî S1, S2, S3, -D

<sup>145</sup> ki D, S2, S3 : kim S1

<sup>146</sup> mi'râc-ı Hâk S1, S2, S3 : mi'râc-ı Hâk-ı bî-niyâz D

<sup>147</sup> celle celâluh D, -S1, -S2, -S3

<sup>148</sup> 'ibâdâtta D, S1, S2 : 'ibâdete S3

<sup>149</sup> ol S1, S2, S3, -D

<sup>150</sup> bu S3 : bir D, S1, S2

<sup>151</sup> irişe kim D, S1, S2, -S3

<sup>152</sup> Hâk D, S2, S3, -S1

<sup>153</sup> te'âlâ D, S2, -S1, -S3

<sup>154</sup> celle celâluh D, S2, S3, -S1

<sup>155</sup> anda D, S1, -S2, -S3

<sup>156</sup> ibret ki S2, S3 : 'ibret ki Hâk sübhânehu ve te'âlâ D : 'ibret ki sübhânehu ve te'âlâ S1

<sup>157</sup> pinhân kılmışdur S1, S2, S3 : pinhân kılmışdur ol 'amelde D

<sup>158</sup> zâhir olup sâlike S2, S3, -D, -S1

<sup>159</sup> ol 'amelde D, -S1, -S2, -S3

<sup>160</sup> bu S1, S2, S3 : ol D

<sup>161</sup> maķşûş olup S1, S2, S3 : maķşûşan D

<sup>162</sup> şol S2, S3 : şu S1 : ol D

<sup>163</sup> âlet olupdur S3 : âlet olupdurur S1, S2 : âletdür D

<sup>164</sup> me'ânî S1, S2, S3 : ma'nâ D

bī-şümār gibi<sup>165</sup> deḳāyık-ı<sup>166</sup> esrār u<sup>167</sup> haḳāyık-ı ezḳār gibi<sup>168</sup> her isimde kendü esmāsından ve ğayr-ı esāmiden ḳomışdur ol ḥāşiyet ü<sup>169</sup> ol māhiyet ol ma‘ nā-yı<sup>170</sup> mużmer<sup>171</sup> ve ol mefhūm-ı müstetir<sup>172</sup> zāhir<sup>173</sup> olmaz illā telaffuzı<sup>174</sup> bula<sup>175</sup> ol kelime-i maḥşüşüñ<sup>176</sup> ki ḥāş ol ma‘ nāyiçün vaż‘ olunmuşdur<sup>177</sup> bu mübeyyen ve müberhendür, ammā ālet-i maḥsūs<sup>178</sup> şol<sup>179</sup> kim<sup>180</sup> ‘ālem-i mülkde beş hisse<sup>181</sup> havāle olmuşdur tā ki<sup>182</sup> sem‘ den<sup>183</sup> istimā‘ ve başardan rü’yet ve şemden ḥazḳ-ı dimāğ ve zevḳden [S1 122a] lezzet-i gıdā ve lemsden eşer-i şıḳal<sup>184</sup> ve ḥiffet-i ḍarb<sup>185</sup> ḥāşıl ola pes bunlar ki zıkr itdük havās-ı ḥamse-i zāhiredür<sup>186</sup> ve ammā havās-ı ḥamse-i bāṭın<sup>187</sup> teb‘ iyet-i<sup>188</sup> ṭabī‘ at-ı havāsdur<sup>189</sup> zāhirle ḳāyimdür<sup>190</sup> zīrā ki şüret-i bāṭın<sup>191</sup> keyfiyet-i ecsāmı<sup>192</sup> beyān ider ḥāsse-i başar daḥi şüret-i kelām hey’et ü māhiyet-i ma‘ nā<sup>193</sup> ve hem<sup>194</sup> ḥayāl-i ḥıfz itmek daḥi<sup>195</sup> havās-ı zāhir ḳabīlindendür, nitekim levn ü<sup>196</sup> şekl ecsāmı<sup>197</sup> beyān ider ḥāsse-i başarda<sup>198</sup> ve şüret-i kelām hey’et<sup>199</sup> ü<sup>200</sup> māhiyet-i ma‘ nāyi ‘ayān ider<sup>201</sup> ḥāsse-i sem‘ den<sup>202</sup>

<sup>165</sup> gibi S1, S2, S3, -D

<sup>166</sup> deḳāyık D, S1, S2, -S3

<sup>167</sup> u D, S1, S2, -S3

<sup>168</sup> gibi S1, S2, S3, -D

<sup>169</sup> ü S1, S2, S3, -D

<sup>170</sup> ma‘ nā S1, S2, S3 : me‘ ānī D

<sup>171</sup> mużmer D, S1 : mużmerdür S2, S3

<sup>172</sup> müstetir D, S1 : müstetir bula S2, S3

<sup>173</sup> zāhir D, S1, S2 : mefhūm S3

<sup>174</sup> telaffuzı S1, S2, S3 : telaffuz D

<sup>175</sup> bula S1, S2, S3, -D

<sup>176</sup> maḥşüşüñ S1, S2, S3 : maḥşüş D

<sup>177</sup> vaż‘ olunmuşdur D : mevzi‘ dür S1, S2, S3

<sup>178</sup> maḥşüş D, -S1, -S2, -S3

<sup>179</sup> şol S1, S2, S3 : ol D

<sup>180</sup> şol kim D : kim maḥşüşdan āletdurur S1, S3 : kim maḥşüşdan āletdurur S2

<sup>181</sup> hisse D, S2, S3 : hisde S1

<sup>182</sup> tā ki D, S1, -S2, -S3

<sup>183</sup> sem‘ den S1, S2, S3 : rāh-ı sem‘ den D

<sup>184</sup> eşer-i şıḳal S1, S2 : eşer-i ḍarb-i şıḳal D : eşer-i şıḳlet S3

<sup>185</sup> ḥiffet-i ḍarb S1, S2, S3 : ḥiffet D

<sup>186</sup> havās-ı ḥamse-i zāhiredür S2 : havās-ı ḥamse-i zāhiredür S1 : havās-ı ḥamse-i zāhiredür S3 : zāhir-i ḥamsdür D

<sup>187</sup> ḥamse-i bāṭın S1, S2, S3 : bāṭın-ı ḥams D

<sup>188</sup> teb‘ iyet D, S1, S2, -S3

<sup>189</sup> havāsdur S1, S2, S3 : havās D

<sup>190</sup> ḳāyimdür D, -S1, -S2, -S3

<sup>191</sup> bāṭın S1, S2, S3 : enderūni D

<sup>192</sup> ecsāmı S1, S2, S3 : ecsām D

<sup>193</sup> ḥāsse-i başar daḥi şüret-i kelām-ı hey’et ü māhiyet-i ma‘ nā S3, -D, -S1, -S2

<sup>194</sup> hem D, S2 : her S1

<sup>195</sup> daḥi S2, S3 : de D, S1

<sup>196</sup> ü S2, S3, -D, -S1

<sup>197</sup> ecsāmı S1, S2, S3 : ecsām D

<sup>198</sup> başarda D, S1, S3 : başar daḥi S2

<sup>199</sup> hey’et S1, S2, S3, -D

<sup>200</sup> ü S2, S3, -D, -S1

<sup>201</sup> ḥāsse-i başarda ve şüret kelām-ı hey’et ü māhiyet-i ma‘ nāyi ‘ayān ider D, S1, S2, -S3

<sup>202</sup> sem‘ den D, S1 : sem‘ daḥi S2, S3

buncalayın<sup>203</sup> her hiss-i zāhirden bātına tarīk vardır kim ol şüretle ma‘ nāya varursun<sup>204</sup> var<sup>205</sup> pes<sup>206</sup> sen<sup>207</sup> ol tarīka<sup>208</sup> gerekse<sup>209</sup> vāsīta di gerekse<sup>210</sup> libās di gerekse<sup>211</sup> isim di, ammā şol kim<sup>212</sup> ma‘ kûlden<sup>213</sup> âletdür<sup>214</sup> bir terkīb gibi<sup>215</sup> kim [S2 3a] ictimā‘-ı hār u<sup>216</sup> bāridle<sup>217</sup> [S3 66a] kemāl-i i‘tidāl bulsa bu hey‘et-i ictimā‘ide<sup>218</sup> bir tabī‘at peydā olur ki<sup>219</sup> neticesin<sup>220</sup> teskīn-i şafrā [D 4b] ve ta‘dīl-i sevdā ider ve bākī emrāzı mīkrāz-ı riyāzetle<sup>221</sup> maḥabbet-i ḥikmete<sup>222</sup> tebdīl ider nitekim ictima‘-ı ḥall ü<sup>223</sup> ‘aselden [S1 122b] sirken-gebīn-i mu‘tedil ḥāşıl olup teskīn-i<sup>224</sup> şafrā<sup>225</sup> ve ta‘dīl-i mi‘de ider pes her māhiyete<sup>226</sup> bir hey‘et<sup>227</sup> ve<sup>228</sup> her ma‘ nāya bir şüret tarīk olupdurur<sup>229</sup> bu eclden her ma‘ nāya bir şüret-i ḥāş maḥşūş oldu kim ma‘ nāyla kāyım olup ol<sup>230</sup> ma‘ nāya yol olsa<sup>231</sup> bu<sup>232</sup> ma‘ nāy ol şüretten<sup>233</sup> istidlāl iderler<sup>234</sup> pes bu sebebdan sāyirān-ı zirve-i felek ü zāyirān-ı zümre-i<sup>235</sup> melek t̤ayirān-ı gülīstān-ı ḳuds ü bülbulān-ı bōstān-ı üns ‘ālemiyān-ı sırr-ı “**Leyse ke-mişlihi şey’ün**”<sup>236</sup> ve<sup>237</sup> ‘āmilān-ı<sup>238</sup> ‘ilm-i

<sup>203</sup> buncalayın D, S1 : buncalayındur S2, S3

<sup>204</sup> varursın S1 : varur D : varasın S2, S3

<sup>205</sup> var D, S1, S2, -S3

<sup>206</sup> pes S2, S3, -D, -S1

<sup>207</sup> sen S2, -D, -S1, -S3

<sup>208</sup> tarīka S1, S2, S3 : yola D

<sup>209</sup> var ol tarīka gerekse S1: gerekse var ol yola D

<sup>210</sup> gerekse S1, S2, S3 : gerek D

<sup>211</sup> gerekse S1, S2, S3 : gerek D

<sup>212</sup> şol kim S2, S3 : şol S1, -D

<sup>213</sup> ma‘ kûlden S1, S2, S3 : ma‘ kûl D

<sup>214</sup> âletdür D, S1, S2 : mürekkebdür S3

<sup>215</sup> gibi D, S1, S3, -S2

<sup>216</sup> u D, S1, S3, -S2

<sup>217</sup> bāride D, S1 : bāriddür S2 : bāride dirler S3

<sup>218</sup> ictimā‘ide S2, S3 : ictimā‘iden S1 : ictimā‘dan D

<sup>219</sup> ki S2 S3 : kim D, -S1

<sup>220</sup> neticesin D : neticesi S1, S2, S3

<sup>221</sup> riyāzetle S2, S3 : riyāzla S1 : ḥikmetle D

<sup>222</sup> maḥabbet-i ḥikmete S1, S2, S3 : şīḥḥat D

<sup>223</sup> ü D, S1, S3, -S2

<sup>224</sup> teskīn D, S1, S3 : teskīni S2

<sup>225</sup> şafrā S1, S2, S3 : şafrā ider D

<sup>226</sup> māhiyete S2, S3 : māhiyet S1 : ma‘ nāya D

<sup>227</sup> hey‘et S1, S2, S3 : şüret tarīk olupdur D

<sup>228</sup> ve S1, S2, S3 : ve bu eclden D

<sup>229</sup> şüret tarīk olmışdur: S2, S3 : şüret tarīk olupdurur S1: şüret-i ḥāş oldur D

<sup>230</sup> ol S1, S2, S3, -D

<sup>231</sup> olsa S1, S2, S3 : ola D

<sup>232</sup> bu S1, S2, S3 : -D

<sup>233</sup> şüretten S1, S2, S3 : delīlden D

<sup>234</sup> iderler D : ideler S1, S2 : ide S3

<sup>235</sup> zümre D, S2, S3 : zümre ve S1

<sup>236</sup> لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ : “O’nun eşi, benzeri yoktur.” (Kur’ân-ı Kerîm, Şûra 42/11) ayetinden alınmıştır.

<sup>237</sup> ve S1, S2, S3, -D

<sup>238</sup> D nüshasında “ve ta‘dīl ... لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ” kısmını kapsayan bölüm tekrar yazılmış fakat müellif bunu fark edip tekrar yazdığı kısmın üstünü karalamış ve kaldığı yerden devam etmiştir.

‘ Allām<sup>239</sup> ü<sup>240</sup> Hay<sup>241</sup> rāz-dārān-ı bürhān-ı hāl şāh<sup>242</sup>-süvārān-ı<sup>243</sup> meydān-ı kāl çābük-bāzān-ı bāzār-ı cüst ü<sup>244</sup> cüy u güy-endāzān-ı<sup>245</sup> güft ü<sup>246</sup> güy ‘ arūsān-ı sarāy-ı<sup>247</sup> esrār u<sup>248</sup> tavūsān-ı şāhrā-yı şetār ‘ āşıķān-ı liķā-yı beķā<sup>249</sup> ve müştākān-ı beķā-yı liķā<sup>250</sup> Şeyh Ferīdū’d-dīn-i ‘ Atţār-ı Nişābūrī<sup>251</sup> ve<sup>252</sup> Mevlānā Celālūd’d-dīn-i Belhī<sup>253</sup> el-Bekrī el-ma‘ rufu bi-Rūmī<sup>254</sup> [S1 123a] ve Şeyh Fahrū’d-dīn-i<sup>255</sup> ‘ Irākī ṭābe’llāhu şerāhum ve ce‘ ale’l-cennete meşvāhum<sup>256</sup> Allāhu subhānehu ve te‘ ālā celle ve ‘ alā anlaruñ ervāhın rāh-ı ihsānla ser-mest idüp maķāmıların elvāh-ı ‘ irfānında yed-i<sup>257</sup> kudretiyle mü’ekked<sup>258</sup> eylesün kim maķām-ı ‘ ışk-ı kādīmde<sup>259</sup> kıdem-i ‘ ālī ve kudret-i ‘ azīm [D 5a] buldılar şiddet-i evķātuñ şademātıyla ve kuvvet-i aḥvālūñ ğalebātıyla āyāt-ı<sup>260</sup> müşāhedātđan ve rü’yet-i<sup>261</sup> mülāhazātđan şüret-i kelām-ı<sup>262</sup> manzūmda her sālīkūñ kadr-i isti‘ dādı<sup>263</sup> [S2 3b] kadar şādī-i irşād<sup>264</sup> ü me‘ ād-ı ‘ ibād bünyād<sup>265</sup> itdiler, anı<sup>266</sup> [S3 66b] maḥbūbu’n-naķl u merġūbu’l-‘ aķl<sup>267</sup> tā qarībū’l-fehm ü raġībū’l-‘ ilm maṭlūbu’t-ṭabāyī‘ u maḥbūbu’l-bedāyī‘<sup>268</sup> ola ve müstefīdī<sup>269</sup> bu fāyidenūñ bī-tevaķķuf maķşūda rücū‘ eyleye,<sup>270</sup> esmā-yı<sup>271</sup> cevāriḥ-i insānīde beyān itdükleri anuñçündür kim<sup>272</sup>

<sup>239</sup> ‘ Allām S1, S2, S3 : ‘ Alīm (ü) Kāyūm D

<sup>240</sup> ü S1, S2, -D, -S3

<sup>241</sup> Hayy D, S1, S2, -S3

<sup>242</sup> şāh S2, S3 : şeh S1, D

<sup>243</sup> süvārān S1, S2, S3 : süvār D

<sup>244</sup> ü S1, S3, -D, -S2

<sup>245</sup> güy-endāzān D : güy-endāzān-ı güy S1, S2, S3

<sup>246</sup> ü S3, -D, -S1, -S2

<sup>247</sup> sarāy D, S1, S2, -S3

<sup>248</sup> u S1, S2, S3, -D

<sup>249</sup> ‘ āşıķān-ı liķā-yı beķā S1, S2, S3 : ‘ uşşākān-ı beķā-yı liķā D

<sup>250</sup> ve müştākān-ı beķā-yı liķā S1, S2, -D

şatār ‘ āşıķān-ı liķā-yı beķā ve müştākān-ı beķā-yı liķā S1, S2, -S3

<sup>251</sup> Nişābūrī D, S2, S3 : en-Nişābūrī S1

<sup>252</sup> ve D, S1, S2, -S3

<sup>253</sup> Belhī S2, S3 : el-Belhī D, S1

<sup>254</sup> el-Bekrī el-ma‘ rufu bi-Rūmī D, S1, -S2, -S3

<sup>255</sup> Fahrū’d-dīn D, S1, S2 : Muḥyi’d-dīn S3

<sup>256</sup> طَابَ اللهُ تَرَاهُمْ وَ جَعَلَ الْجَنَّةَ مَتَوَاهُمْ : Yüce Allah onların kabirlerini nur, varacakları yeri cennet eylesin.

<sup>257</sup> yed D, S1, S3, -S2

<sup>258</sup> müekked S1, S2, S3 : mektüb-ı müekked: D

<sup>259</sup> kādīmde S1 : kādīmīde D : kādīmīnde S2, S3

<sup>260</sup> āyāt S2, S3 : āyet D, S1

<sup>261</sup> rü’yet D, S1 : rāyāt S2, S3

<sup>262</sup> kelām S1, S2, S3 : kelīmāt D

<sup>263</sup> isti‘ dādı S1, S3 : isti‘ dād D, S2

<sup>264</sup> şādī-i irşād: S1, S2, S3 : irşād-ı reşād D

<sup>265</sup> bünyād S1, S2, S3 : beyān D

<sup>266</sup> anı S1, S2, S3, -D

<sup>267</sup> maḥbūbu’n-naķl u merġūbu’l-‘ aķl S1, S2, S3 : maḥbūbu’n-naķl u merġūbu’l-‘ aķl kıldılar D

<sup>268</sup> raġībū’l-‘ ilm maṭlūbu’t-ṭabāyī‘ u maḥbūbu’l-bedāyī‘ S1, S2, S3 : ğarībū’t-ṭabāyī‘ D

<sup>269</sup> müstefīdī S1, S2, S3 : müstefīd D

<sup>270</sup> eyleye S1, S2, S3 : ide D

<sup>271</sup> Esmā-yı S1, S2, S3 : Ammā esāmī-i D

<sup>272</sup> kim D, S1, S2, -S3

insānuñ cemī<sup>273</sup> ma<sup>ʿ</sup>lūmātı mecālīs-i ʿālem-i ādemde ekremdür nitekim ʿulemā ve hūkemā  
kātında ma<sup>ʿ</sup>lūm u<sup>274</sup> muḳarrerdür ki<sup>275</sup> [D 5b] ʿaḳıl<sup>276</sup> ve hīs şol şey<sup>277</sup>den kim [S1 123b] özi<sup>277</sup>  
ğāfildür anı taleb itmez<sup>278</sup> ve ol nesneyi<sup>279</sup> mülāhaza itmeye<sup>280</sup> ārzū kılmaz<sup>281</sup> nitekim ol<sup>282</sup>  
ʿazīz<sup>283</sup> buyurmuşdur.<sup>284</sup>

Şiʿr<sup>285</sup>

Men mu<sup>ʿ</sup>terifem ki şāhid-i dil ma<sup>ʿ</sup>nā est<sup>286</sup>

Lākin<sup>287</sup> çi konem ki cism-i şūret bīnā est<sup>288</sup>

Tercüme-i ın beyt<sup>289</sup>

Ben<sup>290</sup> mu<sup>ʿ</sup>terifem kim<sup>291</sup> şāhid-i dil ma<sup>ʿ</sup>nādur

Ma<sup>ʿ</sup>nā gözedür şol kişi kim dānādur

Ma<sup>ʿ</sup>nāya nazar itmeyen a<sup>ʿ</sup>mādur<sup>292</sup>

Şūretde o ma<sup>ʿ</sup>nāyı gören<sup>293</sup> bīnādur

<sup>273</sup> cemī<sup>ʿ</sup> S1, S2, S3, -D

<sup>274</sup> ma<sup>ʿ</sup>lūm u S1, S2, S3, -D

<sup>275</sup> ki D, S1, S3, -S2

<sup>276</sup> ʿaḳıl D, S2, S3 : ʿaḳlı S1

<sup>277</sup> özi S2, S3 : öz D, S1

<sup>278</sup> itmez S1, S2, S3 : idemez D

<sup>279</sup> nesneyi S1 : nesneye D : nesne kim S2, S3

<sup>280</sup> itmeye D : kılmaya S1, S2, S3

<sup>281</sup> ārzū kılmaz S1, S2, S3 : ārzū kılmaz ve bulmaz D

<sup>282</sup> ol D, S1, S2, -S3

<sup>283</sup> ʿazīz S1, S2, S3 : ba<sup>ʿ</sup>z-ı meşāyıl D

<sup>284</sup> buyurmuşdur D, S1, S3 : dimişdür S2

<sup>285</sup> Şiʿr D, -S1, -S2, -S3

<sup>286</sup> Men mu<sup>ʿ</sup>terifem şāhid-i dil ma<sup>ʿ</sup>nā est S1 : Men mu<sup>ʿ</sup>terifem ki şāhid-i dil nīst D, -S2, -S3

<sup>287</sup> Lākin S1 : Lākin D

<sup>288</sup> Likin çi konem ki çeşm-i şūret est S1 : Likin çi konem ki cism-i şūret nīst D, -S2, -S3

<sup>289</sup> Tercüme-i ın beyt S1 : Naẓm S3, -D, -S2

<sup>290</sup> Ben D : Men S1, S2, S3

<sup>291</sup> kim D, -S1, -S2, -S3

<sup>292</sup> Ma<sup>ʿ</sup>nāya nazar itmeyen S1, S2, S3 : Gözgüm nazarı ma<sup>ʿ</sup>nāya yok a<sup>ʿ</sup>mādur D

<sup>293</sup> ma<sup>ʿ</sup>nāyı gören S1, S2, S3 : ma<sup>ʿ</sup>nāya bākan D

Mefhūmı<sup>294</sup> bu ma‘ nānuñ<sup>295</sup> oldur kim<sup>296</sup> ḥazret-i Resūlu’llāh<sup>297</sup> şalla’llāhu ‘aleyi ve sellem<sup>298</sup> buyurmuşdur<sup>299</sup> kim<sup>300</sup> “İnne’llāhe ḥalaḳa Ādeme ‘alā şūretih”<sup>301</sup> ya‘ nī ‘alā şūreti esmāihi<sup>302</sup> ey ‘alā şıfāti esmāihi, ziyāde te’vīl ü<sup>303</sup> tatvīl itmek ḥacet degüldür, ammā<sup>304</sup> İmām-ı<sup>305</sup> Ğazzālī rahimehu’llāh<sup>306</sup> bu ḥadīşüñ beyānıñ<sup>307</sup> salṭanat-ı vücūd-i insānide ‘ayān<sup>308</sup> itmişdür tā ki<sup>309</sup> bu vücūddan vücūd-i māhiyet-i vācibü’l-vücūda cādde-i müstaḳīm ḥāşıl olup anuñ salṭanat ve aḥkāmın bileler ve imān-ı vācibü’l-vücūda<sup>310</sup> sücūd-i ḥaḳīḳī [S1 124a] idüp taḥḳīḳ getürürler<sup>311</sup> şemşīr-i tevḥīdī<sup>312</sup> şīrāne<sup>313</sup> urup<sup>314</sup> gerden-i taḳlīdi maḥv ideler,<sup>315</sup> çün ol tūṭiyyān-ı ser-mest ü ‘andelībān-ı elest bu şūrete girdüler<sup>316</sup> terennüm-i me‘ āniyle<sup>317</sup> telaffuz itdiler zülf (ü) ḥālī<sup>318</sup> silk-i nazmda<sup>319</sup> beyān kılup deḳāyık u<sup>320</sup> ḥaḳāyık-ı ma‘ nāyı<sup>321</sup> ‘ayān itdiler<sup>322</sup> her nev‘ de baştı<sup>323</sup> nazma çekdiler [D 6a] lafzı ma‘ nāya tarīḳ-i vāzılı kıldılar<sup>324</sup> eger ādem zāhir-i elfāza<sup>325</sup> nazār kılsa andan murād-ı ma‘ nā-yı bāṭını<sup>326</sup> idinmese ḥaḳāyık-ı esrār-ı aḥbārdan<sup>327</sup> [S2 4a]

<sup>294</sup> Mefhūmı S2, S3 : Mü’eyyidi D, S1

<sup>295</sup> ma‘ nānuñ S1, S2, S3 : ma‘ nā D

<sup>296</sup> ki S3 : kim D, S1, S2

<sup>297</sup> Resūlu’llāh D : Resūl S1, S2, S3

<sup>298</sup> şalla’llāhu ‘aleyi ve sellem D, S2, S3 : ‘aleyi’s-selām S1

<sup>299</sup> buyurmuşdur S1, S2, S3 : buyurur D

<sup>300</sup> kim D, S3, -S1, -S2

<sup>301</sup> إِنَّ اللَّهَ خَلَقَ آدَمَ عَلَى صُورَتِهِ : “İnne’llāhe ḥalaḳa Ādeme ‘alā şūretih”, “Allah, Âdem’i kendi sureti üzere yarattı.” Ahmed b. Hanbel, Müsned, 14:45 (8291).

<sup>302</sup> ya‘ nī ‘alā şūreti esmāihi D, -S1, -S2, -S3

<sup>303</sup> ü D, S2, S3, -S1

<sup>304</sup> Ammā D : Bāb S1, -S2, -S3

<sup>305</sup> İmām S1, S2, S3 : Muḥammed D

<sup>306</sup> rahimehu’llāh D, S2 : rahmetu’llāhi ‘aleyh S1, S3

<sup>307</sup> beyānıñ D, S1, S3 : beyānında S2

<sup>308</sup> ‘ayān S1: beyān D, S2, S3

<sup>309</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>310</sup> vācibü’l-vücūda cādde-i müstaḳīm ḥāşıl olup anuñ salṭanat ve aḥkāmın bileler ve imān-ı vācibü’l-vücūda D : vācibü’l-vücūda S1, S2, S3

<sup>311</sup> taḥḳīḳ getürürler D : muḥaḳḳıḳlar S1, S2, S3

<sup>312</sup> tevḥīdī S1 : tevḥīd D, S2, S3

<sup>313</sup> şīrāne D, S1, S2 : şükrāne S3

<sup>314</sup> urup S3 : vurup S1, -D, -S2

<sup>315</sup> maḥv ideler S1, S2, S3 : uralar D

<sup>316</sup> bu şūrete girdüler D : bu şūreti getürdiler S1, S2, S3

<sup>317</sup> me‘ āniyle D, S2 : ma‘ nāyla S3 : şafāyile S1

<sup>318</sup> ḥālī S1 : ḥāl D, S2, S3

<sup>319</sup> nazmda D : nazmında S1, S2, S3

<sup>320</sup> u S1, -D, -S2, -S3

<sup>321</sup> ḥaḳāyık-ı ma‘ nāyı D : ḥaḳāyık S1, S2, S3

<sup>322</sup> ‘ayān itdiler S1, -D

<sup>323</sup> baştı D, S2, S3 : baştı S1

<sup>324</sup> kıldılar D, S2, S3, -S1

<sup>325</sup> elfāza D, S1, S2 : elfāzla S3

<sup>326</sup> bāṭını D, S1 : bāṭın S2, S3

<sup>327</sup> aḥbārdan S1, S2, S3, -D

mahrûm kalur, pes vâcib oldur<sup>328</sup> ki<sup>329</sup> esrâr-ı esâmî<sup>330</sup> şerh ola tâ her<sup>331</sup> kim bunların ebyâtının  
**[S3 67a]** kinâyâtın<sup>332</sup> âsân<sup>333</sup> kelimât ile<sup>334</sup> beyân kılup ma<sup>c</sup> nâ-yı nihânuñ<sup>335</sup> sırrını<sup>336</sup> ‘ayân  
kılalar<sup>337</sup> bu erenlerin râz-ı mecâzından<sup>338</sup> esrâr-ı<sup>339</sup> mucizi<sup>340</sup> yakın bileler<sup>341</sup> kim bu esâmiden  
murâd ne râzdur,<sup>342</sup> pes<sup>343</sup> öyle olsa bu<sup>344</sup> hâkîr ü fakîr<sup>345</sup> bu esmâyı<sup>346</sup> buldum ki<sup>347</sup> H<sup>v</sup>âce ‘Aṭṭâr  
hâzret<sup>348</sup> raḥimehu’llâhu ‘aleyh cem<sup>c</sup> idüp ismin Tamâmî-i Esâmî<sup>349</sup> komış<sup>350</sup> ammâ Fârisî<sup>351</sup>  
zebânile<sup>352</sup> kaşîde-i **[S1 124b]** menşûr<sup>353</sup> yazdılar,<sup>354</sup> ben<sup>355</sup> za<sup>c</sup> if daḥi bu<sup>356</sup> esâmiyi bir kaşîde  
içinde zabt idüp<sup>357</sup> tullâb-ı Rûm için<sup>358</sup> Türkiye<sup>359</sup> tercüme itdüm<sup>360</sup> tâ ki elfâzuñ<sup>361</sup> zâhir  
ıstılâhından<sup>362</sup> maḡlaṭaya düşmeyeler bu namaṭ üzre râst-ḡadem başup şüret-i<sup>363</sup> elfâzdan  
hâḡḡat-i<sup>364</sup> ma<sup>c</sup> nâyı müşâhede ideler,<sup>365</sup> ben<sup>366</sup> daḥi<sup>367</sup> bu muḡtaşaruñ ismin<sup>368</sup> “**Miftâhu**’l-

<sup>328</sup> oldur S1, S2, S3 : oldı D

<sup>329</sup> ki D, S2, S3 : kim S1

<sup>330</sup> esâmî D : esmâ S1, S2, S3

<sup>331</sup> her D, -S1, -S2, -S3

<sup>332</sup> kinâyâtın D : kinâyetin S1, S2 : kinâyeti S3

<sup>333</sup> âsân S2 : ayât D, S1, S3

<sup>334</sup> kelimât ile D : kelimâtile S3 : kelimâtla S1, S2

<sup>335</sup> nihânuñ S1, S2, S3 : pinhânuñ D

<sup>336</sup> sırrını S2, S3 : sırrın D, S1

<sup>337</sup> kılalar S2 : bileler S1, D

<sup>338</sup> mecâzından D, S1, S2 : mecâzın S3

<sup>339</sup> esrâr D, S1, S2 : esrârı S2

<sup>340</sup> mucizi S1, S2, S3 : muciz D

<sup>341</sup> bileler S1, S2, S3 : bile D

<sup>342</sup> râzdur S2, S3 : zâtdur D, S1

<sup>343</sup> İ nüshasında bu bölüm diğer bölümlere göre bariz farklara sahip olduğu için metin tenkidine dipnot kısmında toplu bir şekilde dahil edilmesi münasip görülmüştür.

<sup>344</sup> bu D, S2, S3 : ben S1

<sup>345</sup> hâkîr ü fakîr S1, S2 : fakîr ü hâkîr D, S3

<sup>346</sup> esmâyı S1, S2, S3 : esâmiyi D

<sup>347</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>348</sup> hâzret S1, S2, S3, -D

<sup>349</sup> tamâmî-i esâmî S1, S2, S3 : ismin tamâmı D

<sup>350</sup> komış S1, S2, S3 : ḡılmışlar sâlikler için cem<sup>c</sup> itmışler D

<sup>351</sup> Fârisî S1, S2, S3 : Pârisî D

<sup>352</sup> zebânile D, S1, S2 : zebânla S3

<sup>353</sup> menşûr S1 : menşûrın S2, S3

<sup>354</sup> yazdılar S1, -D, -S2, -S3

<sup>355</sup> Ben D, S1 : Bu S2, S3

<sup>356</sup> bu D, S1, S2, -S3

<sup>357</sup> daḥi bu esâmiyi bir kaşîde içinde zabt idüp S1, S2, S3, -D

<sup>358</sup> Rûm için D : Rûm-çün S1, S2, S3

<sup>359</sup> Türkiye S1, S2, S3 : benî Türkiye D

<sup>360</sup> itdüm S1, S2, S3 : ḡıldum D

<sup>361</sup> elfâzuñ D, S1, S2 : elfâz S3

<sup>362</sup> ıstılâhından D, S1, S3 : ıstılâḡdan S2

<sup>363</sup> şüret S1, S2 : cemî<sup>c</sup> D, -S3

<sup>364</sup> hâḡḡat S1, S2, S3, -D

<sup>365</sup> ideler S1, S2, S3 : itdüler D

<sup>366</sup> Ben D, S1 : Biz S2, S3

<sup>367</sup> daḥi S2, S3, -D, -S1

<sup>368</sup> ismin S1, S2, S3 : adın D

**Ebrār u Mişbāhu'l-Envār**<sup>369</sup> idüp bir қаşıde-i müşennā bünyād eyleyüp<sup>370</sup> bu esrāruñ aḥbārın yād itdüm<sup>371</sup> tā Miftāḥ-ı Esrār-ı 'aql u Mişbāḥ-ı Envār-ı naql ola,<sup>372</sup> in-şā 'allāhu te'ālā ḥaṭādan müberrā<sup>373</sup> ola lisānımız ve ḡıṭādan mücellā ola cānımız tā ki ma'ḳül elbāba<sup>374</sup> ve maḳbül ṭullāba ḳurbet-i<sup>375</sup> mülk-i Vehhāb ḥāşıl ide Ḥaḳ er-Raḥmān<sup>376</sup> er-Raḥīm<sup>377</sup> et-Tevvāb,<sup>378</sup> ol қаşıdeyi üç faşıl üzre tafşıl itdüm.<sup>379</sup>

**Faşl-ı Evvel:**<sup>380</sup> [D 6b] Bu faşıl<sup>381</sup> şol<sup>382</sup> esmādadur<sup>383</sup> ki<sup>384</sup> müte' allıḳ-ı ma' şūḳdur ve<sup>385</sup> daḥi ma' şūḳlıḳdadur bir ḳā' ide-i münāsib üzre zıkr ola in-şā 'allāhu te'ālā.<sup>386</sup>

**Faşl-ı Şānī:**<sup>387</sup> [S1 125a] Şol esāmīdedür ki<sup>388</sup> 'āşıḳ u ma' şūḳ arasında<sup>389</sup> müştarekdür ıtlāḳ-ı<sup>390</sup> esmāda ḥuşūşiyet yokdur lākin<sup>391</sup> ma' nā yüzinden gāḥ ḥuşūşiyet tutar<sup>392</sup> gāḥ tutmaz.<sup>393</sup>

<sup>369</sup> Miftāḥu'l-Ebrār u Mişbāhu'l-Envār S1, S2, S3 : Reşādü'l-Me'ād D

<sup>370</sup> eyleyüp S2 : idüp S1, S3 : idelüm anda D

<sup>371</sup> itdüm S1, S2, S3 : idelüm D

<sup>372</sup> tā Miftāḥ-ı Esrār-ı 'aql u Mişbāḥ-ı Envār-ı naql ola D, -S1, -S2, -S3

<sup>373</sup> müberrā S1 : berī D

<sup>374</sup> ma'ḳül elbāba S1 : ma'ḳül uli'l-elbāb D

<sup>375</sup> ḳurbet D, S2, S3, -S1

<sup>376</sup> er-Raḥmān S1, S2, S3, -D

<sup>377</sup> er-Raḥīm S1 : Raḥīm D, -S2, -S3

<sup>378</sup> İn-şā 'a'llāhu te'ālā ḥaṭādan müberrā ola lisānımız ve ḡıṭādan mücellā ola cānımız tā ki ma'ḳül elbāba ve maḳbül ṭullāba ḳurbet-i mülk-i Vehhāb ḥāşıl ide Ḥaḳ er-Raḥmān er-Raḥīm et-Tevvāb D, S1, -S2, -S3  
Ma' lum ola ki erbāb-ı kemāl esrār-ı ilāhiyeyi beyān itduḳları elfāzuñ zāhirine naḳar olunsa andan murād ma' nā-yı bāṭınī fehm olunmadığından ol rumūzātı Şeyḥ 'Aṭṭār ḳuddise sirruhu'l-aṭṭar ḥazretleri [I 252a] cem' idüp ismine "tamāmī-i esāmī" nām ḳoymuşlar ba'dü erbāb-ı kemālden bir şāḥib-i iclāl lisān-ı Türkiye tercüme idüp "Miftāḥu'l-Esrār u Mişbāhu'l-Envār diyü tesmiye buyurmuşlar raḥmetu'llāhi 'āleyhimā raḥmeten vāsī' a İ

<sup>379</sup> itdüm S1 : ḳıldum S2, S3 : idelüm D

<sup>380</sup> Faşl-ı evvel D, S1, S3, İ : Faşl-ı evvel S2

<sup>381</sup> Bu faşıl S2, -D, -S1, -S3

<sup>382</sup> şol D, S1, S2 : ol S3

<sup>383</sup> esmādadur D, S1, S2 : esāmīdedür S3

<sup>384</sup> ki S2, S3 : kim D, S1

<sup>385</sup> ve D, S1, S2, -S3

<sup>386</sup> Ma' şūḳa müte' allıḳ ve ma' şūḳda olan esmādur İ

<sup>387</sup> Faşl-ı şānī D, S1, S3, İ : Faşl-ı ş-şānī S2

<sup>388</sup> ki S2, S3 : kim D, S1

<sup>389</sup> arasında D, S1, S2 : arasındadır ki S3

<sup>390</sup> ıtlāḳ S1, S2, S3 : ıttılā' D

<sup>391</sup> lākin S1, S2 : lākin D

<sup>392</sup> tutar S1 : dutar D, S2

<sup>393</sup> lākin ma' nā yüzinden gāḥ ḥuşūşiyet tutar gāḥ tutmaz S1, S2 : lākin ma' nā yüzinden gāḥ ḥuşūşiyet dutar gāḥ dutmaz D : 'Āşıḳ ile ma' şūḳ meyānında olan müşterek görinüp "min ciheti'l-ma' nā" gāḥ ḥuşūşiyet tutar gāḥ tutmaz İ, -S3

**Faşl-ı Şâliş:**<sup>394</sup> Bu faşıl<sup>395</sup> bir nice<sup>396</sup> kelimâtdadur ki<sup>397</sup> hâş ‘âşîkîçün ve aḥvâl-i ‘âşîkîçündür<sup>398</sup> egerçi ba‘z-ı nev‘ ma‘şûka ta‘alluk tutar<sup>399</sup> ve ba‘zı tutmaz,<sup>400</sup> ol işlâḥât-ı esmâ “**Miftāḥu’l-ebrār**”<sup>401</sup> ola zîkr eyleyelüm mücmelen in-şā’illāhu te‘ālā zîkr idevüz mufaşşalan.<sup>402</sup>

**Faşl-ı Evvel:**<sup>403</sup> Meyl-Ārzū-Mihr-Maḥabbet-Muḥib<sup>404</sup>-Maḥbûb-Ṭaleb-Ṭālib-Maṭlûb -‘İşk-‘Āşîk-Ma‘şûk-Şevk-Kemâl-Ḥüsn-Cemâl-Celâl-Likâ-Şekil-Luṭf-Melâḥat-Zarâfet-Şengî-[S3 67b] Şühî-Şemāyil-Şive<sup>405</sup>-Mesken-Kurbet-Vefâ-Cefâ-Cevr-Ḥışm-Ceng-Şulḥ-Perde-Ḥicâb-Nikâb-Nām-Ser-keşî-Tündî<sup>406</sup>-Sultânî-Emîrî-Tîzî-Çâbüki-Tüvân-gerî-[S1 125b] Dest-kâr - Tâhten-Türktâz-Nevvârî<sup>407</sup>-Ġâret-Tārâc-Āşinâyî-Bî-gānegî-Maḥalle<sup>408</sup>-Der-Der-i bâb<sup>409</sup> - Yâr<sup>410</sup>-Ġam-güsâr-Cânân [D 7a] -Cân-efzâ<sup>411</sup>-Döst-Ḳadd-Ḳâmet-Zülf<sup>412</sup>-Müy-Gîsû-Ḥam-ı zülf<sup>413</sup>-Pîç-i zülf<sup>414</sup>-Tâb-ı zülf<sup>415</sup>-Ser-Farḳ-Pîşânî-Ebrû-Ebrû-yı cüfte<sup>416</sup>-Kemân-ebrû-Ṭâḳ-ı ebrû<sup>417</sup>-Müje-Tîr-i müje<sup>418</sup>-Çeşm-Dîde-Çeşm-i mest-Çeşm-i pür-ḥumâr-Çeşm-i âhuvâne.<sup>419</sup>

<sup>394</sup> Faşl-ı Şâliş D, S1, S3, İ : Faşlû’s-Şâliş S2

<sup>395</sup> Bu faşıl S2, -D, -S1, -S3

<sup>396</sup> Bir nice: S1, S2, S3 : Nice D

<sup>397</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>398</sup> ‘âşîkîçündür S1, S2, S3 : ‘âşîkîçün D

<sup>399</sup> tutar S1, S2 : dutar D, S3

<sup>400</sup> ve ba‘zı tutmaz S1, S2 : ve ba‘zı dutmaz S3, -D

‘Āşîk u aḥvâl-i ‘âşîk için hâş olup ba‘z-ı nev‘ ma‘şûka tutar İ

<sup>401</sup> miftāḥu’l-ebrār S3 : miftāḥu’l-esrār S1

<sup>402</sup> Ol işlâḥât-ı esmâ Miftāḥu’l-Esrār ola zîkr eyleyelüm mücmelen in-şā’a’llāhu te‘ālā zîkr idevüz mufaşşalan S1 : İn-şā’a’llāhu te‘ālā tafşîl ola esmâ işlâḥın mücmelen zîkr idelüm D : Ol esmâ budur ki zîkr olunur mücmelen S2 : Ol işlâḥât-ı esmâ Miftāḥu’l-Ebrār zîkr eyleyelüm mücmelen in-şā’a’llāhu te‘ālā S3

<sup>403</sup> S2 nüshasında şiirlerde kullanılan ve akabinde şerh edilen kelimeler bulunmamaktadır.

Faşl-ı evvel D, S1, S2, S3 : Beyân-ı faşl-ı evvel İ

<sup>404</sup> Muḥib kelimesi S1 ve S3 nüshalarında ‘âşîk ile ma‘şûk kelimeleri arasında yer almaktadır.

<sup>405</sup> Şive D, S1, -S3

<sup>406</sup> Tündî S1, S3 : Tünd D

<sup>407</sup> Dest-kâr-Tâhten-Türktâz-Nevvârî D, -S1, -S3, -İ

<sup>408</sup> Maḥalle D : Maḥall S1, S3

<sup>409</sup> Der-i bâb S1, S3, -D, -İ

<sup>410</sup> Yâr D, İ, -S1, -S3

<sup>411</sup> Cân-efzâ D, S1, S3 : Cân-fezâ İ

<sup>412</sup> Zülf D, S1, İ, -S3

<sup>413</sup> Müy-Gîsû-Ḥam-ı zülf D, -S1, -S3

<sup>414</sup> Pîç-i zülf D, S1, İ : Zülf-i pîç S3

<sup>415</sup> Tâb-ı zülf D, İ, -S1, -S3

<sup>416</sup> cüfte D, S1, İ : cüft S3

<sup>417</sup> Ṭâḳ-ı ebrû D, S1, İ : Ṭâḳ S3

<sup>418</sup> Tîr-i müje D : Tîr-i müje-Çeşm İ, -S1, -S3

<sup>419</sup> Çeşm-i âhuvâne S3 : Çeşm-i âhuvân D : Çeşm-i âhû S1

**Faşl-ı Düvvüm:** Meclis-<sup>420</sup> İşret<sup>420</sup>-<sup>421</sup> Ayş-Şarāb<sup>421</sup>-Şarāb-ı hām-Mey-gede<sup>422</sup>-Şarāb-ı puhte-Şarāb-hāne-Büt-gede<sup>423</sup>-Hum-hāne-[İ 252b] Bāde<sup>424</sup>-Kadeh-Cām-Sūrāhī-Hum-Cür<sup>425</sup> a-Mestī<sup>425</sup>-Mestī-i harāb<sup>426</sup>-Nīm-mestī<sup>427</sup>-Mestī-i harābāt<sup>428</sup>-Hüşyārī<sup>429</sup>-Humārī<sup>430</sup>-Rindī-Evbāşī<sup>431</sup>-Kallāşī<sup>432</sup>-Lā-ubālī<sup>433</sup>-Şem<sup>434</sup>-Şāhid-Nuql-Kebāb-Şabūhī-Nev-rüz-Küfür-Kāfir-Tersā-Deyr<sup>434</sup>-Kilīsā-Çelīpā-Nākūs-Büt-Tevbe-İmān-İslām-Dīn-<sup>435</sup> İbādet-Namāz-Rūze<sup>435</sup>-Ka<sup>436</sup> be-Hac-Zekāt-Beyābān-Ḳurbān-Tāc<sup>436</sup>-Hırka-Seccāde-Bezī-Fāl<sup>437</sup>-Uyanmak<sup>438</sup>-Deryāften<sup>439</sup>-Terk itmek<sup>440</sup>-Ber-sāhten<sup>441</sup>-Ṭurmak<sup>442</sup>-Oturmak-Gitmek-Gelmek-Derūn-Bīrūn-<sup>443</sup> Akıl-Fehm-Sebze<sup>443</sup>-Sebze-zār<sup>444</sup>-Dehen<sup>445</sup>-Dūr-kerden<sup>446</sup>-Zamān<sup>447</sup>-Bahār-Hazān-<sup>448</sup> Ālem<sup>448</sup>-Tenezzül-rā-güyend<sup>449</sup>-Tābistān-Gül-zār-Bōstān<sup>450</sup>-Gül<sup>451</sup>-Serv-Benefşe-Sebze<sup>452</sup>-Reyhān-Neşv-Nemā-Zerdī [S1 126a]-Surhī-Sebzī<sup>453</sup>-Sepīdī<sup>454</sup>-[D 7b] Ebr-Bārān-Cūy-i bārān<sup>455</sup>-Kebūdī-Siyāhī-Tecellī- Āb-ı revān-Seyl-Nesīm-Būy<sup>456</sup>-Muṭrib-Def-Nāle-Zārī-Fiten<sup>457</sup>-Semā<sup>457</sup>-Pāy-Güften-El

<sup>420</sup> <sup>420</sup> İşret D, S1, S3, -İ

<sup>421</sup> <sup>421</sup> İşret-<sup>421</sup> Ayş-Şarāb D : Şarāb-<sup>421</sup> İşret-<sup>421</sup> Ayş S1 : Şarāb-<sup>421</sup> İşret S3

<sup>422</sup> Mey-gede İ, -D, -S1, -S3

<sup>423</sup> Şarāb-ı puhte-Şarāb-hāne-Büt-gede D, S1, S3, -İ

<sup>424</sup> Bāde D, S1, İ, -S3

<sup>425</sup> Mestī D : Nīstī İ, -S1, -S3

<sup>426</sup> Mestī-i harāb D, S1, S3 : Mest-i harāb İ

<sup>427</sup> Nīm-mestī D, S1, S3 : Nīm-mest İ

<sup>428</sup> Mestī-i harābāt S1, S3 : Harābāt D : Harāb İ

<sup>429</sup> Hüşyārī S1, S3, İ : Hüşyār D

<sup>430</sup> Humārī S1, S3 : Humār D, İ

<sup>431</sup> Evbāşī D : Evbāş S1, S3, İ

<sup>432</sup> Kallāşī D : Kallāş S1, S3, -İ

<sup>433</sup> Lā-ubālī D, S1, S3, -İ

<sup>434</sup> Deyr D, -S1, -S3, -İ

<sup>435</sup> Rūze D, S1, S3 : Oruc İ

<sup>436</sup> Ḳurbān-Tāc İ, -D, -S1, -S3

<sup>437</sup> Fāl İ, -D, -S1, -S2, -S3

<sup>438</sup> Uyanmak S1, S3, İ, -D

<sup>439</sup> Deryāften D, -S1, -S3, -İ

<sup>440</sup> Terk itmek S1, S3, İ : Terk-kerden D

<sup>441</sup> Ber-sāhten D, -S1, -S3, -İ

<sup>442</sup> Ṭurmak S1, İ : Ṭarīḳ S3, -D

<sup>443</sup> Sebze S1, S3, -D, -İ (Yerleri farklı)

<sup>444</sup> Sebze-zār S1, S3, -D, -İ

<sup>445</sup> Dehen D : Dehr İ, -S1, -S3

<sup>446</sup> Dūr-kerden D, -S1, -S3, -İ

<sup>447</sup> Zamān D, İ, -S1, -S3

<sup>448</sup> Ālem D, -S1, -S3, -İ

<sup>449</sup> Tenezzül rā-güyend D, -S1, -S2, -İ

<sup>450</sup> Bōstān D, S1, İ, -S3

<sup>451</sup> Gül D, S1, İ, -S3

<sup>452</sup> Sebze D, İ, -S1, -S3 (Yerleri farklı)

<sup>453</sup> Surhī-Sebzī D, S1, S3 : Sebzī-Surhī İ

<sup>454</sup> Sepīdī D, S1, S3, -İ

<sup>455</sup> Cūy-i bārān D, S3, İ : Cūy-i bār S1

<sup>456</sup> Nesīm-Būy D, S1, S3 : Būy-Nesīm İ

<sup>457</sup> Fiten İ, -D, -S1, -S3

kaçmak<sup>458</sup>-Çeng-Nây-Çeşm<sup>459</sup>-Çeşm-i şehla-Çeşm-i nergis-Çeşm-i humâr<sup>460</sup>-Rüy-Mâh-rüy<sup>461</sup>-  
Ruğ-Gül-gün-Hâl-i siyâh-Haṭ-ı siyâh<sup>462</sup>-Leb-Leb-i la<sup>463</sup>-Leb-i şîrîn<sup>464</sup>-Leb-i şekkerîn<sup>465</sup>-  
Dehân-Dehân-ı kûçek-Sühan<sup>466</sup>-Sühan-ı çün-dürr-Sühan-gevher<sup>467</sup>-Zebân<sup>468</sup>-Zebân-ı şîrîn<sup>469</sup>-  
Zebân-ı telh-Zebân-ı çerb-Zeḳan<sup>470</sup>-Sîb-i zenaḥ<sup>471</sup>-Çâh-ı zenaḥ-Ġabğab-[S3 68a] Binâgüş-Düş-  
Sîne-Pür-ḥün-sîm<sup>472</sup>-Perveriş-Miyân- Miyân-ı bârîk- Mûy-ı miyân-Dest- Sâ<sup>c</sup> id-Barmağ-Bâzû-  
Hediye-Bi<sup>c</sup> şet<sup>473</sup>-Selâm-Peyâm.<sup>474</sup>

**Faşl-ı Süvvüm:** Vişâl-Hayâl-Maḳâm-Fürkat-Kenâr-Büy<sup>475</sup>-Firâḳ-Hicrân-Ġam-Endüh-Vecd-  
Vaḳt-Ġam-gede<sup>476</sup>-[İ 253a] Miḥnet<sup>477</sup>-Meydân-Çevgân-Güy<sup>478</sup>-Tazallüm-Nâle<sup>479</sup>-Feryâd-  
Âh<sup>480</sup>-Fiğân-Renc-Derd-Bîmârî-Mürden-Zindegî-Râḥat-Tendürüstî-Nâ-tüvânî-Üftâdegî-  
Ḥarâbî-Hüş-Bî-hüş<sup>481</sup>-Dîvânegî-Bî-gânegî<sup>482</sup>-Büzürgî<sup>483</sup>-Âzâdî-Bî-nevâyî-Tüvânâyî<sup>484</sup>-  
Sa<sup>c</sup> âdet [S1 126b]-Şekâvet-Dürî-Nezdîkî-Kâhilî<sup>485</sup>-Şitâb-Pâk-bâzî-Ḥuzûr- [D 8a] Ġaybet<sup>486</sup>-

<sup>458</sup> Semâ<sup>c</sup> -Pây-Güften-El kaçmak D, S1, S3, -İ

<sup>459</sup> Çeşm D, -S1, -S3, -İ

<sup>460</sup> Çeşm-i humâr D, S1, S3, -İ

<sup>461</sup> Mâh-rüy D, S1, S3 : Mâh İ

<sup>462</sup> Hâl-i siyâh-Haṭ-ı siyâh D, S1, -S3

<sup>463</sup> Leb-Leb-i la<sup>c</sup> l D, İ, -S1, -S3

<sup>464</sup> şîrîn D, S1, İ : şîrîn S3

<sup>465</sup> Leb-i şekkerîn D, S1, S3, -İ

<sup>466</sup> Sühan D, S1, İ : Leb-i şîrîn-sühan S3

<sup>467</sup> Sühan-gevher İ : Sühan-ı çün-gevher D, S3 : Sühan-ı çün-güher S1

<sup>468</sup> Zebân İ, -D, -S1, -S3

<sup>469</sup> şîrîn D, S1, İ : şîrîn S3

<sup>470</sup> Zeḳan D, S1, S3 : Zeḳan-ı sîb İ

<sup>471</sup> Sîb-i zenaḥ D, S1, S3 : zeḳan-ı zenaḥ İ

<sup>472</sup> Pür-ḥün-sîm D, -S1, -S3, -İ

<sup>473</sup> Hediye-Bi<sup>c</sup> şet D, -S1, -S3, -İ

<sup>474</sup> Peyâm D : Beyân S1, S3

<sup>475</sup> Büy D, S1, İ, -S3

<sup>476</sup> Ġam-gede D, S1 : Ġam-gîn İ

<sup>477</sup> Miḥnet S1, -D, -İ

<sup>478</sup> Güy D, İ, -S1

<sup>479</sup> Vecd-Vaḳt-Ġam-gede -Miḥnet-Meydân-Çevgân-Güy-Tazallüm-Nâle D : Vecd-Vaḳt-Ġam-gede-Miḥnet  
Meydân-Çevgân-Güy-Tazallüm S1 : Vecd-Vaḳt-Ġam-gîn-Meydân-Çevgân-Güy-Tazallüm İ, -S3

<sup>480</sup> Âh D, S1, S3, -İ

<sup>481</sup> Bî-hüş S1, S3, -D

<sup>482</sup> Bî-gânegî S1, S3, -D

<sup>483</sup> Büzürgî D, -S1, -S3

<sup>484</sup> Üftâdegî-Ḥarâbî-Hüş-Bî-hüş-Dîvânegî-Bî-gânegî-Büzürgî-Âzâdî-Bî-nevâyî-Tüvânâyî -İ

<sup>485</sup> Kâhilî D, S1, İ : Kâhil S3

<sup>486</sup> Ġaybet D, S1, S3 : Ġayb İ

Germī-Serdī-Ḥṡāb-Seyr<sup>487</sup>-Ḳaṭār-Taḥammül-<sup>c</sup> Alef-Sārbān-Bār<sup>488</sup>-Şütür<sup>489</sup>-Zer-Sīm-Gevher-  
Cüst ü cūy-Güft ü gūy-Şüst ü şūy.

Ol<sup>490</sup> ḳaṣīde kim bu esmānuḥ cemī<sup>c</sup> ini<sup>491</sup> müştemildür üç faşıl<sup>492</sup> üzre bünyād<sup>493</sup> olunmuşdur<sup>494</sup>

Faşl-ı evvel<sup>495</sup> budur<sup>496</sup>

[Mefā<sup>c</sup> ʾlün Mefā<sup>c</sup> ʾlün Fe<sup>c</sup> ʾlün]

[S2 4b] Beyt-i<sup>497</sup> meyl<sup>498</sup>

Yine meyl itdi dil dil-dārın ister

Ene'l-Ḥaḳdan<sup>499</sup> dem urup<sup>500</sup> dārın<sup>501</sup> ister

**Meyl** rücū<sup>c</sup> itmege dirler ki şey'in<sup>502</sup> fīṭrat-ı aṣlīsine<sup>503</sup> şū<sup>c</sup> ʾursuz ve intibāhsuz ric<sup>c</sup> at-i<sup>504</sup>  
ṭabī<sup>c</sup> iyle<sup>505</sup> bī-iḥtiyār cemādāt gibi<sup>506</sup> ve ṭabāyī<sup>c</sup> -ı erba<sup>c</sup> a gibi<sup>507</sup> ki aṣlına māyildür nitekim<sup>508</sup>  
nār<sup>509</sup> ʾulvīdür ki<sup>510</sup> dāyım<sup>511</sup> a<sup>c</sup> lāya māyildür.<sup>512</sup>

<sup>487</sup> Seyr D, İ, -S1, -S3

<sup>488</sup> Bār S1, S3, -D, -İ

<sup>489</sup> Şütür S1, S3, İ, -D

<sup>490</sup> Ol S1, S3, -D

<sup>491</sup> cemī<sup>c</sup> ini S1 : cemī<sup>c</sup> ine S3

<sup>492</sup> ḳaṣīde kim müştemildür bu esmānuḥ cemī<sup>c</sup> in üç faşıldur D

<sup>493</sup> bünyād S3 : müştemil S1

<sup>494</sup> olunmuşdur S1 : olmuşdur S3

<sup>495</sup> Faşl-ı evvel D, S1, S3 : Faşlü'l-evvel S2

<sup>496</sup> budur S1, -D, -S3

<sup>497</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>498</sup> Meyl S2, -D, -S1, -S3

<sup>499</sup> أنا الحق : “Ben Tanrıyım” - Hallâc-ı Mansûr'un (ö. 309/922) ulûhiyet ve hulûl iddia ettiği gerekçesiyle öldürülmesine sebep olan meşhur sözü. Süleyman Uludağ, “Hallâc-ı Mansûr”, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi (Ankara: TDV Yayınları, 1997), 15/377-381.

<sup>500</sup> urup S1, S2, S3 : urdu D, İ

<sup>501</sup> dārın D, S1, İ : yārın S2, S3

<sup>502</sup> şey'in D, S1, S2, -S3

<sup>503</sup> aṣlīsine D, S1, S2, S3

<sup>504</sup> ric<sup>c</sup> at S1, S2, S3 : rücū<sup>c</sup> D

<sup>505</sup> ṭabī<sup>c</sup> iyle D, S1 : ṭabī<sup>c</sup> atle S2, S3

<sup>506</sup> gibi D, S1, S3 : bigi S2

<sup>507</sup> gibi D, S1, S3 : bigi S2

<sup>508</sup> nitekim S1, S2, S3 : nitekim cümlesinden berī D

<sup>509</sup> nār S2, S3, İ : nārī S1 : nār gibi kim D

<sup>510</sup> ki S1, -D, -S2

<sup>511</sup> dāyım D, -S1, -S2

<sup>512</sup> ki dāyım a<sup>c</sup> lāya māyildür D, S1, S2, -S3

İ nüshasında şerhi yer alan birkaç beyit, şerhlerden sonra yer almakta ve bu şerhler diğer nüshalardan daha kısa ve farklı bir hüviyete sahip oldukları için şerhlerin dipnot kısmına alınması uygun görülmüştür: Pes ma<sup>c</sup> lüm ola ki **Meyl** rücū<sup>c</sup> itmege dirler ki şey'in fīṭrat-ı aṣlına bī-iḥtiyār ṭabāyī<sup>c</sup> -ı erba<sup>c</sup> a gibi aşlarına mā'ildür nitekim nār ʾulvīdür a<sup>c</sup> lāya mā'ildür İ

Beyt<sup>513</sup>

Olupdur ārzūsı<sup>514</sup> vaşl-ı dil-ber

Ki<sup>515</sup> ol<sup>516</sup> dil-berdurur<sup>517</sup> bu yolda<sup>518</sup> reh-ber

Ārzū<sup>519</sup> kendü aşlına meyl itmege dirler fi'l-cümle bilmekden<sup>520</sup> şöñra.<sup>521</sup>

Beyt-i<sup>522</sup> mihr<sup>523</sup>

Mihr mührin açup oldı Süleymān

Maḥabbet taḥtına ol<sup>524</sup> şāh-ı sulṭān

Mihr aşıl maḥşūda teveccüh itmege dirler tamām-ı ciddle ve gāyet-i ʿilmle<sup>525</sup> maḥşūddan lezzet<sup>526</sup> [S1 127a] bulmaḥdan şöñra.<sup>527</sup>

Beyt<sup>528</sup>

Maḥabbetden ırağ olma yakīn ol

Gehī reyḥān u gāhī<sup>529</sup> yāsemīn ol

Maḥabbet<sup>530</sup> maḥż-ı dōstlīga dirler Ḥaḳla muṭlaḳ<sup>531</sup> bī-ḥareket ü bī-ʿalāḳa.<sup>532</sup>

Beyt-i<sup>533</sup> muḥib<sup>534</sup>

<sup>513</sup> Beyt S1, S3, İ, -D, -S2

<sup>514</sup> ārzūsı D, S1 : ārzū-yı S2, S3

<sup>515</sup> Ki S1, S3 : Kim D, S2

<sup>516</sup> ol S1, S2, S3 : o D, -İ

<sup>517</sup> dilberdurur S1, S2 : dilberdurup S3 : dilberdür dilā D : dilberdür İ

<sup>518</sup> bu yolda D, S1, S2, S3 : bu yola aşıl İ

<sup>519</sup> Ārzū D, S1, S2, -S3

<sup>520</sup> bilmekden S1, S2 S3 : bilmekden ve intibāhdan D

<sup>521</sup> Ārzū fi'l-cümle bildiḳdan-soñra kendi aşlına meyl itmekdür İ

<sup>522</sup> Beyt S1, S2, S3, İ, -D

<sup>523</sup> Mihr S2, -D, -S1, -S3, -İ

<sup>524</sup> Maḥabbet taḥtına ol S2, S3 : Maḥabbet-i taḥt üzre ol D, S1 : Maḥabbet taḥt üzre İ

<sup>525</sup> tamām-ı ciddle ve gāyet-i ʿilmle S2, S3 : tamām-ı ʿilmle D, S1

<sup>526</sup> lezzet S1, S2, S3 : tamām-ı lezzet D

<sup>527</sup> Aşıl maḥşūddan lezzet bulmaḥdur İ

<sup>528</sup> Bu beyit D, S1 ve İ nüshalarında bulunmamaktadır.

<sup>529</sup> gāhī S3 : gehī S2

<sup>530</sup> Maḥabbet S2, -S3

<sup>531</sup> muṭlaḳ S1, S2, S3 : muṭlaḳa D

<sup>532</sup> Maḥż-ı dōstlīga dirler Ḥaḳ teʿālā ile ki bī-ḥareket ü bī-ʿalāḳa (D ve S1 nüshalarında bir sonraki beytin şerhidir).

<sup>533</sup> Beyt S1, S2, İ : Naẓm S3, -D

<sup>534</sup> Muḥib S2, -D, -S1, -S3, -İ

[D 8b]

Muhib olup çü buldı kurb-ı maḥbûb

[S3 68b]

Adı tālib taleb olundı<sup>535</sup> maṭlûb

**Muhib** tamām-ı dōstlığa dirler Ḥaḳ te‘ālā<sup>536</sup> celle ve ‘alā ḥazretiyle<sup>537</sup> kim ol<sup>538</sup> meveddet<sup>539</sup> arasında<sup>540</sup> ğayr dāḥil olmaya ‘āme gerekse dāḥil<sup>541</sup> olsun gerekse olmasun<sup>542</sup> ḥīne-izīn gerekse taleb itsün gerekse taleb itmesün.<sup>543</sup>

**Beyt-i maḥbûb**<sup>544</sup>

Nedür maḥbûb Bārī yāridür<sup>545</sup> hem

Ki ḳomaz sevgüsi dil içre hem ğam

**Maḥbûb** Allāh te‘ālā ḥazretine<sup>546</sup> dirler<sup>547</sup> vaḳtā ki dōstluḳdan muṭlaḳ<sup>548</sup> müstaġnī bileler<sup>549</sup> bī-ḳayd,<sup>550</sup> **Tālib**<sup>551</sup> Ḥaḳ<sup>552</sup> te‘ālā celle ve ‘alā ḥazretini<sup>553</sup> isteyiciye dirler ğayrdan el çeküp,<sup>554</sup> **Taleb**<sup>555</sup> Allāhı istemege<sup>556</sup> dirler muṭlaḳ ‘ubūdiyet yöninden ta‘zīm-i ma‘būd içün<sup>557</sup> gerek maḥabbet olsun gerek olmasun,<sup>558</sup> ‘ubūdiyet-i maḥmedet-i kemāl tarīḳinde<sup>559</sup> dōstluḳ ārzū

<sup>535</sup> olundı S2, S3 : de oldı D, İ : oldı S1

<sup>536</sup> te‘ālā D, S2, S3 : te‘ālāyıla S1

<sup>537</sup> celle ve ‘alā ḥazretiyle S2, S3, -D, -S1

<sup>538</sup> kim ol S1, S2, S3, -D

<sup>539</sup> meveddet S1, S2, S3 : maḥz-ı meveddet D

<sup>540</sup> arasında S1, S2, S3, -D

<sup>541</sup> dāḥil S2, S3 : vāşıl D, S1

<sup>542</sup> olmasun D, S2, S3 : itmesün S1

<sup>543</sup> ḥīne-izīn gerekse taleb itsün gerekse taleb itmesün D, -S1, -S2, -S3

Ḥaḳ te‘ālā ile aşıl dōstluḳa dirler ki ol meveddet arasına ğayr dāḥil olmaya ‘āme gerek vāşıl olsun gerek vāşıl olmasun, gerek taleb itsün gerek itmesün İ

<sup>544</sup> Beyt-i maḥbûb S2 : Naẓm S3 : Bu beyit D, S1 ve İ nüshalarında bulunmamakta ve İ nüshasında bundan sonra başka beyit yer almaksızın sadece kelime şerhleri bulunmaktadır.

<sup>545</sup> yāridür S2 : yārdur S3

<sup>546</sup> Allāh te‘ālā ḥazretine S2, S3 : Allāha D, -S1

<sup>547</sup> dirler S2, S3 : eyidürler D, -S1

<sup>548</sup> muṭlaḳ S2, S3 : muṭlaḳā D

<sup>549</sup> vaḳtā ki dōstluḳdan muṭlaḳā müstaġnī bileler D : -S1

<sup>550</sup> **Maḥbûb [İ 253b]** Allāh te‘ālāya dirler dōstluḳdan muṭlaḳā bī-ḳayd ü müstaġnī bileler İ

<sup>551</sup> Tālib kelimesi D nüshasında taleb kelimesinden sonra şerh edilmiştir.

<sup>552</sup> Ḥaḳ S2, S3 : Ḥaḳḳı D, S1

<sup>553</sup> te‘ālā celle ve ‘alā ḥazretini S3 : -D, -S1, -S2

<sup>554</sup> ğayrdan el çeküp S2, S3 : ḥīne-izīn gerekse taleb itsün gerekse itmesün S1 : -D

**Tālib** kemāl-i tarīḳatda dōstluḳ ārzū itmek İ

<sup>555</sup> İ nüshasında Taleb kelimesinin şerhi bulunmamaktadır.

<sup>556</sup> istemege D, S1, S2 : istemegi S3

<sup>557</sup> içün D, S1 : çün S2, -S3

<sup>558</sup> gerek maḥabbet olsun gerek olmasun D : maḥabbet gerek olsun gerek olmasun S3 : maḥabbet olsun olmasun

S1 : gerekse maḥabbet olsun gerekse olmasun S2

<sup>559</sup> kemāl tarīḳinde S1 : kemāl tarīḳinden D

itmezse<sup>560</sup> bu kemāl-i ihlāşdandır,<sup>561</sup> **Matlûb** Hâk<sup>562</sup> te‘âlāya dirler kaçan kim tâlîb döstliğa mensûb ola.

**Beyt-i**<sup>563</sup> ‘ışk<sup>564</sup>

**Oğudı defter-i ‘ışkı ser-â-ser**

**Ne ‘âşıkdur bu dil Allāhu ekber**

[S2 5a] ‘İşk maḥabbet-i<sup>565</sup> tāmme<sup>566</sup> dirler ki<sup>567</sup> ifrātla ola ve daḥi cezbetu’llāha dirler ki<sup>568</sup> vakt olur<sup>569</sup> cezbe<sup>570</sup> sülûka muḥaddem olur<sup>571</sup> vakt olur sülûk<sup>572</sup> cezbeye<sup>573</sup> muḥaddem olur ve ıstılâh-ı ḥükemāda bir nār-ı muḥriḳaya<sup>574</sup> dirler ki<sup>575</sup> mā-sivā’l-[S1 127b] ma‘şûḳ yandırur,<sup>576</sup> Kemā ḳāle “el-‘ışku nārun tuḥriḳu mā-sivā’l-ma‘şûḳ”,<sup>577</sup> ‘Āşık<sup>578</sup> âşüfte-i cemāl ü<sup>579</sup> celāle dirler kim tamām-ı cidd itmekden şoñra [D 9a] döstlik ḥâşıl itmiş ola kemāl-i taleble,<sup>580</sup> **Muḥib** Allāh te‘âlā ḥazretini seviciye dirler riyāsuz.<sup>581</sup>

**Beyt-i**<sup>582</sup> ma‘şûḳ<sup>583</sup>

**Zihî dil kim budur şeydā-yı ma‘şûḳ**

<sup>560</sup> nesne D : nesneyi S1

<sup>561</sup> ‘**Ubūdiyyet** Muḥammed ‘aleyhi’s-selām ḥazretleri birle Hâk te‘âlā celle şānuh ḥazretlerini isteyiciye dirler ki bu kemāl-i ihlāşdur İ

<sup>562</sup> Hâk S1, S2, S3 : Allāh D

<sup>563</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>564</sup> ‘İşk S2, -D, -S1, -S3

<sup>565</sup> maḥabbet D, S1, S3, -S2

<sup>566</sup> tāmme D, S2, S3 : tāmma S1

<sup>567</sup> ki D, S2, S3, -S1

<sup>568</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>569</sup> vakt olur S1, S2 : o vakt olur D, -S3

<sup>570</sup> cezbe S2, -D, -S1, -S3

<sup>571</sup> sülûka muḥaddem olur D, S1, S2, -S3

<sup>572</sup> sülûk S1, S2, S3, -D

<sup>573</sup> cezbeye S1, S2, S3 : cezbe D

<sup>574</sup> muḥriḳaya S2, S3 : muḥriḳa D : muḥriḳaya S1

<sup>575</sup> dirler ki S2, S3 : dirler D, -S1

<sup>576</sup> yandırur S1, S2, S3 : yandura D

<sup>577</sup> **كَمَا قَالَ: الْعَشَقُ نَارٌ تُحْرِقُ مَا سِوَى الْمَشْهُوقِ** : Şöyle dedi : “Aşk, maşukun dışındaki her şeyi yakan bir ateştir.” anlamındaki bu söz Mevlana Celâleddin-i Rûmî’ye atfedilmektedir.

“Kemā ḳāle “el-‘ışku nārun tuḥriḳu mā-sivā’l-ma‘şûḳ” D, -S1, -S2, -S3

‘İşk maḥabbet-i tāmme dirler ki ifrātla ola ve daḥi cezbe-i ilāhiyye dirler ol daḥi vakt olur ki sülûka, ol vakt sülûk cezbeye muḥaddem ve ıstılâh-ı ḥükemāda bir nār-ı muḥriḳaya dirler ki mā-sivā’l-ma‘şûḳ her ne ise bi’l-küllîye yandıra kemā ḳālū “el-‘ışku nārun tuḥriḳu mā-sivā’l-ma‘şûḳ” İ

<sup>578</sup> ‘Āşık D, S1, S3 : beyt-i ‘âşık S2

<sup>579</sup> ü S1, S3, -D, -S2

<sup>580</sup> kemāl-i taleble S1 : kemāl-i talebile S2 : belki taleble S3, -D

‘Āşık kemāl-i talebile cehd ü cehd itdikdan şoñra döstlik ḥâşıl idüp âşüfte-i cemāl ü celāl olana dirler İ

<sup>581</sup> **Muḥib** Allāh te‘âlā ḥazretini seviciye dirler riyāsuz S2, S3, -D, -S1

<sup>582</sup> Beyt S1, S2 : Naẓm S3, -D

<sup>583</sup> ma‘şûḳ S2, -D, -S1, -S3

### Budur şevkile pür sevdā-yı ma' şūk

**Ma' şūk** Hāk te' ālā celle ve 'alā hāzretine dirler<sup>584</sup> ol zamān kim cidd-i tāmīla<sup>585</sup> taleb olunsa<sup>586</sup> şol cihetden kim<sup>587</sup> müstaḥāk-ı ma' şūkiyetdür<sup>588</sup> cemī' -i vücūhdan,<sup>589</sup> **Şevk** inzi' āc-ı ḳalbe dirler<sup>590</sup> şol zamān kim ma' şūk taleb<sup>591</sup> itmiş ve bulmuş olalar ve yine ol mertebeden<sup>592</sup> maḥcūb olmuş olalar<sup>593</sup> şol şartla<sup>594</sup> kim ma' şūk yine bulsalar<sup>595</sup> inzi' āc ya' nī yūregi<sup>596</sup> ṭalabıyup ve<sup>597</sup> gövdesi [S3 69a] ṭolmak<sup>598</sup> sākin ola lakin 'ışk sābit<sup>599</sup> ola, pes bu şevkuñ<sup>600</sup> dāyim vicdānında<sup>601</sup> 'ışka<sup>602</sup> iştıyākda noḳşān olmaz, belki ziyādelik olur.<sup>603</sup>

**Beyt**<sup>604</sup>

### Hasendür ḥüsninūñ ḥulḳ-ı<sup>605</sup> kemāli

#### Ki Allāhuñ odur cām-ı cemāli

**Ḥüsn**<sup>606</sup> cem' iyet-i kemālāta<sup>607</sup> dirler<sup>608</sup> zāt-ı vāḥidde bu Hāḳkdan ḡayrıya<sup>609</sup> müyesser olmaz, [S1 128a] **Kemāl** inzi' āc-ı cāna dirler meyl-i küllīde ve taleb-i tāmīda<sup>610</sup> ve 'ışk-ı müdāmda şol

<sup>584</sup> Hāk te' ālā celle ve 'ala hāzretine dirler S2, S3 : Hāk te' ālāya dirler D : Hāk te' ālāya eyidürler S1

<sup>585</sup> cidd-i tāmīla D, S2 : cidd-i tamāmīla S1 : cidd-i tamāmīle S3

<sup>586</sup> olunsa ve S2, S3 : oluna D, S1

<sup>587</sup> kim S1, S2, S3, -D

<sup>588</sup> ma' şūkiyetdür D, S2, S3 : ma' şūkidür S1

<sup>589</sup> **Ma' şūk** cemī' -i vücūhdan müstaḥāk-ı ma' şūkiyet olmağa cidd-i tāmīle taleb olunduḡda Hāk te' ālā hāzretlerine dirler İ

<sup>590</sup> dirler D : eyidürler S1, S2, S3

<sup>591</sup> taleb S1, S2, S3 : tamām-ı taleb D

<sup>592</sup> mertebeden D, S1 : meşrebden S2, S3

<sup>593</sup> olalar D, S2, S3 : ola S1

<sup>594</sup> şartla S1, S2, S3 : şart ile D

<sup>595</sup> bulsalar D, S1 : bulalar S2 : bu kerre ol vaḡt S3

<sup>596</sup> yūregi S1, S2, S3, -D

<sup>597</sup> ṭalabıyup ve S1, S2, S3, -D

<sup>598</sup> ṭolmak S1, S2, S3 : ṭalabmak D

<sup>599</sup> sābit D, S2, S3 : āyet S1

<sup>600</sup> şevkuñ D, S2 : 'ışkuñ S1

<sup>601</sup> vicdānında S1, S2, S3 : vicdānından D

<sup>602</sup> 'ışka D, S1, S2 : 'ışkı S3

<sup>603</sup> **Şevk** inzi' āc-ı ḳalbe dirler ki ma' şūkı tamām añlayup ve bilmiş olup ve ol mertebeden yine maḥbūb olduḡda olur, şol şart ile ki ma' şūkı yine bilseler inzi' ācı yan'ı yūregi tabıyup, gövdesi tuymayup sākin lakin 'ışk sābit ola pes şevkuñ dā'im vicdānında 'aşka iştıyācdan noḳşān olmaz, belki ziyāde olur İ

<sup>604</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>605</sup> ḥulḳ D : ḥulḳı S1, S2, S3

<sup>606</sup> Ḥüsn kelimesi D nüshasında bir sonraki beytin altında şerh edilmiştir.

<sup>607</sup> kemālāta D : kemāle S1, S2, S3

<sup>608</sup> dirler D : eyidürler S1, S2, S3

<sup>609</sup> ḡayrıya S1, S2, S3 : ḡayra D

<sup>610</sup> tāmīda S1, S2 : tamāmīda D, S3

ḥaȳsiyetde<sup>611</sup> kim bulmak ve<sup>612</sup> bulmamak katında yek-sân ola ne bulmağdan sâkin ola ve<sup>613</sup> ne bulmamakdan<sup>614</sup> inzi‘ âc<sup>615</sup> ziyâde ola, belki bir ḥâl bula kim sermedî ola ilâ ebedî’l-âbâd,<sup>616</sup> bu a‘lâ-yı mertebe-i merâtib-i ‘irfândur ki vaqt-i fūrkatde<sup>617</sup> ve kırbetde<sup>618</sup> [D 9b] maḥabbet<sup>619</sup> ziyâde ve<sup>620</sup> nokşân tebdîl ü tağyîr<sup>621</sup> olmaya ne [S2 5b] müşâhede-i ittişâlde ve ne mücâhede-i infişâlde.<sup>622</sup>

Beyt<sup>623</sup>

Ḥişâlũñ<sup>624</sup> aşlını bilen vişâlũñ aşlını<sup>625</sup> buldı

Ne gam yir<sup>626</sup> infişâlũñcün ne mağrūr ittişâlũñden<sup>627</sup>

Beyt<sup>628</sup>

Bu dildedür şıfât-ı<sup>629</sup> bî-mişâlũñ

Budur aşlı cemâlũñ hem celâlũñ<sup>630</sup>

**Cemâl** kemâlât-ı<sup>631</sup> ma‘ şûk zâhir itmege dirler şol cihetle kim ‘âşık ma‘ şûk<sup>632</sup> ziyâde rağbet ü taleb itmiş<sup>633</sup> ola,<sup>634</sup> **Celâl** ma‘ şûk<sup>635</sup> kemâl ululuğın izhâr itmege dirler cihet-i istiğnâyla ve

<sup>611</sup> ḥaȳsiyetde S2, S3 : ḥaȳsiyetde S1 : ḥaȳsiyet ile D

<sup>612</sup> ve D, S1, S2, -S3

<sup>613</sup> ve D, S2, S3, -S1

<sup>614</sup> bulmamakdan D, S3 : bulmağdan S1, S2

<sup>615</sup> inzi‘ âc D, -S1, -S2, -S3

<sup>616</sup> âbâd D, S1, S3 : ebed S2

<sup>617</sup> fūrkatde S1, S2, S3 : kırbetde D

<sup>618</sup> kırbetde S1, S2, S3 : maḥabbetde D

<sup>619</sup> maḥabbet S1, S2, S3, -D

<sup>620</sup> ve S1, S2, S3, -D

<sup>621</sup> tebdîl ü tağyîr S1, S2, S3 : tağyîr ü tebdîl D

<sup>622</sup> ne müşâhede-i ittişâlde ve mücâhede-i infişâlde S1, S2 : ne müşâhede ve ne mücâhede-i ittişâlde infişâlde S3 : ne ittişâl-i müşâhede ve infişâl-i mücâhede D .

**Hüsn** zât-ı vâhidde cem‘iyet-i kemâlâta dirler ki fi [İ 254a] ‘l-ḥaḳīka Ḥaḳdan ğayrıya maḥşûş olmaz ve müyesser degüldür, **Kemâl** inzi‘ âc-ı câna dirler bulmak ve bulmamak katında yeksândur, ne bulmamakdan muḫtarib ne bulmağdan sâkin olmamak üzre cidd-i tamm ü taleb-i müdâm ile bir ḥâl üzre olup ḥattâ talebi ser-medî ola bu mertebe a‘lâ-yı merâtib-i fânîdür vaqt-i fūrkatde ve kırbetde maḥabbet ziyâde ve nokşân ve tebdîl ü tağyîr olmaya İ

<sup>623</sup> Beyt D, S1, S2 : Nazm S3

<sup>624</sup> Ḥişâlũñ D, S1, S2 : Vişâlũñ S3

<sup>625</sup> aşlını S3 : vaşlını D, S1 : vaşfını S2

<sup>626</sup> yir D, S1, S3, -S2

<sup>627</sup> Bir sonraki beyitte yer alan “cemâl” kelimesi D nüshasında bu beytin altında şerh edilmiştir.

<sup>628</sup> Beyt S1, S2, -D, -S3

<sup>629</sup> şıfât S1, S2 : şıfâtı D, S3

<sup>630</sup> cemâlũñ hem celâlũñ S1 : cemâlün ü celâlũñ D : celâlün hem cemâlün S2, S3

<sup>631</sup> kemâlât D, S1, S2 : kemâlâtı S3

<sup>632</sup> ma‘ şûk S1, S2, S3, -D

<sup>633</sup> itmiş S1, S2, S3 : kılmış D

<sup>634</sup> **Cemâl** kemâlât-ı ‘ışkı zâhir itmege dirler şol cihetle ‘âşık ziyâde rağbet ü taleb kılmış ola İ

<sup>635</sup> ma‘ şûk D, -S1, -S2, -S3

‘aşıkuñ gurūrın daḥi<sup>636</sup> āşikāre<sup>637</sup> itmege dirler ve ‘aşıkuñ<sup>638</sup> bī-çārelığın<sup>639</sup> ve<sup>640</sup> ma‘ şūkuñ  
‘azametin<sup>641</sup> izhār itmege<sup>642</sup> dirler.<sup>643</sup>

[S1 128b] Beyt<sup>644</sup>

**Baḳadur dil bu bākīye baḳadur**

**Ki dil āyīne-i şekl ü<sup>645</sup> liḳadur**

**Liḳā**<sup>646</sup> ya‘ nī irtifā‘-ı ‘aşıkiyet ü ma‘ şūkiyet<sup>647</sup> şifāt-ı<sup>648</sup> mezāhir şüretinden<sup>649</sup> ki<sup>650</sup> vaḳt-i  
vaḥdetde<sup>651</sup> ehl-i ḳurbete kemāl-i ma‘ rifetden<sup>652</sup> ḥāşıl olur<sup>653</sup> ḥaḳīḳat ehli aña liḳā dirler,<sup>654</sup>  
**Şekil**<sup>655</sup> vüçüd-i<sup>656</sup> bī<sup>657</sup>-keyfiyete dirler ki vüçüd-i<sup>658</sup> Ḥaḳdur cism ü<sup>659</sup> cismānī<sup>660</sup> degül<sup>661</sup>  
cevher ü ‘araz degüldür<sup>662</sup> ki [S3 69b] “**Leyse ke-mişlihi şey’ün**”,<sup>663</sup> **Liḳā** zuhūr-ı ma‘ şūḳa dirler  
şol ḥadde kim<sup>664</sup> ‘aşıḳa yaḳīn ḥāşıl ola<sup>665</sup> kim ma‘ şūḳdur.<sup>666</sup>

<sup>636</sup> daḥi S1, S2, S3, -D

<sup>637</sup> āşikāre S1, S2, S3 : nefy D

<sup>638</sup> ‘aşıkuñ S1, S2, S3 : ‘aşıḳ D

<sup>639</sup> bī-çārelığın S1, S2 : bī-çārelığın izhār itmege D : bī-çārelığını S3

<sup>640</sup> ve D, S1, -S2, -S3

<sup>641</sup> ‘azametin S1, D : ‘azametin de S2, S3

<sup>642</sup> izhār itmege S1, S2, S3, -D

<sup>643</sup> **Celāl** ma‘ şūḳ kemāl-ululuḡuñ izhār itmege dirler cihet-i istignā ile ve ‘aşıkuñ gurūrūñ nefy itmege dirler İ

<sup>644</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>645</sup> ü D, -S1, -S2, -S3

<sup>646</sup> “Liḳā” kelimesinin İ nüshası dışındaki nüshalarda 2 kez şerh edilmiştir. Diğer nüshalardaki “liḳā” kelimesinin ilk şerhi İ nüshasında “beḳā” başlığı altında şerh edilmiştir. Ayrıca S1, S2 ve S3 nüshalarında “liḳā” kelimesinin ilk şerhi, D nüshasında “liḳā” kelimesinin ikinci şerhidir.

<sup>647</sup> ma‘ şūkiyet D : ma‘ şūkiyet ü S1, S2, S3

<sup>648</sup> şifāt S1, S2, S3, -D

<sup>649</sup> şüretinden D, S1, S2 : şüretinde S3

<sup>650</sup> ki S1, S2, S3 : kim D

<sup>651</sup> vaḥdetde S1, S2, S3 : vaḥdetdeki D

<sup>652</sup> ehl-i ḳurbete kemāl-i ma‘ rifetden S1, S2 : a‘ lā ḳurbet kemāl-i ma‘ rifetden S3, -D

<sup>653</sup> olur D, S1, S2 : olup S3

<sup>654</sup> **Beḳā** ya‘ nī taleb-i irtifā‘-ı ‘aşıkiyet ü ma‘ şūkiyet, şifāt u mezāhir şüretinde ki vaḳt-i vaḥdetde ehl-i ḳurbet kemāl-i ma‘ rifetinden ḥalāş-ı ḥaḳīḳatde aña beḳā dirler İ

<sup>655</sup> Şekil D, S1, S2, -S3

<sup>656</sup> vüçüd D, S1, S2 : vüçüdü S3

<sup>657</sup> bī S1, S2, -D, -S3

<sup>658</sup> vüçüd D, S1, S2 : vüçüdü S3

<sup>659</sup> ü D, S1, S2, -S3

<sup>660</sup> cismānī D, S1, S3 : cānī S2

<sup>661</sup> degül S1, S2, S3, -D

<sup>662</sup> degüldür S1, S2, S3 : degül D

<sup>663</sup> “لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ”: O’nun eşi, benzeri yoktur. - (Şûra Sûresi 42/11)

“Leyse ke-mişlihi şey’ün” S2, S3 : “Leyse ke-mişlihi şey’ün” ilā yā S1, -D

**Şekil** vüçüb-i bi-lā keyfiyete dirler ki vüçüd-i Ḥaḳdur cism ü cismānī degüldür, cevher ü ‘araz degüldür

“leyse ke-mişlihi şey’ün fi’l-arzi ve lā fi’s-semāvāt İ

<sup>664</sup> kim D, S1, -S2, -S3

<sup>665</sup> ola S1, S2, S3, -D

<sup>666</sup> **Liḳā** zuhūr-ı ma‘ şūḳa dirler şol cihetde ki ‘aşıḳa yaḳīn ḥāşıl ola ki ma‘ şūḳdur İ

Beyt<sup>667</sup>

Bu dildür şüh u<sup>668</sup> şeng<sup>669</sup> ü<sup>670</sup> pür-zarāfet

Melāhat ma' deni hem<sup>671</sup> pür-leṭāfet

[D 10a] Şüh<sup>672</sup> Ma' şūkuñ<sup>673</sup> 'āşıkā nazar-ı sür' atine dirler ve 'āşıkūñ ma' şūka keşret-i iltifātına dirler,<sup>674</sup> Şengī<sup>675</sup> aḥkām-ı tavālī' a ve levāmi' a dirler ḥazret-i Ḥaḫdan ki<sup>676</sup> mādde ve müddet içinde<sup>677</sup> ola,<sup>678</sup> Zarāfet zuhūr-ı nūr-ı Ġafūra dirler tarīk-i müşāhedede kim<sup>679</sup> māddeden<sup>680</sup> mücerred ola,<sup>681</sup> Melāhat<sup>682</sup> kemālāt-ı ilāhiye<sup>683</sup> dirler kim<sup>684</sup> nihāyetden berī ola, hīç anuñ āḫiri olmaya.<sup>685</sup>

[S1 129a] Beyt<sup>686</sup>

Yüri<sup>687</sup> var gayrı<sup>688</sup> dil-berle<sup>689</sup> görişme

[S2 6a] Ki dilden göresin yüz bñ kırışme

Kırışme mertebe-i inbisāṭa eyidürler ki<sup>690</sup> ba' de'l-viṣāl bisāṭ-ı ḫurbet<sup>691</sup> görmiş ola.<sup>692</sup>

Beyt<sup>693</sup>

<sup>667</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>668</sup> u S1, S3, -D, -S2

<sup>669</sup> şeng S1, S2, S3 : şengī D

<sup>670</sup> ü S2, S3, -D, -S1

<sup>671</sup> hem S2, S3 : vü D, S1

<sup>672</sup> Şüh S2, S3 : Şühī D, S1

<sup>673</sup> Ma' şūkuñ D, S1 : Şol ma' şūkuñ S2, S3

<sup>674</sup> Ma' şūkuñ 'āşıkā nazar-ı sür' atine dirler ve 'āşıkūñ ma' şūka keşret-i iltifātına dirler S1, S2, S3 : keşret-i iltifāt-ı 'āşık-ı ma' şūka ma' şūk-ı 'āşıkā dirler sür' at-i nazarla D . Şüh 'āşıkūñ ma' şūka keşret-i iltifātına dirler ve ma' şūkuñ 'āşıkā sür' at-i nazarı ola İ

<sup>675</sup> D nüshasında "şengī" kelimesi "şühī" kelimesinden önce şerh edilmiştir.

<sup>676</sup> ki S1 : bī S3, -D, -S2

<sup>677</sup> içinde ola S1, S2, S3 : içre D

<sup>678</sup> Şengī aḥkām-ı tavālī' a ve levāmi' a dirler ki ḥazret-i Ḥaḫdan mādde-i vaḥdet içinde ola İ

<sup>679</sup> kim S1, S2, S3 : ki D

<sup>680</sup> māddeden S1, S2, S3 : mādde D

<sup>681</sup> Zarāfet zuhūr-ı nūr-ı Ġafūra dirler ki tarīk-i müşāhedede ki māddeden mücerred ola İ

<sup>682</sup> Melāhat [İ 254b] kemāl-i ilāhiye dirler tarīk-i müşāhedede nihāyetden berī ola İ

<sup>683</sup> ilāhiye D, S1 : ilāhiyeye S2, S3

<sup>684</sup> kim S1, S2, S3 : ki D

<sup>685</sup> hīç anuñ āḫiri olmaya D, -S1, -S2, -S3

<sup>686</sup> Beyt S1, S2 : Naẓm S3, -D

<sup>687</sup> Yüri S1, S2, S3 : Yürü D

<sup>688</sup> gayrı S3 : ğayra S1 S2 : ğayr D

<sup>689</sup> dil-berle S1, S2, S3 : diliyle D

<sup>690</sup> ki D, S1, S2, -S3

<sup>691</sup> ḫurbet S1, S2, S3 : ḫurb D

<sup>692</sup> Kırışme mertebe-i inbisāṭ dirler ki ba' de'l-viṣāl ḫurbete girmiş ola İ

<sup>693</sup> Beyt S2, S3, -D, -S1

**Ṭolu luṭf-i<sup>694</sup> ṣemāyil ṣīvesine**

**Odur bōstān<sup>695</sup> me‘ ānī mīvesine**

**Luṭf<sup>696</sup>** ma‘ ṣūkuṅ ‘ aşıka perveriṣ virmesine<sup>697</sup> dirler ṭarīḳ-i muvāfaḳatla<sup>698</sup> ve müvānesetle,<sup>699</sup>  
**Ṣemāyil** imtizāc-ı<sup>700</sup> cemāliyyete<sup>701</sup> ve celāliyyete<sup>702</sup> dirler ya‘ nī ḳarışmağa,<sup>703</sup> **Ṣīve** cezb-e-i  
Ḥaḳḳa<sup>704</sup> dirler ki cezebātuṅ ba‘ zı ola sālike<sup>705</sup> her hālde kim ola lākin gāh ola ve gāh olmaya  
sālik maḡlūb u maḡrūr olur<sup>706</sup> böyle olmasıyçün bu cezb-e-i ḳalīl dāyım olur.<sup>707</sup>

**Beyt<sup>708</sup>**

**Denā’et<sup>709</sup> dil delīlinden senīdür<sup>710</sup>**

[D 10b]

**Anuñçün kim gönül Ḥaḳ meskenidür**

**Denā’et** ḡāyet-i tenezzül-i<sup>711</sup> ṭabī‘ ata dirler,<sup>712</sup> **Delīl** hidāyet-i<sup>713</sup> Ḥaḳḳa dirler<sup>714</sup> ki<sup>715</sup> gönle<sup>716</sup>  
ilhām olur,<sup>717</sup> **Senī** seyr-i<sup>718</sup> rūḥa<sup>719</sup> dirler ki<sup>720</sup> bedenden münselih olup<sup>721</sup> a‘ lā-yı me‘ ārice ve

<sup>694</sup> luṭf D, S1, S2 : luṭf u S3

<sup>695</sup> bōstān D : mesken S1, S2, S3

<sup>696</sup> “Luṭf” kelimesi D nüshasında bir önceki beytin altında şerh edilmiştir.

<sup>697</sup> virmesine S1, S2, S3 : virmegine D

<sup>698</sup> muvāfaḳatla S1, S2, S3 : mevāḳitle D

<sup>699</sup> müvānesetle S1, S2, S3 : müvāneset ile D

**Luṭf** ma‘ ṣūkuṅ ‘ aşıka perveriṣ virmesine dirler ṭarīḳ-i muvāfaḳat ve müvāneset ile İ

<sup>700</sup> İmtizāc D, S1, -S2, -S3

<sup>701</sup> cemāliyyete S1, S2, S3 : cemāliyyāta D

<sup>702</sup> celāliyyete S1, S2, S3 : celāliyyāta D

<sup>703</sup> ya‘ nī ḳarışmağa D, -S1, -S2, -S3

**Ṣemāyil** imtizāc-ı celāliyyata dirler İ

<sup>704</sup> Ḥaḳḳa S1, S2, S3, -D

<sup>705</sup> sālike D, S1, S3 : sālike S2

<sup>706</sup> olur D, S1, S2 : olup S3

<sup>707</sup> her hālde kim ola lākin gāh ola ve gāh olmaya sālik maḡlūb u maḡrūr olur böyle olmasıyçün bu cezb-e-i ḳalīl dāyım olur S1, S2, S3, -D

**Ṣīve** cezb-e-i Ḥaḳḳa dirler cezebātuṅ ba‘ zı ola sālike her hālde kim ola lākin ola gāh olmaya, sālik maḡlūb u maḡrūr olur böyle olmasun içün bu cezb-e-i ḳalīl dā’ım olur İ

<sup>708</sup> Beyt S1, S2 : Naẓm S3, -D

<sup>709</sup> Denā’et S2, S3 : dinler D, S1

<sup>710</sup> senīdür D, S2 : senīdürür S1

<sup>711</sup> tenezzül D, S1, S2 : tenzīl S3

<sup>712</sup> dirler D1, S2 : eyidürler S1

**Denā’et** tenezzül-i ṭabī‘ ate dirler İ

<sup>713</sup> hidāyet D, S1 : hediye S2, S3

<sup>714</sup> dirler D : eyidürler S1, S2, S3

<sup>715</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>716</sup> gönle D, S1, S3 : gönül S2

<sup>717</sup> **Delīl** hidāyet-i Ḥaḳḳa dirler ki gönline ilhām olur İ

<sup>718</sup> seyr D, S1 : seyrüret S2 : sır S3

<sup>719</sup> rūḥa D, S1, S3, -S2

<sup>720</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>721</sup> münselih olup S1 : münselih ola D, -S2, -S3

medārice ‘urūc eyleye,<sup>722</sup> **Mesken** ma‘ şūkuñ ‘āşıka<sup>723</sup> ğurūr virmegine dirler gerekse kahr u muhālefet tarīkīnden<sup>724</sup> olsun [S3 70a] gerekse luṭf [S1 129b] u muvāfaqat tarīkīnden olsun.<sup>725</sup>

**Beyt**<sup>726</sup>

**Delīlle**<sup>727</sup> buldılar dil-dāra kurbet

**Vefā** ilinden ansuz kılma hicret

**Dil-dār**<sup>728</sup> ‘alem-i ihsāna dirler ki<sup>729</sup> Hāḡ maḡlūka ḡaḡka’l-yakīn karīb olmışdur,<sup>730</sup> **Kurbet** istidrāc-ı ilāhiye<sup>731</sup> dirler zīrā ki küstāhlık yakınlıktan olur ve<sup>732</sup> istidrāc<sup>733</sup> küstāhlıktan olur<sup>734</sup> ya‘ nī girü gitmek,<sup>735</sup> kemā kāle<sup>736</sup> “inne’l-muḡlişīne<sup>737</sup> ‘alā<sup>738</sup> ḡaṭarin ‘aẓīm”,<sup>739</sup> **Vefā**<sup>740</sup> ‘ināyet-

<sup>722</sup> a‘ lā-yı me‘ ārice ve medārice ‘urūc eyleye S1, S2, S3, -D

<sup>723</sup> ma‘ şūkuñ ‘āşıka D, S1 : ‘āşıka ma‘ şūkuñ S2, S3

<sup>724</sup> tarīkīnden D, S1, S3, -S2

<sup>725</sup> gerekse kahr u muhālefet tarīkīnden olsun gerekse luṭf u muvāfaqat tarīkīnden olsun S1, S2, S3 : ḡīne-izīn muvāfaqat tarīkiyle ve luṭfla ḡīne-izīn muhālefet tarīkiyle ve kahrıla D

**Mesken** seyr-i rūḡa dirler gerek kahr-ı

muhālefet tarīkinde ve gerek luṭf-i muvāfaqat tarīkinde olmasun İ

<sup>726</sup> Beyt S1, S2 : Naẓm S3, -D

<sup>727</sup> Delīlle D, S1, S3 : Delīli S2

<sup>728</sup> Dil-dār D, S1, S3, -S2

<sup>729</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>730</sup> **Dil-dār** ‘ālem-i ihsāna dirler ki Hāḡ maḡlūka ‘ayne’l-yakīn olmışdur İ

<sup>731</sup> ilāhiye D, S1 : ilāhiyeye S2, S3

<sup>732</sup> ve D, S1, -S2, -S3

<sup>733</sup> istidrāc D, S1 : istidrāc ya‘ nī S2, S3

<sup>734</sup> olur D, -S1, -S2, -S3

**Kurbet** istidrāc-ı ilāhiye dirler zīrā küstāhlık yakınlıktan olur ve istidrāc küstāhlıktan olur İ

<sup>735</sup> ya‘ nī girü gitmek S2, S3 : ya‘ nī giri gitmek S1 : -D

<sup>736</sup> kemā kālū S1 : kemā kāle D, -S2, -S3

<sup>737</sup> muḡlişīne D, S2 : muḡlişūne S1, S3

<sup>738</sup> ‘alā D, S2, S3 : le-fī S1

<sup>739</sup> **کَمَا قَالَ: إِنَّ الْخُلَصِينَ عَلَى خَطَرٍ عَظِيمٍ** : kemā kāle “inne’l-muḡlişīne ‘alā ḡaṭarin ‘aẓīm” : “Şöyle dedi: İhlaşlılar da büyük bir tehlike üzerindedirler.” anlamındaki bu cümle bir hadisten kısmen iktibas edilmiştir. Hadisin farklı varyantları vardır ve en meşhur şekli şöyledir: “İnsanlar helak oldu alimler müstesna; alimler helak oldu ilmiyle amel edenler müstesna; ilmiyle amel edenler helak oldu ihlaslılar müstesna, ihlaslılar da büyük bir tehlike üzerindedirler.” (Aclûnî, Keşfü’l-Hafâ ve Müzîlû’l-İlbâs, II, hadis no: 2796)

<sup>740</sup> D nüshasında “vefâ” kelimesi “hicret” kelimesinden sonra şerh edilmiştir.

i ilâhiye<sup>741</sup> dirler kim<sup>742</sup> ‘ilm ü<sup>743</sup> ‘amel<sup>744</sup> vâsıta<sup>745</sup> nesnesin<sup>746</sup> olur<sup>747</sup> hayrdan ve şerden,<sup>748</sup>  
**Hicret**<sup>749</sup> bu‘ d-ı ‘abde dirler<sup>750</sup> ma‘buddan<sup>751</sup> kuşūr-ı ‘ubūdiyetile.<sup>752</sup>

**Beyt**<sup>753</sup>

Göñülden şabır kıl cevır ü cefāya

İresin şabrile ğavr-ı<sup>754</sup> şifāya

**Cevr** ‘ālem-i ‘urūcdan ‘āşıkı<sup>755</sup> [S2 6b] yöne<sup>756</sup> çevirmege<sup>757</sup> dirler,<sup>758</sup> **Cefā**<sup>759</sup> sālīkūñ<sup>760</sup>  
göñül<sup>761</sup> āyīnesin<sup>762</sup> örtmege dirler ğubār-ı melāl-i<sup>763</sup> beşeriyetle esrār-ı cemāl-i<sup>764</sup> ulūhiyetden,  
ne‘üzü bi’llāhi min zālīk.<sup>765</sup>

**Beyt**<sup>766</sup>

Bu yolda şulha deġşür hışm-ı cengi

Ki tā bir göresin kīnile<sup>767</sup> nengi<sup>768</sup>

<sup>741</sup> ilâhiye S1, S2 : ilâhiyeye S3 : ezeliye D

<sup>742</sup> kim S1, S2, S3, -D

<sup>743</sup> ü D, S1, -S2, -S3

<sup>744</sup> ‘amel D, S1, S2, -S3

<sup>745</sup> vâsıta D, S1 : vâsıtasuz S2, S3

<sup>746</sup> nesnesin D, S1, -S2, -S3

<sup>747</sup> olur S1, S2, S3, -D

<sup>748</sup> **Vefā** ġāyet-i ilâhiye dirler ‘ilm ü ‘amel vâsıtasuz ġayr u şerden İ

<sup>749</sup> **Hicret** kuşūr-ı ‘ubūdiyet ile ma‘būdından bu‘ d-ı ‘abde dirler İ

<sup>750</sup> dirler D, S2, S3 : dir S1

<sup>751</sup> ma‘buddan D, S1, S2 : ma‘būdın S3

<sup>752</sup> kuşūr-ı ‘ubūdiyetle D, S1 : kuşūrı ‘ubūdiyetle S3 : maķşūr-ı ‘ubūdiyetle S2

<sup>753</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>754</sup> ğavr D, S1, S3 : ğavr u S2

<sup>755</sup> ‘āşıkı D, S1 : ‘āşık S2, S3

<sup>756</sup> yöne S1, S2, S3 : ġüne D

<sup>757</sup> çevirmege D, S1, S2, -S3

<sup>758</sup> **Cevr** ‘ālem-i ‘urūcdan ‘āşıkı hūr itmege dirler İ

<sup>759</sup> **Cefā** göñül āyinesini örtmege dirler ğubār-ı melāl-i beşeriyetle esrār-ı cemāl-i ulūhiyetden mütesettirdür İ

<sup>760</sup> sālīkūñ D : -S1, -S2, -S3

<sup>761</sup> göñül S1, S2, S3 : göñli D

<sup>762</sup> āyīnesin D, S2, S3 : āyīnesini S1

<sup>763</sup> ğubār-ı melāl S1, S2, S3, -D

<sup>764</sup> cemāl S1, S2, S3, -D

<sup>765</sup> نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ ذَلِكَ : “Ne‘üzü bi’llāhi min zālīk” : Bundan Allah’a sığınırız.

ne‘üzü bi’llāhi min zālīk S1, S2, S3, -D

<sup>766</sup> Beyt S1 : Naẓm S3, -D, -S2

<sup>767</sup> kīnile S2, S3 : la‘l D : la‘li vü S1

<sup>768</sup> nengi S2, S3 : sengi D, S1

[D 11a] **Şulh**<sup>769</sup> ülfet-i ʿalab-i ʿabde dirler ʿubūdiyetle maʿbūda,<sup>770</sup> **Hısm** zuhūr-ı şıfāt-ı [S1 130a] ʿāhıra<sup>771</sup> dirler,<sup>772</sup> **Ceng**<sup>773</sup> imtiḥān-ı ilāhiye dirler ʿāhıra-ı zāhir ü bāṭınla ʿibādına ibtilā-yı belā yöninden,<sup>774</sup> **Kın**<sup>775</sup> şıfat-ı ʿāzāb, maʿşuk ʿāşık sultān olduğına dirler,<sup>776</sup> **Neng** maʿşukdan ʿāyıra nazar itmege dirler.<sup>777</sup>

**Beyt**<sup>778</sup>

**Açasın perdesin cāndan hicābuñ**

**Nikābı çāk olup**<sup>779</sup> gide ʿikābuñ

**Perde** mevānīʿ a dirler ki<sup>780</sup> levāzım-ı tārīkından<sup>781</sup> tālible maṭlūb<sup>782</sup> arasında olur ne cihet-i ʿāşıkdan ve<sup>783</sup> ne cihet-i<sup>784</sup> maʿşukdan,<sup>785</sup> **Hicāb** ol mevānīʿ a dirler ki ʿāşıkı<sup>786</sup> maʿşuk yolından girü kıya bir nevʿ le ki<sup>787</sup> ʿāşık cihetinden degül,<sup>788</sup> **Nikāb**<sup>789</sup> şol mevānīʿ a dirler ki ʿāşıkdan maʿşukı<sup>790</sup> girü kıyır<sup>791</sup> hüküm-i irādet-i maʿşuk ile<sup>792</sup> meger Hāk sebebiyle, [S3 70b] ʿNeʿüzü

<sup>769</sup> D nüshasında “şulh” kelimesi, “hısm” kelimesinden sonra şerh edilmiştir.

<sup>770</sup> **Şulh** ʿubūdiyet ile maʿbūda ülfet-i ʿalab-i ʿabde dirler İ

<sup>771</sup> ʿāhıra S1, S2, S3 : ʿāhıra-ı ʿāhıhāra D

<sup>772</sup> **Hısm** zuhūr-ı şıfāt-ı ʿalabe dirler İ

<sup>773</sup> Ceng S1, S2, S3 : Cengī D

<sup>774</sup> ʿāhıra-ı zāhir ü bāṭınla ʿibādına ibtilā-yı belā yöninden S1, S3 : ʿāhıra-ı zāhir ü bāṭınla ʿibādına ibtilā-yı belā bu yöninden S2 : ʿalabına belā yönünden ʿāhıra-ı zāhir ü bāṭınla D

**Ceng** imtiḥān-ı ilāhiye dirler [İ 255a] **ʿāhıra** zāhir ü bāṭınla belā cihetünden ibtilādan ʿibāretdür İ

<sup>775</sup> D nüshasında “kın” kelimesi, “ceng” kelimesinden önce şerh edilmiştir.

<sup>776</sup> **Kın** ibtilādan ʿibāretdür şıfat-ı ʿāzāb-ı maʿşukdur ʿāşık sultān olduğına dirler İ

<sup>777</sup> **Neng** maʿşukdan ʿāyıra nazar itmege dirler S2, S3 : -D, -S1

<sup>778</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>779</sup> olup D, S1, S2 : idüp S3

<sup>780</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>781</sup> tārīkından S1, S2, S3 : tārīkden D

<sup>782</sup> tālible maṭlūb S1, S2, S3 : ʿāşık ile maʿşuk D

<sup>783</sup> ve S1, S2, S3, -D

<sup>784</sup> cihet S1, S2, S3, -D

<sup>785</sup> **Perde** mevānīʿ a dirler ki levāzım-ı tārīkından maṭlūb arasında olur ne cihet-i ʿāşıkdan ve ne cihet-i maʿşukdan İ

<sup>786</sup> ʿāşıkı D, S3 : ʿāşık S1, S2

<sup>787</sup> ki S1, -D, -S2, -S3

<sup>788</sup> **Hicāb** ol mevānīʿ a dirler ki ʿāşıkı maʿşuk yolından girüye kıya bir nevʿ ile ʿāşık cihetinden degül İ

<sup>789</sup> **Nikāb** şol mevānīʿ a dirler ki ʿāşıkdan maʿşukı girüye kıyır İ

<sup>790</sup> maʿşukı S3 : maʿşuk D, S1, S2

<sup>791</sup> kıyır S1, S2, S3 : kıyılar D

<sup>792</sup> hüküm-i irādet-i maʿşuk ile D, -S1, -S2, -S3

bi'llāhi mine'l-ḥavri ba'de'l-kevr",<sup>793</sup> ey mine'l-idbāri ba'de'l-iqbāl, 'İkâb 'āşıkı ma'şûk  
hicretten kurtarmağa dirler.<sup>794</sup>

Göresin nāme-i nāyı muşahḥah<sup>795</sup>

Qılasın sırr-ı kināyātın aşrah

Nāme 'ilm-i ledünniye dirler,<sup>796</sup> Nām maḥall-i tecelliyāta dirler ki ol tecelliden idrāk-i kāffe-i  
kāyināt enbiyā vü evliyādan mestürdür,<sup>797</sup> va'llāhu a'lem.

Vuruñur seng-i 'ışk 'ār-ı nenge<sup>798</sup>

Ver ol ser-keş bu cismi lök lenge

[D 11b] Seng 'ışk-ı leme'āt-ı Ḥaḥḥa dirler,<sup>799</sup> 'Ār şiddet-i ḥicāba dirler,<sup>800</sup> Neng ḡasāvet-i ḡalbe  
dirler,<sup>801</sup> Ser-keşlik muḡālefet-i irāde-i murād-ı sālike dirler, ḡükümet-i irādet-i mālike,<sup>802</sup> Cisim  
tecellī-i ḡabza dirler kim andan tekāsül-i ḡaleb ü tekāsül-i dil ḡāşıl olur,<sup>803</sup> Leng<sup>804</sup> tevaḡḡu'a  
dirler ki seyr-i Ḥaḡdan sālike ḡārī olur bī-edeblikden meger Ḥaḡ sebebiyle.<sup>805</sup>

Beyt<sup>806</sup>

Maḡabbet içre 'ışḡuñ tünd ü<sup>807</sup> tüz it

Nefis it nefisüñ ü<sup>808</sup> 'aḡluñ 'aziz it

<sup>793</sup> نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الْخَوْرِ بَعْدَ الْكُوْرِ أَيَّ مِنَ الْإِدْبَارِ بَعْدَ الْإِقْبَالِ: "Ne'üzü bi'llāhi mine'l-ḥavri ba'de'l-kevr, ey mine'l-idbāri  
ba'de'l-iqbāl": "İlerledikten sonra geri kalmaktan, yükseldikten sonra alçalmaktan Allah'a sığınırız."  
anlamındaki zikredilen bu hadis, "Allahümme inni e'uzu bi-ke min va'sāi's-seferi ve keābeti'l-münḡalebi  
ve'l-ḡavri ba'de'l-kevri ve da'veti'l-mazlūmi ve sū'i'l-manḡari fi'l-ehli ve'l-māl" şeklindeki hadis-i şerifin  
farklı bir şekilde söylenmiş hālidir. Nesāi, "İstiāze", 50.

<sup>794</sup> 'İkâb 'āşıkı ma'şûk hicretten kurtarmağa dirler S2, S3, -D, -S1

<sup>795</sup> Bu beyit S1, S2 ve S3 nüshalarında yer almamaktadır.

<sup>796</sup> Nāme 'ulūm-i ledünniye dirler İ

<sup>797</sup> Nām maḡall-i tecelliyāta dirler ol tecelliden idrāk-ı kāffe-i mevcūdāt-ı kā'ināt enbiyā vü evliyādan nihāndur İ

<sup>798</sup> Bu beyit S1, S2 ve S3 nüshalarında yer almamaktadır.

<sup>799</sup> Seng 'ışk-ı leme'āt-ı Ḥaḥḥa dirler İ

<sup>800</sup> 'Ār şiddet-i ḡicāba dirler İ

<sup>801</sup> Neng ḡuvvet-i ḡalbe dirler İ

<sup>802</sup> Ser-keş muḡālefet-i irādet-i murād-ı sālike dirler, Ḥikmet ḡükümet-i irādet-i 'ādile dirler İ

<sup>803</sup> Cisim tecellī-i ism-i ḡābza dirler ki andan tekāsül-i ḡaleb ü tekāhül-i dil ḡāşıl olur İ

<sup>804</sup> Leng tevaḡḡu'a dirler ki seyr-i Ḥaḡdan sālike ḡārī olur bī-edeblikden meger Ḥaḡ sebebiyle olur İ

<sup>805</sup> Yukarıda geçen "Ne'üzü bi'llāhi mine'l-ḡavri ba'de'l-kevr, ey mine'l-idbāri ba'de'l-iqbāl." cümlesi D  
nüshasında bu bölümün sonunda bulunmaktadır.

<sup>806</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>807</sup> ü D, S3, -S1, -S2

<sup>808</sup> ü D, S3, -S1, -S2

**Tündi**<sup>809</sup> şıfat-ı kâhira dirler,<sup>810</sup> **Tizî** sür'at-i şun'ı Şâni' a dirler cemî'-i ef'âlde,<sup>811</sup> **Nefâset**<sup>812</sup> nefis-i<sup>813</sup> maķâm-ı muţma'inneye<sup>814</sup> dirler, 'Azîz<sup>815</sup> aña dirler kim 'aķıl üzre 'ışķ<sup>816</sup> ğâlib olmuş<sup>817</sup> olup<sup>818</sup> me'âşdan me'âda teveccüh itmiş ola.<sup>819</sup>

**Beyt**<sup>820</sup>

[S1 130b]

Senüñdür salţanat daħi emâret<sup>821</sup>

Teberrâ itme ey 'ammî 'imâret

**Sultânlık**<sup>822</sup> cereyân-ı<sup>823</sup> a'mâle<sup>824</sup> ve aķvâle<sup>825</sup> dirler ki<sup>826</sup> 'âşık üzerine hükmi irâdet-i ilâhiyle<sup>827</sup> [S2 7a] ola muķtezâ-yı evâmirle<sup>828</sup> olmaya,<sup>829</sup> **Emîrlik**<sup>830</sup> Haķ kendü irâdetin sâlik üzre cârî dutmaĝa dirler,<sup>831</sup> **Teberrâ** a'mâl-i<sup>832</sup> red itmege dirler.<sup>833</sup>

**Beyt**<sup>834</sup>

Muħannetlık belini<sup>835</sup> şıdkıla bük

[D 12a]

Rücûliyet yolunda ol cüst ü<sup>836</sup> çâbük

<sup>809</sup> Tündi D, S1, S3 : Tünd S2

<sup>810</sup> **Tündi** haķiķat-i kâhira dirler İ

<sup>811</sup> **Tizî** sür'at-i şun'ı Şâni' a dirler cemî'-i ef'âlde İ

<sup>812</sup> Nefâset D, S1 : Nefs S2, S3

<sup>813</sup> nefis D, S1, -S2, -S3

<sup>814</sup> muţma'inneye S2, S3 : itmi'nâna D, S1

<sup>815</sup> 'Azîz S2, S3 : 'Azîz 'aķluñ S1 : 'Azîzî 'aķl D

<sup>816</sup> 'ışķ D, S1, S2, -S3

<sup>817</sup> olmuş D, -S1, -S2, -S3

<sup>818</sup> olup S1, S2, S3 : ola D

<sup>819</sup> me'âşdan me'âda teveccüh itmiş ola S1, S2, S3, -D

'Azîz 'aķl-ı âĝâha dirler 'aķıl üzre 'ışķ ğâlib olup me'âşdan me'âda teveccüh itmiş ola İ

<sup>820</sup> Beyt S1, S2, S3 : -D

<sup>821</sup> emâret D, S1, S3 : 'imâret S2

<sup>822</sup> D nüshasında önce "teberrâ", sonra "sultânlık", son olarak da "emîrî" kelimesi şerh edilmiştir.

<sup>823</sup> cereyân D, S1, S2 : deryâ S3

<sup>824</sup> a'mâle S1, S2, S3 : a'mâl D

<sup>825</sup> aķvâle S1, S2, S3 : aķvâl D

<sup>826</sup> ki D, S2, S3 : -S1

<sup>827</sup> ilâhiyle D, S1, S2 : ilâhî ile S3

<sup>828</sup> evâmirle D : âvâzla S1, S2 : avâzile S3

<sup>829</sup> **Sultânlık** cereyân-ı a'mâle ve aķvâle dirler ki 'âşık üzerine hükmi irâdet-i ilâhiye ile ola [İ 255b] muķtezâ-yı evâmir ile olmaya İ

<sup>830</sup> Emîrlik S1, S2, S3 : Emîrî D

<sup>831</sup> **Emîrlik** Haķ kendi irâdetin sâlik üzre cârî tutmaĝa dirler İ

<sup>832</sup> a'mâl D, S2, S3 : a'mâlini S1

<sup>833</sup> **Teberrâ** a'mâl-i red itmege dirler İ

<sup>834</sup> Beyt S1, S2, S3 : -D

<sup>835</sup> belini S1, S2 : belin D : yolını S3

<sup>836</sup> ü D, -S1, -S2, -S3

**Muḥannetlik** tereddüd-i nefse dirler terk-i dünyā<sup>837</sup> idüp<sup>838</sup> Mevlāya teveccüh itmekde, **Şıdk**<sup>839</sup> himmet-i ḳalbe<sup>840</sup> dirler ki tecrîdden soñra tefrîde hücum ide,<sup>841</sup> **Tecrîd**<sup>842</sup> dünyānuñ zāhirin terk itmege dirler,<sup>843</sup> **Tefrîd**<sup>844</sup> gönülden sevgüsin gidermege dirler,<sup>845</sup> **Rücūliyet**<sup>846</sup> meblağ-ı ricāle irmege dirler<sup>847</sup> ya' nī maḳām-ı istikāmete dirler,<sup>848</sup> **Cüst** kuvvet-i ḳābiliyete<sup>849</sup> dirler kim seyrini<sup>850</sup> tiz tiz 'uruc u 'ubür ider,<sup>851</sup> **Çābük** evāmir-i şer' i sālîk üzre cāri tutmağa<sup>852</sup> dirler.<sup>853</sup>

**Beyt**<sup>854</sup>

[S1 131a]

Yüri 'aḳlı laṭîf<sup>855</sup> eyle vü dānā

Ḳıl ol<sup>856</sup> nefsi bahādır u tūvānā

**Dānālık**<sup>857</sup> 'ālem-i başîrete<sup>858</sup> dirler ki<sup>859</sup> andan hîç şey' pinhān olmaz ola,<sup>860</sup> **Bahādırlık**<sup>861</sup> kendü fenāsına gitmege dirler, keşret-i<sup>862</sup> riyāzetle ve kemāl-i teslîm ü<sup>863</sup> irādetle,<sup>864</sup> **Tūvān-gerî**<sup>865</sup> ya' nī güci yiterlige<sup>866</sup> dirler ki<sup>867</sup> cemî' <sup>868</sup> kemālātuñ ḥuşūline dirler.<sup>869</sup>

<sup>837</sup> dünyā D : dünyāda S1, S2, S3

<sup>838</sup> idüp D, -S1, -S2, -S3

<sup>839</sup> **Şıdk** himmet-i ḳalbe dirler ki tecrîdden soñra tefrîde hücum ide İ

<sup>840</sup> ḳalbe S1, S2, S3 : gönle D

<sup>841</sup> ide D, S1, S2 : eyleye S3

<sup>842</sup> **Tecrîd** dünyānuñ zāhirini terk itmege dirler İ

<sup>843</sup> itmege dirler S1, S2, S3 : itmekdür D

<sup>844</sup> **Tefrîd** gönülden aşıl sevgüsin gidermege dirler İ

<sup>845</sup> sevgüsin gidermege dirler S1, S2, S3 : aşılın terk itmekdür D

<sup>846</sup> **Rücūliyet** meblağ-ı ricālete irmege dirler ya' nī ki maḳām-ı istikāmetdür İ

<sup>847</sup> irmege dirler S1, S2, S3 : irmekdür D

<sup>848</sup> istikāmete dirler S1, S2, S3 : istikāmetine D

<sup>849</sup> ḳābiliyete D, S2, S3 : ḳābiliye S1

<sup>850</sup> seyrini S1, S2, S3 : seyr D

<sup>851</sup> **Cüst** kuvvet-i ḳābiliye dirler seyrî tiz tiz 'uruc u 'ubür ider İ

<sup>852</sup> tutmağa S1 : dutmağa S2, S3 : olmağa D

<sup>853</sup> **Çābük** evāmir-i şer' i üzre cāri tutmağa dirler İ

<sup>854</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>855</sup> 'aḳlı laṭîf S2, S3 : 'aḳl-ı laṭîfî D : 'aḳl-ı laṭîf S1

<sup>856</sup> Ḳıl ol S1, S2, S3 : Var it D

<sup>857</sup> Dānālık D, S1, S2 : Dānā S3

Bu beyitteki kelimeler D Nüshasında "tūvān-gerî - dānālık - bahādırlık" sıralamasıyla şerh edilmiştir.

<sup>858</sup> başîrete D, S2, S3 : başariye S1

<sup>859</sup> ki S1, S2 : kim S3, -D

<sup>860</sup> ola S1, S2, S3, -D

**Dānālık** 'ālem-i başîrete dirler ki hîç şey' pinhān olmaya İ

<sup>861</sup> **Bahādırlık** kendi fenāsına gitmege dirler keşret-i riyāzet ile ve teslîm-i irādetle İ

<sup>862</sup> keşret D : kenz S1, S2, S3

<sup>863</sup> ü S1, S3, D, -S2

<sup>864</sup> irādetle D, S1, S2 : irādetile S3

<sup>865</sup> **Tūvān-gerî** ya' nī güc yitürmege cemî' kemālâtın ḥuşūline dirler İ

<sup>866</sup> güci yiterlige S3 : güc yiterlige S2 : güc yiterlik S1 : terk-i güc yiterlik D

<sup>867</sup> dirler ki S3, -D, -S1, -S2

<sup>868</sup> cemî' S1, S2, S3, -D

<sup>869</sup> ḥuşūline dirler D, S1 : ḥuşūndur S2 : ḥuşūletündür S3

Beyt<sup>870</sup>

Bütün dükkânını<sup>871</sup> var eyle [S3 71a] tārāc

Hidāyet tacin urun eyle mi' rāc

Tārāc<sup>872</sup> selb-i<sup>873</sup> ihtiyār-ı sālīke dirler<sup>874</sup> cemī' -i aḥvālde ve a' mālde<sup>875</sup> zāhirde ve bātında,<sup>876</sup>

Hidāyet<sup>877</sup> mütāba' at-ı sünnete dirler,<sup>878</sup> Mi' rāc<sup>879</sup> namāza dirler<sup>880</sup> kim namāz<sup>881</sup> [D 12b]

üzerinde iken<sup>882</sup> gönülden<sup>883</sup> ḥavāṭır u ḥavādiş<sup>884</sup> nefy olmuş ola.<sup>885</sup>

Beyt<sup>886</sup>

Beden raḥtını<sup>887</sup> her dem eyle<sup>888</sup> ḡāret

Ki tā bulmaya<sup>889</sup> cān baḥt-ı<sup>890</sup> ḥasāret<sup>891</sup>

<sup>870</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>871</sup> dükkânını S1, S2, S3 : dükkânına D

<sup>872</sup> Tārāc selb-i ihtiyār-ı sālīke dirler cemī' kemālātın ḥuşūline dirler a' mālde ve aḥvālde zāhiren ve bātinen İ

<sup>873</sup> selb S1, S2 : sebep D, S3

<sup>874</sup> dirler S1, S2, S3 : eyidürler D

<sup>875</sup> aḥvālde ve a' mālde S1, S2, S3 : a' mālde ve aḥvālde D

<sup>876</sup> zāhirde ve bātında S1, S2, S3 : zāhirī ve bātınī: D

<sup>877</sup> Hidāyet mütāba' at-ı sünnete dirler İ

<sup>878</sup> dirler S3 : eyidürler D, S1, S2

<sup>879</sup> Mi' rāc şol namāzdur ki anda ḥavāṭır-ı heves ve ḥavādiş-i nefsi ve vesvās u vesvāsī nefy olmuş ola İ

<sup>880</sup> dirler D, S3 : eyidürler S1, S2

<sup>881</sup> "Namāz" kelimesi D nüshasında art arda iki kez yazılmıştır.

<sup>882</sup> üzerinde iken D, S3 : üzerindeyken S1, S2

<sup>883</sup> gönülden D : -S1, -S2, -S3

<sup>884</sup> ḥavāṭır u ḥavādiş D : ḥavāṭır-ı hevāsı ve ḥavādiş-i nefsi vü vesāvis-i vesvāsı S1, S2, S3

<sup>885</sup> olmuş ola D : itmiş ola S1, S2, S3

<sup>886</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>887</sup> raḥtını S1, S2, S3 : raḥtına D

<sup>888</sup> her dem eyle D, S1, S3 : eyle her dem S2

<sup>889</sup> bulmaya D : olmaya S1, S2, S3

<sup>890</sup> baḥt D : baḥtı S1, S2, S3

<sup>891</sup> ḥasāret D, S2, S3 : sa' ādet S1

**Raht-ı beden**<sup>892</sup> şehvât-ı dünyâya<sup>893</sup> dirler<sup>894</sup> ve lezzet-i nefsanîye<sup>895</sup> dirler,<sup>896</sup> [S1 131b] **Ġâret-i beden**<sup>897</sup> şehvât-ı dünyâyı<sup>898</sup> riyâzât u mücâhedâtla örtmege dirler,<sup>899</sup> **Baht**<sup>900</sup> cân-ı kurb-i ilâhîdür,<sup>901</sup> **Hasâret**<sup>902</sup> ‘âlem-i süflâya<sup>903</sup> dirler<sup>904</sup> ki<sup>905</sup> ya‘ nî<sup>906</sup> maḳâm-ı nefs-i emmâredür.<sup>907</sup>

**Beyt**<sup>908</sup>

‘Anā çek ḥāşıl idince fenâyı

Bulasın tâ ki<sup>909</sup> şāhā<sup>910</sup> aşinâyı

‘Anā<sup>911</sup> [S2 7b] kendülikle ‘ibâdete dirler,<sup>912</sup> **Fenā** kendü ef‘âlin<sup>913</sup> irâdet-i Fa‘‘âlde<sup>914</sup> maḥv itmege dirler, **Āşinâyı**<sup>915</sup> ta‘alluḳ-i<sup>916</sup> raḳîḳa-i rubûbiyete<sup>917</sup> dirler kim cemî‘-i mevcûdât<sup>918</sup> bağlanmışdur râbîṭa-i ḥafî<sup>919</sup> ile.<sup>920</sup>

**Beyt**<sup>921</sup>

**Hâzer kıl her nefes bî-gânelikden**<sup>922</sup>

<sup>892</sup> **Raht-ı beden** şehvât-ı dünyâya ve lezzet-i nefsanîye dirler İ

<sup>893</sup> şehvât-ı dünyâya S1, S3 : şehvât-ı dünyâyı riyâzât ü mücâhede itmege S2 : şehvât-ı dünyâyı D

<sup>894</sup> dirler S1, S3, -D, -S2

<sup>895</sup> lezzet-i nefsanîye S3 : lezzet-i nefsanî D : lezzât-ı nefsanîye S1, -S2

<sup>896</sup> dirler D, S2 : eyidürler S1, S3

<sup>897</sup> Ġâret-i beden S3 : Ġâret itmek D, S1, -S2

**Ġâret itmek** anı riyâzât ü mücâhede ile arıtmağa dirler İ

<sup>898</sup> Şehvât-ı dünyâyı S3 : anı D, S1

<sup>899</sup> riyâzât u mücâhedâtla örtmege dirler S1, S3 : riyâzât-ı mücâhedâtdur D

<sup>900</sup> S2 nüshasında “ġâret ve baht” kelimelerinin, S1 ve S3 nüshalarında ise sadece “baht” kelimesinin şerhi yer almamaktadır.

<sup>901</sup> **Baht-ı cân** kurb-ı Rahmâna dirler İ

<sup>902</sup> **Hasâret** ‘âlem-i süfliye dirler ya‘ nî nefs-i emmâreye İ

<sup>903</sup> ‘âlem-i süflâya S2, S3, D : ‘âlemi süfliye S1

<sup>904</sup> dirler S1, S3, -D, -S2

<sup>905</sup> ki S2, S3, -D, -S1

<sup>906</sup> ya‘ nî S1, S2, S3 : ey D

<sup>907</sup> emmâredür S1, S2, S3 : emmâre D

<sup>908</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>909</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>910</sup> şāhā S1, S2, S3 : pâdişāh D

<sup>911</sup> Bu beyitteki kelimeler D nüshasında “āşinâyı, ‘anā, fenā” sıralamasıyla şerh edilmiştir.

‘Anā kendülikle ‘ibâdete dirler İ

<sup>912</sup> dirler D, S1, S2 : eyidürler S3

<sup>913</sup> ef‘âlin D, S1, S2 : ef‘âlini S3

<sup>914</sup> irâdet-i Fa‘‘âlde S1, S2, S3 : Ḥaḳ irâdetinde D

<sup>915</sup> Āşinâyı D, S2, S3 : Āşinâlık S1

<sup>916</sup> ta‘alluḳ D, -S1, -S2, -S3

<sup>917</sup> rubûbiyete S1, S2, S3 : rubûbiyet D

<sup>918</sup> mevcûdât S1, S2, S3 : mevcûdât D

<sup>919</sup> ḥafî D : muḥsinile S1, S2, S3

<sup>920</sup> **Āşinâlık** daḳîḳa-i rubûbiyete dirler, **Fenā** kendi iradetini [İ 256a] Fa‘‘âlde maḥv itmege dirler İ

<sup>921</sup> Beyt S1, S2 : Naẓm S3, -D

<sup>922</sup> bî-gânelikden S3 : bî-gânelikden D, S1, S2

**Ki behre bulasın yegānelikden<sup>923</sup>**

**Bī-gānegī<sup>924</sup>** ‘ālem-i<sup>925</sup> istiğnā ‘ālem-i<sup>926</sup> rubūbiyete dirler<sup>927</sup> ki mümāşelet yokdur müşābehet de,<sup>928</sup> **Yegāne<sup>929</sup>** ‘ālem-i hilāfet-i insān-ı kāmildür<sup>930</sup> ki Hāḫkuñ cemī‘-i esmāsına ve şifātına<sup>931</sup> mazhardur.<sup>932</sup>

**Beyt<sup>933</sup>**

**Maḥallesinde<sup>934</sup> maḥbūbuñ muḫīm ol**

**Deridür derde dermān tıb-saḫīm ol**

[D 13a] **Maḥalle<sup>935</sup>** muttaşif olmağa dirler şifāt-ı kemālle,<sup>936</sup> **Der** muṭāva‘ata dirler<sup>937</sup> ve<sup>938</sup> daḫi ibtidā‘-i teveccühe dirler.<sup>939</sup>

**Beyt<sup>940</sup>**

[S1 132a]

**Bir eyle yār ile ‘ahd ü qarāruñ<sup>941</sup>**

**Ki dil-dār ola dāyim ğam-güsāruñ**

<sup>923</sup> yegānelikden S3 : bī-gānelikdan D, S1, S2

<sup>924</sup> Bī-gānegī D, S1 : Bī-gāne S2, S3

<sup>925</sup> ‘ālem D, -S1, -S2, -S3

<sup>926</sup> ‘ālem D, S1, S2, -S3

<sup>927</sup> rubūbiyete dirler S1, S2, S3 : rubūbiyetdür D

<sup>928</sup> müşābehet de D : müşābehet S1, S2, S3

**Bī-gānegī** istiğnā-yı ‘ālem-i rubūbiyete dirler kim mümāşelet yokdur müşābehet de İ

<sup>929</sup> Yegāne S3 : Bī-gānegī D, S1 : Bī-gāne S2

<sup>930</sup> insān-ı kāmildür S1, S2, S3 : insāndur D

<sup>931</sup> şifātına D : ef‘āline S1, S2, S3

<sup>932</sup> mazhardur S1, S2, S3 : mazhar ola D

**Yegānegī** ‘ālem-i hilāfet-i insān-ı kāmildür Hāḫkuñ cemī‘-i esmā ve ef‘āline mazhardur İ

<sup>933</sup> Beyt S1, S2, S3 : -D

<sup>934</sup> Maḥallesinde D, S2, S3 : Mecālisinde S1

<sup>935</sup> Maḥalle D, S1, S3 : Maḥal S2

<sup>936</sup> kemālle D, S1 : kemālile S2, S3

**Maḥalle** şifāt-ı kemāl ile muttaşif olmağa dirler İ

<sup>937</sup> dirler S1, S2, S3 : eyidürler D

<sup>938</sup> ve D, S1, S2, -S3

<sup>939</sup> **Der** muṭāva‘ata dirler ve daḫi ibtidā‘-i teveccühe dirler İ

<sup>940</sup> Beyt S1, S2 : Naẓm S3, -D

<sup>941</sup> Bir eyle yār ile ‘ahd ü qarāruñ/Ki dil-dār ola dāyim ğam-güsāruñ S2, S3 : Ki yār ola hemīşe ğam-güsāruñ/Bir it dil-dār ile ahd ü qarāruñ D, S1

**Yār**<sup>942</sup> şıfat-ı ilāhiye dirler<sup>943</sup> ki<sup>944</sup> zarūrī kâffe-i mevcūdāta<sup>945</sup> yārdur<sup>946</sup> ve hīç bundan muvāfiķ isim yokdur hālūñe<sup>947</sup> zīrā ki<sup>948</sup> kelime-i tevḥīd bu dāyirededür,<sup>949</sup> **Dil-dār**<sup>950</sup> şıfat-ı kâbıza dirler, **Ġam-gūsār** şıfat-ı Raḥmāniye<sup>951</sup> dirler ki raḥmet yöninden şümūli ve ‘umūmı<sup>952</sup> vardır.<sup>953</sup>

**Beyt**<sup>954</sup>

[S3 71b]

**Qo bu**<sup>955</sup> **cānı** gel ol **ġam-ḥvār-ı cānān**<sup>956</sup>

**Ne ser-gerdān yürürsin qalma**<sup>957</sup> **ḥayrān**

**Ġam-ḥvār** şıfat-ı Raḥīme dirler,<sup>958</sup> **Cānān** şıfat-ı Qayyūma<sup>959</sup> dirler ki<sup>960</sup> kıyām-ı cümle-i mevcūdāta<sup>961</sup> sebebdür eger ol daḳīka<sup>962</sup> peyveste-i mevcūdāt olmayaydı hīç şey<sup>963</sup> vücūda gelmezdi<sup>964</sup> ve<sup>965</sup> vücūd beḳā bulmazdı.<sup>966</sup>

**Beyt**<sup>967</sup>

**O cān-efzā için**<sup>968</sup> **cānuñ fedā kı**

<sup>942</sup> D nüshasında “yār” kelimesi sonda, “dil-dār” kelimesi en başta şerh edilmiştir.

<sup>943</sup> dirler S1, S2, S3 : eyidürler D

<sup>944</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>945</sup> mevcūdāta S1, S2, S3 : mevcūdātdur D

<sup>946</sup> yārdur S1, S2, S3, -D

<sup>947</sup> bundan muvāfiķ isim yokdur hālūñe S2, S3 : bundan muvāfiķ isim yokdur sālike S1 : isim yokdur sālike bundan muvāfiķ D

<sup>948</sup> ki S1, S2, S3 : -D

<sup>949</sup> **Yār** şıfat-ı ilāhiyeye dirler ki zarūrī kâffe-i mevcūdāta dirler ve hīç bundan muvāfiķ isim yokdur sālike zīrā kelime-i tevḥīd bu dā’irededür İ

<sup>950</sup> “Dil-dār” kelimesi S1 nüshasında “Ġam-gūsār” kelimesinden sonra şerh edilmiştir.

<sup>951</sup> Raḥmāniye D, S1, S2 : Raḥmāniyete S3

<sup>952</sup> şümūli ve ‘umūmı S1 : şümül ü ‘umūm D, S2, S3

<sup>953</sup> **Ġam-gūsār** şıfat-ı Raḥmāniye dirler raḥmet yöninden şümūli ve ‘umūmı vardır, **Dil-rübā** şıfat-ı kâbıza dirler İ

<sup>954</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>955</sup> bu S2, S3, -D, -S1

<sup>956</sup> gel ol S2, S3 : ol gör D, S1

<sup>957</sup> qalma D, S1, S3 : olma S2

<sup>958</sup> **Ġam-ḥvārlik** şıfat-ı Raḥīme dirler İ

<sup>959</sup> Qayyūma S1, S2, S3 : Qayyūm D

<sup>960</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>961</sup> mevcūdāta D, S1, S3 : mevcudat S2

<sup>962</sup> ol daḳīka D, -S1, -S2, -S3

<sup>963</sup> şey’ S1, S2, S3 : nesne D

<sup>964</sup> gelmezdi D : gelmeyeydi S1, S2, S3

<sup>965</sup> ve S1, S2, S3, -D

<sup>966</sup> bulmazdı D : bulmayaydı S1, S2, S3

**Cānān** şıfat-ı Qayyūma dirler ki kıyām-ı cümle-i mevcūdāta sebebdür ol peyveste-i mevcūdāt olmayaydı hīç şey’ vücūda gelmeyeydi İ

<sup>967</sup> Beyt S1, S2 : Naẓm S3, -D

<sup>968</sup> için S1, S2, S3 : çün D

Müdām ol dōstuña<sup>969</sup> sen<sup>970</sup> iktidā kıl

Cān-efzā<sup>971</sup> şıfat-ı Bākiye dirler ki sālīk ol şıfatda beķā-yı [S1 132b] ebedī bulur<sup>972</sup> ve<sup>973</sup> fenā aña yol bulmaz,<sup>974</sup> Dōst sebaķ-ı maķabbet-i ilāhiye dirler ki<sup>975</sup> maķabbet-i sālīk<sup>976</sup> üzre ola.<sup>977</sup>

Beyt<sup>978</sup>

[S2 8a]

Anuñ ķaddi gibi<sup>979</sup> eyle<sup>980</sup> iķāmet

[D 13b]

ķıyāmet ķopar olmasa o ķāmet

ķadd şıfat-ı<sup>981</sup> istilā-yı<sup>982</sup> ilāhiye<sup>983</sup> dirler,<sup>984</sup> ķāmet ma' būdlığa lāyık olmağa dirler ki hıç kimseye<sup>985</sup> Hāķ te'ālā celle ve 'ālā hāzretinden<sup>986</sup> özgeye bu liyāķat mümkün degüldür.<sup>987</sup>

Beyt<sup>988</sup>

Özüñ<sup>989</sup> zülf kılında kıl<sup>990</sup> giriftār

Şaçıl saçı<sup>991</sup> gibi<sup>992</sup> ey yār her bār

<sup>969</sup> dōstuña D, S1 : dōsta S2, S3

<sup>970</sup> sen S2, S3, -D, -S1

<sup>971</sup> Cān-efzā D, S1, S3 : Cān S2

<sup>972</sup> bulur D : bulup S1, S2, S3

<sup>973</sup> ve D, -S1, -S2, -S3

<sup>974</sup> Cān-efzā şıfat-ı Bākiye dirler ki sālīk ol şıfatda ebedī olup fenā aña yol bulmaya İ

<sup>975</sup> ki S1, S2, S3 : -D

<sup>976</sup> sālīk S1, S2, S3 : sākin D

<sup>977</sup> ola D, S2, S3, -S1

Dōst sebaķ-ı ilāhiyeye dirler maķabbet-i sālīk üzre İ

<sup>978</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>979</sup> gibi D, S3 : bigi S1, S2

<sup>980</sup> eyle D, S1, S3, -S2

<sup>981</sup> şıfat S1, S2, S3, -D

<sup>982</sup> istilā D, S1 : ibtilā S2, S3

<sup>983</sup> ilāhī D, S1, S2 : ilāhiyeye S2

<sup>984</sup> dirler S1, S2, S3 : eyidürler D

ķadd şıfat-ı istilā-yı ilāhiye dirler maķabbet-i sālīk üzre İ

<sup>985</sup> kimseye S1, S2, S3 : kimesneye D

<sup>986</sup> te'ālā celle ve 'ālā hāzretinden S2, S3 : te'ālāya D, S1

<sup>987</sup> ķıyāmet ma' būdlığa lāyık olmağa dirler ki Hāķ te'ālādan ğayrıya hıç kimseye bu liyāķat mümkün degüldür İ

<sup>988</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>989</sup> Özüñ S1, S2 : İde öz D

<sup>990</sup> kıl S1, S2, S3, -D

<sup>991</sup> saçı D, S2, S3 : saç S1

<sup>992</sup> gibi D, S2, S3 : bigi S1

**Mûy** zâhir-i<sup>993</sup> hüviyete dirler<sup>994</sup> ya‘ nî mevcûda ulaşmak ciddine kim<sup>995</sup> ma‘ rifet-i vücûd-i ‘ ilm hâşıldur ve ol ma‘ rifetden ma‘ rûfa tarîk vardır.<sup>996</sup>

**Beyt**<sup>997</sup>

**Seni cezb eyleyüben bend-i gîsû**

**Ham-ı**<sup>998</sup> zülfinden aç<sup>999</sup> müşk-i âhû

**Gîsû** tarîk-i talebe<sup>1000</sup> dirler<sup>1001</sup> ki<sup>1002</sup> bu ‘ âlemde<sup>1003</sup> hâblü’l-metîn<sup>1004</sup> andan ‘ ibâretdür,<sup>1005</sup>  
**Ham-ı zülf** esrâr-ı ilâhiye dirler<sup>1006</sup> ki ehl-i kâle keşf olmaz.<sup>1007</sup>

**Beyt**<sup>1008</sup>

**Var itme bâb-ı zülfin âşikâre**

[S1 133a]

**O zülf-i pîç hîç ırmeye yâre**

**Bâb** irâdet-i Hâkka dirler,<sup>1009</sup> **Zülf**<sup>1010</sup> kitmân-ı esrâr-ı ilâhiye dirler,<sup>1011</sup> **Pîç-i zülf**<sup>1012</sup> eşkâl-i ilâhiye dirler.<sup>1013</sup>

**Beyt**<sup>1014</sup>

<sup>993</sup> zâhir D, S2, S3 : zâhirî S1

<sup>994</sup> dirler S2, S3 : eyidürler D, S1

<sup>995</sup> ulaşmak ciddine kim S2, S3 : ol kimsenüñ haddine D : ulaşmak haddine kim S1

<sup>996</sup> **Mûy** zâhir-i hüviyete dirler ol kimsenüñ haddine ma‘ rifet-i vücûd-i ‘ ilmden hâşıldur ve ol ma‘ rifetden ma‘ rûfa tarîk vardır İ

<sup>997</sup> Beyt S1, S2 : Nazm S3, -D

<sup>998</sup> Ham D, S1, S3 : Hamı S2

<sup>999</sup> aç D, S1, S2 : aç S3

<sup>1000</sup> talebe D, S1, S3 : talebine S2

<sup>1001</sup> dirler S1, S2, S3 : eyidürler D

<sup>1002</sup> ki S2, S3, -D, -S1

<sup>1003</sup> ‘ âlemde S2, S3 : ‘ âlemdeki S1 : ‘ âlem D

<sup>1004</sup> hâblü’l-metîn S1, S2, S3 : metîn ‘ ibâdet D

<sup>1005</sup> andan ‘ ibâretdür S1, S2, S3 : andandur D

**Gîsû** tarîk-i talebe dirler bu ‘ âlemdeki [İ 256b] hâblü’l-metînden ‘ ibâretdür İ

<sup>1006</sup> dirler S2 : eyidürler D, S1, S3

<sup>1007</sup> ki ehl-i kâle keşf olmaz S2, S3, -D, -S1

**Ham-ı zülf** esrâr-ı ilâhiye dirler İ

<sup>1008</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1009</sup> **Bâb** irâdet-i Hâkka dirler S2, S3, -D, -S1

<sup>1010</sup> Zülf S2, S3 : Bâb-ı zülf D, S2

<sup>1011</sup> **Bâb-ı zülf** kitmân-ı esrâr-ı ilâhiye dirler İ

<sup>1012</sup> “Pîç-i zülf” kelimesi D nüshasında “bâb-ı zülf” kelimesinden önce şerh edilmiştir.

<sup>1013</sup> dirler D, S2, S3 : eyidürler S1

**Pîç-i zülf** eşkâl-i ilâhiye dirler İ

<sup>1014</sup> Beyt S1, -D

Bu beyit S2 ve S3 nüshalarında yer almamaktadır.

Derinde ser  o<sup>1015</sup> H  dan farku   fark

 demes n<sup>1016</sup> gören   a lı olup<sup>1017</sup>  ark

[D 14a] Der şıfat-ı<sup>1018</sup> ir det-i H  ka dirler,<sup>1019</sup> Fark şıfat-ı hay t-ı il hiye dirler.<sup>1020</sup>

Beyt<sup>1021</sup>

G resin t  ki  ahu  cebhesin<sup>1022</sup> f  

Neler ide sa a ol g zile<sup>1023</sup>  a <sup>1024</sup>

Alın zuh r-ı n r-ı<sup>1025</sup> esr r-ı il hiye dirler,<sup>1026</sup>  e m<sup>1027</sup>  ıfat-ı hay t-ı il hiye dirler, Ebr <sup>1028</sup> su  t-ı s liki<sup>1029</sup> ihm l<sup>1030</sup> itmege dirler dere tdan ki ol su  t s like bir ta  r v sıtasıyladur   ucb<sup>1031</sup> u en niyet gibi<sup>1032</sup> ve da ı hükm-i ir det-i H  la s  t<sup>1033</sup> eylemege dirler ma  mdan s liki.<sup>1034</sup>

Beyt<sup>1035</sup>

[S3 72a] Rev n ebr sı<sup>1036</sup> t rine siper kıl

Kem n ebr sına t ri siper<sup>1037</sup> kıl

<sup>1015</sup>  o D :  o S1

<sup>1016</sup>  demes n D :  demesin S1

<sup>1017</sup> olup S1 : alup D

<sup>1018</sup>  ıfat D, -S1

<sup>1019</sup> Ser ir det-i H  ka dirler  

<sup>1020</sup> Fark şıfat-ı hay t-ı il hiye dirler  

<sup>1021</sup> Beyt S1, S2, S3 : -D

<sup>1022</sup> cebhesin D, S1, S2 : cebhesini S3

<sup>1023</sup> g zile S3 : gözle D, S1, S2

<sup>1024</sup> Neler ide sa a ol gözle  a  S2, S3 :  de ebr na irmege tozla  a  S1 :  de ebr na izin n tozla l   D

<sup>1025</sup> n r S1, S2, S3, -D

<sup>1026</sup> Alın zuh r-ı n r-ı esr r-ı il hiye dirler  

<sup>1027</sup> “ e m” kelimesinin  erhi D, S1 ve   nüshalarında yer almamaktadır.

<sup>1028</sup> S2 ve S3 nüshalarındaki “ebr ” kelimesinin  erhleri D ve S1 nüshalarının a a ısında yer alan “ebr -yı c  t” kelimesinin  erhleri ile aynıdır.

<sup>1029</sup> s liki D : s like S1

<sup>1030</sup> ihm l D : em n S1

<sup>1031</sup> dere tdan ki ol su  t s like bir ta  r v sıtasıyladur   ucb D, -S1

<sup>1032</sup> gibi D : bigi S1

<sup>1033</sup> s  t D : s kit S1

<sup>1034</sup> s liki S1 : -D

<sup>1035</sup> Ebr  su  t-ı s liki ihm l itmege dirler ki c ndan evvel su  t-ı s like bir ta  r v sıtasıyladur   ucb u en niyet gibi ve da ı hükm-i ir det-i H  la s  t eylemege dirler ma  mdan s like  

<sup>1036</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1037</sup> Rev n ebr sı S2, S3 :  z n ebr sın D, S1

siper D : seyr S1, S2, S3

**Ebrū-yı cüft**<sup>1038</sup> suķūt-ı sālīke dirler ki<sup>1039</sup> varṭa<sup>1040</sup> andan vücūda gelür,<sup>1041</sup> **Kemān-ebrū** sālīk suķūtın<sup>1042</sup> ¸ arz<sup>1043</sup> kılmağa dirler derecādan<sup>1044</sup> ve maķāmdan bir taķşır<sup>1045</sup> sebebiyle ve sālīk girü<sup>1046</sup> ol varṭadan geķürmege dirler,<sup>1047</sup> **Tāķ-ı ebrū** [S1 133b] sālīki suķūt içre ihmāl itmege dirler<sup>1048</sup> ki<sup>1049</sup> derecādan sākıt itmiş<sup>1050</sup> ola kendü<sup>1051</sup> taķşırıyle.<sup>1052</sup>

**Beyt**<sup>1053</sup>

**Sakın**<sup>1054</sup> kirpügleri<sup>1055</sup> tırinden anuñ

**Ki çeşm ola yüzün**<sup>1056</sup> görmege cānuñ

**Müje** ihmāl-i a¸ māl-i sālīke dirler ki<sup>1057</sup> hūkm-i hikmet-i [S2 8b] ilāhiyle<sup>1058</sup> ceza¸ u feza¸ ide,<sup>1059</sup> **Tır-i müje**<sup>1060</sup> mehl<sup>1061</sup> virmege dirler ceza¸ da<sup>1062</sup> ve<sup>1063</sup> feza¸ da,<sup>1064</sup> **Çeşm** şıfat-ı başıre<sup>1065</sup> dirler ki nūr-ı ilāhiyle<sup>1066</sup> ola.<sup>1067</sup>

<sup>1038</sup> Ebrū-yı-cüft: D, S1 : Ebrū S2, S3

<sup>1039</sup> sālīke dirler ki S1, S3 : sālīkdür D, -S2

<sup>1040</sup> varṭa S2, S3, -D, -S1

<sup>1041</sup> gelür S1, S2, S3 : gelmez D

**Ebrū-yı cüft** suķūt-ı sālīke dirler ki andan vücūda gelür İ

suķūtın S1, S2, S3 : suķūt D

<sup>1043</sup> ¸ arz S1, S2, S3, -D

<sup>1044</sup> derecādan D : cāndan S1, S2, S3

<sup>1045</sup> taķşır D, S2, S3 : taķşırılık S1

<sup>1046</sup> girü S1, S2, S3, -D

<sup>1047</sup> **Kemān-ebrū** suķūtı sālīk ¸ arz kılmağa dirler derecādan ve maķāmdan bir taķşır sebebi ile ve sālīki ol

varṭadan geķürmege dirler İ

<sup>1048</sup> sālīki suķūt içre ihmāl itmege dirler S1 : sālīk suķūt içre ihmāl itmege dirler S2, S3 : ihmāl itmekdür sālīk suķūt içre D

<sup>1049</sup> ki D, S2, S3, -S1

<sup>1050</sup> itmiş S1, S2, S3, -D

<sup>1051</sup> kendü S2, S3, -D, -S1

<sup>1052</sup> taķşırıyle S1, S2, S3 : taķşırılıktan D

**Tāķ-ı ebrū** sālīki suķūt içre ihmāl itmege derecādan sākıt olmuş ol taķşır ile İ

<sup>1053</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1054</sup> Sakın D, S1 : Hazer kıl S2, S3

<sup>1055</sup> kirpügleri D, S1 : kirpügi S2, S3

<sup>1056</sup> “yüzün” kelimesi S2 nüshasında 2 kez yazılmıştır.

<sup>1057</sup> ki S3, -D, -S2, -S3

<sup>1058</sup> ilāhiyle S1, S2, S3 : ilāhī ile D

<sup>1059</sup> ceza¸ ü feza¸ ide S1, S2, S3 : cezāda ve fezāda D

**Müje** ihmāl-i a¸ māl-i sālīke dirler hūkm-i hikmet-i ilāhī ile cezāda qarāra İ

S2 ve S3 nüshasında “tır-i müje” kelimesinin şerhi bulunmamaktadır.

<sup>1061</sup> mehl D, -S1

<sup>1062</sup> ceza¸ da S1 : cezāda D

<sup>1063</sup> ve D, -S1

<sup>1064</sup> feza¸ da S1 : fezāda D

**Tır-i müje** mehl virmege dirler cezāda ve firārda İ

<sup>1065</sup> başıre S1, S2, S3 : başırılığa D

<sup>1066</sup> ilāhiyle S1, S2, S3 : ilāhī ile D

<sup>1067</sup> **Çeşm** şıfat-ı başırete dirler ki nūr-ı ilāhī ile ola İ

Beyt<sup>1068</sup>

[D 14b]

Ola tã dide-i çeşmüñ<sup>1069</sup> mücellâ

Göre mestâne gözlerüñ mu' allâ

Dide ya' nî bebek, şıfat-ı<sup>1070</sup> ittılâ' -ı ilâhiye dirler cemî' -i aḥvâl-i sâlikden ḥayr<sup>1071</sup> u şerden ve<sup>1072</sup> nef' <sup>1073</sup> u<sup>1074</sup> zurdan,<sup>1075</sup> **Çeşm-i mest** Allâhuñ setr itmegine dirler sâliküñ<sup>1076</sup> taqşirinde bir ḥurde ki sâlik vücûda getirür kendüliginden,<sup>1077</sup> hîç kimsenüñ ol ḥurdeye ittılâ' ı olmaz Hâḫdan özgeye<sup>1078</sup> bu ma' fû<sup>1079</sup> olur.<sup>1080</sup>

Beyt<sup>1081</sup>

Göresin nâ-gehân çeşm-i ḥumârın

[S1 134a]

Ṭutasın<sup>1082</sup> âhû gözinüñ şikârın

**Çeşm-i pür**<sup>1083</sup> -**ḥumâr**<sup>1084</sup> sâlik taqşirin setr itmege dirler<sup>1085</sup> lîkin keşf-i esrâra<sup>1086</sup> bâb-ı kemâl<sup>1087</sup> andan<sup>1088</sup> açılır,<sup>1089</sup> **Çeşm-i âhû**<sup>1090</sup> Allâhı setr itmege dirler taqşirât-ı sâlikle<sup>1091</sup> ve ḡayr-ı sâlikle<sup>1092</sup> ve lîkin<sup>1093</sup> sâlik ki taqşirden<sup>1094</sup> itmişdür andan daḡi ve<sup>1095</sup> ḡayrdan daḡi<sup>1096</sup>

<sup>1068</sup> Beyt S1, S2, S3 : -D

<sup>1069</sup> çeşmüñ D : çeşmümüñ S1, S2, S3

<sup>1070</sup> ya' nî bebek, şıfat-ı S1, S3 : ya' nî bebek S2, -D

<sup>1071</sup> ḥayr S2, S3 : ḥayrdan D, S1

<sup>1072</sup> ve S1, S2, -D, -S3

<sup>1073</sup> nef' S2, S3 : nef' den D, S1

<sup>1074</sup> u D, S1, S3, -S2

<sup>1075</sup> Dide ya' nî bebek şıfat-ı ittılâ' -ı ilâhiye dirler cemî' -i aḥvâl-i sâlikden ve ḥayr u şerden ve nef' u zurdan İ

<sup>1076</sup> sâlikün D, S1, S2 : sâlik S3

<sup>1077</sup> sâlik vücûda getirür kendüliginden S1, S2, S3 : vücûda getirür sâlik kendüliginden D

<sup>1078</sup> özgeye S3 : özge D, S1, S2

<sup>1079</sup> ma' fû D : ma' kûl S1, S2, S3

<sup>1080</sup> **Çeşm-i mest** Allâh te' âlânüñ setr itmesine dirler ki sâlik taqşirinden bir ḥurde vücûda getirür kendüliginden hîç kimesnenüñ ol ḥurdeye ittılâ' ı olmaz İ

<sup>1081</sup> Beyt S1, S2 : Naẓm S3, -D

<sup>1082</sup> Ṭutasın S1 : Dutasın D, S2, S3

<sup>1083</sup> pür D, S1, -S2, -S3

<sup>1084</sup> “Çeşm-i pür-ḥumâr” kelimesi D nüshasında bir önceki beytin altında şerh edilmiştir.

<sup>1085</sup> itmege dirler S2, S3 : itmekdür D, S1

<sup>1086</sup> esrâra S1, S2 : esrâr D, S3

<sup>1087</sup> bâb-ı kemâl D : bâb-ı envârdan: S1 : bâb-ı envârın S2 : bâb-ı envârüñ S3

<sup>1088</sup> andan D, -S1, -S2, -S3

<sup>1089</sup> açılır S1, S2, S3 : vâşıl olur D

<sup>1090</sup> **Çeşm-i ḥumâr** sâlik taqşirüñ setr itmege dirler lâkin keşf-i esrâra bâb-ı kemâl envârından [İ 257a] açılır İ

<sup>1091</sup> Çeşm-i âhû S2, S3 : Çeşm-i âhû-vâne D : Geyik göz S1

<sup>1092</sup> sâlikle S1, S3 : sâlikile S2 : sâlik D

<sup>1093</sup> lîkin S1, S2, S3 : lâkin D

<sup>1094</sup> ki taqşirden S2 : taqşirden ki D, S1, S3

<sup>1095</sup> ve S1, S2, S3, -D

<sup>1096</sup> daḡi S1, S2, S3, -D

Allāh<sup>1097</sup> mestürdür haḳīkī bunuñ ğāyeti yokdur<sup>1098</sup> ola ki<sup>1099</sup> sālīk ol taḳşīrden girü ḳalmış ola ve<sup>1100</sup> tedārik-i taḳşīr ide.<sup>1101</sup>

## FAŞL-I DÜVVÜM

Beyt<sup>1102</sup>

Getür ol āhūy<sup>1103</sup> cān meclisine

Girigör<sup>1104</sup> ‘ayş u<sup>1105</sup> ‘işret tōlīsına<sup>1106</sup>

Meclis āfāt-ı tefriḳaya<sup>1107</sup> ve evḳāt-ı huḫūra dirler<sup>1108</sup> ki<sup>1109</sup> Haḳla<sup>1110</sup> yaḳīn ola,<sup>1111</sup> ‘Ays<sup>1112</sup> devām-ı huḫūra dirler Haḳla<sup>1113</sup> be-ġāyet<sup>1114</sup> [S3 72b] ehl-i kemālūñ ḫālidür<sup>1115</sup> ki<sup>1116</sup> anlara<sup>1117</sup> maḥşūşdur<sup>1118</sup> bu ḫāl-i ḫāşşa<sup>1119</sup> nihāyet-i sülūkdur,<sup>1120</sup> ‘İşret lezzet-i<sup>1121</sup> ünsiyet-i [D 15a] Haḳka dirler ki<sup>1122</sup> ol üns<sup>1123</sup> sürür-ı<sup>1124</sup> nūrundan<sup>1125</sup> zuhūra gelür.<sup>1126</sup>

<sup>1097</sup> Allāh S2, S3, -D, -S1

<sup>1098</sup> yokdur S1, S2, S3, -D

<sup>1099</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>1100</sup> ve D, -S1, -S2, -S3

<sup>1101</sup> **Çeşm-i āhū** Allāh te‘ālā ḫāzretleri setr itmege dirler taḳşīrāt-ı sālīki ve ġayr-ı sālīki ve lākin sālīk taḳşīrden ki itmişdür andan daḫi ġayrıdan daḫi mestürdür haḳīkī bunuñ ğāyeti yokdur evvelā ki sālīk ol taḳşīr ki girü ḳalmış ola ve tedārik-i taḳşīr ide İ

<sup>1102</sup> Beyt S3, -D, -S1, -S2

<sup>1103</sup> Getür ol āhūy S1, S2, S3 : Ol āhūyı getür D

<sup>1104</sup> Girigör D, S1 : Giregör S2, S3

<sup>1105</sup> u S3, -D, -S1, -S2

<sup>1106</sup> tōlīsına D, S1 : meclisine S2, S3

<sup>1107</sup> tefriḳaya D, S2 : tefriḳa S1, S3

<sup>1108</sup> dirler S1, S2, S3 : eyidürler D

<sup>1109</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>1110</sup> Haḳla D : Haḳka S1, S2, S3

<sup>1111</sup> yaḳīn ola S1, S2, S3, -D

**Meclis** āfāt-ı tefriḳaya ve evḳāt-ı huḫūra dirler ki Haḳile ola İ

<sup>1112</sup> ‘işret kelimesi D nüshasında ‘ayş kelimesinden önce şerh edilmiştir.

<sup>1113</sup> Haḳla D, S1, S2 : Haḳile S3

<sup>1114</sup> be-ġāyet S2 : bu ġāyet S1, S3, -D

<sup>1115</sup> ehl-i kemālūñ ḫālidür D : ehl-i kemāl ḫālidür S1, S3 : ehl-i kemāldür ḫālidür S2

<sup>1116</sup> ki D, -S1, -S2, -S3

<sup>1117</sup> anlara S1, S2, S3 : anlar D

<sup>1118</sup> maḥşūşdur S1, S2, S3 : eḫaşdur D

<sup>1119</sup> ḫāşşa S1, S2, S3 : ḫāşdur D

<sup>1120</sup> nihāyet-i sülūkdur D : nihāyet-i sülūk-i aḫvāldür S1, S2, S3

**‘Ays** Haḳile devām-ı huḫūra dirler ki bu ġāyet ehl-i kemāl ḫālidür anlara maḥşūşdur nihāyet-i sülūk aḫvālidür İ

<sup>1121</sup> lezzet D, S2, S3 : ledün S1

<sup>1122</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>1123</sup> üns D, S1, S2, -S2

<sup>1124</sup> sürür S1, S2, S3, -D

<sup>1125</sup> nūrundan D : nūrdan S1, S2, S3

<sup>1126</sup> **‘İşret** lezzet-i ünsiyet-i Haḳka dirler ki ol üns sürür-ı nūrdan zuhūra gelür İ

Beyt<sup>1127</sup>

Şarāb-ḥāne<sup>1128</sup> içinde büt-gedā<sup>1129</sup> bul

Disün<sup>1130</sup> ḥum-ḥānede [S1 134b] her bāde kulkul

Şarāb-ḥāne ‘ālem-i melekūta dirler,<sup>1131</sup> Büt-gede<sup>1132</sup> kıdem-i münacāta dirler,<sup>1133</sup> Ḥum-ḥāne maḥall-i tecelliyāta dirler ki<sup>1134</sup> kalbdür,<sup>1135</sup> Bāde ‘ışk-ı Hakkā dirler ki ‘avāmü’n-nās hidāyet-i sülükda za‘īf ola bu ‘avāma daḥi olur bu bidāyet-i sülükdur.<sup>1136</sup>

Beyt<sup>1137</sup>

[S2 9a]

Şarābı<sup>1138</sup> gāh<sup>1139</sup> puḥte gāh<sup>1140</sup> ḥām iç

Bu mey-ḥānede meyden tolu cām iç

Şarāb<sup>1141</sup> galebāt-ı ‘ışka dirler şol a‘māl-i vücūdile<sup>1142</sup> kim müstevcib-i melāmetdür<sup>1143</sup> bu işüñ<sup>1144</sup> gāyeti<sup>1145</sup> ehl-i kemāle olur, ḥazret-i Hızır ‘aleyhi’s-selām gibi kim<sup>1146</sup> gemi şıdı ve oğlan boğazladı<sup>1147</sup> ve dīvār yıkdı ve<sup>1148</sup> Şeyḥ Muḥammed-i Lāy-ḥār gibi<sup>1149</sup> ki dāyim<sup>1150</sup> mey-ḥānelerde<sup>1151</sup> süci dürdin<sup>1152</sup> yirdi ḥalk bunıñ zāhir-i ḥareket-i ef‘āline<sup>1153</sup> naẓar ider<sup>1154</sup> bātın-

<sup>1127</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1128</sup> Şarāb-ḥāne D, S1 : Bu mey-ḥāne S2, S3

<sup>1129</sup> büt-kedā D : büt-gede S1, S2, S3

<sup>1130</sup> Disün D, S2, S3 : Disin S1

<sup>1131</sup> Şarāb-ḥāne ‘ālem-i melekūta dirler İ

<sup>1132</sup> Büt-gede S1, S2, S3 : Büt-gedā D

<sup>1133</sup> Büt-gede kıdem-i münacāta dirler İ

<sup>1134</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>1135</sup> Ḥum-ḥāne maḥall-i tecelliyāta dirler ki kalbdür İ

<sup>1136</sup> ‘ışka dirler ki za‘īf ola bu ‘avāma daḥi olur bu bidāyet-i sülükdur D : ‘ışk-ı Hakkā dirler ki za‘īf ola bu a‘vāmü’n-nās ol bidāyet-i sülükda S1 : ‘ışk-ı Hakkā dirler ki ‘avāmü’n-nās sülükda za‘īf ola S2 : ‘ışk-ı Hakkā dirler ki ‘avāmü’n-nās hidāyet-i sülükda za‘īf ola S3

Bāde ‘ışk-ı Hakkā dirler ki za‘īf ola bu ‘avāmü’n-nāsda daḥi olur bu bidāyet-i sülükdur İ

<sup>1137</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1138</sup> Şarābı D, S3 : Şarāb S1, S2

<sup>1139</sup> gāh D, S1, S2 : gāhī S3

<sup>1140</sup> gāh D, S1, S2 : gāhī S3

<sup>1141</sup> Şarāb D, S1, S2, -S3

<sup>1142</sup> vücūdile D, S1, S3 : vücūdla S2

<sup>1143</sup> melāmetdür S1, S2, S3 : melāmet gibi D

<sup>1144</sup> işüñ S2, S3 : iş D, S1

<sup>1145</sup> gāyeti S3 : gāyet D, S1, S2

<sup>1146</sup> ‘aleyhi’s-selām gibi D : bigi kim S1 : bigi ‘aleyhi’s-selām S2 : gibi kim ‘aleyhi’s-selām S3

<sup>1147</sup> boğazladı S1, S2, S3 : öldürdi D

<sup>1148</sup> ve dīvār yıkdı ve S1, S3 : ve dīvār yapıdı ve S2, -D

<sup>1149</sup> gibi D, S1, S3 : bigi S2

<sup>1150</sup> dāyim D, -S1, -S2, -S3

<sup>1151</sup> mey-ḥānelerde S1, S2, S3 : mey-ḥānede: D

<sup>1152</sup> süci dürdin D : süci turtın S1, S2 : şüci dürdin S3

<sup>1153</sup> zāhir-i ḥareket-i ef‘āline S1, S2, S3 : zāhirin D

<sup>1154</sup> naẓar ider S3 : naẓar iderdi S1, S2 : görirdi D

ı hikmet-i ahvālın<sup>1155</sup> bilmezdi, buña inbisât-ı mertebe-i vücūd<sup>1156</sup> dirler ki cümle mevcūdât bu mertebe ehlinüñ cüz'idür,<sup>1157</sup> Nitekim Hâzret-i Mevlânâ Celâlü'd-dîn kıddesa'llâhu sırrahu'l 'azîz buyurur<sup>1158</sup> Beyt "Cüz'-i dervîş-end [S1 135a] cümle nîk u bed/ Her ki ne-büd in çün in dervîş nîst"<sup>1159</sup> tercüme-i in beyt be-Türkî<sup>1160</sup> "Cüz'-i dervîş oldu cümle yoğ u<sup>1161</sup> var / Her ki böyle olmadı dervîş olmadı",<sup>1162</sup> **Şarâb-ı puhte** 'ışk-ı sırfa dirler ki beşeriyet şıfatından şâf u<sup>1163</sup> mücerred ola,<sup>1164</sup> **Şarâb-ı hām** 'ışk-ı memzûca<sup>1165</sup> dirler ki<sup>1166</sup> muķārin-i 'ubūdiyet ola,<sup>1167</sup> **Mey** ğalebât-ı sekre<sup>1168</sup> dirler ki a' māl-i melāmetiye<sup>1169</sup> muķārin ola ammā hem<sup>1170</sup> 'avāma ola hem<sup>1171</sup> havāşa ola, ammā<sup>1172</sup> 'avāma olan [D 15b] ğaflet ü shevât-ı mecāzî gibi<sup>1173</sup> kemā ķāle'llāhu te'ālā "Lā<sup>1174</sup> takrabu's-şalāte ve entüm sūkārā"<sup>1175</sup> ve<sup>1176</sup> havāşa olan ihtirāk u iştıyāk-ı cezbeden istiğrāk gibi.<sup>1177</sup> **Allāhümme'rzuknā**<sup>1178</sup>

### Beyt<sup>1179</sup>

<sup>1155</sup> hikmet-i ahvālın S1, S2 : hikmet-i ahvālını S3 : hikmetin D

<sup>1156</sup> mertebe-i vücūd S1, S2, S3 ; vücūd mertebesi D

<sup>1157</sup> ki cümle mevcūdât bu mertebe ehlinüñ cüz'idür S1, S2, S3, -D

<sup>1158</sup> Kıddesa'llāhu sırrahu'l 'azîz : O'nun yüce sırrı (içi) temiz ve mübarek olsun  
Nitekim Mevlânâ Celâlü'd-dîn kıddesa'llāhu sırrahu'l 'azîz buyurur S2 : Nitekim Mevlânâ Celâlü'd-dîn kıddesa'llāhu sırrahu'l 'azîz buyurur S3 : Çenân ki hâzret-i Mevlânâ mîfer mâyed S1, -D

<sup>1159</sup> Bu beyit Hz. Mevlânâ'nın bir gazelinden alınmıştır. Ganjoor, moulavi/shams/ghazalsh, (Erişim 14 Mayıs 2024)

<sup>1160</sup> tercüme-i in beyt be-Türkî D : tercüme S2, -S3, -D

<sup>1161</sup> u S2 : -S1

<sup>1162</sup> **Şarâb** ğalebât-ı 'ışka dirler şol a' māl-i vücūdile ki müstevcib-i melāmetdür bu iş ğāyet ehl-i kemāle, hâzret i Hızır gemi şıdı ve oğlan boğazladı ve divâr yaptı ve Şeyh Muhammed-i Lāyh'ārî ki mey-hānelerde süci tartup yürürdi halk zāhir bunuñ ef'āl-i hareketine nazar iderdi bātın-ı hikmet-i ahvālün bilmezdi buña inbisât ı vücūd mertebesi dirler cümle mevcūdât bu mertebe ehlinüñ cüz'idür 'Çenân ki hâzret-i Mevlânâ mîfer mâyed, beyt 'Cüz'-i dervîş-end cümle nîk ü bed-Her ne-büd in çünin dervîş nîst' İ şâf u S1, S2, S3, -D

<sup>1164</sup> **Şarâb-ı puhte** 'ışk-ı sırfa dirler ki beşeriyet şıfatından şâfî ve mücerred ola İ

<sup>1165</sup> memzûca D, S1, S2 : memzûc S3

<sup>1166</sup> ki S1, S2, S3 : ya' nî D

<sup>1167</sup> **Şarâb-ı hām** 'ışk-ı memzûca dirler ki muķārin-i 'ubūdiyet ola İ

<sup>1168</sup> sekre S1, S2, S3 : 'ışka D

<sup>1169</sup> melāmetiye S1 melāmetiye S2 : melāmete D : melāmiye S3

<sup>1170</sup> hem D, -S1, -S2, -S3

<sup>1171</sup> hem S1, S2, S3 : ve hem D

<sup>1172</sup> ammā S1, S2, S3, -D

<sup>1173</sup> ğaflet ü shevât-ı mecāzî gibi S1, S2, S3 : ğaflet gibi ve şehvet gibi ve ta'alluķ-i mecāzî gibi D

<sup>1174</sup> lā S1 : ve lā D, S2, S3

<sup>1175</sup> **كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى** : kemā ķāle'llāhu te'ālā "Lā takrabu's-şalāte ve entüm sūkārā": Yüce Allah şöyle buyurdu: "Sarhoş iken namaza yaklaşmayın." (Kur'ân-ı Kerîm, Nisa 4/43) ayetinden alınmıştır.

<sup>1176</sup> ve S1, S2, S3, -D

<sup>1177</sup> ihtirāk u iştıyāk-ı cezbeden istiğrāk gibi S3 : ihtirāk u iştıyāk-ı cezbeden istiğrāk bigi S1, S2 : istiğrāk gibi ihtirāķa D

**Mey** ğalebât-ı sekre dirler ki a' māl-i melāmete muķārin ola ammā hem 'avāma ve hem havāşa, 'avāma olan ğaflet ve şehvet-i mecāzî gibi ve havāşa olan ihtirāk u iştıyāk-ı istiğrāk gibi İ

<sup>1178</sup> **اللَّهُمَّ ارْزُقْنَا** : Allāhümme'rzuknā: Allah'ım bizi rızıklandır.

Allāhümme'rzuknā S1, S2, S3, -D

<sup>1179</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

## Getürsün pür kırup sâkî kadehler

### Bul ol cām-ı şürāhiden ferahlar

[S3 73a] **Sâkî** feyyāz-ı ezeli ve ebediye<sup>1180</sup> dirler ki ervāh-ı rāh-ı rahmetle mest idüp<sup>1181</sup> istirvāh virür,<sup>1182</sup> **Kadeh** vakt ma‘a’llāha dirler kabẓdan ve baştan<sup>1183</sup> celālden ve cemālden olur,<sup>1184</sup> **Cām** [S1 135b / S2 9b] aḥvāl-i serencām-ı<sup>1185</sup> sālīke dirler ki<sup>1186</sup> gönle<sup>1187</sup> Ḥaḳdan dürlü dürlü harekāt<sup>1188</sup> gele,<sup>1189</sup> **Şürāhî** şol<sup>1190</sup> maḳāma dirler ki muntehiler ḥālidür kâlden<sup>1191</sup> eḥaşdur.<sup>1192</sup>

Beyt<sup>1193</sup>

### O ḥumdan cür‘a iç mestānālîk kı

### Ḥarāb-ı<sup>1194</sup> mest olup dīvānālîk kı

**Ḥum**<sup>1195</sup> ‘ālem-i istiḡrākda ḳalmaḡa dirler ki<sup>1196</sup> ol maḳāmda<sup>1197</sup> ol<sup>1198</sup> müstaḡriḳuñ du‘āsından ve naẓarından<sup>1199</sup> teraḳḳî ve tenezzül<sup>1200</sup> bulalar,<sup>1201</sup> **Cür‘a** esrār-ı maḳāmāta ve aḥvāle dirler ki<sup>1202</sup> sülûk vaktinde sālīkūñ<sup>1203</sup> naẓarından örtülü ḳala,<sup>1204</sup> **Mestānālîk** sükr-i evvele<sup>1205</sup> dirler

<sup>1180</sup> ve ebediye D, -S1, -S2, -S3

<sup>1181</sup> idüp S1, S2, S3 : ider D

<sup>1182</sup> istirvāh virür S1, S2 : istirāh virür S3, -D

[İ 257b] **Sâkî** feyyāz arayana dirler ki ervāh-ı rāh u ḥumla mest idüp istirvāh virür İ

<sup>1183</sup> baştan D, S2, S3 : baştan ve S1

<sup>1184</sup> olur S2, S3, -D, -S1

**Kadeh** vakt ma‘a’llāha dirler ki celāl ü cemālden ve kabẓ u baştan ola İ

<sup>1185</sup> serencām S1, S2, S3, -D

<sup>1186</sup> dirler ki S1, S2, S3, -D

<sup>1187</sup> gönle D, S1, S3 : gönli S2

<sup>1188</sup> harekāt D, S1, S2 : hareket S3

<sup>1189</sup> gele D : zāhir S2 : zāhir ola S1, S3

**Cām** aḥvāl-i serencām-ı sālīke dirler ki gönle Ḥaḳdan dürlü dürlü harekāt zāhir ola İ

<sup>1190</sup> şol S2, S3, -D, -S1

<sup>1191</sup> kâlden S2, S3 : ḥâlden D, S1

<sup>1192</sup> **Şürāhî** muntehiler ḥālî olan bir maḳāma dirler ki ḥâlden eḥaşdur İ

<sup>1193</sup> Beyt S1, S2 : Naẓm S3, -D

<sup>1194</sup> **Ḥarāb** D, S2, S3 : Ḥarāb u S1

<sup>1195</sup> Bu beyittekki kelimeler D nüshasında “mest-i ḥarāb-ḥum-cür‘a-mestānālîk-dīvāne” sıralamasıyla şerh edilmiştir.

<sup>1196</sup> ki S1, S2, S3 : kim D

<sup>1197</sup> ol maḳāmda D, -S1, -S2, -S3

<sup>1198</sup> ol S1, S2, S3 : bu D

<sup>1199</sup> du‘āsından ve naẓarından S1, S2, S3 : naẓarından ve du‘āsından D

<sup>1200</sup> tenezzül S1, S2, S3, -D

<sup>1201</sup> **Ḥum** ‘ālem-i istiḡrākda ḳalmaḡa dirler ki ol müstaḡriḳuñ du‘āsından ve naẓarından teraḳḳî ve tenezzül bulalar İ

<sup>1202</sup> ki S1, S2, S3 : kim D

<sup>1203</sup> sālīkūñ D : sālīk S1, S2, S3

<sup>1204</sup> ḳala D, S1, S3 : ola S2

**Cür‘a** esrār-ı maḳāmāt ve aḥvāle dirler ki sülûk vaktinde sālīkin naẓarından örtülü ḳala İ

<sup>1205</sup> evvele S1, S2, S3 : evveldür D

ki<sup>1206</sup> cemî<sup>c</sup>-i şîfât-ı zâhiri ve bâtını<sup>1207</sup> mağlûp kıla bunun gibi kişiye meczûb-i ebter<sup>1208</sup> dirler,<sup>1209</sup> **Mest-i harâb** şol<sup>1210</sup> müstağrıka dirler ki<sup>1211</sup> ruhi mest-i şabûh idüp<sup>1212</sup> beşeriyeti<sup>1213</sup> yıka,<sup>1214</sup> **Dîvânalık**<sup>1215</sup> mecbûr olmağa dirler<sup>1216</sup> buña meşâyih cibr-i hâşîd dimişdür.<sup>1217</sup>

**Beyt**<sup>1218</sup>

[D 16a]

**Gehî ol nîm-mest ü**<sup>1219</sup> **gâh**<sup>1220</sup> **hüşyâr**

**Harâbâtile**<sup>1221</sup> **yâr** [S1 136a] ol iste **humâr**

**Nîm-mest** istiğrâkdan âgâh itmege ve iştiyâk-ı istiğrâkı<sup>1222</sup> nazarda<sup>1223</sup> tutmağa dirler,<sup>1224</sup> **Hüşyâr** şîfât-ı zâhirenün<sup>1225</sup> ve bâtınanun<sup>1226</sup> şevk-i<sup>1227</sup> galebâtından âfât<sup>1228</sup> bulmağa dirler ‘ibâdet anda mahv olur bunun gibi kişiye<sup>1229</sup> ba<sup>c</sup> zı ma<sup>c</sup> ârif-i ‘avârif<sup>1230</sup> hâşıl olmuş ola,<sup>1231</sup> **Harâbât** irâdet-i<sup>1232</sup> Hâkdan kendü şîfâtını<sup>1233</sup> Hâk şîfâtında<sup>1234</sup> fânî itmege<sup>1235</sup> dirler,<sup>1236</sup>

<sup>1206</sup> ki S1, S2 : kim D, -S2

<sup>1207</sup> zâhiri ve bâtını D, S1 : zâhir (ü) bâtın S2, S3

<sup>1208</sup> ebter S1, S2, S3 : ebter daği D

<sup>1209</sup> **Mestânâlık** sükr-i evvele dirler ki cemî<sup>c</sup>-i şîfât-ı zâhirî ve bâtınî mağlûb kıla bunun gibi kişiye meczûb dirler İ

<sup>1210</sup> Şol S1, S2, S3, -D

<sup>1211</sup> ki D, S1, S2, -S3

<sup>1212</sup> rûhı mest-i şabûh idüp S1 : rûh şabûh idüp S2 : rûh mest olup şabûh idüp : fevrî mest ide D

<sup>1213</sup> beşeriyeti S1, S3 : beşeriyet D, S2

<sup>1214</sup> **Mest-i harâb** şol müstağrıka dirler ki o mest-i şabûh idüp beşeriyeti yıka İ

<sup>1215</sup> Dîvânâlık S1, S2 : Dîvâne D

<sup>1216</sup> dirler S1, S2, S3 : hâlîle D

<sup>1217</sup> dimişdür D : dirler S1, S2, S3

**Dîvânelik** hâline mecbûr olmağa dirler, buña meşâyih cibr-i hâşîd dirler İ

<sup>1218</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1219</sup> ol nîm-mest S1, S2 : ol nîm-mest ü D : nîm-mest ol S3

<sup>1220</sup> gâh D, S1, S3 : gâhî S2

<sup>1221</sup> Harâbâtile D, S1, S3 : Harâbâtla S2

<sup>1222</sup> iştiyâk-ı istiğrâkı S1 : iştiyâk-ı istiğrâk S2, S3 : iştiyâk D

<sup>1223</sup> nazarda S1, S2, S3 : nazar D

<sup>1224</sup> **Nîm-mest** istiğrâkdan âgâh itmege dirler ve iştiyâk-ı istiğrâkı nazarda tutmağa dirler İ

<sup>1225</sup> zâhirenün S1, S2, S3 : derûnunun D

<sup>1226</sup> bâtınanun S1, S2, S3 : birûnunun D

<sup>1227</sup> şevk D, S2, S3 : şevki S1

<sup>1228</sup> âfât S1, S2, S3 : iķâmet D

<sup>1229</sup> bunun gibi kişiye S2, S3 : bunun bigi kişiye S1, -D

<sup>1230</sup> ‘avârif S1, S2, S3, -D

<sup>1231</sup> olmuş ola S1 : itmiş ola dirler S2 : itmiş ola aña dirler S3 : olmuşdur D

**Hüşyâr** şîfât-ı zâhire ve bâtınanun şevki galebâtından âfât bulmağa dirler ‘ibâdet anda mahv oldurur bunun gibi kişiye ba<sup>c</sup> zı ma<sup>c</sup> ârif-i avârif hâşıl olmuş ola İ

<sup>1232</sup> irâdet D, S2, S3 : irâdât S1

<sup>1233</sup> şîfâtını S1, S2, S3 : şîfâtın D

<sup>1234</sup> şîfâtında S1, S2, S3 : şîfâtıyla D

<sup>1235</sup> itmege S1, S2, S3 : bulmağa D

<sup>1236</sup> **Harâbât** irâdet-i Hâkda kendi şîfâtını hattâ şîfâtın daği fânî itmege dirler İ

**Ḥammār** şıfat-ı Ḥakīme<sup>1237</sup> ve Fa‘‘āle dirler,<sup>1238</sup> **Ḥumār** ric‘ate dirler maḳām-ı vüşûlden maḳām-ı fūrḳate inḳitā‘ tarīḳiyle,<sup>1239</sup> “**Allāhümme ecir-nā min mülük.**”<sup>1240</sup>

**Beyt**<sup>1241</sup>

**Ḳo şālūşluġ**<sup>1242</sup> var [ S3 73b] ol rind-i ḳallāş<sup>1243</sup>

**Gehī ol lā-ubālī gāh evbāş**

**Rindlik** [S2 10a] ḳat‘-ı nazara dirler envā‘-ı a‘ mālden rızā-yı Ḥaḳla, bunuñ gibi kişiye “ibnü’l-vaḳt”<sup>1244</sup> dirler,<sup>1245</sup> **Ḳallāşlık** mu‘āşeret-i a‘ mäle dirler iḳtizā-yı aḥvālce,<sup>1246</sup> **Lā-ubālīlık**<sup>1247</sup> [S1 136b] fenā-yı ef‘āl maḳāmına<sup>1248</sup> varanlara<sup>1249</sup> dirler ve daḥi şunlara dirler ki<sup>1250</sup> ḥavf u<sup>1251</sup> recādan<sup>1252</sup> geḳmiş ola,<sup>1253</sup> **Evbāşlık**<sup>1254</sup> terk-i şevāba dirler tāt‘atden ve terk-i ‘iḳāba dirler keşret-i maḥabbetle.<sup>1255</sup>

**Beyt**<sup>1256</sup>

**Bu şem‘uñ cem‘ine ḳıl cān-ı şāhid**

[D 16b]

**Mücāhid ol ki olasın müşāhid**<sup>1257</sup>

<sup>1237</sup> Ḥakīme S1, S2, S3 : Ḥakīm D

<sup>1238</sup> **Ḥammār** şıfat-ı Ḥakīme ve Fa‘‘āle dirler İ

<sup>1239</sup> tarīḳiyle D, S3 : tarīḳle S1, S2

**Ḥumār** ric‘ate dirler ki maḳām-ı vüşûlden maḳām-ı fūrḳate inḳitā‘ tarīḳiyle ola İ

<sup>1240</sup> اللَّهُمَّ اجِرْنَا مِنْ مُلُوكٍ : Allāhümme ecir-nā min mülük: Allah’ım hükümdarlardan bizi koru.

<sup>1241</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1242</sup> şālūşluġ D, S1 : şaġ şol S2 : şaġ u şol S3

<sup>1243</sup> rind-i ḳallāş D, S1, S3 : rind ü ḳallāş S2

<sup>1244</sup> ibnü’l-vaḳt D, S2, S3 : ibni’l-vaḳt S1

<sup>1245</sup> **Rindlik** envā‘-ı ‘ibādetden ve a‘ mālden rızā-yı Ḥaḳḳile ḳat‘-ı nazara dirler İ

<sup>1246</sup> **Ḳallāş** iḳtizā-yı aḥvāl için mu‘āşeret-i a‘ mäle dirler İ

<sup>1247</sup> Lā-ubālīlık S1, S2 : Lā-ubālī D, S3

<sup>1248</sup> maḳāmına S1, S2, S3 : maḳāma D

<sup>1249</sup> varanlara D, -S1, -S2, -S3

<sup>1250</sup> ve daḥi şunlara dirler ki S2, S3 : ve anlar ki S1, -D

<sup>1251</sup> u D, -S1, -S2, -S3

<sup>1252</sup> recādan S1, S2, S3 : recası D

<sup>1253</sup> geḳmiş ola S1, S2, S3 ; geḳmiş olmaya her nev‘ kelāmdan ve istimā‘dan D

**Lā-ubālī** ḥavf u recādan geḳüp fenā-yı ef‘āl maḳāmına varanlara dirler İ

<sup>1254</sup> Evbāşlık S1, S2, S3 : Evbāşī D

<sup>1255</sup> keşret-i maḥabbetle S1, S2 : keşret-i maḥabbetle şāhid-i evvel S3 : ma‘şiyetden ġalebe-i maḥabbetde D

**Evbāş** keşret-i maḥabbet ile tāt‘at u ‘işıyāndan terk-i şevāb u ‘uḳbāya dirler İ

<sup>1256</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1257</sup> müşāhid S1, S3 : mücāhid S2 : şāhid D

Şem<sup>1258</sup> nūru'llāha<sup>1259</sup> dirler ki<sup>1260</sup> renkten<sup>1261</sup> ve her<sup>1262</sup> şıfatdan hāḳīyetden<sup>1263</sup> münezzehdür,<sup>1264</sup> Şāhid<sup>1265</sup> şem<sup>1266</sup> -i<sup>1266</sup> tecelliye daḥi<sup>1267</sup> dirler ki<sup>1268</sup> muḥaşşal-ı<sup>1269</sup> 'ilm-i ledünnīdür.<sup>1270</sup>

Beyt<sup>1271</sup>

Yiyüp<sup>1272</sup> nuḳl ü<sup>1273</sup> kebābı iç şabūhı

Ġabūḳ iç şubḥ-dem mest eyle rūhı

Nuḳl keşf-i esrāra ve keşf-i me'āniye<sup>1274</sup> dirler,<sup>1275</sup> Kebāb tecelliyātla dile perveriş virmege dirler,<sup>1276</sup> Şabūḥ<sup>1277</sup> ya' nī irtē şarābı<sup>1278</sup> muḥāvereye<sup>1279</sup> dirler,<sup>1280</sup> Ġabūḳ<sup>1281</sup> ya' nī gice şarābı<sup>1282</sup> māddeye dirler,<sup>1283</sup> Şubḥ ṭulū<sup>1284</sup> -ı evḳāte dirler ve zuhūr-ı aḥvāle daḥi<sup>1284</sup> dirler.<sup>1285</sup>

Beyt<sup>1286</sup>

Bulasın bām-dād<sup>1287</sup> içre<sup>1288</sup> şeban-gāh

<sup>1258</sup> Şem<sup>1258</sup> D, S2, S3 : Bu şem<sup>1258</sup> a S1

<sup>1259</sup> nūru'llāha D, S1, S2 : nūrāniyete S3

<sup>1260</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>1261</sup> renkten S1, S2, S3 : renk D

<sup>1262</sup> her S3, -D, -S1, -S2

<sup>1263</sup> hāḳīyetden S1, S2, S3 : maḥlūḳīyetden: D

<sup>1264</sup> münezzehdür D, S1, S2 : münezzehdür bu cümle S3

<sup>1265</sup> Şāhid D : ve bu vechle S1, S2, S3

<sup>1266</sup> şem<sup>1266</sup> S2, S3, -D, -S1

<sup>1267</sup> daḥi S2, S3, -D, -S1

<sup>1268</sup> ki S2, S3 : kim S1, -D

<sup>1269</sup> muḥaşşal D : maḥlaş S1, S2, S3

<sup>1270</sup> ledünnīdür D, S1, S2 : ledünnī S3

<sup>1271</sup> Şāhid muḥaşşal-ı 'ilm-i ledünnī olan tecelliye dirler İ

<sup>1272</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1273</sup> Yiyüp D, S2, S3, -S1

<sup>1274</sup> ü S3, -D, -S1, -S2

<sup>1275</sup> keşf-i esrāra ve keşf-i me'āniye S1, S2, S3 : me'āniye ve ma'ārif ve esrāra D

<sup>1276</sup> Nuḳl keşf-i esrār-ı me'ān ve ma'ārif dirler İ

<sup>1277</sup> Kebāb tecelliyāt ile dile perveriş virmege dirler İ

<sup>1278</sup> Şabūḥ S1, S2, S3 : Şabūḥī D

<sup>1279</sup> ya' nī irtē şarābı S1, S2, S3, -D

<sup>1280</sup> muḥāvereye S1, S2, S3 : muḥādeşeye D

<sup>1281</sup> Şabūḥ irtē şarābı, māddeye dirler İ

<sup>1282</sup> Ġabūḳ S1, S2, S3 : Ġabūḳī D

<sup>1283</sup> ya' nī gice şarābı S1, S2, S3, -D

<sup>1284</sup> Ġabūḳ gice şarābı māddeye dirler İ

<sup>1285</sup> daḥi S2, S3, -D, -S1

<sup>1286</sup> Şubḥ ṭulū<sup>1284</sup> -ı evḳāte dirler ve zuhūr-ı aḥvāle dirler İ

<sup>1287</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1288</sup> bām-dād D, S1 : şubḥ-dem S2, S3

<sup>1289</sup> içre D : çihre S1, S2, S3

### Olasın rûzuñ envârından āgāh

**Bām-dād**<sup>1289</sup> ya<sup>c</sup> nī irteye,<sup>1290</sup> esfel<sup>1291</sup> aḥvālden<sup>1292</sup> a<sup>c</sup> lā<sup>1293</sup> maḳāma<sup>1294</sup> geçmege dirler,<sup>1295</sup>  
**Şeban-gāh** [S1 137a] ya<sup>c</sup> nī gice<sup>1296</sup> aḥvāl mülkinde melekese olmağa<sup>1297</sup> dirler bunuñ gibi kişiye  
meşāyih ebū'l-vaḳt dimişdür,<sup>1298</sup> **Rûz** tetābu<sup>c</sup> -i envāra dirler ki<sup>1299</sup> cemī<sup>c</sup> -i elvānla<sup>1300</sup> ola,<sup>1301</sup>  
nūr-ı namāz gibi<sup>1302</sup> ki<sup>1303</sup> aḳdur<sup>1304</sup> nūr-ı vuzū<sup>c</sup> gibi<sup>1305</sup> ki<sup>1306</sup> gāh<sup>1307</sup> şarudur<sup>1308</sup> gāh<sup>1309</sup>  
yeşildür, cirm-i şems gibi<sup>1310</sup> ki<sup>1311</sup> şıfat-ı rûḥdur, ḳurş-ı<sup>1312</sup> ḳamer gibi<sup>1313</sup> kim<sup>1314</sup> müşir-i şekl-  
i<sup>1315</sup> ḳalbdür,<sup>1316</sup> şekl-i mecāzı<sup>1317</sup> siyāh gibi kim<sup>c</sup> aks-i nefsdür.<sup>1318</sup>

**Beyt**<sup>1319</sup>

[D 17a]

Olup Mecnūn-ı Leylī leyl içinde

[S2 10b]

Ḳadr bil ḳadre ir bu meyl içinde<sup>1320</sup>

<sup>1289</sup> Bām-dād D, S1 : Şubḥ-dem S2, S3

<sup>1290</sup> irte S2, S3 : irteye S1 : üzerine D

<sup>1291</sup> esfel S2, S3, -D, -S1

<sup>1292</sup> aḥvālden D, S3 : aḥvālınden S1, S2

<sup>1293</sup> a<sup>c</sup> lā S2, S3, -D, -S1

<sup>1294</sup> maḳāma S1, S2, S3 : maḳām D

<sup>1295</sup> **Bām-dād** ya<sup>c</sup> nī irte aḥvālınden maḳāma geçmege dirler İ

<sup>1296</sup> ya<sup>c</sup> nī gice S2, S3, -D, -S1

<sup>1297</sup> aḥvāl mülkinde melekese olmağa S1, S2 : aḥvāl-i meleke almağa D : mülkinde melekese olmağa

<sup>1298</sup> dimişdür D : dirler S1, S2, S3

**Şeban-gāh** aḥvāl-i mülkiyetde mālikiyete melekese olmağa bunuñ gibi kişiye meşāyih ebū'l-vaḳt dirler İ

<sup>1299</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>1300</sup> cemī<sup>c</sup> -i elvānla D, S1 : cemī<sup>c</sup> -i elvānile S3 : cemī<sup>c</sup> elvānuña S2

<sup>1301</sup> ola S2, S3, -D, -S1

<sup>1302</sup> gibi D, S2, S3 : bigi S1

<sup>1303</sup> ki S1, S2i S3 : kim D

<sup>1304</sup> aḳdur S1, S2, S3 : aḳdur D

<sup>1305</sup> gibi D, S3 : bigi S1, S2

<sup>1306</sup> ki S1, S2, S3 : kim D

<sup>1307</sup> gāh D, S1, S2 : ki S3

<sup>1308</sup> şarudur D, S1 : şaru S2, S3

<sup>1309</sup> gāh D, S2 : ve gāh S1 : ki S3

<sup>1310</sup> gibi D, S2, S3 : bigi S1

<sup>1311</sup> ki S3: kim D, S1, S2

<sup>1312</sup> ḳurş D, S1, S2, -S3

<sup>1313</sup> gibi D, S2, S3 : bigi S1

<sup>1314</sup> kim S1, S2, S3, -D

<sup>1315</sup> şekl S1, S2, S3, -D

<sup>1316</sup> ḳalbdür D, S2, S3 : ḳalbetdür S1

<sup>1317</sup> mecāzı S1, S2, S3 : mecāz D

<sup>1318</sup> **Rûz** envāra dirler cemī<sup>c</sup> -i elvānile nūr-ı namāz gibi aḳdur nūr-ı vuḍū gibi gāh şarudur gāh yeşildür cirm-i şems gibi kim şıfat-ı rûḥdur ḳurş-ı ḳamer gibi kim müşir-i şekl-i mecāz siyāh gibi kim<sup>c</sup> aks-i nefsdür İ

<sup>1319</sup> Beyt S1, S2, S3 : -D

<sup>1320</sup> Ḳadr bil ḳadre ir bu meyl içinde S1, S2, S3 : Ḳadr bul ḳadre bu seyl içinde D

**Şeb** ya<sup>c</sup> nî gice,<sup>1321</sup> [S3 74a] <sup>c</sup> âlem-i <sup>c</sup> amāya dirler ya<sup>c</sup> nî<sup>1322</sup> zāt-ı muṭlaḳa, ta<sup>c</sup> ayyünāt-ı şıfat<sup>1323</sup> yoḡiken hevā-yı muṭlaḳ idi ve daḡi <sup>c</sup> âlem-i ceberūta dirler ki<sup>1324</sup> ḡaṭ-ı temeyyüzdür<sup>1325</sup> vücūdle<sup>1326</sup> <sup>c</sup> adem arasında ve daḡi vasiṭa-i<sup>1327</sup> <sup>c</sup> âlem-i ḡalka ve emre dirler ve<sup>1328</sup> daḡi vasiṭa-i<sup>1329</sup> <sup>c</sup> âlem-i <sup>c</sup> ubūdiyete<sup>1330</sup> ve rubūbiyete dirler,<sup>1331</sup> **Şeb-i ḳadr** beḳā-yı sālīke dirler<sup>1332</sup> <sup>c</sup> ayn-ı istihlākde<sup>1333</sup> vücūd-i mālīkū'l-emlāk ile,<sup>1334</sup> **Şeb-i yeldā** nihāyet-i<sup>1335</sup> elvān-ı envāra dirler ki<sup>1336</sup> sevād-ı a<sup>c</sup> ḡam-ı<sup>1337</sup> bāṭınī<sup>1338</sup> andan <sup>c</sup> ibāretdür.<sup>1339</sup>

**Beyt**<sup>1340</sup>

[S1 137b] **Açılsun saña cümle**<sup>1341</sup> sır-ı mermüz

**Dünüñ ü**<sup>1342</sup> günüñ olsun <sup>c</sup> id-i nev-rüz

<sup>c</sup> İd maḳāmü'l-cem<sup>c</sup> a<sup>1343</sup> dirler,<sup>1344</sup> **Ulu bayram** maḳām-ı cem<sup>c</sup> ü'l-cem<sup>c</sup> a dirler,<sup>1345</sup> **İd-i**<sup>1346</sup> **nev-rüz** maḳām-ı tefriḳaya dirler.<sup>1347</sup>

**Beyt**<sup>1348</sup>

<sup>1321</sup> ya<sup>c</sup> nî gice S1, S2 : ya<sup>c</sup> nî S3, -D

<sup>1322</sup> ya<sup>c</sup> nî D, -S1, -S2, -S3

<sup>1323</sup> şıfat S1, S2, S3, -D

<sup>1324</sup> ki S1, S3, -D, -S2

<sup>1325</sup> temeyyüzdür S1, S2, S3 : mümeyyiz D

<sup>1326</sup> vücūdle S3 : vücūdle D, S1, S2

<sup>1327</sup> vasiṭa S1, S2 : vasiṭ D

<sup>1328</sup> ve S1, S2, S3 : ve ba<sup>c</sup> zılar D

<sup>1329</sup> vasiṭa S1, S2, S3 : vasiṭ D

<sup>1330</sup> <sup>c</sup> ubūdiyete D, S2, S3 : <sup>c</sup> ubūdiyet S1

<sup>1331</sup> **Şeb** ya<sup>c</sup> nî <sup>c</sup> âlem-i <sup>c</sup> amāya dirler ya<sup>c</sup> nî zāt-ı muṭlaḳa ki ta<sup>c</sup> ayyünāt-ı şıfat yoḡ iken ki hevā-yı muṭlaḳ ve daḡi <sup>c</sup> âlem-i ceberūta dirler ki ḡaṭ-ı mümeyyizdür vücūd ve <sup>c</sup> adem arasında ve daḡi vasiṭ-ı <sup>c</sup> âlem-i ḡalka dirler ve evāmire dirler ba<sup>c</sup> zılar daḡi vasiṭ-ı <sup>c</sup> âlem-i <sup>c</sup> ubūdiyet ve rubūbiyete dirler İ

<sup>1332</sup> dirler D, S1, S2, -S3

<sup>1333</sup> istihlākde D : istihlākde ve S1, S2, S3

<sup>1334</sup> mālīkū'l-emlāk ile D : mālīkū'l-emlākla S1, S2, S3

**Şeb-i ḳadr** sālīk vücūd-i mālīkū'l-emlāk ile <sup>c</sup> ayn-ı istihlākde beḳāya dirler İ

<sup>1335</sup> nihāyet S1, S2, S3, -D

<sup>1336</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>1337</sup> a<sup>c</sup> ḡam S1, S2, S3 : a<sup>c</sup> ḡamdur D

<sup>1338</sup> bāṭınī D, S1, S2 : bāṭın S3

<sup>1339</sup> andan <sup>c</sup> ibāretdür S1, S2, S3 : <sup>c</sup> ibāret andandur D

**Şeb-i yeldā** nihāyet-i elvānū'l-envāra dirler ki sevād-ı a<sup>c</sup> ḡam-ı bāṭınī andan <sup>c</sup> ibāretdür İ

<sup>1340</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1341</sup> saña cümle S1, S2, S3 : cümle saña D

<sup>1342</sup> Dünüñ ü D : Dünüñle günüñ S2, S3 : Dünüñ günüñ S1

<sup>1343</sup> maḳāmu'l-cem<sup>c</sup> a S1, S2 ; maḳām-ı Ḥaḳḳa D

<sup>1344</sup> **İd** maḳām-ı cem<sup>c</sup> -i mecma<sup>c</sup> dirler İ

<sup>1345</sup> Ulu bayram maḳām-ı cem<sup>c</sup> u'l-cem<sup>c</sup> dirler D, -S1, -S2, -S3, -İ

<sup>1346</sup> **İd** D, -S1, -S2, -S3

<sup>1347</sup> **Nevrüz** maḳām-ı tefriḳaya dirler İ

<sup>1348</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

Bu mezhebdür bil ol<sup>1349</sup> ĩmān-ı tahkĩk

Ƙamu ef ālũñ eyle buña taṭbĩk

**Mezheb** şırāt-ı müstaķĩme<sup>1350</sup> dirler ki şerĩ atdür ki<sup>1351</sup> ṭarĩkatle<sup>1352</sup> cem<sup>1353</sup> olmış ola, <sup>1353</sup> ĩmān  
miķdār-ı ma<sup>1354</sup> rifete<sup>1354</sup> dirler Allāh te<sup>1355</sup> ālā celle ve <sup>1355</sup> ālā ḥazretinden.

Beyt<sup>1356</sup>

İşit uş yine bir temşĩl-i zāhir<sup>1357</sup>

[D 17b]

Bu sırrı tuymayanlar ḵaldı<sup>1358</sup> kāfir

**Kāfir** maķām-ı tefriķada ṭā<sup>1359</sup> at idene dirler ve ol ṭā<sup>1359</sup> atde gōñũlden geķen<sup>1359</sup> ḥavāṭıra şirk-i ḥafĩ  
dirler.<sup>1360</sup>

Beyt<sup>1361</sup>

Ƙo küfr ü dīni deyr içinde<sup>1362</sup> tersā

Öl<sup>1363</sup> olma kāfir u<sup>1364</sup> ehl-i kilīsa

<sup>1349</sup> bil ol D : bilũñ S2, S3 : bil S1

<sup>1350</sup> müstaķĩme S2, S3 : müstaķĩm S1 : ṭarĩkat D

<sup>1351</sup> ki S1, S2, S3, -D

<sup>1352</sup> ṭarĩkatle S1, S2 : ṭarĩkile S3 : şerĩ atle D

<sup>1353</sup> **Mezheb** şırāt-ı müstaķĩme dirler ki şerĩ at ve ṭarĩkatdan cem<sup>1353</sup> olmış ola ĩ

<sup>1354</sup> ma<sup>1354</sup> rifete S1, S2, S3 : ma<sup>1354</sup> rifet D

<sup>1355</sup> Allāh te<sup>1355</sup> ālā celle ve <sup>1355</sup> ālā ḥazretinden S2 : Allāh te<sup>1355</sup> ālā celle celāluḥ ḥazretinden S3 : Allāhdan D, S1

**İmān** Allāh te<sup>1355</sup> ālā ḥazretlerinden miķdār-ı ma<sup>1354</sup> rifete dirler ĩ

<sup>1356</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1357</sup> zāhir S1 : vāfir D, S2, S3

<sup>1358</sup> ḵaldı D, S1, S2 : oldı S3

<sup>1359</sup> geķen D, S1, S3 : geķe S2

<sup>1360</sup> **Kāfir** maķām-ı tefriķada ṭā<sup>1359</sup> at idüp daḥi ṭā<sup>1359</sup> atde gōñũlden geķen ḥavāṭıra şirk-i ḥafiye dirler ĩ

<sup>1361</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1362</sup> küfr ü dīni deyr içinde S3 : küfr ü dīn deyr içre S2 : küfr dīn deyr içinde S1 : küfri din deyri içre D

<sup>1363</sup> Öl D, S2, S3, -S1

<sup>1364</sup> u S1, S2, S3, -D

**Küfür**<sup>1365</sup> zulmet-i<sup>1366</sup> tefriķaya dirler,<sup>1367</sup> **Deyr** ‘ālem-i insāniye dirler,<sup>1368</sup> **Tersā** ehl-i me‘āniye<sup>1369</sup> ve ehl-i yakīne<sup>1370</sup> dirler,<sup>1371</sup> tersānuñ<sup>1372</sup> lüğatte ma‘nāsı<sup>1373</sup> қоруқсı dimek olur<sup>1374</sup> pes ekşer-i ehl-i<sup>1375</sup> me‘ānī қоруқсıdur<sup>1376</sup> **Kilīsā** ‘ālem-i hayvāniye<sup>1377</sup> dirler.<sup>1378</sup>

**Beyt**<sup>1379</sup>

**Çelīpā-yı vüçūdun**<sup>1380</sup> **zīr ü**<sup>1381</sup> **pā kı**

[S1 138a] **Қamu nāķūsı**<sup>1382</sup> **nāmūsı hebā kı**

**Çelīpā**<sup>1383</sup> ya‘ nī ḥaç<sup>1384</sup> ‘ālem-i ṭabāyı‘ a dirler,<sup>1385</sup> **Nāķūs**<sup>1386</sup> maķām-ı cem‘ iyetden maķām-ı<sup>1387</sup> tefriķaya dönmege<sup>1388</sup> dirler.<sup>1389</sup>

**Beyt**<sup>1390</sup>

**Murādātuñ**<sup>1391</sup> **terk it büt-perest**<sup>1392</sup> **ol**

**Hevādan**<sup>1393</sup> **tevbe it mest-i elest ol**

<sup>1365</sup> “Küfür” kelimesi D nüshasında bir önceki beytin altında şerh edilmiştir.

<sup>1366</sup> zulmet S1, S2, S3 : zulmet-i vaķt D

<sup>1367</sup> **Küfür** zulmet-i tefriķa dirler İ

<sup>1368</sup> **Deyr** ‘ālem-i insāniye dirler İ

<sup>1369</sup> me‘āniye S1, S2, S3 : me‘āniye dirler D

<sup>1370</sup> ve yakīne S1, S2 : ve ḥaķāyıķa D, -S3

<sup>1371</sup> dirler D, S1, S2 : dimek olur S3

<sup>1372</sup> tersānuñ D, S1 : tersālik S2, -S3

<sup>1373</sup> lüğatte ma‘nāsı D, S1 : ma‘nāsı lüğatte S2, -S3

<sup>1374</sup> қоруқсı dimek olur D, S1, S2 : -S3

<sup>1375</sup> ehl S1, S2, S3, -D

<sup>1376</sup> қоруқсıdur D : etķādur S1, S3

<sup>1377</sup> **Tersā** ehl-i me‘āniye ve ehl-i yakīne [İ 258b] dirler, tersānuñ lüğatte ma‘nāsı қоруқсı dimek olur ekşer-i ehl-i me‘ānī etķādur İ

<sup>1378</sup> hayvāniye D : ḥayvāniyete S1, S2, S3

<sup>1379</sup> **Kilīsā** ‘ālem-i cünūniye dirler İ

<sup>1380</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1381</sup> vüçūdun S1, S2, S3 : vüçūd D

<sup>1382</sup> ü S1, S2, -D, -S3

<sup>1383</sup> nāķūsı S1, S3 : nāķūs D : nāķüşı S2

<sup>1384</sup> **Çelīpā** D, S2, S3, -S1

<sup>1385</sup> ya‘ nī ḥaç D, S1, -S2, -S3

<sup>1386</sup> **Çelīpā** ya‘ nī ḥaç, ‘ālem-i ṭabāyı‘ a dirler İ

<sup>1387</sup> Nāķūs D, S1, S3 : Nāķüş S2

<sup>1388</sup> maķām D, -S1, -S2, -S3

<sup>1389</sup> dönmege D, -S1, -S2, -S3

<sup>1390</sup> **Nāķūs** maķām-ı cem‘ iyetden tefriķaya dönmege dirler İ

<sup>1391</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1392</sup> Murādātuñ D, S1 : Murādātuñı S2, S3

<sup>1393</sup> büt-perest D, S2, S3 : perest S1

<sup>1394</sup> Hevā D : Hüdā S1, S2, S3

[S2 11a] **Murād** ārzū-yı nefse dirler,<sup>1394</sup> **Büt** ma‘ bûda [S3 74b] dirler, Hüdā,<sup>1395</sup> **Tevbe** şey’-i nākışdan şey’-i<sup>1396</sup> kāmile dönmege dirler.<sup>1397</sup>

**Beyt**<sup>1398</sup>

**Bu eyler**<sup>1399</sup> **dīn**<sup>1400</sup> **ü**<sup>1401</sup> **īmānı**<sup>1402</sup> **ekmel**

**Budur islām**<sup>1403</sup> **u**<sup>1404</sup> **zühde rāh-ı**<sup>1405</sup> **efḍal**

**Dīn** i‘ tīkāda dirler ki<sup>1406</sup> [D 18a] maḳām-ı inkārdan ve i‘ tirāzdan i‘ rāz itmiş ola, **İslām**<sup>1407</sup> Resūlu’llāha tābi‘ olan a‘ māle ve ef‘ āle ve daḡi mā-siva’llāhdan ḳalb-i selīm olmağa dirler,<sup>1408</sup> **Zühd**<sup>1409</sup> aşıl maḳşūda dirler ve daḡi<sup>1410</sup> i‘ rāz itmege dirler şol şey’den<sup>1411</sup> kim Hāḳ yolunda nefse şer ola ḳurb-ı Hāḳdan<sup>1412</sup> māni‘ ola.<sup>1413</sup>

**Beyt**<sup>1414</sup>

**Budur ‘ abd olana a‘ lā ‘ ibādet**

**‘ İbādetdendurur**<sup>1415</sup> **ma‘ bûda ḳurbet**

<sup>1394</sup> **Murād** ārzū-yı nefse dirler S2, S3, -D, -S, -İ

<sup>1395</sup> ma‘ bûda dirler, Hüdā S2, S3 : maḳşūda ve maṭlûba eyidürler D, -S1

**Büt** ehl-i maḳşūda dirler İ

<sup>1396</sup> şey’ S1, S2, S3, -D

<sup>1397</sup> **Tevbe** şey’-i nākışdan şey’-i kāmile dönmege dirler İ

<sup>1398</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1399</sup> eyler S1, S2, S3 : ider D

<sup>1400</sup> dīn D, S1 : dīnle S2, S3

<sup>1401</sup> ü D, -S1, -S2, -S3

<sup>1402</sup> īmānı D : islāmı ve S1 : islāmı S2 : islām S3

<sup>1403</sup> islām D : īmān S1, S2, S3

<sup>1404</sup> u D, -S1, -S2, -S3

<sup>1405</sup> rāh D, S2, S3 : rāh u S1

<sup>1406</sup> ki S1, S2, S3 : kim D

<sup>1407</sup> “İslām” kelimesi D nüshasında “Dīn” kelimesinden önce şerh edilmiştir.

<sup>1408</sup> Resūlu’llāha tābi‘ olan a‘ māle ve ef‘ āle ve daḡi mā-siva’llāhdan ḳalb-i selīm olmağa dirler S3 : Resūlu’llāha tābi‘ olan a‘ māle dirler ve ef‘ āle dirler ve daḡi mā-siva’llāhdan ḳalb-i selīm olmağa dirler S1, S2 : a‘ māle eyidürler Resūlu’llāha tābi‘ olmuş ola D

**İslām** Resūlu’llāha tābi‘ olan a‘ māl ve ef‘ āle dirler ve daḡi mā-siva’llāhdan dūr olmağa dirler İ

<sup>1409</sup> Zühd S2 : Zühdiyyet S1 : Zāhid D, S3

<sup>1410</sup> aşıl maḳşūda dirler ve daḡi S1, S2, S3, -D

<sup>1411</sup> şey’den S1, S2, S3 : sebebdan D

<sup>1412</sup> Hāḳ yolunda nefse şer ola ḳurb-ı Hāḳdan S1, S2, S3 : anda nefse şer ola Hāḳ yolunda D

<sup>1413</sup> **Zühd** ḳurb-ı Hāḳdan māni‘ olup vird-i Hāḳda nefse sed olan eşyādan i‘ rāz itmege dirler İ

<sup>1414</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1415</sup> ‘ İbādetdendurur S1, S2, S3 : ‘ İbādetde nedendür D

‘Abd<sup>1416</sup> bir nesnenün ‘ibâdetinde ve irâdetinde<sup>1417</sup> olmağa dirler<sup>1418</sup> eger<sup>1419</sup> Hâk rızâsındaysa<sup>1420</sup> ‘abd-ı Hâk dirler<sup>1421</sup> ve<sup>1422</sup> eger hevâ hükmindeyse<sup>1423</sup> ‘abd-ı hevâ dirler,<sup>1424</sup> ‘İbâdet cihâd-ı sâlike dirler ki<sup>1425</sup> zâhir cevârihiyle ve<sup>1426</sup> bâtın sırrıyla şâgil olur,<sup>1427</sup> Ma‘bûd<sup>1428</sup> [S1 138b] maḫşûd-ı bi’z-zât olana dirler nitekim ḫazret-i<sup>1429</sup> Resûl şalla’llâhu ‘aleyhi ve sellem<sup>1430</sup> buyurmuşdur:<sup>1431</sup> “Küllü maḫşûdin ma‘bûdun ve küllü ma‘bûdin ilâh.”<sup>1432</sup>

Beyt<sup>1433</sup>

Dilerseñ keşf-i râzı kıl niyâzı<sup>1434</sup>

Bulasın râz-ı şavmı vü<sup>1435</sup> namâzı

Oruc<sup>1436</sup> kaṭ‘-ı imsâke dirler<sup>1437</sup> ve her ‘uzvı ḫazzından men‘ itmege<sup>1438</sup> dirler,<sup>1439</sup> Namâz muṭâva‘ata dirler ve<sup>1440</sup> daḫi cem‘iyet<sup>1441</sup> ma‘a’llâha dirler ki ḫâtırdan<sup>1442</sup> ḡayr-ı<sup>1443</sup> Hâk ḫuṭûr itmeye.<sup>1444</sup>

<sup>1416</sup> ‘Abd D, S2, S3 : ‘Abdiyyet S1

<sup>1417</sup> ‘ibâdetinde ve irâdetinde S3 : hükminde ve irâdetinde D : irâdetinde S1, S2

<sup>1418</sup> olmağa dirler S1, S2, S3 : olanadur D

<sup>1419</sup> eger D, S2, S3 : ve eger S1

<sup>1420</sup> rızâsındaysa S1, S2, S3 : rızâsındayiseñ D

<sup>1421</sup> ‘abd-ı Hâk dirler S1, S2, S3 : ‘abd-ı Hâksın D

<sup>1422</sup> ve S1, S2, S3 : -D

<sup>1423</sup> hükminde S1, S2, S3 : hükmindeyiseñ D

<sup>1424</sup> ‘abd-ı hevâ dirler S1, S2, S3 : ‘abd-ı hevâsın D

‘Abd bir nesnenün irâdetinde olana dirler eger Hâk rızâsında ise ‘abd-ı Hâk ve eger hevâ hükminde ise ‘abd ı hevâ dirler İ

<sup>1425</sup> ki S1, S2, S3 : kim D

<sup>1426</sup> ve D, S1, S2, -S3

<sup>1427</sup> olur D : ola S1, S2, S3

‘İbâdet cihâd-ı sâlike dirler zâhir cevârihle ve bâtın sırrıyla ola İ

<sup>1428</sup> Ma‘bûd D, S1, S2 : Maḫşûd S3

<sup>1429</sup> ḫazret S2, S3, -D, -S1

<sup>1430</sup> şalla’llâhu ‘aleyhi ve sellem S2, S3 : ‘aleyhi’s-selâm D, -S1

<sup>1431</sup> buyurmuşdur D, S2, S3 : buyurmuşdur kim S1

<sup>1432</sup> كُلُّ مَقْصُودٍ مَغْبُودٌ وَ كُلُّ مَغْبُودٍ إِلَهٌ : “Küllü maḫşûdin ma‘bûdun ve küllü ma‘bûdin ilâh.” “Her maksut mabuttur, her mabut da ilâhtır.” Bu ibarenin hadis olduğu iddia edilse de yapılan taramalar sonucunda kaynaklarda böyle bir hadis tespit edilememiştir.”

Ma‘bûd maḫşûd-ı bi’z-zât olana dirler nitekim “küllü maḫşûdin ve ma‘bûdin ilâh” dinür İ

<sup>1433</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1434</sup> niyâzı D, S1, S2 : namâzı S3

<sup>1435</sup> vü D, S2, S3, -S1

<sup>1436</sup> D nüshasında önce “namâz” sonra “oruc” kelimesi şerh edilmiştir.

<sup>1437</sup> imşâke dirler S1, S2, S3 : imşâkdur D

<sup>1438</sup> men‘ itmege S1, S2, S3 : men‘ idüp Hâkḫın ḫadr-i zarûretce edâ olmağa D

<sup>1439</sup> Oruc kaṭ‘-ı imsâke dirler ve her ‘uzvı ḫazzından men‘ idüp ḫadr-i zarûrince edâ itmege dirler İ

<sup>1440</sup> ve S1, S2, S3, -D

<sup>1441</sup> cem‘iyet D, -S1, -S2, -S3

<sup>1442</sup> ḫâtırdan S1, S2, S3 : ḫâtırında D

<sup>1443</sup> ḡayr D, S1, S2 : ḡayrı S3

<sup>1444</sup> Namâz muṭâva‘ata dirler ve ḫâtırdan ḡayr-ı Hâk zuhûr itmeyüp ol cem‘iyet ma‘a’llâha dirler İ

Beyt<sup>1445</sup>

Beriyye içre kıoma vir zekâtı<sup>1446</sup>

Göresin ka'be-i zât u<sup>1447</sup> şıfâtı

Beriyye<sup>1448</sup> vakāyı' -ı tarîka<sup>1449</sup> dirler ki<sup>1450</sup> şahrâ-yı hayâlâtdür,<sup>1451</sup> Zekât tezkiye-i<sup>1452</sup> enbâr-ı<sup>1453</sup> amâle<sup>1454</sup> ve kaç' -ı âmâl-i [D 18b] a' mâle dirler<sup>1455</sup> ve taşfiye-i kıalbe dirler<sup>1456</sup> [S2 11b] ve tezkiye-i nefse dirler<sup>1457</sup> ve tecellî-i rûha ve tecellî-i cisme ve tecellî-i havâsa<sup>1458</sup> dirler,<sup>1459</sup> Ka'be makâm-ı vuşlata<sup>1460</sup> dirler bî-ittişâl ü<sup>1461</sup> bi-lâ infişâl hazret-i Cemâle ve Celâle<sup>1462</sup> dirler,<sup>1463</sup> eger sülûk nedür diyü su'âl iderlerse mebd'e'den me'âda ve kendi dağı [S3 75a] rûh bedenden hazret-i Bâriye ğurûc itmege dirler.<sup>1464</sup>

Beyt<sup>1465</sup>

Beyâbân-ı firâkı cehd idüp geç

Özüñ kıurbân-ı lebbeyk eyle kııl<sup>1466</sup> ğac

<sup>1445</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>1446</sup> Beriyye içre kıoma vir zekâtı S2, S3 : Bu fûrkat içre kıoma vir zekâtı S1 : Bu ber-fûrkat içre vir zekâtı D

<sup>1447</sup> u S3, -D, -S1, -S2

<sup>1448</sup> Beriyye S1, S2, S3 : Ber D

<sup>1449</sup> tarîka S1, S2, S3 : tarîkate D

<sup>1450</sup> kı S1, S2, S3, -D

<sup>1451</sup> Beriyye vakāyı' -ı tarîkate dirler kı şahrâ-yı hayâlâtdür İ

<sup>1452</sup> tezkiye S1, S2 : tezkiyet S3 : terk D

<sup>1453</sup> enbâr D, S1 : enbâz S2, S3

<sup>1454</sup> amâle S1, S2, S3, -D

<sup>1455</sup> a' mâle dirler S1, S2, S3, -D

<sup>1456</sup> kıalbe dirler S1, S2, S3 : göñle D

<sup>1457</sup> dirler S2, S3, -D, -S1

<sup>1458</sup> ve tecellî-i havâsa S1, -D

<sup>1459</sup> ve tecellî-i rûha ve tecellî-i cisme ve tecellî-i havâsa dirler S1 : ve tecellî-i rûha ve tecellî-i cisme D, -S2, -S3

<sup>1460</sup> Zekât terk-i enbâr-ı amâle ve kaç' -ı a' mâle dirler ve taşfiye-i kıalbe ve tezkiye-i nefse ve tecellî-i rûha dirler İ

<sup>1461</sup> vuşlata D : vişâle S1, S2, S3

<sup>1462</sup> ü S1, S2, S3, -D

<sup>1463</sup> Cemâle ve Celâle dirler S1, S2, S3 : Ğakka D

<sup>1464</sup> Ka'be makâm-ı vişâle dirler kı bî-ittişâl ü bi-lâ infişâl Cemâl ü Celâle İ

<sup>1465</sup> eger sülûk nedür diyü su'âl iderlerse mebd'e'den me'âda ve kendi dağı [S3 75a] rûh bedenden hazret-i Bâriye ğurûc itmege dirler S2, S3, -D, -S1

<sup>1466</sup> Beyt S1, -D

S2 ve S3 nüshaları burada kesintiye uğruyor ve atlama yaparak devam ediyor.

<sup>1466</sup> kııl S1 : bul D

**Beyābān** tūl-i āmāl-i nefse dirler ki<sup>1467</sup> kişiyi Allāh<sup>1468</sup> yolundan güm-rāh ider siyyemā emel-i ‘amel<sup>1469</sup> daği olursa,<sup>1470</sup> Beyt [S1 139a] “Be her çi ez rāh u emānī çi küfr ān - Hūrūf u çe imān be her çi ez dūst/Dūr eftī çi zešt ān naqş u çi zībā”,<sup>1471</sup> Beyt-i tercüme-i in “Girü koyan seni yoldan ‘adūdur küfr eger imān-Seni Hāqdan cūdā itdi zebānı tūt ye hūr (u) ğılmān”,<sup>1472</sup> **Ḳurbān** eylemek muḥālefet-i hevā-yı nefse dirler,<sup>1473</sup> **Hac** sülūk ila’llāha dirler.<sup>1474</sup>

Beyt<sup>1475</sup>

Ḳo tāt u ḥırқа seccāde gözle

Bezl kıl cāme-i<sup>1476</sup> cāmı bāde gözle

**Tāt** maḳām-ı enāniyetden maḳām-ı nuşrete geçmege dirler,<sup>1477</sup> **Seccāde** sened-i<sup>1478</sup> bātına dirler ve maḳām-ı temkīne dirler,<sup>1479</sup> **Hırқа** şüret-i zāhirūn şalāḥiyetine ve selāmetliğine dirler,<sup>1480</sup> **Bezl** a’ rāzdan ‘arāzla bir şey’i bir şey’e<sup>1481</sup> ‘udūl itmege dirler.<sup>1482</sup>

Beyt<sup>1483</sup>

Vücūduñ oynayu nerd-i şafāda

Özūn terk it<sup>1484</sup> tarīḳ-i Muştafāda

<sup>1467</sup> ki S1 : kim D

<sup>1468</sup> Allāh S1 : aşşı D

<sup>1469</sup> ‘amel S1 : ḥayr D

<sup>1470</sup> olursa D : cinānuñ firdevsāndur S1

**Beyābān** tūl-i āmāl-i nefse dirler ki kişi Allāh te’ālā ḥazretlerinūñ yolunda güm-rāḥ siyyemā emel-i ḥayr olup a’ māl-i ḥayra emel ile olursa da İ

<sup>1471</sup> Hākim Senāi’ye ait bir kasideden alınan bu beytin doğrusu şu şekildedir: “Be herç ez rāh-ı dūr eftī çi küfr ān ḥarf u çi imān-Be herç ez dūst u emānī çi zešt ān naqş u çi zībā”. (Bkz.

<https://ganjoor.net/sanaee/divans/ghaside-sanaee/sh7> )

<sup>1472</sup> “Be her çi ez rāh u emānī çi küfr ān/Hūrūf u çe imān be her çi ez dūst/Dūr eftī çi zešt ān naqş u çi zībā”- Beyt-i tercüme-i in: Girü koyan seni yoldan ‘adūdur küfr eger imān - Seni Hāqdan cūdā itdi zebānı tūt ye hūr (u) ğılmān S1, -D

<sup>1473</sup> **Ḳurbān** hevā-yı nefse muḥālefet itmege dirler, **Hırқа** şüret-i zāhirūn selāmetliğine dirler ve şalāḥiyetine dirler İ

<sup>1474</sup> **Hac** sülūk ila’llāha dirler D, -S1, -İ

<sup>1475</sup> Beyt S1, -D

<sup>1476</sup> cāme D : cām S1

<sup>1477</sup> **Tāt** maḳām-ı enāniyetden maḳām-ı nuşrete geçmege dirler S1, -D

**Tāt** maḳām-ı enāniyetden maḳām-ı nuşrete geçmege dirler İ

<sup>1478</sup> sened D : mesned S1

<sup>1479</sup> **Seccāde** mesned-i bātına dirler ve maḳām-ı temkīne daği dirler İ

<sup>1480</sup> **Hırқа**; şüret-i zāhirūn şalāḥiyetine ve selāmetliğine dirler D, -S1

<sup>1481</sup> bir şey’e S1, -D

<sup>1482</sup> **Terk** a’ rāzdan ğayrı ‘arż bir şey’i bir şey’de ‘udūl itmege dirler İ

<sup>1483</sup> Beyt S1, -D

<sup>1484</sup> it D, -S1

**Oynamak** a<sup>c</sup> māl-i māziyi terk<sup>1485</sup> itmege dirler naẓar-ı bātından, **Terk** kaṭ<sup>c</sup> -ı emele dirler ḥayran ve şerran ki<sup>1486</sup> dāyim mülāḥaza-i mevt ola.<sup>1487</sup>

**Beyt**<sup>1488</sup>

**Bu bāzār içre ol tarrār-ı ḥāzık**

**Özüñ kem**<sup>1489</sup> naḳde şat ey yār-ı şādık

[D 19a] **Bāzār** seyr fi'llāha dirler ki cemī<sup>c</sup> -i emti<sup>c</sup> a-yı mu<sup>c</sup> āyene ve aḳmişe-i ma<sup>c</sup> ārife naẓar-ı telaṭṭufile taşarrufı irişe,<sup>1490</sup> **Tarrārılık** naẓar-ı daḳīka<sup>1491</sup> dirler kim ma<sup>c</sup> rifetini<sup>1492</sup> ve<sup>1493</sup> ḥaḳīkatini<sup>1494</sup> şerī<sup>c</sup> ate taṭbīk itmekde<sup>1495</sup> muḥālif-i<sup>1496</sup> şer<sup>c</sup> [S1 139b] olmaya ve daḥi nefse aldanmağa dirler vaḳtā<sup>1497</sup> ki<sup>1498</sup> nefse<sup>1499</sup> ḥayr yöninden vesvese ola,<sup>1500</sup> **Özüñ** ya<sup>c</sup> nī murādāt-ı 'anāşıruñ,<sup>1501</sup> **Kem-naḳd** ya<sup>c</sup> nī az ma<sup>c</sup> rifete işārāt,<sup>1502</sup> **Şatmak** terk-i tedbīre<sup>1503</sup> ve ictihād-ı nefse<sup>1504</sup> ve daḥi ıztırarsuz<sup>1505</sup> ihtiyārın<sup>1506</sup> terk itmege dirler.<sup>1507</sup>

**Beyt**<sup>1508</sup>

**Turugel seyr-i bağ-ı**<sup>1509</sup> dil-rübā kıl

<sup>1485</sup> terk S1 : maḥv D

<sup>1486</sup> şerran ki S1 : şerran D

<sup>1487</sup> [İ 259a] **Terk** kaṭ<sup>c</sup> -ı ümīde dirler ḥayr ki şer aña mülāḥaza-i meveddet ola İ

<sup>1488</sup> Beyt S1, -D

<sup>1489</sup> kem D : kim S1

<sup>1490</sup> ki cemī<sup>c</sup> -i emti<sup>c</sup> a-i mu<sup>c</sup> āyene ve aḳmişe-i ma<sup>c</sup> ārife naẓar-ı telaṭṭufile taşarrufı irişe S1 : -D

**Bāzār** seyr fi'llāha dirler ki cemī<sup>c</sup> -i emti<sup>c</sup> a-yı me<sup>c</sup> āniye ve aḳmişe-i ma<sup>c</sup> ārife naẓar-ı telaṭṭufla ve yed-i taşarrufla irişe İ

<sup>1491</sup> daḳīka S1 : daḳīkiye D

<sup>1492</sup> ma<sup>c</sup> rifetini S1 : ma<sup>c</sup> rifetin D

<sup>1493</sup> ve S1, -D

<sup>1494</sup> ḥaḳīkatini S1 : ḥaḳīkatin D

<sup>1495</sup> itmekde S1 : itmekde ki tā

<sup>1496</sup> muḥālif S1 : muḥālefet D

<sup>1497</sup> vaḳtā D, -S1

<sup>1498</sup> ki S1 : kim D

<sup>1499</sup> nefse D, -S1

<sup>1500</sup> ola D : idmeye S1

**Tarrārılık** naẓar-ı daḳīka dirler ki ma<sup>c</sup> rifetüñ ḥaḳīkatüñ şerī<sup>c</sup> ate taṭbīk itmek muḥālefet-i şer<sup>c</sup> olmaya ve daḥi nefsinı öldürmege dirler ki ḥayr yönünden vesvese itmeye İ

<sup>1501</sup> **Özüñ** ya<sup>c</sup> nī murād-ı 'anāşıruñ İ

<sup>1502</sup> **Kem-naḳd** az ma<sup>c</sup> rifet işārāt İ

<sup>1503</sup> tedbīre S1 : tedbīr D

<sup>1504</sup> nefse D : nefse S1

<sup>1505</sup> ıztırarsuz S1: kendü ihtiyārla D

<sup>1506</sup> ihtiyārın D : ihtiyār S1

<sup>1507</sup> itmege dirler S1 : itmekdür D

**Şatmak** terk-i tedbīr ü ictihād-ı nefsdür ve daḥi ıztırarsuz ihtiyārdan geçmege dirler İ

<sup>1508</sup> Beyt S1, -D

<sup>1509</sup> bağ D : bağ S1

## Otur nefsün hevāsını<sup>1510</sup> hebā kı

**Ṭurugelmek** kaçd-ı ‘azîmet-i kırbet-i<sup>1511</sup> hâzret-i ‘izzete dirler, **Bâğ** ziyâ-yı kıalbe dirler ki inşirâh-ı şadrđan ola,<sup>1512</sup> **Dil-rübā** cemāl-i Hâkķa dirler ki<sup>1513</sup> luṭf yöninden kıulların kendü<sup>1514</sup> cenāb-ı kıurbına cezb ider,<sup>1515</sup> **Oturmak** sekînet-i kıalbe dirler ki<sup>1516</sup> itmînân-ı sükûniyet hâşıl ide az ziyâde îmânınca,<sup>1517</sup> **Nefs** maķām-ı enāniyet-i vücûda<sup>1518</sup> dirler,<sup>1519</sup> **Hevā** mâ-siva’llāha meyl itmege dirler.<sup>1520</sup>

Beyt<sup>1521</sup>

## Yüri ir böstân-ı döstāna

### Gel ol<sup>1522</sup> Rüstemleyin düş dāstāna

**Yürimek** ‘ālem-i beşeriyetden ‘ālem-i ervāha ‘urüc itmege dirler,<sup>1523</sup> **Böstān** bisât-ı kıurb-ı ilāhiye dirler, **Döstān** enbiyāya<sup>1524</sup> vü ev-[S1 140a] liyāya<sup>1525</sup> dirler,<sup>1526</sup> **Gelmek**<sup>1527</sup> ric‘ ate dirler ‘ālem-i keşrete [D 19b] ‘ālem-i vahdetden ve ‘ālem-i ervāhdan ‘ilm-i beşeriyetle ve ‘ilm-i maḥlûkiyetle, **Dāstān** taṭvîl-i lisāna dirler ba‘de’l-‘irfān ki “Men ‘arefe’llāhe te‘ālā ṭāle lisānuh.”<sup>1528</sup>

<sup>1510</sup> hevāsını S1 : hevāsın D

<sup>1511</sup> kırbet S1 : vişāl D

<sup>1512</sup> ola D : şadr ola S1

<sup>1513</sup> ki D, -S1

<sup>1514</sup> kendü D, -S1

<sup>1515</sup> ider D : ide S1

**Dil-rübā** kıullarını luṭf cihetinden cinān-ı kıurbına cezb iden cemāl-i Hâkķa dirler, **Ṭurugelmek** kaçd-ı ‘azîmet i kırbet-i hâzret dirler İ

<sup>1516</sup> ki S1, -D

<sup>1517</sup> itmînân-ı sükûniyet hâşıl ide az ziyâde îmânınca S1 : ber-maķām-ı muṭmayin ola D

**Oturmak** az ziyâde îmān için hâşıl olan itmînân-ı sükûniyetden nāşî sükûnet-i kıalbe dirler İ

<sup>1518</sup> vücûda S1, -D

<sup>1519</sup> **Nefs** maķām-ı enāniyet-i vücûda dirler İ

<sup>1520</sup> **Hevā** mâ-sivā, ğayra dirler İ

<sup>1521</sup> Beyt S1, -D

<sup>1522</sup> Gel ol D : Gelüp S1

<sup>1523</sup> **Yürimek** ‘ālem-i beşeriyetden ervāha ‘urüc itmege dirler İ

<sup>1524</sup> enbiyāya S1 : enbiyā D

<sup>1525</sup> evliyāya S1 : evliyā D

<sup>1526</sup> dirler S1, -D

**Döstān** enbiyā vü evliyāya dirler İ

<sup>1527</sup> Gelmek D, -S1

<sup>1528</sup> **Dāstān** taṭvîl-i lisāna dirler ba‘de’l-‘irfān ki “men ‘arefe’llāhe te‘ālā ṭāle lisānuh” S1, -D

**Dāstān** taṭvîl-i kelāma dirler İ

مَنْ عَرَفَ اللَّهَ تَعَالَى طَالَ لِسَانُهُ : “Men ‘arefe’llāhe te‘ālā ṭāle lisānuh”: “Allah’ı tanıyanın dili uzar.” Hadis olduĝu belirtilen bu söze hadis kaynaklarında rastlanmamış, Sultan Veled’in Veled-nâme eserinde hadis olarak nakledildiĝi saptanmıştır. Ganjoor, <https://ganjoor.net/valad/valadname/sh107>.

Beyt<sup>1529</sup>

Teferrüc kıl cemî' iç ü<sup>1530</sup> taş

Sır olsun 'aql u<sup>1531</sup> fehml gel tutaşı

**Teferrüc**<sup>1532</sup> 'âlem-i me'âniye<sup>1533</sup> dirler ki cemî' eşyânuñ zâhirine ve bâtınına<sup>1534</sup> 'ayn-ı  
'ayânla<sup>1535</sup> nazarı<sup>1536</sup> ola,<sup>1537</sup> **İç** 'âlem-i melekûta<sup>1538</sup> dirler, **Taş** 'âlem-i mülke<sup>1539</sup> dirler,<sup>1540</sup>  
'**Akı**<sup>1541</sup> âlet-i temyîze dirler<sup>1542</sup> nef' u zür ve<sup>1543</sup> hayr u şer arasında,<sup>1544</sup> **Fehl** bilmek<sup>1545</sup>  
âletine dirler.

Beyt<sup>1546</sup>

Zamân gibi<sup>1547</sup> zemîn ü<sup>1548</sup> âsumânı

**Kılup tahrîk virme hîç**<sup>1549</sup> emânı

**Zamân** makâm-ı telvîne dirler ki ba'de't-temkîn ola buña<sup>1550</sup> zuhûr-ı Hâk bi'l-mezâhir dirler,  
**Zemîn** temkîne dirler ba'de't-telvîn ola,<sup>1551</sup> **Âsumân** 'ulüvv-i mertebeye dirler,<sup>1552</sup> **Tahrîk**  
terbiyet-i Hâkka dirler<sup>1553</sup> hikmet-i rubûbiyetile,<sup>1554</sup> **Emân** tevaqquf-i himmete dirler 'âlem-i  
seyrde makâm-ı himmetdür<sup>1555</sup> mertebe-i<sup>1556</sup> sırda.

<sup>1529</sup> Beyt S1, -D

<sup>1530</sup> ü D, -S1

<sup>1531</sup> u D, -S1

<sup>1532</sup> Teferrüc D : Fırce S1

<sup>1533</sup> me'âniye D : ma'nâya S1

<sup>1534</sup> bâtınına S1 : bâtına D

<sup>1535</sup> 'ayn-ı 'ayânla S1, -D

<sup>1536</sup> nazarı S1 : nazar D

<sup>1537</sup> **Fırce** 'ilm-i ma'nâya dirler İ

<sup>1538</sup> melekûta S1 : melekût D

<sup>1539</sup> mülke D : mülkiyetiye S1

<sup>1540</sup> dirler D : dirler ve dağı S1

<sup>1541</sup> 'Akıl D, -S1

<sup>1542</sup> dirler S1 : dirler ki mümeyyizdür D

<sup>1543</sup> nef' u zür ve S1, -D

<sup>1544</sup> hayr u şer arasında S1 : hayrdan şer D

<sup>1545</sup> bilmek S1 : bulmak D

<sup>1546</sup> Beyt S1, -D

<sup>1547</sup> gibi D : bigi S1

<sup>1548</sup> ü D, -S1

<sup>1549</sup> virme hîç D : hîç virme S1

<sup>1550</sup> buña D : buña hem S1

<sup>1551</sup> ola S1, -D

<sup>1552</sup> **Âsumân** 'ulüvv-i mertebeye dirler S1, -D

<sup>1553</sup> Hâkka dirler S1 : Hâkdur D

<sup>1554</sup> hikmet-i rubûbiyetile S1 : hikmetile ve rubûbiyetle D

<sup>1555</sup> himmetdür D : 'işmete dirler S1

<sup>1556</sup> mertebe D : 'âlem S1

Beyt<sup>1557</sup>

[S1 140b]

Ola ārāste bāğ u bahāruñ

Yedile<sup>1558</sup> yaz gibi leyl ü nehāruñ

**Bahār** ‘ilme dirler gerek kesbī gerek keşfī,<sup>1559</sup> **Yaz** maḳām-ı kemāl-i<sup>1560</sup> ma‘rifete dirler,<sup>1561</sup>  
**Leyl** ya‘nī gice<sup>1562</sup> küfr-i ḥaḳīḳiye dirler ki bu‘d-ı Ḥaḳdur,<sup>1563</sup> **Nehār** ya‘nī ırte<sup>1564</sup> īmān-ı  
ḥaḳīḳiye dirler ki<sup>1565</sup> ma‘rifet-i ḥazret-i<sup>1566</sup> Bārīdür.<sup>1567</sup>

Beyt<sup>1568</sup>

Ola bī-ḥār gül-zār-ı vücūduñ

[D 20a]

Cihānda bōstāna dōne cūduñ

**Ḥār**<sup>1569</sup> vesvās-ı şeytāna dirler,<sup>1570</sup> **Gül-zār** gönül açıklığına<sup>1571</sup> dirler,<sup>1572</sup> **Bōstān** maḥall-i  
rūṣenālīga<sup>1573</sup> dirler gerekse bir nesneye<sup>1574</sup> maḥşūş<sup>1575</sup> olsun gerekse<sup>1576</sup> olmasun.<sup>1577</sup>

Beyt<sup>1578</sup>

Şabā şāhı şala ḥil‘ at ḥazāna

Bu kuru<sup>1579</sup> ten tamāmet dōne cāna

<sup>1557</sup> Beyt S1, -D

<sup>1558</sup> Yedile S1 : Yazıla D

<sup>1559</sup> Bahār ‘ilme dirler İ

<sup>1560</sup> kemāl S1, -D

<sup>1561</sup> **Yaz** kemāl-i ma‘rifete dirler İ

<sup>1562</sup> ya‘nī gice S1, -D

<sup>1563</sup> ki bu‘d-ı Ḥaḳdur D, -S1

**Leyl** ya‘nī küfr-i ḥaḳīḳiye dirler bu‘d-ı Ḥaḳdur İ

<sup>1564</sup> ya‘nī ırte S1, -D

<sup>1565</sup> ki S1, -D

<sup>1566</sup> ḥazret S1, -D

<sup>1567</sup> **Nehār** ya‘nī ırte, īmān-ı ḥaḳīḳiye dirler ki ma‘rifet-i yārdur İ

<sup>1568</sup> Beyt S1, -D

<sup>1569</sup> Ḥār kelimesi D nüshasında bu beytin en son şerh edilen kelimesidir.

<sup>1570</sup> **Gubār** vesvās-ı şeytāna dirler İ

<sup>1571</sup> açıklığına S1 : açılmağına D

<sup>1572</sup> **Gül-zār** gönül açılmağına dirler İ

<sup>1573</sup> rūṣenālīga D : rūṣenālīga S1

<sup>1574</sup> nesneye D : şey‘de S1

<sup>1575</sup> maḥşūş D : ḥuşūşiyet S1

<sup>1576</sup> gerekse D : gerek S1

<sup>1577</sup> **Bōstān** maḥall-i rūṣenālīga dirler gerek bir şey‘de ḥuşūşiyet olsun gerek olmasun İ

<sup>1578</sup> Beyt S1, -D

<sup>1579</sup> kuru S1 : ḳor D

Şabā ilhām-ı ilāhiye<sup>1580</sup> dirler ki<sup>1581</sup> taqvā yöninden gele,<sup>1582</sup> Hāzān maḳām-ı istidrāce<sup>1583</sup> dirler  
ki tenezzül-i<sup>1584</sup> nefsdan ola.<sup>1585</sup>

Beyt<sup>1586</sup>

Gül<sup>1587</sup> ü<sup>1588</sup> serv benefşe sebzesinde

Bula cān neşvini bu ten içinde

Gül netice-i ‘āleme<sup>1589</sup> dirler ‘amelde ‘ilimden<sup>1590</sup> [S1 141a] peydā olur tarab-ı ‘amelden,<sup>1591</sup>  
Serv ‘ulvī<sup>1592</sup> mertebeye dirler<sup>1593</sup> ki mertebe-i<sup>1594</sup> sırdur,<sup>1595</sup> Benefşe fikret-i ‘irfāna<sup>1596</sup> dirler  
ki<sup>1597</sup> kuvvet-i idrāk-ı ‘irfān<sup>1598</sup> anda perīşān olur,<sup>1599</sup> Sebze ‘ayn-ı ma‘rifete dirler ya‘nī ‘uyūn-  
ı<sup>1600</sup> ma‘ārif,<sup>1601</sup> Neşv<sup>1602</sup> teraḳḳī-i aḥvāle dirler.<sup>1603</sup>

Beyt<sup>1604</sup>

Nemā bulup nebātuñ ola gül-şen

Şaru sūsen bula reyḥān-ı rūşen

<sup>1580</sup> ilāhiye S1, -D

<sup>1581</sup> ki S1, -D

<sup>1582</sup> Şabā ilhām-ı ilāhiye dirler ki taqvā yöninden gele İ

<sup>1583</sup> istidrāce D : istirdād S1

<sup>1584</sup> “tenezzül” kelimesi S1 nüshasında iki kez yazılmıştır.

<sup>1585</sup> Hāzān maḳām-ı istidrāce dirler ki tenezzül ü tezelzül-i nefsdan ola İ

<sup>1586</sup> Beyt S1, -D

<sup>1587</sup> Gül S1, Gülün D

<sup>1588</sup> ü S1, -D

<sup>1589</sup> ‘āleme S1 : ‘ālem D

<sup>1590</sup> ‘ilimden S1, -D

<sup>1591</sup> tarab-ı ‘amelden D, -S1

Gül netice-i ‘āleme dirler ‘ilimde ‘amelden peydā olur İ

<sup>1592</sup> ‘ulvī S1 : a‘lā D

<sup>1593</sup> mertebeye dirler S1 : mertebedür D

<sup>1594</sup> mertebe D : maḳām S1

<sup>1595</sup> Serv maḳām-ı sürür olan ‘ulüvv-i mertebe dirler İ

<sup>1596</sup> fikret-i ‘irfāna S1 : fikre D

<sup>1597</sup> ki S1, -D

<sup>1598</sup> ‘irfān S1, -D

<sup>1599</sup> olur D : ola S1

Sūsen ḳalble nefsdan memzūc olan nūra dirler, Benefşe fikret-i ‘irfāna dirler ki kuvvet-i idrāk perīşān olur İ

<sup>1600</sup> ‘uyūn S1 : çeşm D

<sup>1601</sup> Sebze ‘ayn-ı mārifete [İ 259b] dirler ya‘nī ‘uyūn-ı ma‘rifete İ

<sup>1602</sup> “Neşv” kelimesi D nüshasında bir sonraki beytin altında şerh edilmiştir.

<sup>1603</sup> Neşv teraḳḳī-i aḥvāle dirler İ

<sup>1604</sup> Beyt S1, -D

**Nemā** perveriş-i rubūbiyete<sup>1605</sup> dirler ve daḥi<sup>1606</sup> ‘izzet-i rūḥāniyet bulmağa dirler zūll-i<sup>1607</sup> ṭabī‘ at-ı cismānīden,<sup>1608</sup> **Nebāt** ḥavās-ı beşeriyete dirler,<sup>1609</sup> **Gül-şen** maḳām-ı cem‘iyet-i<sup>1610</sup> ḳalbe dirler,<sup>1611</sup> **Sūsen** ḳalble<sup>1612</sup> nefsde<sup>1613</sup> memzūc olan nūra dirler,<sup>1614</sup> **Reyhān** şol [D 20b] nūra dirler ki ḡāyet-i taşfiye-i riyāzetden ḥāşıl ola.<sup>1615</sup>

**Beyt**<sup>1616</sup>

**Bir ola kızıl u şaru vü<sup>1617</sup> yāşıl**

**Göñüle aldan aḳ<sup>1618</sup> ola ḥāşıl**

**Ḳızılıḳ**<sup>1619</sup> ḳuvvet-i sülūka dirler, **Şaru** şıfat-ı<sup>1620</sup> sülūka dirler ki şüret-i sālīkde ḡāyet-i riyāzetden ḥāşıl olur<sup>1621</sup> zīra netice-i riyāzete şaruluḳ dirler,<sup>1622</sup> **Yeşillik** kemāl-i muṭlaḳa dirler,<sup>1623</sup> **Göñül** şafā-yı nefse dirler ve daḥi [S1 141b] taḥlīt-i maḥabbete dirler<sup>1624</sup> şol şey ‘ kim ‘ayn-ı maḥabbet<sup>1625</sup> ola,<sup>1626</sup> **Allık** rikḳat-i ḳalbe dirler kim ṭül-i emeli terk idüp zıkr-i Ḥaḳ itmekden olur,<sup>1627</sup> **Aḳlık** maḳām-ı nūr-ı tevḥīde dirler ki<sup>1628</sup> cān gözi şafahāt-ı kāyinātda

<sup>1605</sup> rubūbiyete S1 : rubūbiyetle D

<sup>1606</sup> dirler ve daḥi S1, -D

<sup>1607</sup> zūl S1, -D

<sup>1608</sup> ṭabī‘ at-ı cismānīden S1 : ṭabī‘ atden D

**Nemā** perveriş-i rubūbiyetle ‘izzet-i rūḥāniyet bulmağa dirler zat-ı ṭab‘-ı cismāniden İ

<sup>1609</sup> **Nebāt** ḥavās-ı beşeriyete dirler İ

<sup>1610</sup> cem‘iyet S1, -D

<sup>1611</sup> **Gül-şen** maḳām-ı cem‘iyet-i ḳalbe dirler İ

<sup>1612</sup> ḳalble D : ḳalbe S1

<sup>1613</sup> nefsde D : nefsdan S1

<sup>1614</sup> memzūc olan nūra dirler S1 : ol nūra dirler ki ḳalble nefsde memzūc ola D

<sup>1615</sup> **Reyhān** ḡāyet-i taşfiye-i riyāzetden ḥāşıl olan nūra dirler, **Firāk** fevt-i sülūka dirler İ

<sup>1616</sup> Beyt S1, -D

<sup>1617</sup> vü S1, -D

<sup>1618</sup> aḳ D : aḡ S1

<sup>1619</sup> Bu beytin kelimeleri D nüshasında “şaru-ḳızılıḳ-yeşillik-allık-göñül-aḳlık” sıralamasıyla şerh edilmiştir.

<sup>1620</sup> şıfat D : şıfāt S1

<sup>1621</sup> ki şüret-i sālīkde ḡāyet-i riyāzetden ḥāşıl olur S1, -D

<sup>1622</sup> şaruluḳ dirler S1 : şaruluḳdur D

**Şaru** şüret-i sālīkde şıfat-ı sülūka dirler ḡāyet-i riyāzetden ḥāşıl ola zīra netice-i riyāzet şaruluḳdur İ

<sup>1623</sup> **Yeşillik** kemāl-i muṭlaḳa dirler D, -S1

**Yeşillik** kemāl-i muṭlaḳa dirler İ

<sup>1624</sup> dirler D : dirler ki S1

<sup>1625</sup> ‘ayn-ı maḥabbet D : ḡayr-ı maḥabbet S1

<sup>1626</sup> **Göñül** şafā-yı nefse dirler ve daḥi taḥlīt-i maḥabbete dirler şol şīşe kim ḡayr-ı maḥabbet ola İ

<sup>1627</sup> kim ṭül-i emeli terk idüp zıkr-i Ḥaḳ itmekden olur S1, -D

**Allık** rikḳat-i ḳalbe dirler ki ṭül-i emeli terk idüp zıkr-i çok itmekden olur İ

<sup>1628</sup> ki S1, -D

müşâhede ider<sup>1629</sup> bâkî reyhân u gül ü bâğ u böstân-ı sebze ve gülistân kısmında maḥall-i i' tibârınca kıyâs it<sup>1630</sup> te'vîl ü<sup>1631</sup> tevcîh<sup>1632</sup> it.

**Beyt**<sup>1633</sup>

**Yağa**<sup>1634</sup> ebrin cânûñ âfitâbı

**Buludsuz saçıla bârân-ı âbı**

**Bulud** hicâba<sup>1635</sup> dirler ki sebep-i vuşûl ola anı gidermeklik<sup>1636</sup> buña<sup>1637</sup> ḥâyil-i beyne't-ṭâlib ve'l-maṭlûb daḥi dirler,<sup>1638</sup> **Yağmur** nüzûl-i rahmete<sup>1639</sup> dirler.<sup>1640</sup>

**Beyt**<sup>1641</sup>

**Cevâhir-i cüy-bârı ide keş keş**

**Şaçıla ol şadefden dürrü'l-keş**

**Cevâhir** ervâḥ-ı i'rfânâ dirler,<sup>1642</sup> **Cüy-i bâr** devâm-ı i'ubûdiyyete dirler,<sup>1643</sup> **Şadef** tecelliye ve ism-i Ḥâfız'a dirler,<sup>1644</sup> **Dürr** nükte-i ḥaḳâyıka dirler ki deḳâyık-ı i'rfândan ḥaşıl ola.<sup>1645</sup>

**Beyt**<sup>1646</sup>

[D 21a]

**Bula kaṭruñ baḥr mevcinde [S1 142a] vaḥdet**

**Aḳarşu gibi ine rûḥa rahmet**

<sup>1629</sup> müşâhede ider S1 : görür D

**Aḳlık** maḳâm-ı nûr-ı tevḥîde dirler cân gözi şafaḥât-ı kâ'inâtda müşâhede ider İ

<sup>1630</sup> it D, -S1

<sup>1631</sup> ü D, -S1

<sup>1632</sup> tevcîh D : teveccüh S1

<sup>1633</sup> Beyt S1, -D

<sup>1634</sup> Yağa D, Yağma S1

<sup>1635</sup> hicâba D : ḥicâb S1

<sup>1636</sup> sebep-i vuşûl ola anı gidermeklik D : anuñ gidermekligi sebep-i vuşûl ola S1

<sup>1637</sup> buña S1 : ya' nî D

<sup>1638</sup> daḥi dirler S1, -D

**Bulut** hicâba dirler ki anuñ gidermekligi sebep-i vuşûl ola İ

<sup>1639</sup> rahmete S1 : rahmet D

<sup>1640</sup> **Yağmur** nüzûl-i rahmete dirler İ

<sup>1641</sup> Beyt S1 : -D

<sup>1642</sup> **Cevâhir** ervâḥ-ı zamâna dirler İ

<sup>1643</sup> **Cüy-i bâr** devâm-ı i'ubûdiyyete dirler İ

<sup>1644</sup> **Şadef** tecelliye ve ism-i Ḥâfıza dirler S1, -D

**Şadef** tecellî-i ism-i Ḥâfıza dirler İ

<sup>1645</sup> **Dürr** nükte-i ḥaḳâyıka dirler ki deḳâyık-ı i'rfândan ḥaşıl ola S1 : -D

**Dür-i vaḥdet** aḳarşu gibi ine rûḥa rahmet İ

<sup>1646</sup> Beyt S1, -D

**Ḳatre** <sup>1647</sup> ‘ālem-i keşrete dirler, **Bahr** <sup>1648</sup> ‘ālem-i vahdete dirler, <sup>1649</sup> **Mevc** ‘ālem-i fıtrata dirler,  
**Aḳarşu** gönül ferahına <sup>1650</sup> dirler. <sup>1651</sup>

**Beyt** <sup>1652</sup>

**Sīnede** irişüp **şevḳ u** <sup>1653</sup> **meyli**

**Tamāmet** vire **nefse** <sup>1654</sup> ‘ışḳ **seyli**

**Seyl** gönüldeki aḥvāl galebesine dirler ki <sup>1655</sup> ferah-ı rūḥdan fütūḥ-i sebu‘ ile <sup>1656</sup> meftūḥ olur. <sup>1657</sup>

**Beyt** <sup>1658</sup>

**Nesīmi** <sup>1659</sup> mest ide rūḥuñ dimāğın

**Ser-a-ser** seyr idesin **būy-i bāğın**

**Nesīm** devvār-ı ‘ināyete dirler, <sup>1660</sup> **Būy** cem‘-i evvel maḳāmında ‘alāḳa-i aşlıden intibāha dirler. <sup>1661</sup>

**Beyt** <sup>1662</sup>

**Diye** ol **bāğda** muṭrib **nevālar**

**Çağıra** nāy u <sup>1663</sup> def dürlü şadālar

<sup>1647</sup> **Ḳatre** ‘ālem-i keşrete dirler İ

<sup>1648</sup> “Bahr” kelimesi D nüshasında “Mevc” kelimesinden sonra şerh edilmiştir.

<sup>1649</sup> **Bahr** ‘ālem-i vahdete dirler İ

<sup>1650</sup> ferahına D : feyzına S1

<sup>1651</sup> **Aḳarşu** gönül ferahına dirler, **Mevc** ‘ālem-i fıtrata dirler İ

<sup>1652</sup> Beyt S1, -D

<sup>1653</sup> u D, -S1

<sup>1654</sup> nefse D : nefsi S1

<sup>1655</sup> ki S1, -D

<sup>1656</sup> fütūḥ-i sebu‘ ile S1, -D

<sup>1657</sup> meftūḥ olur S1 : ḥāşıl ola D

**Seyl** gönülde olan aḥvālūñ galebesine dirler ki ferah-ı rūḥdan fütūḥ-i sebūḥ meftūḥ olur İ

<sup>1658</sup> Beyt S1, -D

<sup>1659</sup> Nesīmi S1 : Nesim D

<sup>1660</sup> **Nesīm** dād u ‘ināyete dirler İ

<sup>1661</sup> **Būy** cem‘-i evvel maḳāmında aşlıden intibāha dirler İ

<sup>1662</sup> Beyt S1, -D

<sup>1663</sup> u S1, -D

**Mutrib** ilhām-ı Hakkā dirler ki gönli ğafletden āgāh ider,<sup>1664</sup> **Nāy** bī-ġām maḥbub-ı ḥaḳīḳiye dirler,<sup>1665</sup> **Def**<sup>1666</sup> ma‘ şūḳı ‘ aşıkın taleb itmege dirler.<sup>1667</sup>

**Beyt**<sup>1668</sup>

**Terāne nālesinden dil semā‘ a**

**Girüp el kaçup ayak**<sup>1669</sup> istimā‘ a

**Terāne** nāliş-i maḥabbete dirler,<sup>1670</sup> **Nāle**<sup>1671</sup> ḥanīn-i maḥabbete dirler [D 21b] imtiḥān-ı [S1 142b] maḥbūbdan,<sup>1672</sup> **Semā‘** meclis-i ḳurb-ı Rabbe<sup>1673</sup> dirler ki semā‘ -ı cāna istimā‘ -ı şūret-i cānān<sup>1674</sup> bi-lā<sup>1675</sup> keyfiyet<sup>1676</sup> muḥīṭ-i cihāt-ı sitte ḥāşıl ola,<sup>1677</sup> **El ve**<sup>1678</sup> **ayak kaçmak** tevācūd-i<sup>1679</sup> ṭālibe<sup>1680</sup> dirler<sup>1681</sup> ya<sup>1682</sup> ġāyet-i ġalebe-i hālden ola ya ḳuvvet-i ḥayret-i cezebāt-ı<sup>1683</sup> ḥazret-i sübhāndan ola ya şiddet-i ‘ uḳubāt-ı āfet-i fuḳarādan ola<sup>1684</sup> bākī sāzları ve ṭarabları<sup>1685</sup> buña ḳıyās it<sup>1686</sup> eger kişiyē nazar-ı şafā-yı ḥāl<sup>1687</sup> ḥāşıl ola bu esāmīnūñ efrādın ‘ ale’l-infirād her birisin<sup>1688</sup> bir<sup>1689</sup> ma‘ nāya ḳıyās ider şu miḳdārca<sup>1690</sup> şerḥ itdük<sup>1691</sup> līkin esmā kim şu

<sup>1664</sup> ider S1 : idicidür D

**Mutrib** ilhām-ı Hakkā dirler ki gönli ğafletden āgāh ider İ

<sup>1665</sup> **Nāy** maḳām-ı maḥbūbiyet-i ḥaḳīḳiye dirler İ

<sup>1666</sup> “Def” kelimesi D nüshasında bir sonraki beytin altında şerh edilmiştir.

<sup>1667</sup> itmege dirler S1 : itmeginedür D

**Def** ma‘ şūḳı ‘ aşıkun taleb itmege dirler İ

<sup>1668</sup> Beyt S1, -D

<sup>1669</sup> ayak S1 : ide D

<sup>1670</sup> **Terāne** nāliş-i maḥabbete dirler İ

<sup>1671</sup> D nüshasında “nāle” kelimesi, “terāne-nāliş” kelimesinden önce şerh edilmiştir.

<sup>1672</sup> imtiḥān-ı maḥbūbdan S1, -D

**Nāle** imtiḥān-ı maḥbūbdan ḥanīn-i maḥabbete dirler İ

<sup>1673</sup> ḳurb-ı Rabbe S1 : ḳurba D

<sup>1674</sup> cānān S1 : Hakk D

<sup>1675</sup> bilā S1 : bī D

<sup>1676</sup> keyfiyet S1 : keyf D

<sup>1677</sup> **Semā‘** meclis-i ḳurb-ı Rabbe dirler cihāt-ı sitteden bi-lā keyfiyet sem‘ -ı cāna istimā‘ -ı şavt-ı cānān ḥāşıl olup cemī‘ cihātı muḥīṭ ola İ

<sup>1678</sup> ve D, -S1

<sup>1679</sup> tevācūd D : teveccüh S1

<sup>1680</sup> ṭālibe S1, -D

<sup>1681</sup> dirler D : eyidürler S1

<sup>1682</sup> ya S1, -D

<sup>1683</sup> cezebāt S1 : cezbede D

<sup>1684</sup> ḥazret-i sübhāndan ola ya şiddet-i ‘ uḳubāt-ı āfet-i fuḳarādan ola S1, -D

<sup>1685</sup> ve ṭarabları S1, -D

<sup>1686</sup> ḳıyās it S1 : giri ḳıyās idün D

<sup>1687</sup> ḥāl D, -S1

<sup>1688</sup> birisin D : birin S1

<sup>1689</sup> bir D : bu S1

<sup>1690</sup> şu miḳdārca D : şol miḳdār kim S1

<sup>1691</sup> itdük S1 : oldu D

risālede zıkr olundu<sup>1692</sup> te'vile muhtācdur<sup>1693</sup> eger efrāda meşğul olursuz ifşā-yı esrār-ı ilāhī lāzım gelür, küfür mertebe-i imān-ı haḳıkiye mürtekib olur, kemā ḳāle'n-Nebıyyü 'aleyhi's-selām: “İfşāu sırrı'r-rübūbiyeti küfrun, 'arefehā men 'arefehā, cehelehā men ceheleha”<sup>1694</sup> ol küfür hıyānet-i emānet-i ma'rifetdür, kemā ḳāle'llāhu te'ālā: “İnnā 'araznā'l-emānete 'alā's-semāvāti ve'l-arz”<sup>1695</sup> [S1 143a] ilā.<sup>1696</sup>

Beyt<sup>1697</sup>

Gözün öñünde şehlā gözlü dil-ber

Ṭura karşında nergis gözlü<sup>1698</sup> manzar

Göz<sup>1699</sup> sālīkūn ulu mertebesinde kemāl-i<sup>1700</sup> aḥvālī<sup>1701</sup> setr itmege dirler, Çeşm-i şehlā sālīkūn aḥvālın ve kemālın zāhir itmege dirler<sup>1702</sup> sālīk üzre ve gayr-ı sālīk üzre<sup>1703</sup> bu mertebe zāhir itmege dirler<sup>1704</sup> ki<sup>1705</sup> mānī' -i şehvet<sup>1706</sup> ü şöhet ola ḳudret-i Ḥaḳla bu maḳām mekrinden<sup>1707</sup> ve istidrācdan olmaya zīrā kendüde kişi kemāl keremün mücibi gururdur<sup>1708</sup> kemā<sup>1709</sup> ḳāle

<sup>1692</sup> olundu S1 : oldı D

<sup>1693</sup> D nüshasında bu beytin şerhi burada bitmektedir, paragrafin devamı sadece S1 nüshasında mevcuttur.

**Ayak kakmak** tevācüd-i ṭalibe dirler ki ya gāyet-i gālebe-i hālden ola ve yāhūd kuvvet-i hayrān-ı cezebāt-ı ḥazret-i [İ 260a] Sübhāndan ola ya şiddet-i 'uḳūbet-i fuḳdāndan ola bāḳī sāzları buna göre kıyās eger kişiye naḳar-ı şafā ḥāşıl ola bu esāmīnün efrāduñ 'ale'l-infirād her birin bir ma' nāya ider şol miḳdār kim şerḥ olundu te'vile muhtācdur İ

<sup>1694</sup> كَمَا قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ : إِفْشَاءُ سِرِّ الرُّبُوبِيَّةِ كُفْرٌ, عَرَفَهَا مِنْ عَرَفَهَا, جَهَلَهَا مِنْ جَهَلَهَا : kemā ḳāle'n-Nebıyyü ('aleyhi's selām): “İfşāu sırrı'r-rübūbiyeti küfrun, 'arefehā men 'arefehā, cehelehā men ceheleha” - Peygamber (as) şöyle buyurdu: “Rububiyet sırrını açığa çıkarmak küfürdür; onu bilen bilir, bilmeyen bilmez.” Hz.Peygamber'e ait olduğu söylenen bu söz hadis kaynaklarında tespit edilememiştir ve İbn Arabî'ye ait bir kelam-ı kibar olduğu düşünülmektedir.

<sup>1695</sup> كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ : kemā ḳāle'llāhu te'ālā: “İnnā 'araznā'l-emānete 'alā's-semāvāti ve'l-arz”: “Yüce Allah buyurdu ki : Biz emaneti göklere ve yerküreye teklif ettik.” (Kur'ân-ı Kerîm, Ahzâb 33/72) ayetinden alınmıştır.

<sup>1696</sup> ilā S1, -D

<sup>1697</sup> Beyt S1, -D

<sup>1698</sup> gözlü D : göz S1

<sup>1699</sup> Göz D : Çeşm S1

<sup>1700</sup> kemāl D : kemāl-i cemāl S1

<sup>1701</sup> aḥvālī S1 : aḥvāl D

<sup>1702</sup> dirler D, -S1

<sup>1703</sup> üzre S1, -D

<sup>1704</sup> dirler D, -S1

<sup>1705</sup> ki S1, -D

<sup>1706</sup> şehvet S1 : şüst D

<sup>1707</sup> mekrinden S1 : mekrden D

<sup>1708</sup> Çeşm-i şehlā sālīk aḥvālün ve kemālün zāhir itmege dirler ki ma' nī' -i şehvet ü şöhet ola ve lākin bu maḳāmda mekrden ve istidrācdan emîn olmaya zīrā kişi kendüde kemāl-i keremün mücibi gururdur İ

<sup>1709</sup> kemā S1, -D

Resūlu'llāh<sup>1710</sup> şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem: “Ne'üzü bi'llāhi min ğurūri ħüsni'l-a'māl”,<sup>1711</sup>  
Nergis gözlü setr-i kemālāt-ı maķāmāt-ı sālīke dirler.<sup>1712</sup>

Beyt<sup>1713</sup>

Gözi ol şāh-ı<sup>1714</sup> meh-rūnuñ<sup>1715</sup> yüzüñe

Olursa tuş-ı dil yanar sözüñe

Ay yüzlü<sup>1716</sup> ol<sup>1717</sup> tecelliyāta dirler ki mādde içinde ola<sup>1718</sup> [D 22a] rü'yet gibi ya ħālet-i  
istiġrākda işrāk-ı<sup>1719</sup> şems-i<sup>1720</sup> Ħaķ gibi,<sup>1721</sup> Yüz mir'āt-ı tecelliyāta dirler.<sup>1722</sup>

Beyt<sup>1723</sup>

Ruĥ-i gül-gūnda<sup>1724</sup> ħāl-i siyāhı

Şanasın şāh-ı Rum<sup>1725</sup> Hind-i siyāhı

Ruĥ ya' nī [S1 143b] yanaķ<sup>1726</sup> maĥz-ı tecelliyāta dirler bī-keyfiyet,<sup>1727</sup> Gül-gūn<sup>1728</sup> tecelliyāta  
dirler ki andan müşāhede ħāşıl ola,<sup>1729</sup> Ħāl-i siyāh<sup>1730</sup> 'ālem-i ğaybe dirler<sup>1731</sup> ki nokta-i hüviyet-  
i ğayba dirler<sup>1732</sup> ki ħurūf-ı şıfāt-ı zāt-ı<sup>1733</sup> kāyināt ve ğāyet-i<sup>1734</sup> āyāt-ı mevcūdāta ol noktadur

<sup>1710</sup> Resūlu'llāh D : Nebiyyu'llāh S1

<sup>1711</sup> كَمَا قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ غُرُورِ خَسَنِ الْأَعْمَالِ : kemā ķāle Resūlu'llāh şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem: “Ne'üzü bi'llāhi min ğurūri ħüsni'l-a'māl” – Resulullah (sas) buyurdu ki: “Güzel amellerle gururlanmaktan Allah'a sığınırız.” Hadis kaynaklarında yer almayan bu ibare Tabakātu's-süfiyye'de “e'āzena'llāhu” ibaresi ile başlamakta ve Hz. Ali'ye nispet edilmektedir.(Ebū Abdurrahmān Muhammed es Sülemî, Tabakātu's-süfiyye, Dārü'l-kütübü'l-'ilmiyye, 1998, 189)

<sup>1712</sup> Nergis gözlü şu maķāmāt-ı sālīke dirler İ

<sup>1713</sup> Beyt S1, -D

<sup>1714</sup> şāh S1, -D

<sup>1715</sup> meh-rūnuñ S1 : mäh yüzlünüñ D

<sup>1716</sup> “Ay yüzlü” kelimesi D nüshasında “yüz” kelimesinden sonra şerh edilmiştir.

<sup>1717</sup> ol S1, -D

<sup>1718</sup> içinde ola D : ola içünde S1

<sup>1719</sup> işrāk S1 : iştiyāk D

<sup>1720</sup> şems D : eşvāk S1

<sup>1721</sup> gibi D : bigi S1

<sup>1722</sup> Yüz mir'āt-ı tecelliyāta dirler İ

<sup>1723</sup> Beyt S1, -D

<sup>1724</sup> gūnda D : gūndadur S1

<sup>1725</sup> Rum D : Rumdur S1

<sup>1726</sup> ya' nī yanaķ S1, -D

<sup>1727</sup> bī-keyfiyet S1 : bī-keyf D

<sup>1728</sup> Gül-gūn D : Ruĥ-i gül-gūn S1

<sup>1729</sup> Ruĥ-i gül-gūn şol tecelliyāta dirler ki anda müşāhid ola İ

<sup>1730</sup> “Ħāl-i siyāh” kelimesi D nüshasında “Ħaṭ” kelimesinden önce şerh edilmiştir.

<sup>1731</sup> ğayba dirler D : ğaybdür S1

<sup>1732</sup> ğayba dirler D : ğaybiyedür S1

<sup>1733</sup> şıfāt-ı zāt S1, -D

<sup>1734</sup> ğāyet S1, -D



**Leb-i şîr** kelâm-ı bî-vâsıtaya dirler<sup>1754</sup> ya<sup>ç</sup> nî zühûr-ı nûr-ı muẖhıra<sup>1755</sup> maẖhar-ı beşeriyetden<sup>1756</sup> [S1 144a] nûr-ı tevẖîd [D 22b] zâhir olsa muẖhır u maẖhar u maẖhar-ı nûr<sup>1757</sup> bir olsa ol zamân insâniyet maẖv-ı Raḥmâniyet olup kelâm-ı lisân ẖudretgendür.<sup>1758</sup>

**Beyt**<sup>1759</sup>

Dehânın görse<sup>1760</sup> çıkar pîrehenden

O ğonca zer şaçar la<sup>ç</sup> lin dehenden

**Dehen** ya<sup>ç</sup> nî ağız<sup>1761</sup> şıfat-ı<sup>1762</sup> mütekellime dirler, **Pîrehen**<sup>1763</sup> ya<sup>ç</sup> nî gönlek<sup>1764</sup> perde-i kelâma dirler remz ü kinâyâtta,<sup>1765</sup> **Ğonca** rāzın şaklayan gönle dirler,<sup>1766</sup> **Zer** ya<sup>ç</sup> nî altun<sup>1767</sup> kelâmuñ ḥaḳâyıḳına<sup>1768</sup> dirler ki<sup>1769</sup> bî-perde<sup>1770</sup> zühûra gelür.<sup>1771</sup>

**Beyt**<sup>1772</sup>

O çün küçek-dehân u ter-sühândur

O dür-dendândur gevher-i sühândur

<sup>1754</sup> vâsıtaya dirler S1 : vâsıṭadur D

<sup>1755</sup> nûr-ı muẖhıra D, -S1

<sup>1756</sup> beşeriyetden S1 : beşerî D

<sup>1757</sup> ve maẖhar-ı nûr S1, -D

<sup>1758</sup> ẖudretgendür S1 : ẖadarınadur D

<sup>1759</sup> Beyt S1, -D

<sup>1760</sup> görse D : görirse S1

<sup>1761</sup> ya<sup>ç</sup> nî ağız S1, -D

<sup>1762</sup> şıfat D : şıfat-ı isim S1

<sup>1763</sup> Pîrehen D : Pîrehenden S1

<sup>1764</sup> ya<sup>ç</sup> nî gönlek S1, -D

<sup>1765</sup> remz ü kinâyâtta S1, -D

**Pîrehen** perde-i kelâma dirler İ

<sup>1766</sup> rāzın şaklayan gönle dirler S1 : gönle dirler ki rāzı şaḳınur D

**Ğonca** rāzını şaklayan gönle dirler İ

<sup>1767</sup> ya<sup>ç</sup> nî altun S1, -D

<sup>1768</sup> kelâmuñ ḥaḳâyıḳına D : ḥaḳâyıḳ-ı Ḥaḳḳ-ı kelâma S1

<sup>1769</sup> ki S1, -D

<sup>1770</sup> bî-perde D : bî-perde deḳâyıḳsuz S1

<sup>1771</sup> **Zer** ya<sup>ç</sup> nî altun kelâm-ı ḥaḳâyıḳa dirler ki perde deḳâyıḳsuz zühûra gelür İ

<sup>1772</sup> Beyt S1, -D

**Dehân-ı kûçek** ya<sup>c</sup> nî küçük ağız,<sup>1773</sup> şıfat-ı mütekellime dirler **tarîk-i**<sup>1774</sup> tağdîsle<sup>1775</sup> fehimden ve<sup>1776</sup> vehimden,<sup>1777</sup> **Sühan**<sup>1778</sup> ya<sup>c</sup> nî söz<sup>1779</sup> işâret-i intibâhu'llâha dirler mâddede ve ğayr-ı<sup>1780</sup> mâddede ve<sup>1781</sup> maḥsûsda ve ma<sup>c</sup> kûlde,<sup>1782</sup> **İncü**<sup>1783</sup> **sözlü**<sup>1784</sup> işârat-ı vâzîha dirler mâddede ve müddede ve ğayrında, **Gevher sözlü**<sup>1785</sup> işârat-ı müdrike dirler maḥsûsda ve mâddede,<sup>1786</sup> [S1 144b] **Dürr dişlü** kelâm-ı mucize dirler.<sup>1787</sup>

**Beyt**<sup>1788</sup>

Kelâmından zebân-ı telh u<sup>1789</sup> şîrîn

**Hakâyıkda deḳâyık**<sup>1790</sup> kıldı tebyîn

**Dil** emre dirler, **Ṭatlu dil**<sup>1791</sup> emre dirler ki<sup>1792</sup> muvâfık-ı tağdîr-i emr-i muṭlaḳ<sup>1793</sup> ola,<sup>1794</sup> **Acı dil** şol<sup>1795</sup> emre dirler ki muḫâlîf-i tağdîr ola.

**Beyt**<sup>1796</sup>

[D 23a]

Şu resme çerb-dildür sözlerinden

**Ṭolar**<sup>1797</sup> şeker o sözün ṭuzlarından

<sup>1773</sup> ya<sup>c</sup> nî küçük ağız S1, -D

<sup>1774</sup> tarîk S1 : tarîku'llâh D

<sup>1775</sup> tağdîsle D : teḳaddüriyle S1

<sup>1776</sup> ve D, -S1

<sup>1777</sup> **Dehân-ı kûçek** ya<sup>c</sup> nî küçük ağız, şıfat-ı mütekellime dirler tağdîsile fehimden ve vehimden İ

<sup>1778</sup> Sühan D : Söz S1

<sup>1779</sup> ya<sup>c</sup> nî söz D, -S1

<sup>1780</sup> ğayr D, -S1

<sup>1781</sup> ve S1, -D

<sup>1782</sup> **Söz** işârat-ı intibâhu'llâha dirler mâddede maḥsûsda ve ma<sup>c</sup> kûlden İ

<sup>1783</sup> İncü S1 : Dürr D

<sup>1784</sup> “İnci sözlü” kelimesi S1 nüshasında “gevher sözlü” kelimesinden sonra şerh edilmiştir.

<sup>1785</sup> gevher sözlü S1 : sühan-gevher D

<sup>1786</sup> **Gevher sözlü** işârat-ı müdrikeye dirler maḥsûsda ve mâddede, **İncü sözlü** işârat-ı vâzîha dirler mâddede ve müddetde ve ğayrıda İ

<sup>1787</sup> **Dürr dişlü** kelâm-ı mu<sup>c</sup> cize dirler İ

<sup>1788</sup> Beyt S1, -D

<sup>1789</sup> u D, -S1

<sup>1790</sup> deḳâyık S1 : deḳâyıkda D

<sup>1791</sup> Ṭatlu Dil D, -S1

<sup>1792</sup> ki D, -S1

<sup>1793</sup> emr-i muṭlaḳ S1, -D

<sup>1794</sup> ola D : olsa S1

<sup>1795</sup> şol D, -S1

<sup>1796</sup> Beyt S1, -D

<sup>1797</sup> Ṭolar S1 : Olur D

Çerb-dil emre dirler kim muvâfık-ı tab<sup>1798</sup> ola, <sup>1799</sup> Tuzlu söz kelâm-ı<sup>1800</sup> kemâl-i feşâhate dirler.<sup>1801</sup>

Beyt<sup>1802</sup>

Zenaḥdânın ḥüsn-i sîb-i İremdür

Ki anuñ çâhında Yûsuf-lâ-ceremdür

Zenaḥdân<sup>1803</sup> maḥall-i lezzet, ḥalâvet-i<sup>1804</sup> müşâhede dirler,<sup>1805</sup> Zeḳan<sup>1806</sup> maḥall-i mülâḥazaya dirler, Sîb-i zenaḥ<sup>1807</sup> âlem-i lezzet-i müşâhededir, Çâh-ı zenaḥ<sup>1808</sup> müşkilât-ı esrâra dirler sâlik anda varṭaya düşer.

Beyt<sup>1807</sup>

Dönüpdür ğabğabı çün kırş-ı bedre

Kim irilür o<sup>1808</sup> bedirden şadr-ı kadre

Ğabğab<sup>1809</sup> ilimden<sup>1810</sup> ḥâsıl olan lezzetüñ ziyâdeliğine<sup>1811</sup> dirler, [S1 145a] Kırş-ı<sup>1812</sup> bedr<sup>1813</sup> ilm-i külliye dirler ki bi'llâhi<sup>1814</sup> Allâm.

Beyt<sup>1814</sup>

Binâgüşiyile düşü vaşfa gelmez

Kemâlî sînesi dilde egilmez

<sup>1798</sup> Çerb-dil emre dirler ki muvâfık-ı taḳdîr-i emr-i muṭlaḳ ola, Çerb-dil muvâfık-ı tab<sup>1799</sup> olan [İ 260 b] emre dirler

<sup>1799</sup> Tuzlu söz S1 : Milḥ D

<sup>1800</sup> kelâm D, -S1

<sup>1801</sup> dirler D : dirler ki cemâl-i belâgate S1

<sup>1802</sup> Tuzlu söz kemâl-i feşâhate dirler cemâl-i belâgatde İ

<sup>1803</sup> Beyt S1, -D

<sup>1804</sup> Zenaḥdân S1 : Zenaḥ D

<sup>1805</sup> ḥalâvet S1, -D

<sup>1806</sup> Çâh-ı zenaḥdân-Çâh-ı zenaḥ müşkilât-ı esrâra dirler ki anda varṭaya düşer İ

<sup>1807</sup> Zeḳan kelimesi D nüshasında “zenaḥ” kelimesinden önce şerh edilmiştir.

<sup>1808</sup> Beyt S1, -D

<sup>1809</sup> irilür o D : irilür ol S1

<sup>1810</sup> ilimden D : ilimlerden S1

<sup>1811</sup> lezzetüñ ziyâdeliğine D : lezzet-i ziyâdeye S1

<sup>1812</sup> Ğabğab<sup>1813</sup> ilimden ḥâsıl olan lezzet ziyâdeliğine dirler İ

<sup>1813</sup> Kırş S1, -D

<sup>1814</sup> Kırş-ı bedr<sup>1814</sup> ilm-i külliye dirler ki Allâm ola İ

<sup>1814</sup> Beyt S1, -D

**Bināgūş** daḳṭıka-i silsile-i i' tişām-ı havāşa ve ' avāma<sup>1815</sup> dirler bi-tarīḳ-i ' umūm-i ḥazret-i<sup>1816</sup> ' izzet,<sup>1817</sup> **Sīne** şıfat-ı ' işmet-i ḥazret-i<sup>1818</sup> kibriyā-yı Ḥaḳḳa<sup>1819</sup> dirler<sup>1820</sup> celle celāluh.<sup>1821</sup>

**Beyt**<sup>1822</sup>

**Yüzi güneş saçı müşk-i**<sup>1823</sup> **Ḥotendür**

[D 23b]

**Beli**<sup>1824</sup> **kılından**<sup>1825</sup> **ince sīm-tendür**

**Güneş yüzlü**<sup>1826</sup> şıfat-ı muḥīṭ dirler, **Şaç** şıfat-ı ḳahra dirler,<sup>1827</sup> **Bel** baḳıye-i ḥicāb dirler ki<sup>1828</sup> ṭālib ile maṭlūb arasında ḳala,<sup>1829</sup> **Sīm** perveriş-i sālīke dirler kim<sup>1830</sup> ṭab' -ı sālīke muvāfiḳ ola ve ḳat' ā muḥālefet zāhir olmaya ki muvāfiḳ-ı<sup>1831</sup> perveriş ola ṭab' -ı sālīke.<sup>1832</sup>

**Beyt**<sup>1833</sup>

**Ol ince bel bükür bī-miyānın**

**Anuñ kimdür viren mūy-i beyānın**

**İnce bel** sālīkūñ vüçüd ḥicābın<sup>1834</sup> inceltmege<sup>1835</sup> dirler şu<sup>1836</sup> dem<sup>1837</sup> kim daḥi ḥicāb ḳalmaya,<sup>1838</sup> **Mūy** naẓar-ı sālīke dirler kendülik ḥicābın ḳat' ederken ol ḳat' ola.<sup>1839</sup>

<sup>1815</sup> havāşa ve ' avāma S1 : ḥalāyıḳa D

<sup>1816</sup> ḥazret D, -S1

<sup>1817</sup> **Bināgūş** daḳṭıka-i silsile-i i' tişām-ı havāşa ve ' avāma dirler İ

<sup>1818</sup> ḥazret S1, -D

<sup>1819</sup> Ḥaḳḳa D : ulūhiyettür S1

<sup>1820</sup> dirler D, -S1

<sup>1821</sup> **Sīne** şıfat-ı ' aẓamet-i kibriyā-yı ulūhiyete dirler İ

<sup>1822</sup> Beyt S1, -D

<sup>1823</sup> müşk D : misk S1

<sup>1824</sup> Beli D : Belidür S1

<sup>1825</sup> kılından D : kıldan S1

<sup>1826</sup> **Güneş Yüzlü** S1 : Yüzi güneş D

<sup>1827</sup> **Şaç** şıfat-ı ḳahra dirler İ

<sup>1828</sup> ki S1, -D

<sup>1829</sup> **Bel** ṭālible maṭlūb arasında ḳalan baḳıye-i ḥicāba dirler İ

<sup>1830</sup> kim D : o perveriş S1

<sup>1831</sup> muvāfiḳ S1 : muḥālefet D

<sup>1832</sup> **Sīm-ten** perveriş-i sālīke dirler ṭab' -ı sālīke muvāfiḳ nuṭṭ-i muḥālefet zāhir olmaya ki muḥālefet-i perveriş ola İ

<sup>1833</sup> Beyt S1, -D

<sup>1834</sup> ḥicābın D : ḥicāb S1

<sup>1835</sup> inceltmege S1 : inceltmege D

<sup>1836</sup> şu S1 : şol D

<sup>1837</sup> dem S1 : durum D

<sup>1838</sup> **İnce bel** sālīkin vüçüd ḥicābı inceltmege dirler şol dem ki ḥicāb ḳalmaya İ

<sup>1839</sup> ola S1, -D

**Mūy** naẓar-ı sālīke dirler ki kendüligi ḥicābın ḳat' iderken ol ḳat' ola İ

Beyt<sup>1840</sup>

[S1 145b]

Elini her neye şunsa irişür

Helāk olur kim anuñla irişür

El şıfat-ı kudrete dirler kim cemī<sup>c</sup> -i ‘āleme ma<sup>c</sup> nā ve şüret cihetinden mutaşarrıfdir.<sup>1841</sup>

Beyt<sup>1842</sup>

Ṭutar<sup>1843</sup> bir barmağı kevn (ü) mekânı

Götürür sâ<sup>c</sup> idinde dü cihânı

**Barmağ** şıfat-ı ihâţaya ve Ḥakīme ve Ḳayyūma dirler,<sup>1844</sup> **Sâ‘id** şıfat-ı kuvvete<sup>1845</sup> dirler ki netice-i ism-i Ḳavīdür.<sup>1846</sup>

Beyt<sup>1847</sup>

[D 24a]

Ḳalur Ḳaf tağı bāzūsında ḥayrān

Hediye-gāndedür<sup>1848</sup> ol şāh-ı sulṭān

**Bāzū**<sup>1849</sup> ḥaşyete dirler,<sup>1850</sup> **Hediye** hidāyet-i nübüvvete ve velāyete dirler.<sup>1851</sup>

Beyt<sup>1852</sup>

Olur bir būsesiyle<sup>1853</sup> mest biñ cān

Selām olsun saña ey şāh-ı ḥübān

<sup>1840</sup> Beyt S1, -D

<sup>1841</sup> kim cemī<sup>c</sup> -i ‘āleme ma<sup>c</sup> nā ve ḥazret cihetinden mutaşarrıfdir S1, -D

**El** şıfat-ı kudrete dirler ki cemī<sup>c</sup> -i ‘āleme ma<sup>c</sup> nā ve şüret cihetinden mutaşarrıfdir İ

<sup>1842</sup> Beyt S1, -D

<sup>1843</sup> Ṭutar S1 : Dutar D

<sup>1844</sup> dirler S1 : delālet ider D

**Barmağ** şıfat-ı ihâţaya dirler ki netice-i ism-i Ḳayyūmdur İ

<sup>1845</sup> kuvvete S1 : kuvvetdür D

<sup>1846</sup> dirler ki netice-i ism-i Ḳavīdür S1, -D

**Sâ‘id** şıfat-ı ḳaviye dirler ki netice-i ism-i Ḳavīdür İ

<sup>1847</sup> Beyt S1, -D

<sup>1848</sup> gāndedür S1 : kändur D

<sup>1849</sup> Bāzū S1 : Fırça D

<sup>1850</sup> **Bāzū** ḥaşyete dirler İ

<sup>1851</sup> **Hediye** hidāyet-i mevt-i vilāyete dirler İ

<sup>1852</sup> Beyt S1, -D

<sup>1853</sup> būsesiyle D : buseyle S1

Büse vahy-i<sup>1854</sup> ilâhiye dirler,<sup>1855</sup> Selâm dürüd-i Muhammediye<sup>1856</sup> dirler ‘abdden ma‘bûda.<sup>1857</sup>

Beyt<sup>1858</sup>

Peyāmuñdan-<sup>1859</sup> durur halkuñ nizāmı

Odur āreste tutan<sup>1860</sup> hāş u ‘āmı

Peyām evāmır ü nevāhī-i’llāha<sup>1861</sup> dirler ki hālāyık anuñla ‘amel idüp ol tarīķ-i vüçübile olurlar.<sup>1862</sup>

FAŞL-I SÜVVÜM<sup>1863</sup>

[S1 146a]

Vişālūñdür kenārında hayālūñ

O vaşluñ bûyıdur aşār-ı hālūñ

Vişāl cem‘iyet ma‘a’llāha dirler ki hīç şey ol araya şıgmaşun nitekim maķām-ı vişālde buyurdu hāzret-i Resül ‘aleyhi’s-selām: “Lī ma‘a’llāhi vaķtūn lā yesa‘unī fī-hi melekūn muķarrabun ve lā nebiyyūn mürsel”,<sup>1864</sup> ümmet-i Muhammede bu kemāl hāşıl olur muķarrabın evliyādan kişiler vardır ki hāzret böstān-ı huzūr hāzretinde ‘işret-i ķurbet-i eķadiyete şol resme iderler kim ol mey-hāneden Hızır teşne ve maķmūrdur,<sup>1865</sup> Kenār esrār bulmağa dirler ve ana dāyim murākıb olmağa dirler,<sup>1866</sup> Hayāl ‘ālem-i kevn (ü) fesāda dirler ki “el-‘ālemü hayāl”<sup>1867</sup> ve daķı vaķāyı -

<sup>1854</sup> vahy D : mey S1

<sup>1855</sup> Büse vahy-i ilâhiye dirler İ

<sup>1856</sup> Muhammediye S1 : ve maķmedete D

<sup>1857</sup> ‘abdden ma‘bûda D, -S1

Selām ‘abdden ma‘bûda dürüd-i Muhammediye dirler İ

<sup>1858</sup> Beyt S1, -D

<sup>1859</sup> Peyāmuñdan S1 : Peyāmuñ D

<sup>1860</sup> tutan S1 : dutan D

<sup>1861</sup> Nevāhī-i’llāh S1 : Nevāhiy-i Hāķ D

<sup>1862</sup> idüp ol tarīķ-i vüçübile olurlar S1 : ide ve ol tarīķ-i vüçübla ola D

Peyām evāmır ü nevāhiyü’llāha dirler ki hālāyık anuñla tarīķ-i vüçübla olalar İ

<sup>1863</sup> Süvvüm D, -S1

<sup>1864</sup> “Lī ma‘a’llāhi vaķtūn lā yesa‘unī fī-hi melekūn muķarrabun ve lā nebiyyūn mürsel” - Benim Allah ile birlikte olduğum öyle bir vakit vardır ki, ne mukarrab bir melek ne de gönderilmiş bir nebi o vakitte yanıma girebilir. (Aclūnī, Keşfü’l-Hafā ve Müzīlū’l-İlbās, II, hadis no: 2159)

<sup>1865</sup> ki hīç şey ‘ol araya şıgmaşun nitekim maķām-ı vişālde buyurdu hāzret-i Resül ‘aleyhi’s-selām: “Lī ma‘a’llāhi vaķtūn lā yesa‘unī fī-hi melekūn muķarrabun ve lā nebiyyūn mürsel”, ümmet-i Muhammede bu kemāl hāşıl olur muķarrabın evliyādan kişiler vardır ki hāzret böstān-ı huzūr hāzretinde ‘işret-i ķurbet-i eķadiyete şol resm iderler kim ol mey-hāneden Hızır teşne ve maķmūrdur S1, -D

Vişāl cem‘iyet ma‘a’llāha dirler ki hīç ol maķāma şıgmaşun nitekim Resül-i Ekrem ‘aleyhi’s-selām ol maķāmda buyurdu “Lī ma‘a’llāhi vaķtūn lā yesa‘unī fī-hi melekūn muķarrabun ve lā nebiyyūn mürsel”

ümmet-i Muhammede daķı bu kemāl hāşıl olur, muķarrabın evliyādan kişiler vardır ki hāzret böstān-ı huzūr ı ‘izzetde ‘işret-i ķurbıyeti şol resmile iderler ki ol mey-hāneden Hızır teşne ve maķmūrdur İ

<sup>1866</sup> Kenār esrār bulmağa ve anı dā’im murākıb olmağa dirler ve ‘ālem-i kevn (ü) fesāda dirler İ

<sup>1867</sup> “العالم خيال”: el-‘ālemü hayāl - “Dünya bir hayalden ibarettir.”

ı ‘âlem-i mücâhedete dirler<sup>1868</sup> **kemā kâlū**: “el-vākı‘ātü ekşeruha hayālātün türubbiye bi-hā eṭfālū’t-ṭarīka”,<sup>1869</sup> **Vaşl** kendü vücūdın<sup>1870</sup> Hāk vücūdında<sup>1871</sup> maḥv itmege dirler<sup>1872</sup> qar deryāda maḥv olur<sup>1873</sup> gibi ve<sup>1874</sup> ılduz güneşde<sup>1875</sup> maḥv olur gibi,<sup>1876</sup> “Çenān ki mifer māyed; çu āfītāb ber āmed sitāre mā peydā”,<sup>1877</sup> **Büy** keyfiyet-i [D 24b] kelāmuñ isti‘dād-ı [S1 146b] qabūline dirler şuverī ve ma‘nevī<sup>1878</sup> ‘ilmī ve ‘amelī.<sup>1879</sup>

**Beyt**<sup>1880</sup>

**Qoma hicrānda guşsa kışşasında**

**Naşībimsen irür gam hışşesinde**

**Hicrān** Hākdan gayra iltifāt itmege dirler<sup>1881</sup> zāhirden ve bātından, **Firāk** maḳām-ı vaḥdetden gayb<sup>1882</sup> olmağa dirler,<sup>1883</sup> **Guşsa** hayrete dirler ki<sup>1884</sup> bulmadan ve bilmeden ola,<sup>1885</sup> **Kışsa** hayrete dirler ba‘de’l-viddān daḥi ol viddāndan ḥāşıl olan esrār-ı ‘irfānı lisān-ı ḥālile beyān itmege dirler,<sup>1886</sup> **Gam**<sup>1887</sup> ihtimām-ı taleb-i ma‘şūka dirler.<sup>1888</sup>

**Beyt**<sup>1889</sup>

**İrür öz**<sup>1890</sup> **luṭfuñıla vecd ü**<sup>1891</sup> **hālet**

<sup>1868</sup> **Hayāl** ‘âlem-i hayāl ve daḥi vaḳāyı‘-ı maḳām-ı mücāhedātın dirler İ

<sup>1869</sup> **kemā kâlū**: el-vākı‘ātü ekşeruha hayālātün türubbiye bi-hā eṭfālū’t-ṭarīka”: Şöyle dediler; “Vakıaların çoğu, tarikattaki çocukların kendisiyle terbiye olduğu hayallerdir.” manasında bir söz.

ki “el-‘âlemü hayāl” ve daḥi vaḳāyı‘-ı ‘âlem-i mücāhedete dirler kemā kâlū: “el-vākı‘ātü ekşeruha hayālātün türubbiye bi-hā eṭfālū’t-ṭarīka” S1, -D

<sup>1870</sup> kendü vücūdın S1 : vücūdın D

<sup>1871</sup> vücūdında D : vücūdından S1

<sup>1872</sup> itmek dirler S1 : itmekdür D

<sup>1873</sup> maḥv olur D, -S1

<sup>1874</sup> ve S1, -D

<sup>1875</sup> güneşde D : günde S1

<sup>1876</sup> olur gibi D : olduğu bigi S1

<sup>1877</sup> Müellifi tespit edilemedi.

<sup>1878</sup> ma‘nevī D : ma‘nevī ve S1

<sup>1879</sup> **Büy** keyfiyet-i [İ 261a] kelāmuñ isti‘dād u qabūline dirler şuverī ve ma‘nevī ‘ilmī ve ‘amelī İ

<sup>1880</sup> Beyt S1, -D

<sup>1881</sup> itmege dirler S1 : itmekdür D

<sup>1882</sup> gayb D : gaybet S1

<sup>1883</sup> **Firāk** maḳām-ı vaḥdetden gāyib olmağa dirler İ

<sup>1884</sup> ki D : kim S1

<sup>1885</sup> **Guşsa** hayrete dirler ki bilmeden ve bulmadan ola İ

<sup>1886</sup> daḥi ol viddāndan ḥāşıl olan esrār-ı ‘irfānı lisān-ı ḥālile beyān itmege dirler S1, -D

**Kışsa** hayrete dirler ki ba‘de’l-viddān ve daḥi evvel viddān olan esrār-ı ‘irfānı lisān-ı ḥālile beyān itmege İ

<sup>1887</sup> “Gam” kelimesi D nüshasında “Firāk” kelimesinden sonra şerh edilmiştir.

<sup>1888</sup> **Gam** ihtimām-ı taleb-i ma‘şūka dirler D, -S1

<sup>1889</sup> Beyt S1, -D

<sup>1890</sup> öz S1 : az D

<sup>1891</sup> ü S1, -D

### Vücūdum kapıldı kabz-ı cehālet

**Vecd** kendü<sup>1892</sup> vücūdını<sup>1893</sup> mefkūd itmege dirler vücūd-i mevcūd-i Qadīmde,<sup>1894</sup> **Cehālet** ‘ilm-i lā-yenfa‘ a dirler,<sup>1895</sup> ‘ilm ki anı ‘ālim ‘āmil olmaz cehāletdür.<sup>1896</sup>

**Beyt**<sup>1897</sup>

İçim pür-ğam-gede miḥnetleridür

Çeker ğam kim bu meydānuñ eridür

**Ğam-gede** mestürlük maḳāmına dirler,<sup>1898</sup> **Miḥnet** elemelere dirler ki ‘āşıka ma‘ şük [S1 147a] sebebiyle irişür ihtiyārī ve ıztırārī.<sup>1899</sup>

**Beyt**<sup>1900</sup>

Bu meydānuñ olur çevgānına top

Tazallūmden olur maḥbūb-ı merġūb

**Meydān** maḳām-ı şiddete<sup>1901</sup> dirler ‘avāma şehvet yöninden ḥavāşa kudret cihetinden,<sup>1902</sup> **Çevgān** taḳdīr-i cemī‘-i<sup>1903</sup> umūra dirler bi-ṭarīk-i cebr<sup>1904</sup> [D 25a] ü qahr,<sup>1905</sup> **Top** mecbūrlığa dirler<sup>1906</sup> ḥükm-i taḳdīrle, **Tazallūm** Allāha isti‘āne ve istiġāse itmege dirler<sup>1907</sup> şerr-i şeyṭāndan ve mekr-i<sup>1908</sup> nefsdan ve ġurūrī<sup>1909</sup> her kuşūrdan.<sup>1910</sup>

<sup>1892</sup> kendü S1 : kendüligin D

<sup>1893</sup> vücūdunu S1, -D

<sup>1894</sup> qadīmde S1 : qadīmden D

**Vecd** kendü vücūdından mefkūd itmege cūd-i vücūd-i mevcūd-i qadīmde İ

<sup>1895</sup> **Cehālet** ‘ilm-i lā-yenfa‘ a dirler İ

<sup>1896</sup> Sadece S1 nüshasında mevcut olan bu bölüm “beyt” yazısından sonra gelmiş olsa da genel dizgeyi bozmamak adına öne alınmıştır.

‘İlm ki anı ‘ālim ‘āmil olmaz cehāletdür S1, -D

<sup>1897</sup> Beyt S1, -D

<sup>1898</sup> dirler D : eyidürler S1

**Ğam-gin** ihtiyārī ve ıztırārī mestürlük maḳāmına dirler İ

<sup>1899</sup> ihtiyārī ve ıztırārī S1 : ihtiyār u ıztırār D

**Miḥnet** ‘āşıka ma‘ şük sebebinden irişen elemelere dirler İ

<sup>1900</sup> Beyt S1, -D

<sup>1901</sup> şiddete S1 : şörete D

<sup>1902</sup> ‘avāma şehvet yöninden ḥavāşa kudret cihetinden S1, -D

**Meydān** maḳām-ı şörete dirler ki ‘avāma şöret yönünden ḥavāşa kudret cihetinden İ

<sup>1903</sup> cemī‘ S1 : cem‘ D

<sup>1904</sup> cebr D : ḥayr S1

<sup>1905</sup> **Çevgān** bi-ṭarīk-i cebr ü qahr taḳdīr-i cemī‘-i umūra dirler İ

<sup>1906</sup> dirler D : dir S1

<sup>1907</sup> itmege dirler S1 : itmekdür D

<sup>1908</sup> mekr S1, -D

<sup>1909</sup> ġurūrī S1, -D

<sup>1910</sup> **Tazallūm** Allāha istiġāse itmege dirler şerr-i şeyṭāndan ve mekr-i nefsdan ve ġurūr u kuşūrdan İ

Beyt<sup>1911</sup>

İşümdür nâliš u efgân u<sup>1912</sup> fikrüm

Pür-âhum renc ü derd ü feryâd<sup>1913</sup> zıkrüm

**Nâle** münâcât-ı kâdiyü'l-hâcâta<sup>1914</sup> dirler,<sup>1915</sup> **Efgân** ahvâl-i zâhir ü bâtın izhâr itmege dirler,<sup>1916</sup> **Âh** ‘alâmet-i kemâl-i ‘ışka dirler, beyân (u) lisân anda kâşır u ser-gerdândur,<sup>1917</sup> **Renc** vücûd-i emriye dirler ki hâlâvet-i<sup>1918</sup> irâdet-i dil üzre ola, **Derd** gâyet-i nihâyet-i maḥabbetden tārī olan hâlete dirler,<sup>1919</sup> muḥib ol ḥamle taḥammül idemez, **Feryâd**<sup>1920</sup> [S1 147b] zıkr-i<sup>1921</sup> sırriye dirler<sup>1922</sup> ve cehriye dirler maḳâm-ı i‘tibârınca.<sup>1923</sup>

Beyt<sup>1924</sup>

Bu ben<sup>1925</sup> bî-mâre yok bîmâr<sup>1926</sup> hergiz

Ölümsüz ola mı tîmâr<sup>1927</sup> hergiz

**Bîmâr**<sup>1928</sup> inzi‘ âc-ı cāna dirler mi‘ rāc-ı cānānla,<sup>1929</sup> **Tîmâr** perdeleri çāk olmağa<sup>1930</sup> dirler cezbe-i Celâlle.<sup>1931</sup>

Beyt<sup>1932</sup>

<sup>1911</sup> Beyt S1, -D

<sup>1912</sup> u S1, -D

<sup>1913</sup> feryâd D : feryâd u S1

<sup>1914</sup> kâdiyü'l-hâcâta S1, -D

<sup>1915</sup> **Nâle** münâcât-ı kâdiyü'l-hâcâta dirler İ

<sup>1916</sup> **Efgân** ahvâl-i zâhiri ve bâtını izhâr itmege dirler İ

<sup>1917</sup> kâşır u ser-gerdândur S1 : kâşır ola D

<sup>1918</sup> **Âh** beyân (u) lisân andan kâşır olan ‘alâmât-ı kemâl-i ‘ışka dirler İ

<sup>1919</sup> hâlâvet D : ḥilâfet S1

<sup>1920</sup> gâyet-i nihâyet-i maḥabbetden tārī olan hâlete dirler S1 : şol hâlete dirler ki gâyet-i maḥabbetden tārī olur D

<sup>1921</sup> **Derd** gâyet-i nihâyet-i miḥnetden tārī olan hâlete dirler ki hem maḥabbet ola, **Renc** hâlâvet-i irâdet-i dil üzre olan vücûd-i emriye dirler İ

<sup>1922</sup> Feryâd S1 : Feryâd u D

<sup>1923</sup> D nüshasında “Feryâd” kelimesi “efgân” kelimesinden sonra şerh edilmiştir.

<sup>1924</sup> dirler S1 : dir D

<sup>1925</sup> **Feryâd** zıkr-i sırriye ve cehriye dirler maḳâm-ı i‘tibârınca İ

<sup>1926</sup> Beyt S1, -D

<sup>1927</sup> ben S1 : men D

<sup>1928</sup> bîmâr S1 : tîmâr D

<sup>1929</sup> tîmâr S1 : bîmâr D

<sup>1930</sup> Bu beyte ait kelimelerin şerhi, D nüshasında sonraki beytin altında yer almaktadır.

<sup>1931</sup> mi‘ rāc-ı cānānla S1, -D

<sup>1932</sup> **Bîmâr** mi‘ rāc-ı cānānla inzi‘ âc-ı cāna dirler İ

<sup>1933</sup> perdeleri çāk olmağa S1 : perdeler yırtılmağa D

<sup>1934</sup> cezbe-i celâlle S1, -D

<sup>1935</sup> **Tîmâr** cezbe-i çālākla perdeler çāk olmağa dirler İ

<sup>1936</sup> Beyt S1, -D

Öleyin ‘ışıkla dirlik bulayın

Ölümi dirliği birlik bulayın

Ölmek ıard-ı hayāta<sup>1933</sup> dirler Hāzret-i ebedīden,<sup>1934</sup> Beyt “Merg hayāt est ve hayāt est merg / ‘Aks-i nā-māyed nazar-ı kāfirī”<sup>1935</sup> tercüme-i beyt “Ölüm dirliktür vaşluñ ölümdür/Bunı ‘aks egleyen küfür içre kemdür”,<sup>1936</sup> Dirlik kabûl-i ikbāle dirler ki hāzret-i Hākla ola, bu dirlik tedricle ebedī olur.<sup>1937</sup>

Bu elemden alayın tendürüsti

Bulayın nā-tüvāna tünd-i cüsti<sup>1938</sup>

Tendürüstī zāhirüñ ve bātinuñ kavılığına dirler ve gönül ber-çarār kıılmağa dirler<sup>1939</sup> [D 25b]  
Nā-tüvānī kudretsizliğa dirler ve daği maqşūda el irişmemeye dirler.<sup>1940</sup>

Geçeyin h‘ābdan bulup harābı

Bulayın hūşda cūş-ı şebābı<sup>1941</sup>

Düşmişlik zühür-ı celāletu’llāha dirler ve rü’yet-i ‘adem-i kudrete dirler,<sup>1942</sup> ‘ubūdiyetde kim lāyık-ı hāzret ola, Harābī kat‘-ı taşarrufāt-ı ‘aqla ve tedbīrāt-ı nefse dirler teveccüh-i tāmde,<sup>1943</sup> Bī-hūşī maqām-ı itmi’nāna dirler ki şıfāt-ı nefsanī maḥv olmuş ola,<sup>1944</sup> Medhūş istihlāk-i zāhire ve bātına dirler ‘ışık içinde, Cūş galebe-i maḥabbete dirler,<sup>1945</sup> Şebāblık maqām-ı fütüvvete ya‘nī terk-i vücūda dirler.<sup>1946</sup>

<sup>1933</sup> hayāta S1 : dirlice D

<sup>1934</sup> Hāzret-i ebedīden S1 : Hāzretiden D

Ölmek hāzret-i Hayy-ı ebedīden ıard-ı hayāta dirler İ

<sup>1935</sup> Bu beyit Hz. Mevlānā’ya ait bir gazelden alınmıştır. Ganjoor,  
<https://ganjoor.net/moulavi/shams/ghazalsh/sh3172>.

<sup>1936</sup> Beyt “Merg hayāt est ve hayāt est merg/‘Aks-i nā-māyed nazar-ı kāfirī”, tercüme-i beyt “Ölüm dirliktür vaşluñ ölümdür/Bunı ‘aks egleyen küfür içre kemdür” Beyān anuñ sülük çist? Sülük mebdē’den me‘āda degine dirler ve daği rüh bedenden hāzret-i Bāriye ‘urüc itmege dirler her bir maqām i‘tibārıyla sülukuñ bir ta‘rifi vardır, Leng bī-cezbe mücāhid olana dirler, Şitāb sür‘at-i seyre dirler haqāyık maqāmātınun deqāyığın bilmeklige gerek cezebāt-ı Fa‘āle olsun gerek ef‘āl-i mücāhedātla ve a‘māl-i ‘ibādātla ve eşgāl-i münacātla olsun S1, -D, -S2, -S3

<sup>1937</sup> Bu beyit S1 nüshasında daha farklı ve uzun bir biçimde şerh edilmiştir.

Dirilmek ikbāl-i kabûl dirler ki Hākla ola bu dirlik tedricle ebedī olur İ

<sup>1938</sup> Bu beyit ve şerhi S1 nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>1939</sup> Dürüstī zāhirüñ ve bātinuñ kavılığına dirler kalb bī-çarārılığından geçüp ber-çarār olmağa dirler İ

<sup>1940</sup> Nā-tüvānlık bī-kudretlige dirler İ

<sup>1941</sup> Bu beyit ve şerhi S1 nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>1942</sup> H‘ab düşmişlik ile zühür-ı celāletu’llāha dirler ki teveccüh-i tāmde ola İ

<sup>1943</sup> Harāb kat‘-ı taşarrufāt-ı ‘aql ü tedbīrāt-ı [İ 261b] nefse dirler

<sup>1944</sup> Bī-hūşlık maqām-ı itmināna dirler ki şıfat-ı nefsanī ve hayvanī ve şeytānī maḥv olmuş ola İ

<sup>1945</sup> Cūş galebe-i maḥabbete dirler İ

<sup>1946</sup> Şebāblık vācibü’l-vücūda cem‘ mevcurātınun terk itmege dirler, Medhūş istihlāk-i zāhir ü bātına dirler ki

Gehī medhūş (u) dīvāne olayın

Celāl odında pervāne olayın<sup>1947</sup>

**Dīvānalık** zafer-i aḥkām-ı ‘ışka dirler şıfat-ı ‘aşık üzre a‘ mālde kim maḳām-ı maḥşūşdur,<sup>1948</sup>

**Pervānalık** kendü ihtiyariyle fenāsına gitmege dirler.<sup>1949</sup>

Ululıḳdan geçeyin olup āzād<sup>1950</sup>

Ḳapuñda bī-nevāyım sen irdür zād

Ululıḳ maḳām-ı teklīfe dirler,<sup>1951</sup> **Āzādlık** maḳām-ı ḥürriyete dirler ki ‘abdu’llāh olup [D 26a] hevādan geçe, **Bī-nevālık** güç yetmemeye dirler ‘ilm ü ‘amel andan meslūb ola.<sup>1952</sup>

Sa‘ ādet bulayın koyup şekāvet

Göñüldür dūr sen kıl aña ḳurbet<sup>1953</sup>

Sa‘ ādet ḥātime-i ḥayra dirler dünyāda ma‘ rifet kesb ide āḥirete müşāhede-i ḥazretle gide,<sup>1954</sup>

**Şekāvet** sebḳat-i şerre dirler vaḳt-i rihletde,<sup>1955</sup> **Iraklık** aḥlāk-ı zemīmeye dirler.<sup>1956</sup>

Tekāsülden geçürüben yakīn it

Benüm behrem naşīb-i müttakīn it<sup>1957</sup>

**Kāhillık** seyyi’-i seyre dirler imdi bu gāh olur ki sebep-i ‘ilm-i deḳāyık ṭarīḳinden olur ki üstād olmuşdur az teveccühle ḳurb bula bunuñ gibi seyr-i cem‘ seyrüñ aşıldır ki muḥtāc-ı ric‘ at degüldür gāh olur ki sālīkūñ taḳşīrinden olur ‘ubūrda ḳuşūr olur bu cem‘ -i seyr-i nākışdur.<sup>1958</sup>

Sülūk<sup>1959</sup> içre be-gāyet leng ü lūkum

‘ışk içinde ola İ

<sup>1947</sup> Bu beyit ve şerhi S1 nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>1948</sup> **Dīvāne** zafer-i aḥkām-ı ‘ışka dirler ki şıfat-ı ‘āşık üzre a‘ malde kim maḳāmına maḥşūşdur İ

<sup>1949</sup> **Pervāne** kendi ihtiyarıyla fenā semtine gitmege dirler İ

<sup>1950</sup> Bu beyit ve şerhi S1 nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>1951</sup> **Ululık** maḳām-ı ḥayrete dirler ki hevādan geçüp ‘abdu’llāh ola İ

<sup>1952</sup> **Bī-nevālık** güç yetmemeye dirler ‘ilm ü ‘amel andan meslūb ola, **Āzād** tecellī’-i Feyyāza dirler İ

<sup>1953</sup> Bu beyit ve şerhi S1 nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>1954</sup> **Sa‘ ādet** ḥātime-i ḥayra dirler ki dünyāda kemāl ü ma‘ rifet kesb idüp āḥiretde müşāhede-i ḥazrete gide İ

<sup>1955</sup> **Şekāvet** sebḳat-i şerre dirler vaḳt-i rihletde, Allahüme’ ḥfaznā İ

<sup>1956</sup> **Iraklık** aşlı hevā ve ḡazab olan aḥlāk-ı zemīmeye dirler İ

<sup>1957</sup> Bu beyit ve şerhi S1 nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>1958</sup> **Kāhillık** seyyi’-i şerre dirler imdi bu gāh olur ki sebep-i deḳāyıkdan ṭarīḳ-i tedḳīḳ (u) taḥḳīḳ-i ḥaḳāyıkdan olur üstād olmuşdur eşer-i teveccühle ḳurbet-i Rab bulmaḡa ḳādir olur ve gāh olur ki sālīkūñ taḳşīrinden olur ki bu sülūk cemī’-i ‘urafā katında enḳaş olur İ

<sup>1959</sup> S2 ve S3 nüshalarında aradaki tüm bölümler atlanıp bu bölümdeki kelimelerin şerhine geçiliyor.

### Şitâb irdür ey sulţân-ı mülûkum<sup>1960</sup>

**Sülûk**<sup>1961</sup> mebdе 'den me' âda degin dirler dağı rûh bedenden Һazret-i Bâriye ' urûc itmege dirler her bir maқâm i' tibârınca sülûkuñ ta' rîfi var,<sup>1962</sup> **Leng** bî-cezbe [D 26b] mücâhid olana dirler,<sup>1963</sup> **Şitâb** sür' at-i seyre dirler Һaқâyık maқâmâtınıñ deқâyıkın bilmekle gerekse cezbe olsun gerekse ictihâdla ve a' mâlle ve ' ibâdât u münâcâtla ve taşfiyeyle.<sup>1964</sup>

İdeyin ben<sup>1965</sup> bu yolda pāk-bāzı

Һuzûr (u) zârla kılup namāzı<sup>1966</sup>

**Pāk-bāzlık** teveccüh-i қабızа dirler қаған müteveccih şevâb-ı a' mâlden ve merâtib-i aһvâlden ve menâşib-ı kemâlden hîç şey<sup>1967</sup> temennâ itmeyüp şırf Allâha tâlib olur,<sup>1968</sup> **Һuzûr** maқâm-ı vaһdete dirler her maқâm i' tibârınca Һuzûrun Һaddi.<sup>1969</sup>

Beyt<sup>1970</sup>

Vücûduñ<sup>1971</sup> ğayb<sup>1972</sup> idüp cûduñda<sup>1973</sup> germ it

O germiyetde seng-i<sup>1974</sup> nefsi<sup>1975</sup> nerm it

<sup>1960</sup> Bu beyit S1 nüshasında bulunmamaktadır fakat şerhi birkaç önceki beytin altında bulunmaktadır, bütünlüğü bozmamak adına onun da tenkidi bu bölümde verildi.

<sup>1961</sup> **Sülûk** mebdе 'den me' âda degin dirler dağı rûh bedenden Һazret-i Bâriye ' urûc itmege dirler her bir maқâm-ı i' tibârınca sülûkuñ ta' rîfi var D : Eger sülûk nedür diyü su 'âl iderlerse mebdе 'den me' âduña ve dağı rûh bedenden Һazret-i Bâriye Һurûc itmege dirler S2, S3

<sup>1962</sup> **Sülûk** mebdе 'den me' âda ve bedenden Һazret-i Bâriye ' urûc itmege dirler her bir maқâm-ı i' tibârınca sülûkuñ ta' rîfi vardır İ

<sup>1963</sup> **Leng** bî-cezbe mücâhid olana dirler İ

<sup>1964</sup> sür' at-i seyre dirler Һaқâyık maқâmâtıñ deқâyıkın bilmekle gerekse cezbe olsun gerekse ictihâdla ve a' mâlle ve ' ibâdât u münâcâtla ve taşfiyeyle D : ya' nî tîz sür' at-i seyre dirler, Һaқâyık maқâmâtınıñ deқâyıkın bilmege dirler gerek cezebât-ı Fa' 'âlle olsun gerek ef' âl-ı mücâhedâtla ve a' mâl-i ' ibâdâtla ve eşğâl-i münâcâtla olsun S2 : ya' nî tîz sür' at-i seyre dirler, Һaқâyık maқâmâtınıñ deқâyıkını bilmege dirler gerek cezebât-ı Fa' 'âlle olsun gerek ef' âl-ı mücâhedâtla ve a' mâl-i ' ibâdâtla ve eşğâl-i münâcâtla olsun S3 **Şitâb** sür' at-i seyre dirler, **Һaқâyık** maқâmâtıñ deқâyıkını bilmege dirler gerek cezebât-ı Fa' 'âlle ve gerek ef' âl-i mücâhedât ile olsun ve gerek a' mâl-i ' ibâdât ile ve gerek eşğâl-i münâcât ile olsun İ

<sup>1965</sup> İdeyin ben S1 : İdeyin D

<sup>1966</sup> namāzı S1 : niyāzı D

<sup>1967</sup> ve menâşib-ı kemâlden hîç şey ' S1, -D

<sup>1968</sup> olur S1 : olsa D

**Pāk-bāzlık** teveccüh-i fāyızа dirler қаған a' mâl ü ' iқāb-ı dālâlden ve merâtib-i aһvâlden [İ 262] ve menâşib-ı kemâlden hîç fevt itmeyüp Allâha tâlib ola İ

<sup>1969</sup> her maқâm i' tibârınca Һuzûrun Һaddi S1, -D

**Һuzûr** maқâm-ı vaһdete dirler ekşeriya velî her maқâm i' tibârınca Һuzûruñ Һaddi ve resmi vardır İ

<sup>1970</sup> Beyt S1, -D

<sup>1971</sup> Vücûduñ S1 : Vücûdum D

<sup>1972</sup> ğayb D : ğaybet S1

<sup>1973</sup> cûduñda D : vücûduñda S1

<sup>1974</sup> seng D : sen S1

<sup>1975</sup> nefsi D : nefsin S1

**Ğaybet**<sup>1976</sup> maḳām-ı işneyniyetden geçmege dirler<sup>1977</sup> daḫi maḳām-ı enāniyete dirler,<sup>1978</sup> maḳām-ı enāniyetde ğayb-ı zillet maḳām-ı vaḫdetde ğayb-ı şıfāt vāki<sup>1979</sup> olur, **Isılık** [S1 148b] maḳām-ı meveddete ve ḫarāret-i maḫabbete dirler,<sup>1980</sup> **Hacer-nefs** ḫasāvet-i ḳalbe<sup>1981</sup> dirler<sup>1982</sup> ki tūl-i emelden ve riyā-yı ‘amelden ve taḫşil-i keelden ve eklden olur,<sup>1983</sup> **Yumuşaklık**<sup>1984</sup> liyānet-i ḳalbe dirler kim şiddet-i nefis ḫāşıl ola, dengi ‘aks-i eşğālinden olur ḫaşr-ı emān u şıdk-ı a‘ māl ve bunuñ emşāli gibi.<sup>1985</sup>

**Beyt**<sup>1986</sup>

**Bu ḫ‘āb (u) serdligi derdile maḫv it**

**O maḫvı**<sup>1987</sup> **derdüñ serdiyle şaḫv it**

**Uyḫu**<sup>1988</sup> Ef‘ ālden<sup>1989</sup> beşeriyetden ef‘ āl-i Fa‘‘ ālile kendü<sup>1990</sup> iḫtiyāriyla<sup>1991</sup> fenā bulmağa dirler,<sup>1992</sup> **Sovukluk** maḳām-ı berdü’l-yakīn dirler ki nihāyet-i maḳāmāt-ı<sup>1993</sup> maḫabbetdür bu bürüdet-i ḫarāretdür,<sup>1994</sup> **Şaḫv** ‘ubūdiyet cihetinden bī-zār olmaḳlığa dirler.<sup>1995</sup>

**Beyt**<sup>1996</sup>

**Şütür-bānsın şütrün çeke**<sup>1997</sup> **ḳatārūm**

<sup>1976</sup> Ğaybet D : Ğayb S1

<sup>1977</sup> işneyniyetden geçmege S1 : işneyniyete D

<sup>1978</sup> **Ğayb** maḳām-ı enāniyetden geçmege dirler İ

<sup>1979</sup> daḫi maḳām-ı enāniyete dirler maḳām-ı enāniyetde ğayb-ı zillet maḳām-ı vaḫdetde ğayb-ı şıfāt vāki<sup>1979</sup> olur S1, -D

<sup>1980</sup> **Germiyet** maḳām-ı meveddet ü ḫarāret-i maḫabbete dirler İ

<sup>1981</sup> ḳalbe D, -S1

<sup>1982</sup> ‘**Acz-nefs** ḫasāvet-i ḳalbe dirler İ

<sup>1983</sup> ki tūl-ı emelden ve riyā-yı ‘amelden ve taḫşil-i keelden ve eklden olur S1 : -D

<sup>1984</sup> **Yumuşaklık** D : Sebük S1

<sup>1985</sup> kim şiddet-i nefis ḫāşıl ola, deng ‘aks-i eşğālinden olur ḫaşr-ı emān u şıdk-ı a‘ māl ve bunuñ emşāli gibi S1, -D

<sup>1986</sup> **Beyt** S1, -D

<sup>1987</sup> maḫvı S1 : maḫv D

<sup>1988</sup> **Uyḫu** S1 : Yuḫu D

<sup>1989</sup> Ef‘ ālden D : Fa‘‘ āl S1

<sup>1990</sup> ef‘ āl-i Fa‘‘ ālile kendü S1, -D

<sup>1991</sup> iḫtiyāriyla D : iḫtiyārıla S1

<sup>1992</sup> **Uyḫu** Fa‘‘ āl-i beşeriyetde ef‘ āl kendü iḫtiyāriyla fenā bulmağa dirler İ

<sup>1993</sup> maḳāmāt S1 : maḳām D

<sup>1994</sup> ḫarāretdür S1, -D

**Bürüdet** maḳām-ı berdü’l-yakīne dirler ki nihāyet-i maḳām-ı maḫabbetdür ve bürüdet-i ḫarāreti ḫarāretdür,

**Nermlik** liyānet-i ḳalbe dirler ki şiddet-i nefis ḫāşıl idenüñ ‘aks-i iştigālinde olur ḫaşr-ı emel ü şıdk-ı ‘amel ve bunuñ emşāli gibi İ

<sup>1995</sup> ‘ubūdiyet cihetinden bī-zār olmaḳlığa dirler S1 : bī-dār olmağa dirler ‘ubūdiyet cihetinden D

**Şaḫv** ‘ubūdiyet cihetinden bī-dār olmağa dirler İ

<sup>1996</sup> **Beyt** S1, -D

<sup>1997</sup> şütürün çeke S1 : şütür-bānsın D

[D 27a]

Taḥammül ideyin irür mehārum

**Deveci**<sup>1998</sup> mürşid-i kāmile dirler<sup>1999</sup> daḡi irādet-i Ḥaḡḡa [S1 149a] dirler,<sup>2000</sup> **Deve** mürīd-i müslime dirler ‘abd-ı müttākiye,<sup>2001</sup> kemā ḡāle<sup>2002</sup> ‘aleyhi’s-selām: “el-mü’minü ke’l-cemeli fī-mütāba‘ati’l-Ḥaḡḡi<sup>2003</sup> ve taḥammüli ‘ibādi’l-ḡaḡ,”<sup>2004</sup> **Ḳaṭār** imtişāl-i evāmīr-i<sup>2005</sup> şer‘iye dirler,<sup>2006</sup> **Taḥammül** evāmīr-i teklīfī dirler, **Mehār** itā‘at-i nefse dirler.<sup>2007</sup>

**Beyt**<sup>2008</sup>

Beni itme bu mer‘āda ‘alef-ḡvār

‘Alef-ḡvār oldu bī-‘izzet ḡazef-ḡvār

**Mer‘ā** ya‘nī otlaḡ, fezā-yı<sup>2009</sup> dünyāya dirler ki şaḡrā-yı ḡazādur,<sup>2010</sup> ‘Alef hevā-yı<sup>2011</sup> nefse dirler,<sup>2012</sup> **Bī-‘izzet** ba‘īd ‘an-i’l-ma‘būd olan ‘ābde<sup>2013</sup> dirler,<sup>2014</sup> **Ḥazef** dūn-ı<sup>2015</sup> himmete dirler,<sup>2016</sup> **Ḥvār** bī-ma‘rifete dirler.<sup>2017</sup>

**Beyt**<sup>2018</sup>

Çün olduḡ<sup>2019</sup> kārübānuḡ sārübānı

<sup>1998</sup> Deveci D, -S1

<sup>1999</sup> mürşid-i kāmile dirler D : ve daḡi mürşid-i kāmile dirler S1

<sup>2000</sup> **Deveci** mürşid-i kāmile ve irādet-i Ḥaḡḡa dirler İ

<sup>2001</sup> ‘abd-ı müttākiye D, -S1

<sup>2002</sup> Metinde hatāen “ḡāle’llāhu” şeklinde yazılmıştır.

<sup>2003</sup> Metinde hatāen “fī’l-mütāba‘ati’l-Ḥaḡḡi” şeklinde yazılmıştır.

<sup>2004</sup> **Ḳaṭār** imtişāl-i evāmīr-i şer‘iye dirler İ  
<sup>2005</sup> **Deve** mürīd-i müslime dirler kemā ḡāle ‘aleyhi’s-selām: “el-mü’minü ke’l-cemeli fī-mütāba‘ati’l-Ḥaḡḡi ve taḥammüli ‘ibādi’l-ḡaḡ” – O (sas) şöyle buyurdu: “Mümin, Hakk’a tabi olmada ve yaratılmış kullara taḥammül etmede bir deve gibidir.” İbn Māce’nin Sünen’inde ve Ahmed b. Hanbel’in Müsned’inde meālen “Hz. Peygamber’in ve râşit halifelerin sünnetine ittiba ve itaat hususunda müminin bağlandığı yerde duran deve gibi olması gerektiği” şeklinde geçmektedir. (Ahmed b. Hanbel, Müsned, 28:367-hadis no: 17142 ; Ebu Abdullah Muhammed bin Māce, Sünenü İbn Māce, thk. Muhammed Fuād Abdulbâkî (b.y: Dāru İhyâi’l-Kütübi’l-Arabiyye, t.y.), “İttibāu Sünneti’l-Hulefâ”, 6 (no.43).

<sup>2006</sup> **Deve** mürīd-i müslime dirler kemā ḡāle ‘aleyhi’s-selām: “el-mü’minü ke’l-cemel” İ

<sup>2007</sup> evāmīr D : emr S1

<sup>2008</sup> **Ḳaṭār** imtişāl-i evāmīr-i şer‘iye dirler İ

<sup>2009</sup> **Taḥammül** evāmīr-i teklīfī dirler, **Mehār** itā‘at-i nefse dirler D, -S1

<sup>2010</sup> **Beyt** S1, -D

<sup>2011</sup> ya‘nī otlaḡ, fezā S1 : otlaḡ, fezā S2, S3, -D

<sup>2012</sup> ki şaḡrā-yı ḡazādur S1, S2, S3, -D

<sup>2013</sup> **Mer‘ā** ya‘nī otlaḡ fezā-yı dünyāya dirler ki şaḡrā-yı fezādur İ

<sup>2014</sup> hevā S2, S3 : ehvā D, S1

<sup>2015</sup> ‘Alef hevā-yı nefse dirler İ

<sup>2016</sup> ba‘īd ‘an-i’l-ma‘būd olan ‘ābde S1, S2, S3 : ba‘īd ‘an-i’llāha D

<sup>2017</sup> **Bī-‘izzet** ba‘īd ‘an-i’l-ma‘būd olan ‘ābde dirler İ

<sup>2018</sup> dūn D, S1, S2 : ḡvār S3

<sup>2019</sup> **Ḥazef** dūn-ı himmete dirler İ

<sup>2020</sup> **Ḥvār** ma‘rifete dirler İ

<sup>2021</sup> **Beyt** S1, -D

<sup>2022</sup> Çün olduḡ S2 : Çün oldu S3 : Özgedür D, S1

### Zer ü sîm ü güher kıl bār-ı cāmı

**Kārbān**<sup>2020</sup> tullāb-ı tevvāba<sup>2021</sup> dirler ki<sup>2022</sup> ki ribāt-ı<sup>2023</sup> dünyādan ve<sup>2024</sup> bisāt-ı ‘uqbādan inbisāt-ı Mevlāya giderler,<sup>2025</sup> **Sārbān** yol gösterüciye dirler,<sup>2026</sup> **Zer** şıfat-ı<sup>2027</sup> riyāzete<sup>2028</sup> ve mücāhedeye dirler, **Sîm** taşfiye-i zāhiriye<sup>2029</sup> ve bātıniye dirler,<sup>2030</sup> **Gevher** [S1 149b] me‘āniye<sup>2031</sup> ve ma‘ārifeye dirler.<sup>2032</sup>

**Beyt**<sup>2033</sup>

**Ṭarīḳuñda**<sup>2034</sup> mezîd it cüst (ü) cūyum<sup>2035</sup>

**Murāduñda** mürîd it güft (ü) gūyum<sup>2036</sup>

**Cüst ü cūy** ya‘nî istemek ve aramak<sup>2037</sup> ḥurde-i faḳra dirler,<sup>2038</sup> **Güft ü gūy** [D 27b] ya‘nî söylemek eyitmek,<sup>2039</sup> emîr-i maḥabbetüñ<sup>2040</sup> ‘ināyetine dirler esîr-i muḥîb üzre.<sup>2041</sup>

**Beyt**<sup>2042</sup>

**Murādum şüst ü şūyuñdur hemîşe**

**Me‘ādum sūy-ı kūyuñdur hemîşe**<sup>2043</sup>

<sup>2020</sup> “Kārbān” kelimesi D nüshasında “Sārbān” kelimesinden sonra şerh edilmiştir.

<sup>2021</sup> tevvāba S1, S2, S3 : Ḥaḳḳa D

<sup>2022</sup> dirler ki D, S2, S3 : dirler ‘inde ıstılāhi’l-ashāb S1

<sup>2023</sup> ribāt D, S1, S2 : rü’yāt S3

<sup>2024</sup> ve S2, S3, -D, -S1

<sup>2025</sup> **Kārbān** tullāb-ı şevāba dirler ‘inde ıstılāhi’l-ashāb ki ribāt-ı dünyādan ve bisāt-ı ‘uqbādan inbisāt-ı Mevlāya gide İ

<sup>2026</sup> **Sārbān** yol gösterüciye dirler İ

<sup>2027</sup> şıfat S1, S2, S3, -D

<sup>2028</sup> riyāzete D, S1 : riyāzete dirler S2, S3

<sup>2029</sup> zāhiriye S1 : zāhiriye dirler S2, S3 : zāhirî D

<sup>2030</sup> **Sîm** taşfiye-i zāhiriye ve bātıniye dirler, **Zer** şıfat-ı riyāzet ü mücāhedeye dirler İ

<sup>2031</sup> me‘āniye S1, S2, S3 : me‘ānî D

<sup>2032</sup> **Gevher** me‘āniye ve ma‘ārifeye dirler İ

<sup>2033</sup> Beyt S1, -D

<sup>2034</sup> **Ṭarīḳuñda** S1 : Ṭarīḳatda D

<sup>2035</sup> cūyum S1 : cūyumda D

<sup>2036</sup> gūyum S1 : gūyumda D

<sup>2037</sup> ya‘nî istemek ve aramak D, -S1

<sup>2038</sup> **Cüst ü cūy** ḥurde-i faḳra dirler İ

<sup>2039</sup> ya‘nî söylemek eyitmek D, -S1

<sup>2040</sup> maḥabbetüñ D : maḥabbete S1

<sup>2041</sup> esîr-i muḥîb üzre S1, -D

**Güft ü gūy** emr-i ‘itābiye emr-i muḥîb üzre İ

<sup>2042</sup> Beyt S1, S2, S3, -D

<sup>2043</sup> **Me‘ādum sūy-ı kūyuñdur hemîşe** S1, S2, S3, -D

Şüst ü şüy ya<sup>2044</sup> nī yumağ ve arıtmak<sup>2044</sup> hürdelere dirler ki hucüb ve perde olmuşdur kaldırmağa dirler ki ol hucüb sâlikûn kendü vücūdından ve<sup>2045</sup> kuşūrından<sup>2046</sup> ‘arız olmuş ola ve daği şafâ-yı huzûr-ı ‘aşîka dirler ki evşâfî gayret-i yârile yanmış<sup>2047</sup> ola ve daği hem<sup>2048</sup> vaşf-ı ‘adl ü inşâf-ı<sup>2049</sup> ma‘ şûka dirler<sup>2050</sup> in-şâ’a’llâhu te‘âlâ<sup>2051</sup> bu merâtib kâffe-i tullâba [S2 12a] tahkîk ve erbâb-ı cādde-i tarîka<sup>2052</sup> tarîk-i müyesser ola tâ şol<sup>2053</sup> cümleden olalar ki kavlü te‘âlâ<sup>2054</sup> ve “hîtamuhû miskun ve fî zâlike [S3 75b] fe’l-yetenâfesi’l-mütenâfisün”<sup>2055</sup> dendi hâklarında.<sup>2056</sup> [S1 150a] âmîn yâ Rabbe’l-‘âlemîn.<sup>2057</sup>

Kaşîde kim Tamâmî-i Esâmî

Adıdur bugün buldı<sup>2058</sup> tamâmî

Şükür Hakkâ şalât<sup>2059</sup> Muşafâya

O şâh-ı ma‘ den-i lutf (u) vefâya<sup>2060</sup>

Temmet bi-‘avni’llâhi ve hüsni tevfiķihi ve’l-hamdü li’llâhi Rabbi’l-‘âlemîn, ve’s-şalâtü ‘alâ Muhammedin ve âlihi ecma‘în.<sup>2061</sup>

<sup>2044</sup> ya<sup>2044</sup> nī yumağ ve arıtmak D, -S1, -S2, -S3

<sup>2045</sup> vücūdından ve S1, S2, S3, -D

<sup>2046</sup> kuşūrından S1, S2, S3 : kuşūr D

<sup>2047</sup> yanmış D, S1, S2 : hem-nişin S3

<sup>2048</sup> hem D, S1, -S2, -S3

<sup>2049</sup> ki evşâfî gayret-i yârile yanmış ola ve daği hem vaşf-ı ‘adl ü inşâf S1, S2 : ki evşâfî gayret-i yârile hem nişin ola ve daği hem vaşf-ı ‘adl ü inşâf S3 : ki evşâfî gayret-i yârla yunmuş ola ve daği hem vaşf-ı ‘adl ü inşâf D

<sup>2050</sup> Şüst ü şüy hürdeler ki hicâb perde olmuşdur kaldırmağa dirler ol hucüb sâlikûn kendi vücūdından ve kuşūrından ‘arız ola ve daği şafâ-yı huzûr-ı ‘aşîka dirler evşâfî gayrıdan gayret-i nârile yanmış ola hem vaşf-ı ‘adl ü inşâf-ı ma‘ şûka dirler, temmet bi’l-hayr, ketebe es-seyyid **Muhammed Şakir Köstendili bi-şehri-i Molla-zâde, temmet i**

<sup>2051</sup> in-şâ’a’llâhu te‘âlâ D, S1, -S2, -S3

<sup>2052</sup> erbâb-ı cādde-i tarîka D : aşhâb-ı ulu’l-elbâba S3 : aşhâb-ı uli’l-elbâba S1, S2

<sup>2053</sup> şol S2, S3 : şu D, S1

<sup>2054</sup> kavlü te‘âlâ D, S1, -S2, -S3

<sup>2055</sup> خَتَامُهُ مِسْكٌ وَ فِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ : “hîtamuhû miskun ve fî zâlike fe’l-yetenâfesi’l-mütenâfisün”: “Onlara mühürlenmiş, mührü de misk olan nefis bir içki sunulur. Yarışanlar, işte bunun için yarışsınlar.” (Mutaffifin Sûresi – 83/25-26)

<sup>2056</sup> dendi hâklarında S2, S3 : ilâ yâ D, -S1

<sup>2057</sup> âmîn yâ Rabbe’l-‘âlemîn S2, S3 : âmîn bi-raḥmeti-ke yâ Erḥame’r-râḥimîn S1, -D

<sup>2058</sup> buldı D : oldı S1

<sup>2059</sup> şalât D : şalâtı S1

<sup>2060</sup> O şâh-ı ma‘ den-i lutf (u) vefâya D : Du‘â ol âl (ü) aşhâb-ı şafâya S1

<sup>2061</sup> ve’l-hamdü li’llâhi Rabbi’l-‘âlemîn ve’s-şalâtü ‘alâ Muhammedin ve âlihi ecma‘în D : fî kulûbi’z-zâlimîn ve rîḥu’l-ḥicâbi fî kulûbi’l-‘aşîn, **Temmet** bi-‘avni’llâhi ve hüsni tevfiķihi ‘alâ yedi’l-‘abdi’z-za‘îf, el-fakîr el ḥakîr el-muḥtâc ilâ raḥmeti’llâhi te‘âlâ, Muşafâ bin Yahyâ, aḥsene’llâhu’l-merâtib S1

## SONUÇ

Edebiyata temel teşkil eden en önemli kaynaklardan biri dindir. Din, mistik ve mücerred bir yapıya sahip olması hasebiyle edebiyatın içine kolaylıkla dâhil olmuş, yazarları ve eserlerini tesiri altına almıştır. Dine ait soyut kavramların edebiyata girmesiyle birlikte mecaz, istiare, telmih ve teşbih gibi edebî sanatlar revaç bulmuş, dinî kavramlar mütemadiyen mecazi manalarıyla kullanılır olmuştur.

İslami edebiyatların merkezinde Kur'an-ı Kerîm, Sünnet-i Seniyye ve Tasavvuf gibi dinî kaynaklar bulunmaktadır. Bu kaynaklar Müslüman şairi asırlar boyunca beslemiş ve şiirlerinin zeminini oluşturmuştur. Dinî-tasavvufî mefhumları iki yönlü kullanabilme olanağı bulan Müslüman şair, bu fırsatı değerlendirmesini bilmiş ve bu kavramların müteaddit tedailerıyla şiirlerini zenginleştirmiştir.

Klasik Türk şiirinde de yer alan bazı ıstılahların sufi terminolojideki karşılıklarının izah edildiği Tamâmî-i Esâmî adlı eserin Türkçe tercümeleri, dinî-tasavvufî remizlerin Türkçe şerhlerini ihtiva etmesi hasebiyle Türk İslam edebiyatının ve tasavvufî şerh geleneğimizin yaygın hususiyetlerini özünde barındırmaktadır.

Eserin kaleme alınmasındaki temel saik, Türklerin tasavvufî ıstılahların deruni manalarını doğru şekilde öğrenmelerini sağlamaktır. Müellifini tespit edemediğimiz eserin 17. asırda veya daha öncesinde telif edildiği çalışmamızın sonucunda netleşmiştir. Tamâmî-i Esâmî tercümeleri muhteva bakımından mühim bilgiler taşıyan bir eserdir. Eser Attâr tercümesi oluşu, açıklanacak kelimeleri barındıran Türkçe şevahit beyitlere yer veriş ve tasavvufî lügat kimliğine sahip oluşu ile müstesna bir konuma erişmektedir.

Klasik Türk şiirinde de kullanılan kelimelerin tasavvufî anlamlarını konu edinen bu mensur eser, manzum bölümler de içermektedir. Müellife ait Türkçe şahit beyitler edebî açıdan dolgun ve doyurucu olmasa da eserin telif edilme amacına hizmet edecek yeterliliğe sahiptir. Eserin yekûnunu teşkil eden 300'ü aşkın kelimenin şerh edildiği bölümde ayet, hadis ve kalam-ı kibar nevinden Arapça ve Farsça söz, beyit ve darb-ı mesellere başvurulması eserin içeriğini zenginleştirmekte ve şerhe mevzu olan kavramların anlaşılmasını kolaylaştırıp mana derinliğini arttırmaktadır.

Tamâmî-i Esâmî tercümeleri, Tamâmî-i Esâmî'nin Farsça orijinalinin birebir çevirisi sayılabilecek kadar onunla benzerlik göstermektedir. Ancak mütercime ait Türkçe beyitlerin varlığı, Tamâmî-i Esâmîde yer alan Farsça manzumelerin nazmen Türkçeye aktarılmış olması,

kelime şerhlerinde eserin Farsça orijinalinde yer almayan ek izahatın olması ve Hakîm-i Senâ'î (ö. 525/1131) ve Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî gibi büyük şairlere ait beyitlerin varlığı ve bunların şerh bölümünde kullanılması ona telif bir eser hüviyeti kazandırmasa da onu özgün bir kimliğe sahip kılmaktadır.

Mensur tasavvufî sözlük türündeki bu eser, Türk edebiyatı tarihi ve tasavvufî şerh geleneğimiz içerisinde, şerhe mevzu olan kelimelerle kurulan şevahit beyitleri zımında barındırması sebebiyle farklı ve özel bir konumdadır. Muhteva bakımından emsalleri bulunan eser, Lamiî Çelebi'nin divan dibacesiyle belli ölçüde benzerliklere sahiptir.

Tamâmî-i Esâmî gibi “tasavvufî şerh” merkezli Farsça bir eserin Türkler tarafından Türkçeye tercüme edilerek esaslı bir teveccühe mazhar olması Türklerin tasavvufa olan ilgisini, Farisi üstatlara ve onların bu husustaki hazakatine gösterdikleri hürmeti ve tasavvufun inceliklerine vâkıf olma gayretlerini gözler önüne serer.

Mantiku't-Tayr, İlâhî-nâme, Tezkiretü'l-Evliyâ, Esrâr-nâme ve Pend-nâme gibi telifatının yanında Tamâmî-i Esâmî adlı eseriyle de Türk edebiyatını etkilemiş olan Attâr, eserleri ve düşünceleriyle Türklerin edebiyatını ve mefkûresini her dem beslemiş, Türklerin kendisinden ve eserlerinden himmet umduğu bir edebiyat üstadı olarak maşerî vicdanda kabul görmüştür.

Meşakkatli bir sürecin sonunda nihayete eren “Ferîdüddîn-i Attâr'ın Tamâmî-i Esâmî Adlı Eserinin Türkçe Tercümeleri (İnceleme-Metin-Sözlük-Dizin)” başlıklı çalışmamızda incelediğimiz 5 nüshayı günümüz harflerine aktardıktan sonra eserin temelini oluşturan kavramların sözlüğünü ve dizini hazırlayıp bu alanla alakadar olanların istifadesine sunmaya çalıştık. Umulur ki çalışmamız ilgili alana katkı sunup tasavvufî şerh geleneğimizle alakalı meselelere ışık tutar.

## SÖZLÜK

‘**Abd**: Bir nesnenin gözetiminde ve iradesinde olan.

**Acı dil**: İlahi belirlenimlere ve yaratıma (tağdîr) ters düşen durum.

**Âh**: Lisânın kendisinde eksildiği, aşkın kemâle erme alameti.

**Akarşu**: Gönül ferahlığı.

‘**Akı**: Fayda ile zararı, hayır ile şerri ayırt etmeye yarayan alet.

**Aklık**: Can gözünün kainat sayfaları arasında müşahede ettiği tevhid nurunun bulunduğu makam.

‘**Alef**: Nefsin arzusu.

**Alın**: İlahi sırların nurunun tezahür etmesi.

**Allık**: Sonu gelmeyen arzuları terk edip Allah’ı zikretmekten hasıl olan kalp inceliği.

‘**Anâ**: Ferdî ibadet.

‘**Âr**: Hicabın, engelin şiddeti.

**Ârzü**: Bilip farkına vardıktan sonra kendi aslına yönelmek.

**Âsumân**: Mertebenin yüceliği.

‘**Âşık**: Tam bir gayretten sonra olgun bir taleple dostluk iktisap etmiş, Allah’ın Celal ve Cemal sıfatlarıyla perişan, meftun ve çılgın olan.

**Âşinâyî**: Bütün varlıklara gizli bir bağ ile bağlanmış ince (rakîka) rububiyet bağı.

‘**Ayş**: Sülukun nihâyeti olan ehl-i kemâle mahsus huzurun devamlılığı hâli.

**Ay yüzlü**: Vecd, istiğrak veya rüya hâlinde Hak güneşinin doğuşunu andıran, madde içindeki tecelli.

**Âzâdlık**: Arzulardan vazgeçerek Allah’a kulluk edip özgürleşme (hürriyet) makamı.

‘**Azîz**: Dünyalıktan ahirete yönelmiş olan aşkın akla galip gelmesi.

**Bâb**: Hakk’ın iradesi.

**Bâde**: Avama dahi olan ve fakat avamın bu yolda zayıf olduğu ilahi aşk.

**Bāğ:** Göğsün genişlemesiyle meydana gelen kalp ışığı.

**Bahādırılık:** İrade ve teslimin olgunluğu ve riyazetin çokluğuyla kendi yokluğuna (fenā) gitmek.

**Bahār:** Kesbî(kazanılan) ve keşfi(vehbedilen, ilham olunan) ilim.

**Bahr:** Teklik (vaḥdet) âlemi.

**Baht:** İlahi yakınlığa sahip olan can.

**Bām-dād:** En düşük(esfel) makamdan en yüksek(a' lā) makama geçmek.

**Barmak:** Kendi zâtı ile kaim (Qayyūm) olana ve onun kuşatma (ihāṭa) ve hükmetme sıfatları.

**Bāzār:** Allah'a yolculuk etmek (seyr-fi'llāh).

**Bāzū:** Korku (ḥaşyet).

**Benefşe:** İrfanın idrak etme gücünün kendisinde perişan olup dağıldığı irfani düşünce.

**Beriyye:** Tarikatta yaşanan olaylar (vaḳāyī' -ı ṭarīq).

**Beyābān:** Kişiyi Allah yolundan saptıran nefsin bitip tükenmeyen arzuları.

**Bezl:** İşaretlerden biriyle bir şeyi başka bir şeye döndürmek.

**Bī-gānegī:** İstiğna ve rububiyet âlemi.

**Bī-hūṣī:** Nefsani sıfatların yok olduğu (iṭmi'nān) makam.

**Bel:** Âşık ile sevgili arasındaki perdenin (ḥicāb) geri kalanı.

**Bīmār:** Canana yükselmeye (mi' rāc) canın endişelenmesi.

**Bināgūş:** Havas ve avamın masumiyet silsilesinin ince fikri, nüktesi.

**Bī-nevālīk:** İlim ve amelin kendisinden soyutlandığı, gücün yetersiz kalması durumu.

**Bī-'izzet:** Allah'tan uzaklaşan kul.

**Bōstān:** Aydınlanma (rūṣenālīk) makamı.

**Bōstān:** İlahi yakınlığın yayılması.

**Bulud:** Ortadan kaldırılmasıyla vuslata erişilen perde (ḥicāb).

**Būse:** İlahi vahiy.

**Büy:** İlk toplanma (cem‘-i evvel) makamındaki esas ilişkiden (‘alağa’-i aşılden) uyanmak (intibāh).

**Büy:** Sözün kabule şayan olma keyfiyeti.

**Büt:** Allah (ma‘būd, Hüdā).

**Büt-gede:** Yakarışın (münācāta) fazlalığı.

**Cām:** Salikin hâllerinin akıbeti.

**Cānān:** (Ḳayyūm) sıfatı.

**Cān-efzā:** Salikin kendisiyle beka bulduğu ve fenadan kurtulduğu, sonsuzluk sıfatı (şıfat-ı Bākī).

**Cefā:** Salikin gönül aynasını örtmek.

**Cehālet:** Fayda vermeyen ilim (‘ilm-i lā yenfa‘).

**Celāl:** Sevilenin (Allah’ın) yüceliğinin kemalini göstermek.

**Cemāl:** Sevilenin (Allah’ın) mükemmel özelliklerini göstermek.

**Ceng:** Kula bela şeklinde gelen ilahi sınama.

**Cevāhir:** İrfan esintileri.

**Cevr:** Aşıkı yükselme âleminden indirmek.

**Cisim:** Gönüldeki ve talepteki gevşekliğin kendisinden meydana geldiği kabız hâlinin gerçekleşmesi.

**Cüş:** Muhabbetin galip olması.

**Cüy-i bār:** Kulluğun devam etmesi.

**Cür‘a:** Salikin süluk sürecinde göremediği hâllerin ve makamların sırları.

**Cüst:** Beceri ve yetenek gücü.

**Cüst ü cüy:** Fakirlik kısıntısı.

**Çabük:** Şer‘i emirlerin salik üzerinde geçerli olması.

**Çāh-ı zenaḥ:** İlahi sırların zorlukları.

**Çelîpâ:** Tabiatlar âlemi.

**Çerb-dil:** Fıtrata uygun olan durum.

**Çeşm:** İlâhi nur yardımıyla elde edilen görebilme (basîr) özelliği.

**Çeşm-i âhû:** Salikin kusurlarından dolayı Allah'ın örtülü kalması.

**Çeşm-i mest:** Salikin kusurlarından dolayı Allah'ın (sırları) örtmesi.

**Çeşm-i pür-humâr:** Sırları açığa çıkarmaktan ve olgunluk kapısına ulaşmaktan hasıl olan, salikin kusurlarını örtmesi durumu.

**Çeşm-i şehlâ:** Salikin hâllerini ve olgunluğunu izhar etmesi.

**Çevgân:** Cebir ve kahır yoluyla takdir edilen durumların tamamı.

**Dânâlık:** Kendisinde hiçbir şeyin gizli kalmadığı idrak ve mana âlemi (başîret).

**Dâstân:** İrfan sahibi olduktan sonra uzun konuşup sözü uzatmak.

**Def:** Sevgilinin âşıkı talep etmesi.

**Dehân-ı kûçek:** Konuşma sıfatı.

**Dehen:** Konuşabilme özelliği.

**Delîl:** Gönle ilham olan Hakk'ın hidayeti.

**Denâ'et:** Karakterin ve mizacın (tabî' at) alçalması.

**Der:** Allah'ın irade sıfatı.

**Der:** Boyun eğmek.

**Derd:** Fazla muhabbetten meydana gelen durum.

**Deve:** Müslüman olan mürid, takva sahibi kul.

**Deveci:** Mürşid-i kâmil zat ve dahi Allah'ın iradesi.

**Deyr:** İnsanlar âlemi.

**Dîde:** Kuşatma (ihâta) sıfatı.

**Dil:** Emir, durum.

**Dil-dâr:** Bağışlanma (ihsân) âlemi.

**Dil-dār:** Ruhı teslim alma, kabzetme özelliği

**Dil-rübā:** Allah'ın güzelliği (cemāl).

**Dīn:** İnkâr ve itirazdan yüz çevirdikten sonra kalben tasdik ederek inanmak.

**Dirlik:** Hazret-i Allah'la olan saadet ve mevkiyi (iķbāl) kabul etmek.

**Dīvānalık:** Aşk'ın hükümlerinin galip gelmesi.

**Dīvānalık:** Mecbur olmak.

**Dōst:** İlahi muhabbetin üstünlüğü.

**Dōstān:** Peygamberler ve veli kullar.

**Dürr:** İrfan inceliklerinden hasıl olan hakikat nükteleri.

**Dürr-dişlü:** Özlü, veciz söz.

**Düşmişlik:** Allah'ın ululuğunun ortaya çıkması ve insandaki kudretsizliğin görünmesi.

**Ebrü:** Salikin rütbe düşüşü yaşayışının ihmal edilmesi.

**Ebrü-yı cüft:** Salikin tehlikeli bir durum (varṭa) meydana getiren bir düşüş yaşaması.

**Efgān:** Zahir ve bātın hâlleri göstermek.

**El:** Kudret sıfatı.

**El ve ayak kaķmak:** Hâlin taşkınlığından veya cezbenin hayret gücünden meydana gelen talibin sevgisi.

**Emān:** Himmetin kesilmesi.

**Emīrlık:** Hakkın kendi iradesini salikin üzerinde geçerli tutması.

**Evbāşlık:** İtaatten hasıl olan sevabı terk etmeye ve fazla muhabbetle azaptan kurtulmak.

**Fark:** Allah'ın “Hayat” sıfatı.

**Fehm:** Bilmeye yarayan alet.

**Fenā:** Salikin kendi iradesini (Faal) iradesinde yok etmesi.

**Feryād:** Bulunan makam gereğince gizlice veya açıkça yapılan zikir.

**Firāk:** Vahdet makamında kaybolmak.

**Gelmek:** Vahdet ve ruhlar âleminde kesret âlemine mahluki ve beşerî bilgiyle dönmek.

**Gevher:** Bilgiler (ma' ârif) ve manalar (me' ânî).

**Gevher Sözlü:** Madde ve mananın olgun işaretleri.

**Gîsû:** Talep etme yolu.

**Göñül:** Nefsin arınması ve muhabbetle karışması.

**Göz:** Salikin ulu bir mertebede iken hâllerinin mükemmelliğini gizlemesi.

**Güft ü gûy:** Muhabbet sultanının âşkın esiri üzerindeki yardımı (‘ ināyet).

**Gül:** Coşkuyla yapılan amelden husule gelen âlemin neticesi.

**Gül-gün:** Kendisinden şahit olma hâli hasıl olan tecelli.

**Gül-şen:** Kalbin toplanma (cem' iyet) makamı.

**Gül-zâr:** Gönül açıklığı.

**Güneş yüzlü:** Allah'ın her şeyi kuşatma (Muhit) sıfatı.

**Ğabgab:** İlimden meydana gelen lezzetin fazlalığı.

**Ğabûk:** Madde.

**Ğam:** Sevgilinin talebine ihtimam göstermek.

**Ğam-güsâr:** Rahmet cihetinden umumiyet ve genişlik ihtiva eden Rahman sıfatı.

**Ğam-h'âr:** Rahîm sıfatı.

**Ğam-gede:** Gizlenme, örtünme (mestûrlık) makamı.

**Ğâret-i beden:** Dünyevi şehveti nefis terbiyesi ve mücahede ile örtmek.

**Ğaybet:** Allah'ın sonsuz varlığı karşısında müstakil ikinci bir varlık kabul etme anlamına gelen ikilik (işneyniyet) makamından geçmek ve dahi enaniyet makamı.

**Ğonca:** Sırrını saklayan gönül.

**Ğuşşa:** Bulmadan ve bilmeden hayret etmek.

**Ĥac:** Allah yolunda ilerlemek (sülûk ila'llâh).

**Hacer-nefs:** Çok yemekten, yorgunluktan, ameldeki riyadan ve uzun emelden meydana gelen kalp üzüntüsü (ķasāvet).

**Hāl-i siyāh:** Madde âleminin ötesindeki gözle görülemeyen (ġayb) âlemi.

**Ham-ı zūlf:** Söz ehline (ehl-i ķāl) görünmeyen ilahi sırlar.

**Hamār:** Hüküm sürme (Hakīm) ve her şeyi yapabilme (Fa‘‘al) sıfatı.

**Hār:** Şeytanın vesveseleri.

**Harābāt:** Allah’ın isteġi doġrultusunda kendi sıfatlarını O’nun sıfatları karşısında fani kılmak.

**Harābī:** Tam yönelişde aklın tasarrufunu ve nefsin tedbirlerini kesmek.

**Hasāret:** Âlem-i süfli, yani nefs-i emmare makamı.

**Haṭ-ı sebz:** Ruhların, dünya ile ahiret arasında kıyameti bekledikleri mekan (berzah).

**Hayāl:** Var olup yok olan dünya hayatı (‘ âlem-i kevn ü fesād).

**Hazān:** Nefsin alçaklığından meydana gelen (istidrāc) makam.

**Hazef:** Himmetsizlik.

**Hediye:** Peygamberliġin ve veliliġin hidayeti.

**Hevā:** Allah’ın dışındaki varlıklara meyletmek.

**Hırķa:** Zahirî görüntünün yetkinliġi ve saġlamliġı.

**Hışm:** Kahır sıfatının ortaya çıkması.

**Hicāb:** Aşıkı sevgilinin yolundan geri koyan engeller.

**Hicrān:** Zahiren veya bātinen Allah’tan başka bir varlıġa yönelmek.

**Hicret:** Kulun uzak kalması.

**Hidāyet:** Sünnet-i seniyyeye tabi olmak.

**Hum:** Kendinden geçip vecd âleminde (‘ âlem-i istiġrāk) kalmak.

**Humār:** Vuslat makamından ayrılık makamına geri dönmek.

**Hum-hāne:** Tecellilerin gerçekleştiġi kalp mahalli.

**Huzūr:** Vahdet makamı.

**Hüsni:** Bütün mükemmellikleri Allah'ın zatında toplamak.

**Hüşyār:** Zahirî ve bâtinî sıfatların coşkunluğunun fazlalığından bela (āfât) bulmak.

**Hvār:** Marifetsizlik.

**Iraklık:** Kınanan kötü ahlak (ahlāk-ı zemîmeye).

**Isılık:** Sevgi (meveddet) makamı ve muhabbetin harareti.

**İşk:** Kemal bulup tamamlanmış muhabbet ve dahi Allah'ın kulunu kendisine çekmesinden meydana gelen coşkunluk hâli (cezbetu'llāh).

**İbādet:** Salikin cihadı.

**İç:** Zaman ve mekânla sınırlı olmayan, beş duyu ile idrak edilemeyen ruhlar, ilahi kuvvetler ve mücerret varlıklar âlemi ('ālem-i melekût).

**İd:** Toplanma makamı (maḳāmu'l-cem').

**İd-i nev-rüz:** Ayrılık (tefriḳa) makamı.

**İşret:** Hak'la olan yakınlığın lezzeti.

**İkâb:** Maşukun âşığı ayrılıktan (hicret) kurtarması.

**İmān:** Allah'ın verdiği bilginin (ma'rifet) miktarı.

**İnce bel:** Salikin beden örtüsünü (ḥicāb) örtü kalmayacak kadar inceltmek.

**İncü sözlü:** Açık işaretler.

**İslām:** Resulullah'a tabi olup işlenen ameller ve masiva'dan arınmış sağlam bir kalbe sahip olmak.

**İkadd:** İlahi zapt ve hükmetme sıfatı.

**İkadeh:** Allah ile birlikte olunan zaman.

**Kāfir:** Ayrılık (tefriḳa) makamında itaat eden.

**Kāhillik:** Süluktaki seyrin kötü gidişatı.

**Kallāşlık:** Hâllerin gerektirdiği ölçüde amellerle yakın olmak.

**Kāmet:** Allah'tan başkasının uygun olmadığı ilahlık makamına layık olmak.

**Ka‘be:** Bitişme ve ayrılma olmaksızın Hazret-i Hakk’a kavuşma (vuşlat) makamı.

**Kārbān:** Allah’ı talep ederek dünya misafirhanesinden ahiret yurduna gidenler.

**Ḳaṭār:** Şeri emirlere uymak.

**Ḳatre:** Çokluk (keşret) âlemi.

**Kebāb:** İlahi ilhamın kalbe inerek onu besleyip gönendirmesi (perveriş).

**Kemāl:** Canın daralıp rahatsızlık duyması (inzi‘ āc).

**Kemān-ebrū:** Salikin rütbe kaybını arz etmesi.

**Kem-naḳd:** Az ve eksik bilgi.

**Kenār:** Sırları bulmaya ve onları her daim gözetlemek (murāḳabe).

**Ḳıṣṣa:** Vicdandan sonra gelen hayret ve dahi vicdandan hasıl olan ırfan sırlarını hâl diliyle beyan etmek.

**Ḳızılıḳ:** Sülukun kuvveti.

**Kilīsā:** Hayvanlar âlemi.

**Kīn:** Sevgilinin âşık sultan olması.

**Kirişme:** Manevi neşe mertebesi.

**Ḳurbān eylemek:** Nefsin arzularına muhalefet etmek.

**Ḳurbet:** İlahi istidrac.

**Ḳurş-ı bedr:** Allah’a ait olan külli ilim.

**Küfür:** Ayrılık (tefriḳa) makamının karanlığı (ẓulmet).

**Lā-ubālīḳ:** Korku ve ümitten geçip fena makamına varanlar.

**Leb:** İlahi kelam.

**Leb-i la‘l:** Gizli olan ilahi kelam.

**Leb-i şekkerīn:** Peygamberlere Cebrail (as) aracılığıyla, evliyaya nefis temizliğiyle (taşfiye) indirilen ilahi kelam.

**Leb-i şīr:** Vasıtasız ilahi kelam.

**Leng:** Edepsizlik sebebiyle beklemek zorunda kalmak.

**Leng:** Cezbeye girmeden nefsiyle mücadele eden kimse.

**Leyl:** Allah'tan uzaklaşmak olan hakiki küfür.

**Likā:** Sevgilinin ortaya çıkması.

**Likā:** Âşıklık ve maşukluğun yükselmesi.

**Luṭf:** Sevilenin sevene alışarak onu besleyip yetiştirmesi.

**Muḥib:** Ulaşılsa da ulaşılmasa da talep edilse de edilmese de başkasını dahil etmeksizin Allah'a saf bir sevgi beslemek ve onunla mükemmelen bir dostluk kurmak.

**Maḥabbet:** Bir hareket veya alaka bulunmaksızın Allah'la olan saf dostluk.

**Maḥalle:** Kâmil sıfatlarla vasıflanmak.

**Maḥbûb:** Allah.

**Ma' bûd:** Maksudun bizzat kendisi.

**Ma' şûk:** Hak Teala.

**Maṭlûb:** Allah.

**Meclis:** Ayrılık (tefrika) afetleri ve Allah ile geçen huzurlu vakitler.

**Medhûş:** Aşk içindeki zahirî ve bâtını tüketim.

**Mehār:** Nefse itaat etmek.

**Melāḥat:** İlahi mükemmellik ve olgunluk.

**Mer' ā:** Kaza çölü ve dünya göğü.

**Mesken:** Sevilenin seveni gururlandırması.

**Mestānalık:** Zahirî ve bâtını sıfatlara galip geldikten sonra yaşanan ilk sarhoşluk (sükr-i evvel) hâli.

**Mest-i ḥarāb:** İnsanlığını yıkarak ruhunu mest eden kişi (müstağırık).

**Mevc:** Fıtrat âlemi.

**Mey:** Aşkın galebe çalması.

**Meydān:** Şiddet makamı.

**Meyl:** Bir şeyin bilinçsizce doğal bir biçimde asli yapısına dönmesi.

**Mezheb:** Şeriatla birleşmiş tarikat yolu (şırāt-ı müstaķīm).

**Mihnet:** Âşıkā maşuk sebebiyle erişen elemeler.

**Mihr:** Asıl maksuda yönelmek.

**Mi'rac:** Namaz.

**Muḥannetlik:** Terk-i dünya edip Mevla'ya yönelmekte nefsin tereddüt etmesi.

**Muḥib:** Allah'ı seven.

**Murād:** Nefsin arzusu.

**Muṭrib:** Gönlü aymazlıktan uyandıran ilahi ilham.

**Müy:** Zahirî kimlik.

**Müy:** Salikin nazarı.

**Müje:** Salikin amellerini ihmal etmesi.

**Nākūs:** Toplanma (cem'iyet) makamından ayrılık (tefriķa) makamına dönmek.

**Nāle:** Muhabbetten hasıl olan feryat.

**Nāle:** Hacetleri giderene (ķādiye'l-ḥacāt) yakarıŗta bulunmak.

**Nām:** Tecelli mahalli.

**Namāz:** Boyun eğmek.

**Nāme:** İlham yoluyla edinilen (ledünnī) ilim.

**Nā-tüvānī:** Kudretsizlik ve hedefe ulaşamamak.

**Nāy:** Gamsız olan hakiki sevgili.

**Nebāt:** Beşerî hisler.

**Nefāset:** Nefis mertebelerinden makam-ı mutmain.

**Nefs:** Varlığın enaniyet makamı.

**Nehār:** Hakiki iman.

**Nemā:** Rububiyetten beslenerek cismani tabiatın alçaklığından ruhani izzet bulmak.

**Neng:** Kalbin kasvetli olması.

**Nergis gözlü:** Salikin makamlarının olgunluklarını gizlemek.

**Nesīm:** Devredip dönen yardım.

**Neşv:** Hâllerin ilerlemesi (terakķī).

**Nikāb:** Sevgiliyi âşıktan geri koyan engeller.

**Nīm-mest:** Vecd hâlinden uyandırmaya ve o hâlin arzusunu nazarda tutmak.

**Nuķl:** Manaları ve sırları keşfetmek.

**Oruc:** Her bir uzvu hazzından men etmek.

**Oturmak:** Kalbin sakinleşip huzur bulması.

**Oynamak:** Geçmişte yapılan amelleri terk etmek.

**Ölmek:** Hayattan kovulmak.

**Özüñ:** Unsurların istekleri.

**Pāk-bāzlık:** Her şeyi emri altına alıp sımsıkı tutan (ķabzedenden) Allah’a yönelmek.

**Perde:** Âşık ile sevgili arasındaki zaruri engeller.

**Pervānalık:** Kişinin kendi iradesiyle benliğini Allah’ın varlığında yok edip fenasına gitmesi.

**Peyām:** Yaratılanların kendisiyle amel ettiği Allah’ın emir ve yasakları.

**Pīç-i zūlf:** İlahi biçimler.

**Pīrehen:** Remiz ve kinayeler içinde sözün gizlenmesi.

**Raķt-ı beden:** Dünyevi şehvetler ve nefsani lezzetler.

**Renc:** Emrin varlığı (vücūd-i emrī).

**Reyhān:** Nefis terbiyesinden meydana gelen nur.

**Rindlik:** Allah’ın rızası için amellerden yüz çevirmek.

**Ruḥ:** Keyfiyeti bilinmeyen tecellilerin özü.

**Rūz:** Nurları takip etmek.

**Rücūliyet:** Ricalü'l-gayp erenlerinin ulaştığı seviyeye ermeye, onların gittiği yolun istikametinde olmak.

**Sa' ādet:** Hayırlı son.

**Şabā:** Takva ile kazanılan ilahi ilham.

**Şabūḥ:** Söyleşmek, sohbet etmek.

**Şaç:** Kahır sıfatı.

**Şadef:** Allah'ın Hâfız ismi ve tecellisi.

**Şahv:** Kulluk açısından tedirgin, bıkkın ve rahatsız olmak.

**Sā' id:** Kuvvet sıfatı.

**Sākī:** Rahmet şarabının esintileriyle mest eden ebedî ve ezelî feyz bahşedici.

**Şaru:** Sülukun vasfı.

**Sārbān:** Yol gösteren, rehber.

**Şatmak:** Nefsin çalışmayı ve tedbiri terk etmesi.

**Sebze:** Marifetin özü.

**Seccāde:** Bâtını delil ve karar bulma (temkīn) makamı.

**Selām:** Kulun yaratıcıya Hz. Muhammed'i (sav) övmesi, salavat getirmesi.

**Semā':** Rabbe yakınlaşılan (kurb) meclis.

**Seng:** Hak aşkının parıltıları (leme' āt).

**Senī:** Ruhun ilerleyişi (seyr).

**Ser-keşlik:** Salikin muradına ve iradesine muhalif davranmak.

**Serv:** Yüce bir mertebe olan sır mertebesi.

**Seyl:** Gönüldeki hâllerin baskın gelmesi.

**Şıdk:** Kalbin himmeti.

**Sīb-i zenaḥ:** Lezzetin müşahede edildiği âlem.

**Sīm:** Salikin doğasına uygun biçimde beslenmesi (perveriş).

**Sīm:** Zahirî ve bâtinî saflaşma (taşfiye).

**Sīne:** Yüce Allah'ın dürüstlük ve korunmuşluk (‘ işmet) sıfatı.

**Sovukluk:** Nihayeti muhabbet makamı olan soğukluk makamı (berdü'l-yaḳīn).

**Şubḥ:** Vakitlerin doğuşu ve hâllerin meydana gelişi.

**Şulḥ:** Kulun kalbinin kaynaşması.

**Sultānlık:** Amellerin ve hâllerin oluşu (cereyān).

**Sūsen:** Kalp ile nefisde birleşmiş (memzūc) olan nur.

**Sūḥan:** İnsanı gafletten uyandırıp dikkatini Allah'a yönelten işaret.

**Sülūk:** Mebdeden meada kadar devam eden süreç.

**Şürāḥī:** Sona ulaşanların (müntehī) hâli.

**Şāhid:** İlhamî (ledünnī) bilginin özü.

**Şarāb:** Aşkın taşkınlığı.

**Şarāb-ḥāne:** Mücerret varlıklar âlemi (‘ âlem-i melekūt).

**Şarāb-ı ḥām:** Karışmış (memzūc) aşk.

**Şarāb-ı puḥte:** Saf aşk (‘ ışk-ı şırf).

**Şeb:** Yokluk (‘ amā) âlemi.

**Şebāblık:** Başkalarını kendinden üstün tutma ve yiğitlik (fütüvvet) makamı.

**Şeban-gāh:** Güzel hâl ve hasletlerden bazılarına sahip olmak.

**Şeb-i ḳadr:** Salikin kalıcı olması (beḳā).

**Şeb-i yeldā:** Nurani renklerin sonu.

**Şekāvet:** Yolculuk vaktinde şerrin artıp öne geçmesi.

**Şekil:** Keyfiyeti bilinmeyen varlık.

**Şemāyil:** Allah'ın güzelliği ve ululuğun imtiazı.

**Şem':** Allah'ın nuru.

**Şengī:** İlâhi nurların hükümleri ve gereklilikleri.

**Şevk:** Kalbin daralıp rahatsızlık duyması.

**Şitāb:** Sülukta hızlıca ilerlemek (sür' at-i seyr).

**Şīve:** Hakk'ın cezbisine kapılmak.

**Şūh:** Maşukun âşıkâ hızlı bir bakış atmasına ve âşıkın maşuka yöneliminin (iltifāt) çokluğu.

**Şüst ü şūy:** Perde ve örtüleri kaldırmak.

**Tāc:** Benlik (enāniyet) makamından yardım isteme (nuşret) makamına geçmek.

**Taḥammül:** Sorumluluk gerektiren (teklīfī) emirler ve durumlar.

**Taḥrīk:** Allah'ın terbiye etmesi.

**Tārāc:** Salikin tercih hakkının (ihtiyār) ortadan kalkması.

**Tāḳ-ı ebrū:** Salikin rütbe kaybı yaşamasını (suḳūṭ) ihmal etmek.

**Taleb:** Allah'ı istemek.

**Tālib:** Allah'ı isteyen.

**Tarrārılık:** İnce, ölçülü bakış.

**Taş:** Mülk âlemi.

**Tatlu dil:** İlâhi belirlenimlere uygun düşen durum.

**Tazallüm:** Şeytanın şerrine, nefse ve kusurlara karşı Allah'tan yardım ve imdat dilemek.

**Teberrā:** Amelleri reddetmek

**Tecrīd:** Dünyânın zahirini terk etmek.

**Teferrüc:** Her şeyin zahirinin ve bâtınının görülebildiği mana âlemi.

**Tefrīd:** Gönülden dünya sevgisini izale etmek.

**Tendürüstī:** Zahirin ve bâtının güçlülüğü, gönlün kararlılığı.

**Terāne:** Muhabbetin feryadı.

**Terk:** Arzuları kesmek.

**Tersā:** Mana ve müşahede (yaqīn) ehli.

**Tevbe:** Nakıs olandan kâmil olana dönmek.

**Tīmār:** Perdelerin parçalanıp engellerin kalkması.

**Tīr-i müje:** Mühlet vermek.

**Tīzī:** Yaratıcının sanatının (şun‘) hızı.

**Top:** Takdir olunan hükme mecbur olmak.

**Turugelmek:** Hazret-i Allah’a kavuşmak için sebat göstermek.

**Ťuzlu söz:** Sözün son derece fasih olması.

**Tündī:** Kahır sıfatı.

**Tüvān-gerī:** Gücün yeterliliği.

**Ulu Bayram:** Varlığından tamamen soyunup kendinden geçme ve bütün mevcudatta Allah’ın tecellilerini müşahede etme mertebesi (cem‘ u’l-cem‘).

**Ululık:** Birini mükellef tutma makamı.

**Uyhu:** Hakk’ın failliğinde beşerî failliğin yok edilmesi.

**Vaşl:** Varlığını Hakk’ın varlığında yok etmesi.

**Vecd:** Kendini kadim olan Allah’ın varlığında kaybetmesi.

**Vefā:** Allah’ın yardımı.

**Vişāl:** Allah’la birlikte olma (cem‘ iyet ma‘ a’llāh) hâli.

**Yağmur:** Rahmetin inmesi.

**Yār:** İlâhi sıfat.

**Yeşillik:** Mutlak kemal.

**Yaz:** Marifetin kemal bulduğu makam.

**Yumuşaklık:** Kalbin yumuşaklığı (liyānet-i qalb).

**Yürimek:** İnsanlar âleminden ruhlar âlemine yükselmek.

**Yüz:** Tecellilerin aksettiği ayna.

**Zamān:** Karar bulma (temkīn) makamından sonra, bir makamdan başka bir makama geçme durumunda (telvīn) olmak.

**Zarāfet:** Çokça bağışlayıcı olanın (Ġafūr) nurunun zuhuru.

**Zekān:** Düşünce ve dikkat (mülāhaza) mahalli.

**Zekāt:** Bolluğu terk etmek, arzuları sonlandırmak, gönlü temizlemek, nefsi arındırmak, ruhun ve bedenin tecelli bulması.

**Zemīn:** Bir makamdan bir makama geçme durumunda (telvīn) olma makamından sonraki karar bulma (temkīn) makamı.

**Zenaḥdān:** Müşahedenin lezzetinin tatlılığını alma mahalli.

**Zer:** Allah kelamının hakikatleri.

**Zer:** Nefis terbiyesi (riyāzet) ve çabalama (mücāhede) sıfatı.

**Zühd:** Esas maksuda mâni olan nefsin şerrinden yüz çevirmek.

**Zülf:** İlahi sırları gizlemek.

## KAYNAKÇA

Aclûnî, İsmâîl b. Muhammed, Keşfü'l-Hafâ ve Müzîlû'l-İlbâs, (nşr. Muhammed Abdülazîz Hâlidî), Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye, Beyrut 1997.

Ayverdi, İlhan, Misalli Büyük Türkçe Sözlük, Kubbealtı Neşriyat, İstanbul 2011.

Ahmed b. Hanbel, Ebû Abdillâh Ahmed b. Muhammed b. Hanbel eş-Şeybânî el-Mervezî, Müsned, (thk. Şuayb el-Arnâvut), Müessesetü'r-Risale, Beyrut 2001.

Ahmed b. Şuayb b. Alî en-Nesâî, Ebû Abdîrrahmân, Sünen, (thk. Hasan Muhammed Mesûdî), el-Mektebetü't-Ticâriyyetü'l-Kübra bi'l-Kâhire, Kahire 1930.

Çaldak, Süleyman, Türkçe Metin Neşirlerinde Arapça İbarelerin Aktarımına Dair, Metin Neşri: Problemler, Tespitler, Öneriler, ed. Hatice Aynur, Müjgan Çakır, 106-131, İstanbul, Klasik Yayınları, 1. Basım, 2017.

Ebû Abdurrahmân Muhammed es-Sülemî, Tabakâtu's-Sûfiyye, Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, Beyrut 1998, 189)

Esrâr-nâme, <https://tees.yesevi.edu.tr/madde-ara>.

Ganjoor, ganjoor.net, 14.05.2024, <https://ganjoor.net/>.

Istîlâhât-ı Mesnevî, İstanbul: Süleymaniye Ktp: Hacı Mahmud Efendi Koleksiyonu, 03262-001, 1a-12a, <https://portal.yek.gov.tr/works/detail/256288>.

İbn Mâce, Ebû Abdullah Muhammed, Sünenü İbn Mâce, thk. Muhammed Fuâd Abdulbâkî, 2 cilt, b.y: Dâru İhyâi'l-Kütübi'l-Arabiyye, t.y.

İbret-nümâ, <https://tees.yesevi.edu.tr/madde-detay/ibret-numa-semsi>.

Kanar, Mehmet, Farsça-Türkçe Sözlük, Say Yayıncılık, İstanbul 2019.

Karaman, Hayrettin (ed.) Kur'ân Yolu Türkçe Meal ve Tefsir, Ankara, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, 2023.

Mantıku't-Tayr, <https://tees.yesevi.edu.tr/madde-ara>.

Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr, İstanbul: Süleymaniye Ktp: Âtîf Efendi Koleksiyonu, 02856-009, 118b-151a, <https://portal.yek.gov.tr/works/detail/377718>.

Miftâhu'l-Ebrâr u Misbâhu'l-Envâr, İstanbul: Süleymaniye Ktp: Şehid Ali Paşa Koleksiyonu, 02726-004, 64b-75b, <https://portal.yek.gov.tr/works/detail/331826>.

Miftâhu'l-Esrâr u Misbâhu'l-Envâr, İstanbul: İBB Atatürk Kitaplığı, Osman Nuri Ergin Yazmaları Koleksiyonu, 000619/14, 251b-262a,

[https://katalog.ibb.gov.tr/yordam/?p=1&dil=0&alan=tum\\_txt&tm=&q=miftahu%27l-esrar&fq\[\]=kunyeKutuphaneKN\\_str%3A%22A%22&fq\[\]=kunyeAnaTurKN\\_str%3A%220102%22&fq\[\]=kunyeKoleksiyonKN\\_str%3A%22K091%22&fq\[\]=qDil\\_strs%3A%22ota%22&demirbas=OE\\_Yz\\_000619%2F14\\_Yz\\_000619/14](https://katalog.ibb.gov.tr/yordam/?p=1&dil=0&alan=tum_txt&tm=&q=miftahu%27l-esrar&fq[]=kunyeKutuphaneKN_str%3A%22A%22&fq[]=kunyeAnaTurKN_str%3A%220102%22&fq[]=kunyeKoleksiyonKN_str%3A%22K091%22&fq[]=qDil_strs%3A%22ota%22&demirbas=OE_Yz_000619%2F14_Yz_000619/14).

Pend-nâme, <https://tees.yesevi.edu.tr/madde-ara>.

Râzî, Ebû Abdullah Fahreddin Muhammed b. Ömer, Mefâtihu'l-Gayb, Dâru İhyâi't-Turâsi'l-Arabî, Beyrut 1999.

Reşâdü'l-Meâd, Ankara: Diyanet İşleri Başkanlığı Ktp: Yazma Eserler Koleksiyonu, 81023,1b-27a,

<https://yazmaeserler.diyanet.gov.tr/details?id=1009&materialType=YE&query=%C4%B0R%C5%9EAD>.

Şahinoğlu, M. Nazif, “Ferîdüddîn-i Attâr,” Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, c. 4, TDV Yayınları, Ankara 1991.

Tamâmî-i Esâmî, İstanbul: Süleymaniye Ktp: Fatih Koleksiyonu, 05378-007, 100b-114b, <https://portal.yek.gov.tr/works/detail/245004>.

Tezkiretü'l-Evliyâ, <https://tees.yesevi.edu.tr/madde-ara>.

Uludağ, Süleyman, “Hallâc-ı Mansûr,” Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, c. 15, TDV Yayınları, Ankara 1997.

Ünver, İsmail, “Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler,” Türkoloji Dergisi, 11/1 (1993), 51-89.

Üzgör, Tahir, Yûnus'tan Fuzûlî'ye, MVT Yayıncılık, İstanbul 2011.

## DİZİN

- ‘ Abd, 70  
Acı dil, 86  
Āh, 93  
Akarşu, 80  
‘ Aqıl, 75  
Aqlık, 78  
‘ Alef, 99  
Alın, 55  
Allık, 78  
‘ Anā, 50  
‘ Ār, 46  
Ārzū, 35  
Āsumān, 75  
‘ Āşık, 37  
Āşināyī, 50  
‘ Ayş, 58  
Ay yüzlü, 83  
Āzādlik, 95  
‘ Azīz, 47  
Bāb, 54  
Bāde, 59  
Bāğ, 74  
Bahādırlik, 49  
Bahār, 76  
Baħr, 80  
Baħt, 50  
Bām-dād, 65  
Barmak, 89  
Bāzār, 73  
Bāzū, 89  
Bel, 88  
Benefşe, 77  
Beriyye, 71  
Beyābān, 72  
Bezī, 72  
Bī-gānegī, 51  
Bī-hūşī, 95  
Bīmār, 94  
Bināgūş, 88  
Bī-nevālīk, 95  
Bī-‘ izzet, 99  
Bōstān, 74, 76  
Bulud, 79  
Būse, 90  
Būy, 80, 91  
Būt, 69  
Būt-gede, 59  
Cām, 61  
Cānān, 52  
Cān-efzā, 53  
Cefā, 44  
Cehālet, 92  
Celāl, 39  
Cemāl, 39  
Ceng, 45  
Cevāhir, 79  
Cevr, 44  
Cisim, 46  
Cūş, 94  
Cūy-i bār, 79  
Cūr‘ a, 61  
Cüst, 47  
Cüst ü cūy, 99  
Çābük, 48  
Çāh-ı zenaħ, 87  
Çelīpā, 68  
Çerb-dil, 87  
Çeşm, 55, 56  
Çeşm-i āhū, 57  
Çeşm-i mest, 57  
Çeşm-i pür-ħumār, 57  
Çeşm-i şehlā, 82  
Çevgān, 92  
Dānālīk, 49  
Dāstān, 74  
Def, 81  
Dehān-ı kūçek, 86  
Dehen, 85  
Delīl, 42  
Denā’et, 42  
Der, 51, 55  
Derd, 93  
Deve, 98  
Deveci, 98  
Deyr, 68  
Dīde, 57  
Dil, 86  
Dil-dār, 43, 52  
Dil-rübā, 74  
Dīn, 69  
Dirlik, 94  
Dīvānālīk, 62, 95

Dōst, 53  
Dōstān, 74  
Dürr, 79  
Dürr dişlü, 86  
Düşmişlik, 94  
Ebrū, 55  
Ebrū-yı cüft, 56  
Efgān, 93  
El, 89  
El ve ayak kaçmak, 81  
Emān, 75  
Emīrlık, 47  
Evbāşlık, 63  
Farq, 55  
Fehm, 75  
Fenā, 50  
Feryād, 93  
Fırāk, 91  
Gelme, 74  
Gevher, 99  
Gevher sözlü, 86  
Gīsū, 54  
Göñül, 78  
Göz, 82  
Güft ü güy, 99  
Gül, 77  
Gül-gün, 83  
Gül-şen, 78  
Gül-zār, 76  
Güneş yüzlü, 88  
Ġabgab, 87  
Ġabūq, 64  
Ġam, 91  
Ġam-güsār, 52  
Ġam-h<sup>v</sup>ār, 52  
Ġam-gede, 92  
Ġāret-i beden, 50  
Ġaybet, 97  
Ġonca, 85  
Ġuşsa, 91  
Ġac, 72  
Ġacer-nefs, 97  
Ġāl-i siyāh, 83  
Ġam-ı zülf, 54  
Ġammār, 63  
Ġār, 76  
Ġarābāt, 62  
Ġarābī, 94  
Ġasāret, 50  
Ġaṭ-ı sebz, 84

Ġayāl, 90  
Ġazān, 77  
Ġazef, 98  
Hediye, 89  
Hevā, 74  
Ġırqa, 72  
Ġışm, 45  
Ġicāb, 45  
Ġicrān, 91  
Ġicret, 44  
Ġidāyet, 49  
Ġum, 61  
Ġumār, 63  
Ġum-hāne, 59  
Ġuzūr, 96  
Ġüsn, 38  
Ġüşyār, 62  
Ġ<sup>v</sup>ār, 98  
İraqlık, 95  
Isılık, 97  
‘İşk, 37  
‘İbādet, 70  
İç, 75  
‘İd, 66  
‘İd-i nev-rüz, 66  
‘İşret, 58  
‘İkāb, 46  
İmān, 67  
İnce bel, 88  
İncü sözlü, 86  
İslām, 69  
Ķadd, 53  
Ķadeḥ, 61  
Kāfir, 67  
Kāhillık, 95  
Ķallāşlık, 63  
Ķāmet, 53  
Ka<sup>c</sup> be, 71  
Kārbān, 99  
Ķaṭār, 98  
Ķaṭre, 80  
Kebāb, 64  
Kemāl, 38  
Kemān-ebrū, 56  
Kem-naqd, 73  
Kenār, 90  
Ķışsa, 91  
Ķızılık, 78  
Kilisā, 68  
Kīn, 45

Kirişme, 41  
Ḳurbān eylemek, 72  
Ḳurbet, 43  
Ḳurş-ı bedr, 87  
Küfür, 68  
Lā-ubālîlik, 63  
Leb, 84  
Leb-i la'1, 84  
Leb-i şekkerîn, 84  
Leb-i şîr, 85  
Leng, 46, 96  
Leyl, 76  
Likā, 40  
Luṭf, 42  
Maḥabbet, 35  
Maḥalle, 51  
Maḥbûb, 36  
Ma' bûd, 70  
Ma' şûk, 38  
Maṭlûb, 37  
Meclis, 58  
Medhûş, 94  
Mehār, 98  
Melâḥat, 41  
Mer' ā, 98  
Mesken, 43  
Mestānalık, 61  
Mest-i ḥarāb, 62  
Mevc, 80  
Mey, 60  
Meydān, 92  
Meyl, 34  
Mezheb, 67  
Miḥnet, 92  
Mihr, 35  
Mi' rāc, 49  
Muḥannetlık, 48  
Muḥib, 37  
Murād, 69  
Muṭrib, 81  
Mûy, 54, 88  
Mûje, 56  
Nākûs, 68  
Nāle, 81, 93  
Nām, 46  
Namāz, 70  
Nāme, 46  
Nā-tüvānî, 94  
Nāy, 81  
Nebāt, 78

Nefāset, 47  
Nefs, 74  
Nehār, 76  
Nemā, 78  
Neng, 45, 46  
Nergis gözlü, 83  
Nesīm, 80  
Neşv, 77  
Niḳāb, 45  
Nīm-mest, 62  
Nuḳl, 64  
Oruc, 70  
Oturmak, 74  
Oynamak, 73  
Ölmek, 94  
Özüñ, 73  
Pāk-bāzlık, 96  
Perde, 45  
Pervānalık, 95  
Peyām, 90  
Pīç-i zülf, 54  
Pīrehen, 85  
Raḥt-ı beden, 50  
Renc, 93  
Reyhān, 78  
Rindlik, 63  
Ruḥ, 83  
Rûz, 65  
Rücûliyet, 48  
Sa' ādet, 95  
Şabā, 77  
Şabûḥ, 64  
Şaç, 88  
Şadef, 79  
Şaḥv, 97  
Sā' id, 89  
Sāḳī, 61  
Şaru, 78  
Sārbān, 99  
Şatmak, 73  
Sebze, 77  
Seccāde, 72  
Selām, 90  
Semā', 81  
Seng, 46  
Senī, 42  
Ser-keşlik, 46  
Serv, 77  
Seyl, 80  
Şıdḳ, 48

Sīb-i zenaḥ, 87  
Sīm, 88, 99  
Sīne, 88  
Sovukluk, 97  
Şubḥ, 64  
Şulh, 45  
Sulṭānlık, 47  
Sūsen, 78  
Sūḥan, 86  
Sülūk, 96  
Şürāḥī, 61  
Şāhid, 64  
Şarāb, 59  
Şarāb-ḥāne, 59  
Şarāb-ı ḥām, 60  
Şarāb-ı puḥte, 60  
Şeb, 66  
Şebāblık, 94  
Şeban-gāh, 65  
Şeb-i ḳadr, 66  
Şeb-i yeldā, 66  
Şekāvet, 95  
Şekil, 40  
Şemāyil, 42  
Şem', 64  
Şengī, 41  
Şevḳ, 38  
Şitāb, 96  
Şīve, 42  
Şūḥ, 41  
Şüst ü şūy, 100  
Tāc, 72  
Taḥammül, 98  
Taḥrīk, 75  
Tārāc, 49  
Tāḳ-ı ebrū, 56  
Ṭaleb, 36  
Ṭālib, 36  
Ṭarrārılık, 73  
Ṭaş, 75  
Ṭatlu dil, 86  
Taḫallüm, 92

Teberrā, 47  
Tecrīd, 48  
Teferrüc, 75  
Tefrīd, 48  
Tendürüstī, 94  
Terāne, 81  
Terk, 73  
Tersā, 68  
Tevbe, 69  
Tīmār, 93  
Tīr-i müje, 56  
Tīzī, 47  
Ṭop, 92  
Ṭurugelmek, 74  
Ṭuzlu söz, 87  
Tündī, 47  
Tüvān-gerī, 49  
Ulu bayram, 66  
Ululık, 95  
Uyḥu, 97  
Vaşl, 91  
Vecd, 92  
Vefā, 43  
Vişāl, 90  
Yağmur, 79  
Yār, 52  
Yaz, 76  
Yegāne, 51  
Yeşillık, 78  
Yumuşaklık, 97  
Yürimek, 74  
Yüz, 84  
Zamān, 75  
Zarāfet, 41  
Zekān, 87  
Zekāt, 71  
Zemīn, 75  
Zenaḥdān, 87  
Zer, 85, 99  
Zühd, 69  
Zülf, 54